6

FRAY FRANCISCO DE TAUSTE

ARTE Y BOCABULARIO DE LA LENGUA DE LOS INDIOS CHAYMAS

EDICIÓN FACSÍMIL A CARGO DE MIGUEL ÁNGEL PALLARÉS JIMÉNEZ DEL EJEMPLAR CONSERVADO EN MADRID, BIBLIOTECA NACIONAL (SIGNATURA R-5213)

ARTE, Y BOCABVLARIO DE LA LENGVA DE LOS INDIOS CHAYMAS, CVMANAGOTOS, CORES, PARIAS, Y OTROS DIVERSOS DE LA PROVINCIA DE CVMANA, O NVEVA ANDALVCIA.

CON VN TRATADO A LO VLTIMO de la Doctrina Chriſtiana, y Cateciſmo de los Miſterios de nueſtra Santa Fè, traducido de Caſtellano en la dicha Lengua Indiana.

COMPVESTO, Y SACADO A LVZ POR EL Reuerendo Padre Fray Franciſco de Tauſte, Predicado Capuchino, y Miſsionero Apoſtolico, Hijo de la Santa Prouincia de Capuchinos de Aragon, y aſsiſtiendo en Madrid el año de mil ſeiſcientos y ochenta.

CONSAGRALO EL AVTOR A LA MAGESTAD Diuina de Ieſu Chriſto, y à ſu precioſa Sangre, vertida liberalmente por todo el Genero Humano.

EN MADRID.

En la Imprenta de Bernardo de Villa-Diego, Impreſſor de Su Mageſtad, Año de M. DC. LXXX.

monografías del instituto aragonés de antropología

FRAY FRANCISCO DE TAUSTE (1626-1685) estudió durante más de veinte años la lengua de los nativos de la región de Cumaná o Nueva Andalucía, situada en la actual Venezuela, hasta que publicó, en 1680, su *Arte y bocabulario de la lengua de los indios chaymas*. Esta gramática del capuchino aragonés, diseñada como instrumento de evangelización para los misioneros, constituye un monumento filológico de primer orden.

ARTE,
Y BOCABVLARIO
DE LA LENGVA DE LOS INDIOS CHAYMAS, CVMANAGOTOS, CORES, PARIAS, Y OTROS DIVERSOS DE LA PROVINCIA DE CVMANA, O NVEVA ANDALVCIA.

ARTE,
Y BOCABVLARIO
DE LA LENGVA DE LOS INDIOS CHAYMAS, CVMANAGOTOS, CORES, PARIAS, Y OTROS DIVERSOS DE LA PROVINCIA DE CVMANA, O NVEVA ANDALVCIA.

CON VN TRATADO A LO VLTIMO de la Doctrina Chriſtiana, y Cateciſmo de los Miſterios de nueſtra Santa Fè, traducido de Caſtellano en la dicha Lengua Indiana.

COMPVESTO, Y SACADO A LVZ POR EL Reuerendo Padre Fray Franciſco de Tauſte, Predicado Capuchino, y Miſsionero Apoſtolico, Hijo de la Santa Prouincia de Capuchinos de Aragon, y aſsiſtiendo en Madrid el año de mil ſeiſcientos y ochenta.

CONSAGRALO EL AVTOR A LA MAGESTAD Diuina de Ieſu Chriſto, y à ſu precioſa Sangre, vertida liberalmente por todo el Genero Humano.

EN MADRID.

En la Imprenta de Bernardo de Villa-Diego, Impreſſor de Su Mageſtad, Año de M. DC. LXXX.

EDICIÓN FACSÍMIL A CARGO DE MIGUEL ÁNGEL PALLARÉS JIMÉNEZ DEL EJEMPLAR CONSERVADO EN MADRID, BIBLIOTECA NACIONAL (SIGNATURA R-5213)

© De los estudios, los autores
© De la edición, Miguel Ángel Pallarés Jiménez
© De las fotografías, Montserrat de Vega Mas

Edita: Instituto Aragonés de Antropología
Domingo Miral, 4
Edificio de Servicios
Universidad de Zaragoza
Tel.: 976 76 10 00 - Ext. 3622
Correo electrónico: iaa@unizar.es

Colaboran: Diputación de Zaragoza
Prensas Universitarias de Zaragoza
Caja Inmaculada

Diseño de la colección: Carlos González Sanz

Imprime: COMETA, S. A.
Ctra. Castellón, km. 3,400 - Zaragoza

I.S.B.N.: 84-931139-2-1
Depósito Legal: Z. 3293-02

AVISO

Ángel San Vicente Pino
Universidad de Zaragoza

☞ *Entre bibliófilos, la apetencia por este libro es inmediata en cuanto se ojea su estimable contenido, substancialmente raro. Y con verdadera avidez los filólogos acometieron la tarea de tallar las estupendas facetas antropológicas que, como diamante en bruto, encierra el* Arte y bocabulario de la lengua de los indios chaymas *del capuchino Francisco de Tauste (por nacimiento y onomástica de religiosos), tras la edición príncipe madrileña, pertrechada por casi una docena de preliminares, de los cuales siete son aprobaciones o licencias y, el resto, otras garantías de libro que no puede ser malo, (tomando argumento cervantino), pues lleva su página titular explícita y cabal, su dedicatoria a Cristo, su fe de erratas y su prólogo al lector declarando la bondad del propósito que al Autor llevó a escribirlo.*

Dejando aparte el contenido propio de este libro utilitario, nos parece lo más asombroso, precisamente, la intención del escritor, resistente a todas las dificultades que se oponían al caso: el de "aculturar" gentes extrañas –la más Bárbara Nación–, *según los patrones (y patronos) de la España del siglo XVII, motivación que sobrellevaban "con harto cansancio y desengaño los Missionarios", al toparse con un Gentío* muy rudo, e incapaz.

Pero, sin duda, estamos ante visionarios de muy largo objetivo, en acto de trazar una eminente pirueta barroca hasta la misma Gloria Celestial, el último fin de una humanidad cuestionada por las sorprendentes diferencias entre los hombres del hermano Francisco y los de allende los mares; en la experiencia de entenderse hablando entre sí lenguas dispares, de aceptar conceptos de acá para allá ("persona", "ética", etc.) y viceversa; también, si se terciaba, de mostrar y enseñar el uso de la escritura latina de Julio César, al objetivo de enviar mensajes a los Indios Chaymas, Cores, Cumanagotos, Quacas, Parias y Varrigones, entre otros. En conjunto, una preparación suficiente para recibir el Catecismo.

Tan ingente infusión cultural produjo en ambos lados un enorme desgaste; unos se sentían asistidos por la Razón y la Fe (también por una trastienda político-militar bien surtida), y los otros se movían en su casa vestidos de su primera inocencia, palabra inapropiada, hablando de culturas. Son las consecuencias de cierta reflexión que ya había expresado el señor de Montaigne: "Cada cual considera bárbaro lo que no pertenece a sus costumbres. Ciertamente parece que no tenemos más punto de vista sobre la verdad y la razón que el modelo y la idea de las opiniones y usos del país en el que estamos. Allí está siempre la religión perfecta, el Gobierno perfecto, la práctica perfecta y acabada de todo".

FRANCISCO DE TAUSTE (1626-1685)

Luis Longás Otín
Padre Capuchino

1. INTRODUCCIÓN

☞ "Las obras que un autor escribe a gusto, son las mejores; como los niños engendrados en el amor son los más bellos", decía el novelista francés Nicolás Chanfort. El Padre Francisco de Tauste escribió en el siglo XVII una gramática y un catecismo religioso muy a gusto y con sumo amor, pensando que prestaba un servicio a los indígenas de Venezuela y a los misioneros capuchinos que trabajaban con ellos. Y así fue, pero su obra y su vida han quedado ocultas durante siglos.

Intento pues, en esta biografía, poner de relieve la figura de este ilustre capuchino, misionero en Venezuela, para que sea más conocido y valorado por su aportación a la evangelización y a la cultura de su tiempo.

2. LOS PRIMEROS AÑOS

Nació en la villa aragonesa de Tauste (actual provincia de Zaragoza), donde fue bautizado en la iglesia parroquial de Santa María. Al escribir la biografía de este capuchino nos hemos encontrado con la dificultad inicial de

no conocer su nombre y apellidos, ni la fecha de su nacimiento, ya que los archivos capuchinos de Aragón desaparecieron con la Ley de Desamortización de 1835.

Un dato lateral que nos acerca a la fecha de su natalicio es el siguiente: el Superior Provincial de los Capuchinos de Andalucía, P. Francisco de Jerez, en calidad de Comisario de las Misiones de Cumaná (Venezuela), presentó el 3 de julio de 1663 al Consejo y Presidente de la Casa de Contratación de Sevilla la lista con los datos personales de cada uno de los religiosos de su Orden que iban a embarcar para la Misión de Cumaná. Entre otros, dice textualmente:

> *Padre Francisco de Tauste, de 37 años, predicador, natural de la villa de Tauste (Aragón): mediano de cuerpo, barba negra y señal de herida en un lado del ojo izquierdo* (1).

De esta ficha oficial se deduce que, si en 1663 tenía 37 años, nació en Tauste en el año 1626.

Contamos, por otra parte, con otro dato esencial. El jesuita taustano Juan de Arbizu, al escribir la "Aprobación" a la obra de su convecino P. Basilio Iturri de Roncal, titulada *Explicación de la Doctrina Cristiana*..., publicada en 1722, afirmaba que entre los personajes ilustres nacidos en dicha villa estaba el "P. Francisco Torralba de Tauste"; con lo cual sabemos que se apellidaba Torralba. Gracias a la colaboración del actual párroco de Tauste, José Ignacio Longás, y del

(1) Archivo General de Indias (AGI), Contratación, 5.551; donde se recoge la ficha personal de Francisco de Tauste.

investigador Jesús Alegre, se ha logrado descubrir su partida de bautismo en los libros parroquiales de Tauste (en el tomo 4, folio 159), donde consta:

> *Miguel Torralba fue bautizado el 28 de marzo de 1626, hijo de Miguel y María de Rada. Fueron padrinos Joan de Torralba Y Orosia Conde, celebrando la ceremonia el sacerdote Januario Uberte.*

Años después, fue confirmado por Pedro Apaolaza, arzobispo de Zaragoza, en las celebraciones de este sacramento que se llevaron a cabo en Tauste los días 25 y 26 de abril de 1636, siendo padrinos los racioneros mosén Juan Martínez y Cristóbal Sánchez, según consta en los Libros de Confirmación.

El joven Miguel Torralba de Rada, al ingresar en la Orden, cambió su nombre de pila y apellidos, como era costumbre entre los capuchinos en aquella época y hasta hace muy pocos años; se asumía, de esta manera, un nuevo nombre seguido de la población donde se había nacido. Así adoptó el de Francisco de Tauste, que es como ha pasado a la historia.

3. LA ORDEN CAPUCHINA

Ya que Francisco de Tauste ingresó en la Orden de los Hermanos Menores Capuchinos, y puesto que en ella pasó toda su vida religiosa, nos parece importante recordar cómo surgió esta reforma franciscana.

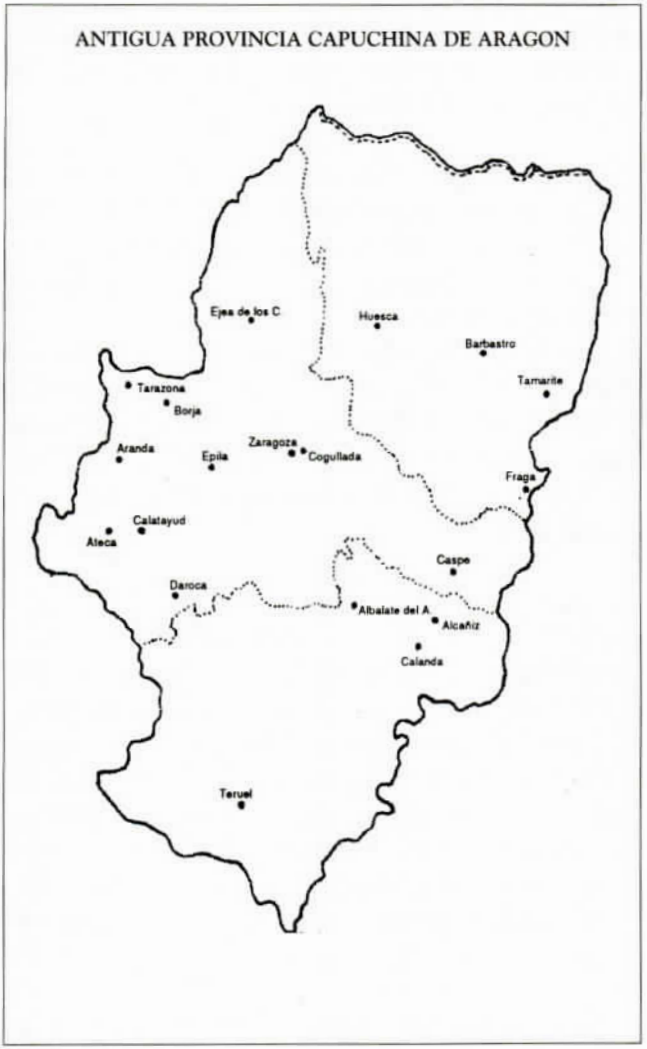
El año 1182, en la ciudad italiana de Asís, nació San Francisco, el "Hermano Universal". Después de una

juventud frívola, se convirtió a vivir el Evangelio de Jesús, abrazando un estilo de radical pobreza; recorriendo pueblos y aldeas, anunciaba a un Dios Amor y Salvador de la humanidad. Ante el impresionante testimonio de su vida, muchos jóvenes se desprendían de sus bienes y se iban a vivir con él. Francisco nunca había pensado en fundar una Orden, pero al ver el número tan elevado de seguidores, un día les dijo: "Nosotros nos llamaremos Hermanos Menores". El año 1209, el Papa Inocencio III aprobó su Regla y, de esta forma, nació la Orden Franciscana.

La Orden de los Hermanos Menores Capuchinos surgió en Italia, por iniciativa del franciscano Mateo de Bascio, deseoso de instaurar una estricta observancia de la Regla de San Francisco de Asís, volviendo al espíritu del santo fundador. Esta reforma, que se producía entre los franciscanos llamados en aquella época "observantes", fue autorizada el 3 de julio de 1528 por el Papa Clemente VII en la bula *Religionis zelus*, y constituye el arranque de una de las tres ramas que componen la primera Orden de San Francisco de Asís.

Este movimiento alcanzó gran difusión en poco tiempo; un buen número de franciscanos "observantes" se pasó a los capuchinos, al mismo tiempo que abundaron las vocaciones y aumentaron las fundaciones de conventos. Su establecimiento en España se produjo en 1578 y, a pesar de encontrar serias oposiciones, fueron multiplicando su presencia por ciudades y pueblos de Cataluña, Valencia y Aragón.

En nuestra tierra, el primer convento capuchino se fundó en Zaragoza, el año 1598; como era costumbre,



La Orden Capuchina se hizo presente en Aragón en 1598 con la fundación del convento de Zaragoza. Llegó a tener 19 conventos. Se extinguió con la Ley de Desamortización de 1835.

según las Constituciones propias de la Orden, se buscó un terreno extramuros de la ciudad, situado como a unos 300 metros de lo que hoy sigue siendo la histórica Puerta del Carmen, en la actual calle Hernán Cortés.

La Orden Franciscana Capuchina, con asombrosa rapidez, se extendió por las principales ciudades y villas de Aragón, con un total de 19 conventos: después de la capital, se instalaron en Tarazona (1599), Calatayud (1600), Huesca (1602), Caspe (1605), Barbastro (1608), Alcañiz (1612), Épila (1621), Borja (1622), Ateca (1623), Fraga (1624), Aranda de Moncayo (1625), Ejea de los Caballeros (1629), Teruel (1631), Tamarite de Litera (1632), Albalate del Arzobispo (1634) y Cogullada (1657). Finalmente, en el siglo XVIII, se fundó el último, en Calanda (1750).

Aquellos capuchinos que vivían con autenticidad el carisma franciscano, cuyos elementos principales eran la fidelidad al espíritu del fundador de la Orden, la pobreza radical, la vida austera y penitente, la oración, la alegría, la fraternidad y la cercanía servicial, atrajeron al pueblo; de ahí la cantidad de vocaciones que supieron canalizar. Según la estadística geográfica de la Orden Capuchina, impresa en 1712, el personal de la Provincia de Aragón se componía de los siguientes religiosos: 266 sacerdotes, 50 estudiantes de teología y 94 Hermanos no clérigos.

Hay que tener presente que, en la época del P. Francisco de Tauste, en su villa natal se respiraba el perfume que los hijos de San Francisco de Asís sembraban por doquier: allí se hallaba su gran convento, fundado en 1589,

y, también, el austero y silencioso monasterio de las monjas de Santa Clara, de 1609. Sin duda alguna, aquel joven taustano se entusiasmó con la figura del santo, aunque no ingresó en el convento de los Franciscanos, ya que los designios de Dios le condujeron a la Orden Capuchina.

3. 1. Francisco de Tauste en Tarazona

Nuestro hombre inició su nueva vida religiosa en el noviciado de Tarazona. En esta ciudad (de la actual provincia de Zaragoza), los capuchinos fundaron su segundo centro en Aragón: el 31 de octubre de 1599 comenzó la edificación de este convento y, el 12 de octubre de 1603, ya pudieron habitarlo un pequeño grupo de frailes. Estaba ubicado, según las normas de las Constituciones Capuchinas, fuera de la ciudad, y comprendía una iglesia dedicada a San José, un convento pobre y una hermosa huerta para el sustento de los religiosos. Allí permanecieron los capuchinos hasta el año 1835, fecha en que fueron expulsados por la Ley de Desamortización. Hoy no queda más que el recuerdo del lugar que ocupaba y que lleva el nombre popular de "Barrio de los Capuchinos"; sobre el solar del monasterio de San José se construyeron, en estos últimos años, varios bloques de edificios.

Ese convento se convirtió, durante bastantes años, en el noviciado de los jóvenes aspirantes a la Orden Capuchina. Allí profesaron santos religiosos como el Venerable Fray Francisco de Pamplona, el Padre Francisco de Tarazona, profesor de teología y Superior Provincial de Aragón durante seis años, y otros célebres misioneros, como el Venerable José de Carabantes, Agustín de Frías y Francisco de Tauste.

El aspirante pasaba algún tiempo en el convento vestido de seglar, asistiendo a los actos religiosos, con los novicios, hasta la toma del hábito. Desde el momento de su ingreso el joven quedaba bajo la dependencia y enseñanza del Maestro de Novicios, al que correspondía formarlo y animarlo en su vocación, por medio de pláticas espirituales, a fin de instruirle en la fe cristiana, la Regla y vida de San Francisco de Asís y las notas esenciales del carisma capuchino, expresado en las Constituciones de esta Orden.

Pero, más que instrucciones teóricas, lo importante del noviciado era que el joven diera un paso decisivo, dejando el mundo para entregarse a una vida de santidad; resultaba un año duro en el que se le exigía al joven aspirante muchas horas de oración y una vida pobre y austera, con abundantes ejercicios de mortificación corporal y dominio interior de sus pasiones desordenadas.

¿En qué fecha ingresó el P. Francisco de Tauste? Éste es otro punto que no consta con precisión en las crónicas de la Orden. Sin embargo, el célebre historiador capuchino, Buenaventura de Carrocera, al enumerar la lista de los primeros religiosos que fueron destinados a la Misión de Cumaná, afirmaba que, "entre los seis que iban, se encontraban tres que habían terminado al mismo tiempo sus estudios: los Padres José de Carabantes, Agustín de Frías y Francisco de Tauste (2)".

Como hay certeza de que el P. José de Carabantes, que sabemos que fue compañero de curso de Francisco de

(2) CARROCERA, Buenaventura de: *Misión de los Capuchinos en Cumaná. Historia y Documentos*, t. I. Caracas: Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 1968, pág. 33.

Tauste, profesó en la Orden el año 1645, igualmente lo afirmamos de éste, que contaría entonces con 19 años de edad; todo un joven imbuido de espíritu franciscano, con grandes ideales de entrega de su vida al servicio de Dios y de los hombres.

3. 2. Tiempo de formación en Calatayud

Terminado el año del noviciado, Fray Francisco de Tauste fue enviado por sus superiores a continuar su formación al convento capuchino de Calatayud; éste, que había sido acabado en 1607, estaba dedicado a San Martín de Tours.

Fray Francisco de Tauste cursó filosofía y teología en este convento, en unión de otros compañeros, siendo ordenado sacerdote probablemente en el año 1652. Tras estos siete años de oración, estudio y formación, nuestro capuchino estaba ya preparado e ilusionado para emprender una nueva vida, la vida misionera en una tierra lejana y difícil.

4. EL P. FRANCISCO DE TAUSTE, MISIONERO EN CUMANÁ

La vocación propia de la Iglesia es evangelizar; por eso, la Orden Capuchina nació desde el principio con un gran anhelo de extender las Escrituras por el mundo.

Los frailes capuchinos en España sentían un vivo deseo de ir a evangelizar América, pero se encontraron

con serias dificultades provenientes, sobre todo, del Consejo de Indias; las razones de este supremo organismo se reducían a dos: en primer lugar, que ya estaban señaladas las Órdenes Religiosas que tenían el privilegio y, en cierto modo, la exclusiva de pasar a América, como eran los Franciscanos, Dominicos, Agustinos, Mercedarios y Jesuitas; en segundo lugar, que los Capuchinos no poseían ningún convento en las Indias Occidentales, y esto era condición indispensable (3).

No obstante, la puerta se abrió gracias a Fray Francisco de Pamplona, capuchino de la provincia de Aragón y amigo personal del monarca Felipe IV, quien consiguió una real cédula, el 10 de enero de 1647, en la que se le autorizaba a viajar con cuatro religiosos más de su Orden a evangelizar a los indios del Darién (Panamá).

Más tarde llegaron otros permisos. En 1650 se le concedió el de embarcarse con rumbo a la isla de Granada, y allí se dirigió acompañado de los capuchinos P. Lorenzo de Magallón y Antonio de Monegrillos. Al llegar a este lugar, fueron expulsados por los franceses, y se dirigieron a buscar fortuna a la región de Cumaná (Venezuela). Aquí encontraron mejor suerte, pero la muerte de Fray Francisco de Pamplona complicó el futuro y se vieron obligados a regresar.

Ante esta contrariedad, el P. Lorenzo de Magallón presentó varias súplicas al rey Felipe IV, hasta que el 20 de enero de 1657 el monarca expedía una real cédula dirigida a

(3) CARROCERA, Buenaventura de: "El Consejo de Indias y las Misiones de los Capuchinos", en *Miscelánea. Melchor de Pobladura*, t. II. Roma: 1964, pág. 281.

la Casa de Contratación de Sevilla, en la que se decía: "...que Fray Lorenzo de Magallón, Capuchino, vuelva con su compañero a la provincia de los cumanagotes con otros cuatro compañeros, religiosos de su Orden, para emplearse en la conversión de los indios (4)". Y en la misma se señalaba el nombre de los otros frailes: P. Lorenzo de Belmonte, P. Agustín de Frías, P. José de Carabantes, Fray Miguel de Torres y P. Francisco de Tauste. Todos habían recibido la obediencia del Provincial de los Capuchinos de Aragón, fechada en Zaragoza el 12 de enero de 1657, por la que quedaban autorizados para que "pudiesen dedicarse a las misiones de los indios cumanagotos, píritus y palenques en las Indias Occidentales".

La embarcación se hizo a la mar en Cádiz pero, no habiendo sitio para todos, en el primer viaje sólo marcharon los religiosos José de Carabantes, Agustín de Frías y Miguel de Torres. El P. Francisco de Tauste lo hizo a primeros de diciembre de 1657, acompañado del ya experto misionero Lorenzo de Magallón; se dirigieron rumbo a las islas Canarias y, allí, tomaron otro barco con el que arribaron a Cumaná (5), el 18 de enero de 1658.

El gobernador D. Pedro de Brizuela recibió con gran regocijo a los misioneros, que se establecieron en la villa de Cumanacoa, donde fundaron una residencia provisional. En esta zona, que comprendía los actuales Estados venezolanos de Sucre, Monagas y parte del Territorio Federal Delta Amacuro, el principal núcleo habitado por españoles era Cumaná, capital de la provin-

(4) AGI, Santo Domingo, 641.

(5) Carta del P. Magallón, Cumaná 6 de febrero de 1658 *(Ibidem)*.

cia. Con el tiempo se convirtió también en la capital de la misión de los capuchinos.

4. 1. Labor apostólica del P. Francisco de Tauste

Allí comenzó las gestiones encaminadas a cumplir su fin principal, que era reducir a los indios de aquella región para formar con ellos poblados y proporcionarles formación humana y cristiana. La empresa era difícil. Decía el capuchino P. Lodares (6):

> *Cuando llegaron nuestros misioneros estaba toda esta tierra por todas las partes, hecha un hervidero de guerras entre los indios, y no dejaban en paz a los españoles. Los vecinos de Cumaná se veían acorralados por mar y tierra. En Cumanacoa estaban aún más comprometidos, pues para ir a tomar agua al río, que estaba próximo, tenían que salir acompañados de escolta.*

Convencidos de que nada podían hacer por entonces con los indios, determinaron predicar misiones en las poblaciones de españoles que había en aquella provincia. El P. Francisco de Tauste, acompañado del P. José de Carabantes, recorrió las poblaciones de Cumaná, Cariaco, Barcelona y Cumanagotos anunciando el Evangelio.

4. 2. Rasgos de la población indígena de Cumaná

Para comprender mejor el mérito y el esfuerzo evangelizador del P. Francisco de Tauste, es bueno conocer el ambiente donde se movía.

(6) LODARES, Baltasar de: *Los franciscanos capuchinos en Venezuela*, t. II. Caracas: 1930, pág. 41.

La población indígena estaba formada por seis grupos de indios: chaimas, caribes, coacas, cores, parias y guaraúnos. Los chaimas eran los más numerosos y se distinguían por su buen carácter y docilidad; con ellos se formaron la mayor parte de los pueblos de la misión. Su lengua, de la familia caribe, era la más conocida y hablada por los misioneros.

Cada grupo étnico tenía su idioma particular, pero su nivel cultural era casi nulo. El P. Francisco de Tauste, después de pasar veinte años entre los cumaneses, señalaba: "En todo este gentío carecen de libros, escritos o caracteres, pues ignoran todas las escrituras o letras".

Un rasgo de los indios que poblaban Cumaná, que llamaba la atención de los misioneros, era la carencia de ideas religiosas y de idolatría. A este respecto, el P. José de Carabantes decía: "Eran tan ignorantes y sin letras, que pensaban que no había otra vida que la temporal, ni que en sus cuerpos existía alma".

4.3. Dificultades para evangelizar a los indígenas

Ante la gran peste que asolaba Caracas por aquella época, el P. Francisco de Tauste, al igual que sus compañeros capuchinos, interrumpió las predicaciones y, lleno de una caridad heroica, se entregó al cuidado de los enfermos. Una vez pasada la epidemia, continuó su predicación evangélica por las ciudades de Barquisimeto, Trujillo, Maracaibo y otras.

(7) TAUSTE, Francisco de: "Relación", en RIONEGRO, *Relaciones*, I, págs. 87-88.

Pero los misioneros no sólo encontraban la dificultad de la lengua, sino que la violenta oposición de los indios hacía impenetrable la evangelización. El mismo P. Francisco de Tauste (7), como testigo de lo ocurrido, describía la situación en estos términos:

> *Dos años estuvieron estos seis religiosos* [los aragoneses] *sin poder hallar entrada a los indios de la tierra adentro, y de guerra estaba esta tierra por todas partes hecha un erizo; por cualquier lugar se encontraban indios bravos; los vecinos de Cumaná por mar y por tierra se veían acosados; tanta era la opresión de los españoles, que por ninguna parte se atrevían a salir de sus haciendas...*
>
> *En la ciudad de Cumanacoa, que dista un día de camino de Cumaná tierra adentro, no podían salir de sus casas sino era con armas en las manos... A este pueblo, pues, de Cumanacoa que entonces se componía de sólo 16 vecinos, por estar más próximos a los indios de guerra, se vinieron los misioneros; aquí tuvieron noticia de que era grandísima la copia de indios que estaban por toda la provincia, aunque todos más bravos que unas fieras y sin querer dar paces a los españoles; intentaron varios medios los religiosos para introducirse con ellos; al principio les pareció fácil por haber salido un capitán de nombre entre ellos y haberles facilitado la entrada.*

Este testimonio del P. Tauste nos revela las muchas dificultades que tuvo que afrontar, con gran riesgo de perder la vida en cualquier momento. No obstante, siguió trabajando con celo y entusiasmo con los indios chaimas de la población de Santa María de los Ángeles del Guácharo, mientras continuaba otros trabajos apostólicos con objeto de preparar la fundación de nuevas poblaciones.

Pero toda esta maravillosa actividad evangelizadora quedó cortada repentinamente, cuando llegó a la misión una cédula real, del 2 de octubre de 1660, por la que se ordenaba a los religiosos volver a España. Como tal determinación se debió a los falsos informes llegados al Consejo de Indias, fueron enviados a Madrid dos de los religiosos, precisamente los Padres Agustín de Frías y nuestro capuchino de Cinco Villas.

5. EL P. FRANCISCO DE TAUSTE PRESENTA SU MEMORIAL AL REY

Quizás alguien se pregunte: ¿de quién dependían los misioneros para poder ir a evangelizar América? El sistema de aquella época era completamente distinto al presente, por lo que es preciso aclarar este aspecto.

En primer lugar, era el rey de España quien ejercía esa tarea a través del Consejo de Indias. Una vez conseguido el permiso de este ente, se requería la aprobación de la Congregación de Propaganda Fide de Roma; finalmente, el Superior Provincial de cada Orden destinaba a los religiosos que considerase más aptos para esa misión. Además, en cada lugar existía el Prefecto que ejercía de Superior y principal responsable de los Misioneros.

De esta forma, era el monarca de España, entonces Felipe IV, la autoridad máxima para enviar o para pedir que regresaran los capuchinos; y a él era a quien había que informar de la situación evangelizadora de los misioneros.

Embarcados en abril de 1661, Francisco de Tauste y Agustín de Frías se dirigieron a Madrid para tener su

entrevista en la Corte e informar sobre la marcha de la misión de Cumaná al citado rey.

El P. Francisco de Tauste preparó un buen memorial dirigido al rey, que fue examinado por el Consejo de Indias el 26 de agosto de 1662; con él quería defenderse de las calumnias llegadas a la Corte y convencer a todos de la necesidad de continuar en Cumaná. He aquí un resumen de los temas que se exponían:

- Que los misioneros habían pasado a la conversión de los indios cumanagotos, caribes, guamonteyes, chaimas, etc. (que habitaban en las provincias de Nueva Andalucía y Venezuela), a cargo de Fray Lorenzo de Magallón, Prefecto y Comisario de dicha misión.

- Que habían permanecido cerca de dos años "en una pobre casilla que con sus manos hicieron los religiosos doce leguas de Cumaná tierra adentro... Que habían hecho muchas instancias de oraciones y mortificaciones y otras diligencias para entrar a los indios, pero que, al no poder hacerlo, no perdieron el tiempo, sino que atendieron a los españoles que por allí habitaban, confesándoles y asistiéndoles en sus enfermedades..."

- Que "por la divina gracia, sin ningún humano auxilio ni gastos de la real hacienda, habían entrado por aquellos desiertos, solos, fiados en la providencia; pacificaron aquellas provincias, siendo antes la mayor parte de ellos tan crueles que comían carne humana; redujeron los caciques a la paz y obediencia y dejaron un camino abierto para que los mismos españoles pudieran entrar sin dificultad a sacar ganado..."

- Que en la parte de Caracas tenían dos iglesias y, en la de Cumaná, se había edificado otra en Santa María de los

Ángeles, "a quien al presente están agregadas en población más de ochocientas almas y con acuerdo del señor Obispo de Puerto Rico, bautizándose cerca de 400 de sólo niños..."

- Manifestaba, también, que estaban dispuestos a retirarse, pero que no podían por menos que advertir que el rey y el Consejo estaban mal informados.

- Finalmente exponía y rebatía las razones que se habían alegado en contra de los Capuchinos Misioneros, que eran las siguientes: que se hacía poco fruto, que allí no se podía guardar la conventualidad como en España, que no podían oír confesiones y que habían estado ocupados en las ciudades de españoles, en vez de ir a la conversión de los indios.

Todas estas *razones* quedaron refutadas con la verdad expuesta por Francisco de Tauste. El memorial terminaba con una petición radical al rey, diciéndole que ya eran cuatro las veces que se les había mandado salir de allí y que "o se les mande retirar de América de una vez para siempre, o que se les deje en paz definitivamente (8)".

La razón se impuso y, en consecuencia, Felipe IV expidió una cédula, el 26 de octubre de 1662, por la que daba su visto bueno a lo hecho en la misión, se plasmaba la aprobación definitiva de la misma y permitía que los Padres Francisco de Tauste y Agustín de Frías regresaran a Cumaná con otros doce religiosos más.

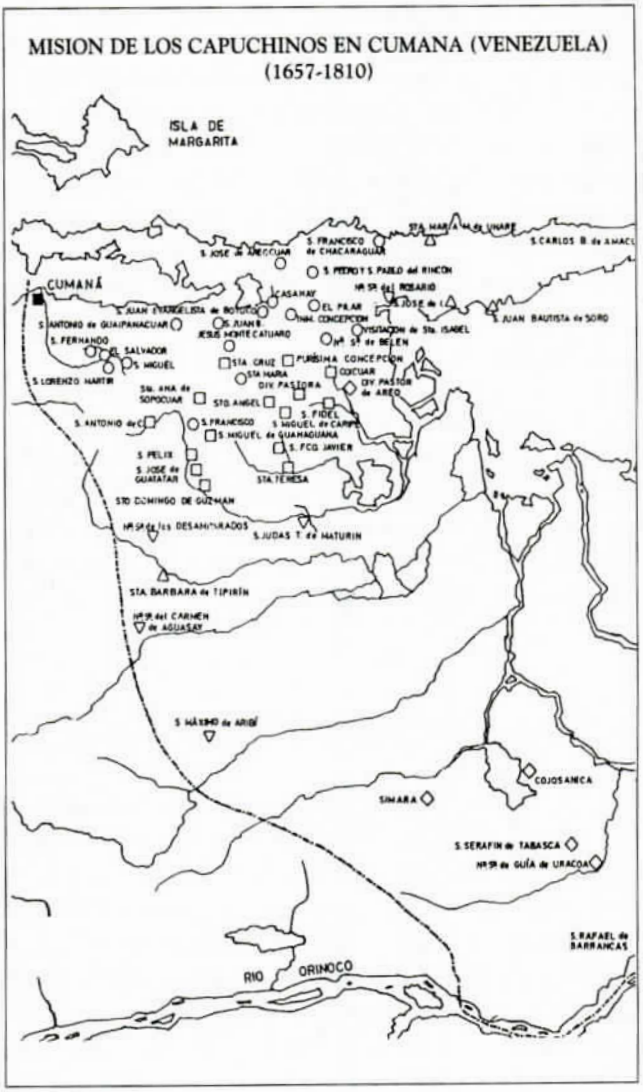
(8) *Memorial de los PP. Agustín de Frías y Francisco de Tauste al rey* (AGI, Santo Domingo, 641).

6. FUNDACIÓN DE LA POBLACIÓN DE SAN FRANCISCO DE CHACARAGUAR

En julio de 1663 embarcó Francisco de Tauste con sus compañeros en Cádiz. Tan pronto como se encontró de nuevo en su campo de apostolado de Cumaná, emprendió la fundación de un pueblo de indios chaimas en las proximidades del río Guarapiche; comenzó la obra el 22 de mayo de 1664 y le dio el nombre de San Francisco. Nuestro capuchino, celoso e infatigable misionero, logró reunir en esta población, a lo largo de diez años y tras muchas entradas difíciles por los montes, hasta seiscientos habitantes.

En una reducción o población en régimen de misión, quien tenía en ella toda la jurisdicción y autoridad, tanto en el orden espiritual como en el material, era el misionero, el cual dependía únicamente del Padre Prefecto; en los primeros años era él quien llevaba el peso de todo: organizar la población, cuidar de los indios, catequizarlos e instruirlos, procurar su asistencia a la doctrina y a los actos en la iglesia, lo mismo que al trabajo; dirimir las contiendas que surgieran entre ellos, etc. Pero, a medida que avanzaba el tiempo y la población se consolidaba, fue necesario constituir los "capitanes conservadores"; su cometido era ayudar al religioso en esas penosas tareas y suplirle en las ausencias. Tales capitanes conservadores recibían del gobernador de la provincia el correspondiente nombramiento, pero eran propuestos por los religiosos.

El misionero vivía en una casita pobre adosada a la iglesia, hecha por él mismo. La casa que tenía el



Distribución de las 49 poblaciones construidas por los capuchinos aragoneses en Cumaná (Venezuela).

P. Tauste, en su población de San Francisco, se nos describe en estos términos: "Era de bajareque, cubierta de carata u hoja de palma y constaba de tres dormitorios, pórtico, refectorio, despensa y cocina con los enseres propios. Y además, dentro había una capillita con un cuadro de San Francisco (9)". Allí pasaba su vida el misionero, entregado en todo momento al bienestar material de los indios y a buscar su bien espiritual. A veces dejaba la casa, y pasaba días y meses andando por los montes y valles en busca de más indios para aumentar su población.

Desgraciadamente el lugar de San Francisco, que con tanto sacrificio había levantado el P. Tauste, fue incendiado y destruido por completo, en una rebelión de los indios caribes, aliados con los franceses, el 24 de marzo de 1674. Ante este gran fracaso humano, el capuchino se dedicó a reducir y catequizar indígenas de otras poblaciones.

7. CIVILIZACIÓN Y PROMOCIÓN HUMANA

Después de ver a grandes rasgos el devenir de la población que fundó el P. Francisco de Tauste, es conveniente resaltar la inmensa labor de promoción humana y social que ejercieron los capuchinos aragoneses. Aunque el objetivo primordial era la evangelización de los indígenas, sin embargo creían con justicia que una tarea previa a la proclamación del mensaje cristiano era su promoción humana, agrupándoles en poblaciones. Labor dura, ardua y llena de dificultades era la del misionero que tenía que

(9) AGI, Santo Domingo, 642.

internarse por las selvas y recorrer los ríos para sacar a estos indígenas de su situación primitiva, y formar con ellos nuevos núcleos más dignos y humanos.

La construcción del pueblo la realizaba el misionero con ayuda de los indígenas que lo iban a habitar: se construía la iglesia, más o menos sólida, la vivienda del misionero y las casas de los indios. Eran unas edificaciones sencillas y pobres, realizadas con una mezcla de barro con palos, y cubiertas con hojas de palmas. Algunas iglesias llegaron a construirse de piedra y cal.

Cada nuevo lugar era bautizado con un nombre religioso, por ejemplo: Población de San Francisco, de la Virgen del Pilar, etc. Consta que los misioneros aragoneses de Cumaná llegaron a construir hasta 49 núcleos.

En estas poblaciones, junto a la iglesia, creaba el misionero un local para promover la cultura, enseñándoles lo más elemental: leer y escribir. El P. Nicolás de Olot, capuchino en Cumaná en 1681, decía que les enseñaba "en su lengua nativa y en español", y que mayores y pequeños acudían a la escuela para recibir la lección y aprender a leer y escribir en castellano (10). Al no haber maestros especializados, eran los mismos misioneros quienes cumplían con este objetivo.

En este campo cultural hay que destacar el trabajo que realizó el P. Francisco de Tauste, que se esforzó durante muchos años en conocer la lengua de los indígenas y escribir una gramática para facilitar el entendimien-

(10) "Relación" del P. Nicolás de OLOT (8 de marzo de 1681), en ARMELLADA, Cesáreo de: *Por la Venezuela indígena de ayer y hoy*. Caracas: 1960, pág. 91.

to entre los alumnos y los misioneros jóvenes que iban llegando a la región.

8. MÉTODO DE EVANGELIZAR DEL P. FRANCISCO DE TAUSTE

Nuestro capuchino, al mismo tiempo que trabajó en crear poblaciones y promover la cultura de los indígenas, se dedicó de lleno a crear cristianos convencidos y practicantes.

Sería un disparate juzgar el método pastoral que empleaban él y sus compañeros misioneros, comparándolo con los sistemas pastorales de la Iglesia de hoy; una cosa es vivir en el siglo XVII, y en una selva, y otra en el siglo XXI. Todo evoluciona y cambia.

Un método de evangelizar, que empleaban casi todos los misioneros, era el que refiere el P. Nicolás de Olot:

> *El método que tengo para educarlos es que, a lo que sale el sol, se toca a misa y acuden los indios. Se les enseña todo el catecismo. Vienen a las 7 de la mañana hasta quince muchachos a la escuela y, dada la lección, les hago decir el Padrenuestro, Avemaría, credo, salve y artículos de la fe con sus preguntas en español. A las dos de la tarde vuelven y hacen lo mismo, cantando toda la doctrina en su lenguaje, haciéndoles al final unas preguntas* (11).

El fruto espiritual obtenido por los misioneros capuchinos en Cumaná lo describe el P. Simón de Torre

(11) OLOT, Nicolás de: *Breve relación...* (Archivo Provincial de Capuchinos de Cataluña, Convento de Sarriá).

los Negros (12) con estas cifras: hasta el 30 de abril de 1780 habían sido bautizadas 52.864 personas; los matrimonios contraídos hasta entonces eran 14.496; los enterramientos por la Iglesia, 26.674.

9. NUEVOS INFORMES DEL P. TAUSTE AL CONSEJO DE INDIAS

A fin de mejorar la misión de Cumaná, el P. Francisco de Tauste fue enviado de nuevo a España el año 1679 por el Prefecto de la misión, Lorenzo de Magallón. Por aquella época reinaba en España el joven Carlos II. Lo primero que presentó al monarca y al Consejo de Indias fue otra relación, redactada por él mismo y fechada el 20 de noviembre de 1678, y otros memoriales cuyo contenido voy a exponer. Todos ellos reflejan las necesidades de la misión y las aspiraciones de los religiosos que la regían.

- En primer lugar, el P. Tauste pedía que se llevase a ejecución el contenido de la cédula del 28 de enero de 1665, respecto a la construcción de un hospicio para los misioneros capuchinos de Caracas. Como hasta la fecha nada se había hecho, volvía a insistir.

- Otro de los asuntos era el de los "encomenderos", protegidos por el gobernador, quienes, al ir en busca de los indios, provocaban su huída hacia las misiones. Como es natural, los capuchinos siempre defendieron a los que buscaban refugio en las poblaciones levantadas por ellos.

- El P. Tauste también exponía el deseo de que se fundase un pueblo de españoles, que sirviera de defensa a las

(12) TORRE LOS NEGROS, Simón de: "Relación de las conversiones de capuchinos aragoneses en la provincia de Cumana", en CARROCERA: *Misión*..., t. III.

misiones. Reiteraba la petición, a sabiendas de que el rey ya había ordenado que fueran enviadas cuarenta o cincuenta familias de Canarias para llevar a cabo la reconstrucción de San Carlos, dentro de la misión.

- Otro punto tratado fue el del Comisario de las misiones. Los aragoneses volvían a la carga pidiendo, una vez más, que no tuviesen ese cargo los Provinciales Capuchinos de Andalucía, sino que se le diese al de Castilla por varias razones alegadas.

- También se hacía petición al Consejo de enviar más misioneros a Cumaná, ya que se habían creados nuevas poblaciones y requerían más personal.

- Finalmente se solicitaba una ayuda económica, como se hacía con otras Órdenes Religiosas. El P. Tauste pedía que la Casa de Contratación les enviara en los galeones algunas cosas, que podían ser: tres o cuatro pipas de vino para misa, ocho o nueve arrobas de cera blanca para el culto, 30 arrobas de aceite "para comer unas pobres hierbas" y un poco de lienzo para las necesidades precisas; más cinco o seis ornamentos sacerdotales para las nuevas fundaciones (13).

Sabemos que el rey accedió a muchas de estas peticiones, considerándose el informe del P. Tauste como muy beneficioso para la misión de Cumaná.

10. PUBLICACIÓN DE LA OBRA LINGÜÍSTICA DEL P. TAUSTE

El P. Francisco de Tauste no sólo fue un gran misionero: también demostró poseer un talento excepcional

(13) TAUSTE, Francisco de: *Memorial* de 1679 (AGI, Santo Domingo, 192).

para el uso y estudio de las lenguas, como lo manifestó con su obra literaria de la cual nos vamos a ocupar.

En esa breve estancia en España, nuestro capuchino, además de presentar su informe al rey, hizo las gestiones necesarias para conseguir publicar su obra, el *Arte y bocabulario de la lengua de los indios chaymas, cumanagotos, cores, parias y otros diversos de la Provincia de Cumaná o Nueva Andalucía. Con un tratado a lo último de la doctrina Cristiana y catecismo de los misterios de nuestra fe, traducido de castellano en la dicha lengua indiana* (14). El escribir este trabajo no fue tarea fácil; el mismo P. Tauste dice en sus páginas: "Veintitrés años de curso y cuidado he consumido para poderlo sacar a la estampa; pero las fatigas y desvelos que me han costado, son más que letras; recíbalo el cielo que sólo esto me basta y menos no busco".

El libro debió de imprimirse en los primeros meses de 1680, ya que la fe de erratas está fechada el 26 de mayo de ese año. Buenaventura de Carrocera supuso que pudo ser estampado gratuitamente en la oficina de Villadiego, ya que al final del texto se indica: "Pídese por amor de Dios a los Padres Misioneros sacerdotes digan una misa por Bernardo de Villadiego, que fue el que hizo la impresión". La obra manuscrita, según el P. Ciáurriz, se encuentra en Madrid (15).

Este libro fue de gran utilidad para los misioneros, especialmente para los nuevos religiosos que se incorporaban a esas tierras, donde abundaban los indios chaimas. La lengua era uno de los mayores obstáculos para los evangelizadores, como escribía el P. Tauste:

(14) Julio Platzmann publicó una edición facsimilar en Leipzig en 1888.

(15) Biblioteca Nacional de Madrid, Depósito de Manuscritos, caja 33, nº 78 y nº 90.

Uno de los mayores trabajos que al principio se les ofrecieron a los religiosos fue el aprender la lengua e idioma de estos naturales, lo uno por falta de intérpretes, y lo otro por falta de experiencia práctica y modo cómo se podían sacar algunas reglas para facilitarla. Pero a fuerza de trabajo y desvelo, se ajustó un modo, valiéndose del cual, se hallan religiosos ya muy capaces en ella: Tiénense las oraciones y catecismos en el idioma de los indios; en el mismo idioma se casan, confiesan y se les administran los demás sacramentos, y se les hace muchas pláticas de diversos asuntos, que es gran medio para la reducción de estos bárbaros (16).

El contenido de este libro va sobradamente indicado en su título. Se pueden distinguir en él diversos apartados:

- Primero se ofrece el vocabulario de un conjunto de palabras, así españolas como en lengua chaima, en orden alfabético no muy riguroso. Viene a ocupar las págs. 5-43.

- Después está el apartado de gramática o "Arte", que explica los pronombres, verbos con sus diversas conjugaciones, numerosos verbos irregulares, adverbios, etc. Esta parte comprende desde la pág. 44 hasta la 166.

- Seguidamente se presenta la "Doctrina cristiana con catecismo" (en pocas págs., de la 167 a la 172), limitándose a exponer escuetamente el Padrenuestro, Ave María, credo, mandamientos de la ley de Dios, los de la Iglesia, Sacramentos y acto de contrición.

- Finalmente termina con el "Catecismo universal de los misterios de nuestra santa fe, por preguntas y respuestas, de maestro a discípulo", (págs. 173-187). Versa

(16) TAUSTE, Francisco de: "Relación", en RIONEGRO, *Relaciones*, I, pág. 114.

sobre los artículos de la fe, los sacramentos y la manera de recibirlos dignamente.

El P. Francisco de Tauste demostró, con esta obra, que conocía a la perfección la lengua indígena y que la había aprendido después de mucho tiempo y de incontables esfuerzos. Estas dificultades las explica en la introducción al libro con estas palabras (17):

Lo primero, por ser totalmente diversa a todos los idiomas de Europa y ser compuesta por un barbarismo tan incapaz; lo segundo, es difícil por su mala pronunciación; lo tercero, porque en todo este gentío carecen de libros, escritos o caracteres, pues ignoran todas escrituras o letras, y aún se hace más difícil de aprender enseñándola los mismos indios...

11. EL P. FRANCISCO DE TAUSTE, ELEGIDO PREFECTO DE LA MISIÓN

Obligado por estos trabajos, nuestro capuchino se vio en la necesidad de permanecer en España hasta los primeros días de 1681. Poco después partía rumbo a la misión en el patache de la Margarita, llevando consigo a otros religiosos para reanudar de nuevo la labor de reducción y evangelización de los naturales.

Por sus méritos de hombre de gran virtud y experto misionero, el año 1683 fue elegido Prefecto o Superior de toda la misión de Cumaná, sucediendo en el cargo al P. Francisco de La Puente. Ya en dos ocasiones había sido delegado del Prefecto para informar al rey de España de la situación en que se encontraba la misión; demostraba que

(17) TAUSTE, Francisco de: *Arte y bocabulario...*, "Introducción", págs.1-2.

era un religioso intelectual, diplomático, dinámico y especialmente amante y conocedor de la misma.

El cargo de Prefecto suponía una gran responsabilidad. A él le competía llevar la dirección de todo cuanto se realizaba en Cumaná, y en sus manos estaban los destinos de la misión, y el régimen y gobierno interior de los religiosos y de los indígenas. El Prefecto era igualmente responsable ante el Consejo de Indias, el gobernador de la región, el obispo e, incluso, ante el P. Comisario General de las Misiones. A todos éstos estaba obligado a enviar los respectivos informes.

Recibía, a su vez, las disposiciones del Consejo de Indias y tenía la obligación de ejecutarlas; a él eran dirigidas numerosas cédulas relativas a la misión, como también los comunicados del obispo y del gobernador; y a todos ellos remitía por otra parte sus cartas y reclamaciones. Todos los religiosos misioneros dependían de él.

Finalmente, el Prefecto de la misión debía cuidar también del bienestar de los indígenas, protestar por los abusos que se cometían contra ellos, exponer a las autoridades superiores las necesidades de los mismos y, sobre todo, preocuparse de que fueran progresando las poblaciones que se habían fundado y crear otras nuevas.

El P. Francisco de Tauste asumió ese cargo con gran espíritu de servicio y con el deseo de trabajar sin descanso por el bien de la misión de Cumaná.

12. EL P. FRANCISCO DE TAUSTE, MÁRTIR POR LA CAUSA DE CRISTO

Como toda su vida fue extraordinaria, también sucedió con su muerte; el capuchino murió mártir de Cristo y del Evangelio, digno de estar en los altares como tantos otros mártires del santoral cristiano. Los mismos indios por quienes tanto se había sacrificado en todos los órdenes, corporal, intelectual y espiritual, como recompensa a sus desinteresados servicios, le suministraron un veneno pretendiendo darle una muerte desesperada y rabiosa; pero murió pacíficamente, rogando a Dios por los que le habían asesinado.

Aunque existen diversidad de opiniones en señalar la fecha, me inclino por la del mejor especialista moderno de las misiones de Cumaná, que afirma: "falleció en el pueblo misional de Santa María de los Ángeles del Guácharo, el 11 de abril de 1685, con mucho dolor de los naturales por lo mucho que lo amaban (18)".

El P. Lorenzo de Zaragoza, llegado a Cumaná en 1687, pone al P. Francisco de Tauste entre "los religiosos de singular virtud que han muerto en aquellas misiones"; agregando: "A quien sobre tener don de lenguas pues nos dejó un Arte escrito para su inteligencia, después de muchos años de misionero, le dieron veneno para que muriera rabiando, y murió pidiendo a Dios que los perdonara con singular edificación de todos".

(18) CARROCERA, Buenaventura de: *Lingüística indígena venezolana*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello, 1981, pág. 67.

13. CONCLUSIÓN

Aunque este misionero capuchino aragonés haya permanecido sumergido en el silencio durante siglos, nos alegramos de que en estos últimos años se esté poniendo de relieve aspectos muy importantes de su vida, no sólo en el campo de la evangelización, sino también en el de la promoción cultural y humana de los probadores de Venezuela. Fray Francisco de Tauste siempre fue un gran defensor de la lengua, cultura y derechos humanos de estos indígenas, con quienes convivió durante unos cuarenta años.

14. BIBLIOGRAFÍA

CARROCERA, Buenaventura de: *Los primeros historiadores de las Misiones Capuchinas en Venezuela.* Caracas: Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 1964.

CARROCERA, Buenaventura de: *Misión de los Capuchinos en Cumaná. Historia y Documentos*, 3 t. Caracas: Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 1968.

CARROCERA, Buenaventura de: *Lingüística indígena venezolana.* Caracas: Universidad Católica Andrés Bello, 1981.

CIÁURRIZ, Ildefonso de: *La Orden Capuchina en Aragón.* Zaragoza: 1945.

LODARES, Baltasar de: *Los franciscanos capuchinos en Venezuela*, t. II. Caracas: 1930.

LONGÁS OTÍN, Luis: *Los capuchinos aragoneses en Venezuela.* Zaragoza: Comisión Aragonesa Quinto Centenario, 1990.

ETNOHISTORIA DE LOS GRUPOS INDÍGENAS DE LA PROVINCIA DE CUMANÁ, O NUEVA ANDALUCÍA

Pilar Romero de Tejada
Directora del Museo Nacional de Antropología

1. INTRODUCCIÓN

En este breve ensayo vamos a abordar algunos aspectos de la vida cotidiana de los diferentes grupos étnicos a los que el Padre Francisco de Tauste se refiere en su *Arte y bocabulario de la lengua de los indios chaymas...*; para ello vamos a utilizar el método etnohistórico, comparando con las escasas informaciones actuales las noticias dadas principalmente por los misioneros capuchinos y franciscanos, que fueron los que estuvieron en la zona durante el siglo XVII, época en la que se escribió y editó la citada obra. Ahora debemos señalar que los mencionados religiosos escribieron numerosas relaciones, cartas, etc., pero estaban dedicadas principalmente a tratar sobre la situación de las misiones, su introducción como evangelizadores, sus dificultades a la hora de establecerse, así como sus relaciones con los sucesivos gobernadores; en ellas hay muy poca información etnográfica referente a los grupos indígenas de la zona, principalmente si la comparamos con la existente respecto a otras regiones venezolanas, en especial la zona de Los Llanos,

sobre la que hay excelentes noticias, producidas por los jesuitas particularmente.

En la época colonial, los límites de la provincia de Cumaná eran los siguientes: por el norte estaba el mar Caribe, por el Sur le servía de límite el Orinoco, lindando también por el Este con las bocas de este río y el golfo de Paria, y por el oeste con el río Unare. La zona concreta donde el Padre Tauste estuvo como misionero fue en las montañas de los Estados actuales de Sucre y Monagas. Actualmente, esta región se extiende por la costa venezolana, desde el golfo de Paria hasta el Cabo Codera, y por el sur hasta las riberas del Orinoco; los grupos que la habitan han perdido mucho de su cultura tradicional y se han transformado en población mestiza.

Pero, como este ensayo está dentro de la edición de un *Vocabulario*, empecemos por la lengua, pues el Padre Tauste (1) en su introducción dice:

> *...y supongo, que este lenguage de los Indios de la Provincia de Cumaná, o Nueva Andalucía en las Costas de Tierra Firme, se dilata, y comprehende más de cien leguas, pues hasta la Provincia de Caracas, en la Ciudad de la Valencia, experimenté, que la entendía aquel Gentío: pero de quien es más propia, y connatural, es de los indios Chaymas, Cores, Cumanagotos, Quacas, Parias, y Varrigones, y otros confinantes: y aunque es verdad, que entre estas mismas Naciones dichas tienen en su estilo, y práctica alguna diferencia en la pronunciación, o ya añadiendo, o quitando alguna sílaba, a la voz común de el nombre, o verbo; pero no es parte para no entenderse harto bien los conceptos...*

(1) TAUSTE, Fray Francisco de: *Arte y bocabulario de la lengua de los indios chaymas...*, pág. 1.

Ahora bien, los autores contemporáneos, basándose en las investigaciones de campo, disienten de esta afirmación y manifiestan que no hay una completa identidad entre los dialectos caribes centrales y orientales, y que podría ser que el Chayma o el Cumanagoto se utilizará como una "lengua de misiones" (2). Las lenguas habladas por ellos pertenecen a la familia lingüística caribe.

Básicamente vamos a utilizar tres fuentes publicadas en diferentes momentos, dos pertenecientes a misioneros capuchinos y, la otra, a un franciscano: la primera corresponde al P. Carabantes, capuchino que llegó a Cumaná en 1657 y que escribió su obra en 1666; la segunda, a una relación anónima escrita en 1678; y, la tercera, a la obra del franciscano Fray Matías Ruiz Blanco, que llegó en 1670 a las misiones de Piritú (donde se incluía también la provincia de Cumaná), escribiendo su obra en 1690. Unos pocos años antes, en 1683, este autor había escrito un *Diccionario español-cumanagoto*, que se publicaría también en la edición de 1892 que hemos consultado.

Las tres obras son muy desiguales en su grado de información sobre los aspectos que nos interesan; la que menos datos proporciona es la del P. Carabantes, mientras que las otras dos ofrecen rica información, una destacando en algunos aspectos de la vida cotidiana y, la otra, en otros.

(2) CIVRIEUX, M.: "Los Cumanagotos y sus vecinos", en *Los aborígenes de Venezuela*, vol. I. Caracas: Fundación La Salle, 1980, págs. 33-239.

2. POBLACIÓN Y MEDIO AMBIENTE

Las tres nos ofrecen noticias sobre los grupos indígenas de la región, los cuales tenían rasgos culturales parecidos: el P. Carabantes (3) decía "que hay muchas y diversas naciones de indios, y se llaman unos Guamonteyes, y otros Chaimas, Tapies, Azaguas, Cores"; y, el P. Ruiz Blanco (4), que "tiene aquella provincia diversas naciones de indios, como son Cumanagotos, Palenques, o Guarines, Cores, Tumuzas, Chaimas", refiriéndose también muy brevemente a las lenguas habladas por ellos.

Los datos sobre la población de estos grupos son prácticamente inexistentes, no pudiéndose apreciar por ello las oscilaciones demográficas, ni ver el índice de natalidad y mortalidad. Relacionada con el medio ambiente donde habitaban tenemos información en las tres obras y así, el P. Carabantes (5) relataba que la región:

> *Tiene muchos ríos grandes, y pequeños, de excelentísima agua, muy sana; tiene gran variedad de árboles, y ninguno tiene semejanza con los que se conocen en la Europa; algunos árboles de aquella tierra son semejantes a los del Paraíso, porque dan todos los meses del año nuevos*

(3) CARABANTES, Fray José de: "Relación que el V. P. ... presentó a los Eminentísimos Cardenales de la Sagrada Congregación de Propaganda Fide; trata de la situación del país, y de los indígenas, y del progreso de las misiones hasta el año de 1666", en RIONEGRO, Fray Froylán de (Ed.): *Relaciones de las Misiones de los PP. Capuchinos en las antiguas provincias españolas, hoy República de Venezuela. 1650-1817*. Sevilla: Tip. Zarzuela, 1918, pág. 53.

(4) RUIZ BLANCO, Fray Matías: *Conversión en Piritú de indios Cumanagotos y Palenques*. Madrid: Librería de Victoriano Suárez. Colección de libros raros y curiosos que tratan de América, tomo VII, 1892, pág. 50.

(5) CARABANTES: "Relación...", págs. 52-53.

frutos, uno se llama cacao, otro coco, otro papayo, cuyas frutas son muy buenas y gustosas, y todo el año se conservan con el adorno de las hojas siempre verdes, y los campos floridos y con mucha hierba; el temple de la tierra comúnmente es sana, muy alegre, y graciosamente vistosa; en ella no se reconoce frío en tiempo alguno, ni es excesiva de calor, aunque la tierra no está más en diez u once grados.

Pero quien nos da noticias más extensas es el P. Ruiz Blanco (6), que ofrece datos sobre el clima, la flora y la fauna, dedicando a esta última varios capítulos de su obra, cada uno de ellos a una especie de animal. Destacaremos algunos de estos datos, principalmente los que se refieren a las materias primas utilizadas por los indígenas para hacer sus artesanías, sus bebidas y alimentación:

Son muy próvidos los montes de muchas cosas necesarias y menesterosas que sirven sin más diligencia ni artificio que el de la naturaleza; nacen arrimados a los árboles varias especies de unos como cabellos que, abiertos a la manera del mimbre, sirven para atar, y como no les dé el sol ni el agua son incorruptibles. Hay también cantidad de una especie como pita... de que se hacen sogas y otras diversas cosas... Críase otra especie muy fina en los llanos de adentro, y varias especies de palmas, cuyo jugo no es mala bebida y el palmito cocido es bueno de comer.

Igualmente es muy minuciosa su información sobre la fauna. Destaquemos sólo algún ejemplo (7):

Como toda aquella tierra es tan montuosa, hay en ella diversas especies de fieras y otros animales, como son leones, tigres, dos castas de osos, antas, saguinos, puercoespines,

(6) RUIZ BLANCO: *Conversión...*, pág. 23.

(7) *Ibídem*, pág. 32.

conejos, tres o cuatro especies de monos, ardillas, y todos son comestibles, salvo los monos, de los cuales solamente una especie que llaman araguata, *la usan comer los naturales.*

Sobre su apariencia física tenemos muy escasos datos. El P. Carabantes (8) nos dice que: "el color de todos es entre negro, y blanco... son de grandes fuerzas, de estatura son mayores que las personas de Europa"; mientras que en la relación (9) de 1678 se especifica que "son de robusta complexión...todos son lampiños como mujeres, el cabello es bastante largo, más en los hombres que en las mujeres por lo ordinario"; y el P. Ruiz (10) precisa que "todos los más nacen blancos y después el sol y la untura que se ponen les vuelve de color ametalado: crían cabelleras y las cuidan mucho así los varones como las hembras".

3. CULTURA MATERIAL Y ECONOMÍA

Los tres misioneros hacen referencia al tipo de patrón de asentamiento que tenían los indígenas, que era disperso y formado por pocas viviendas. Así el P. Carabantes (11) nos dice que "no tenían ciudades villas ni lugares formados, y solamente en tres o cuatro casas los de un mismo apellido, distantes las unas de las otras,

(8) CARABANTES: "Relación...", págs. 53 y 55.

(9) S. A.: "Misión de los Capuchinos de Aragón en la provincia de Cumaná. Relación del estado en que se halla la Misión el día de hoy 20 de noviembre de 1678", en RIONEGRO, Fray Froylán de (Ed.): *Relaciones de las Misiones de los PP. Capuchinos en las antiguas provincias españolas, hoy República de Venezuela. 1650-1817*. Sevilla: Tip. Zarzuela, 1918, pág. 66

(10) RUIZ BLANCO: *Conversión...*, pág. 61.

(11) CARABANTES: "Relación...", pág. 53.

poco, o mucho espacio de tierra". La relación (12) anónima relata que "todos viven derramados por los montes, de ordinario tienen sus casas a las orillas de los ríos y quebradas, [y] buscan las tierras más fragosas"; y el P. Ruiz Blanco (13) especifica que:

> *Viven dispersas las familias por los montes en poblaciones pequeñas, para lo cual buscan los cerros y sitios eminentes, llanos arenosos y de menor humedad... en cada población entre las casas hay un patio o plaza muy limpio, en medio del cual hacen una enramada adonde se reparan del sol, hacen sus fiestas, bailes, consultas y otras cosas para el placer.*

Son los dos últimos escritos los que también nos ofrecen información de cómo eran sus viviendas. En la relación(14) se puede leer "las casas de todo este gentío son como chozas, de palos y las cubren con hierba u hojas, no viven juntos, a lo sumo se hallarán dos o tres casas juntas". Es mucho más preciso el P. Ruiz (15), porque hace alusión a la forma, a los materiales, a su interior, al ajuar doméstico, etc.:

> *Las casas las forman de madera redondas, al modo de los almiares, con su encaramado, y la techumbre empieza desde la tierra, hecha de corteza de árboles, de enea, junco, o palma o de otras yerbas que son aparentes para esto... En el interior de las casas hay diversos pilares de madera en que cuelgan sus hamacas para dormir.*

(12) S. A.: "Misión...", pág. 67.

(13) RUIZ BLANCO: *Conversión...*, págs. 54 y 55.

(14) S. A.: "Misión...", pág. 67.

(15) RUIZ BLANCO: *Conversión...*, págs. 54-55.

Del mismo modo, las tres obras nos proporcionan buena información acerca de la indumentaria y el adorno. El P. Carabantes (16) dice que "no usaban hombres, ni mujeres de vestido alguno, fuera de un paño pequeño, que pide la decencia y muchos no le llevaban"; pero la relación (17) de 1678 es mucho más detallada en su información y nos hace una más precisa descripción de cómo se adornan y visten en ciertas ocasiones:

> *[Unos] se almagran todo el cuerpo con un betún muy colorado, otros de diversos colores y varias figuras, se pintan todo el cuerpo con diversas labores, otros se visten de pieles de tigres, y de las uñas hacen guirnaldas, otros traen las cabezas coronadas con varias... plumas de diversos colores, al cuello traen pendientes muchas rastras de dientes de vaca y tigre, y otros diversos animales; en los pechos y narices traen chagualas; las mujeres se ponen muy coloradas todo el cuerpo, adornado con muchas rastras de abalorio y de cristal; en los brazos y muñecas de la misma suerte; en las orejas grandes arracadas y por la cintura traen una faja fabricada de cuentas de diversos colores, de abalorio, de corales, perlas en las gargantas, en los pies de la misma manera.*

El P. Ruiz (18) nos cuenta que:

> *Andan desnudos varones y hembras, salvo que las Verendas las honestan y tapan con unas fajas de algodón que tejen muy labradas... Píntanse todos de achiote y de una goma que llaman carapa; dicen que es defensivo para el sol, y así lo usan varones y hembras... Todos se horadan*

(16) CARABANTES: "Relación...", pág. 53.

(17) S. A.: "Misión...", pág. 64.

(18) RUIZ BLANCO: *Conversión...*, págs. 54, 56 y 62.

las orejas, y los varones la ternilla que está entre las dos ventanas de las narices, adonde ponen unas medias lunas de plata y lo mismo en las orejas. Las hembras usan traer en las orejas arracadas, que forman de manillas de caracol y de coco. Son muy aficionados a cuentas y a corales, de que usan pulseras y gargantillas, y la mayor gala de las mujeres es una que llaman maritur, compuesto de sartas de corales, de perlas y otras cuentas, del ancho de tres dedos que se atan en la cintura.

Sobre su alimentación, al P. Carabantes (19) le llama la atención:

Comen, y beben muy pobremente; sus manjares son de muchas hierbas y raíces de tierra, pescado poco, y lo mismo la caza de aves, y otros animales; pan de trigo de Europa no lo conocen ni lo han visto; y aunque tienen otro grano que llaman trigo de las Indias [maíz]... todo el año se sustentan de un pan que hacen de las raíces de un árbol, que llaman yuca... *ellos hacen sus bebidas de raíces de árboles cocidas, y tienen grande eficacia para embriagar.*

La relación (20) de 1678 nos da noticias de la utilización de la yuca como alimento: "hay una planta que de su raíz rallada hacen unas tortas y éstas sirven de pan, a la tal planta llaman los españoles *yuca*, los indios *euecharapo*, a su raíz llaman *quichere* y el pan que sale de ellas *cadcha*, los españoles *cazabe*". Pero quien mejor describe el proceso de elaboración de este pan es el P. Ruiz (21), que reseña que:

(19) CARABANTES: "Relación...", pág. 53.

(20) S. A.: "Misión...", pág. 63.

(21) RUIZ BLANCO: *Conversión...*, pág. 25.

Hay dos especies de raíces de las que hacen el cazabe; las unas son más grandes que las otras y todas tienen la forma de las batatas. Las más comunes son agrias y el jugo que tienen es veneno mortífero... Para hacer el cazabe rallan la raíz y rallada la meten en unos estiladeros de caña y después que ha destilado todo aquel caldo venenoso, la secan al sol, y de ella forman unas tortas redondas de medio dedo de grueso y las cuecen, y así se comen en lugar de pan.

El escritor de la relación de 1678 y el P. Ruiz nos ofrecen una detallada información sobre el tipo de agricultura que practicaban, la propia de las regiones tropicales, que es la tala y quema del bosque; aunque ambos autores consideran que no es agricultura, y realizan esta afirmación porque la comparan con la europea, que es la que ellos estaban habituados a ver. Así, en la relación (22) se lee "aquí jamás se cultiva la tierra para sembrarla, sólo se cortan los palos y hierbas, y después quemarlos, [y] sin otra labor alguna siembran sus heredades, después de sembradas a su tiempo las deshierban una vez, y eso basta para coger muy sazonados los frutos"; y también se nos ofrecen datos sobre la forma que tenían de cultivar la yuca:

El modo de sembrar esta planta es coger las ramas verdes al tiempo de arrancar sus raíces y las tales ramas hacerlas pedazos e hincarlas en tierra, y con sola esta diligencia a los ocho o diez meses está sazonado su fruto, grueso como la pierna, y largo como el brazo más o menos según la bondad de la tierra.

En tanto que el P. Ruiz (23) reseña que "no aran ni cavan la tierra, sino rozan el monte y lo queman y en llo-

(22) S. A.: "Misión...", pág. 63.

(23) RUIZ BLANCO: *Conversión...*, pág. 61.

viendo, que está blanda la tierra, siembran a golpes el maíz, hoyando con unos palos de pie derecho, y después, si sale alguna hierba la limpian y no hacen más diligencia. Cada tercer año hacen roza nueva para sembrar". Pero también nos da noticias de cuáles son las principales plantas que cultivan (24):

> *Maíz, unas raíces de las que hacen el cazabe, algún tabaco, batatas, calabazas, melones y sandías, y algún jengibre, plátanos y alguna caña dulce... Del maíz hay seis o siete especies y es de diversos colores... El maíz de que comúnmente hacen el pan es muy tierno y fácil de moler; éste, para preservarlo del gorgojo, se le da humo fuerte algunos meses.*

En cambio, el P. Carabantes (25) no proporciona ningún dato sobre agricultura, aunque podemos deducir por su escrito que sí la practicaban cuando se refiere a las reducciones misionales a las que los frailes querían trasladar a los indígenas; éstos se negaban, porque "no podían dejar sus antiguas casas... [ya] que allí tenían las tierras cultivadas y sembradas".

4. ORGANIZACIÓN FAMILIAR Y SOCIAL

Las fuentes también nos proporcionan algunos datos acerca de la organización social, los matrimonios y la poliginia, practicada principalmente por sus caciques y los *piaches*; según el P. Carabantes (26), "se casaban con

(24) *Ibidem*, pág. 24.

(25) CARABANTES: "Relación...", pág. 56.

(26) *Ibidem*, pág. 54.

muchas mujeres de la plebe...y no las repudiaban; para las bodas era menester el consentimiento de muchos". El P. Ruiz (27) nos dice que estos "[principales] cásanse con muchas mujeres y la primera es la más respetada. Suelen hacerlas a todas casas y sementera aparte para conservar paz y para que cada una críe y cuide a sus hijos". Pero la relación (28) de 1678 da a entender que no sólo son los caciques quienes la practican, sino que "muchos de estos bárbaros tienen a dos, tres o cuatro mujeres; dicen que una no les basta, porque si está enferma no tendrán quien les dé de comer, ni quien les haga las demás haciendas pertenecientes a mujeres". Igualmente se refiere a la elección de pareja (29), que "por lo ordinario las mujeres son las que buscan al marido, si bien otras veces y algunas por fuerza las hacen casar sus parientes con quien ellos quieren; el estilo que tienen es que cuando una mujer quiere casarse coge alguna comida y bebida, y se la pone delante al que pretende para marido, y si el tal come y bebe es señal que la quiere por mujer, y si no al contrario".

El P. Ruiz (30) sugiere, por otra parte, la existencia de una costumbre que se conoce como el "precio de novia"; es decir, la familia del hombre debe compensar a la de la mujer, por obtenerla como unidad de trabajo y procreación. Este nombre de "precio de novia" puede tener una connotación negativa, porque adopta un término monetario; sin embargo, no es nada peyorativo, sino

(27) RUIZ BLANCO: *Conversión...*, págs. 53-54.

(28) S. A.: "Misión...", pág. 63.

(29) *Ibidem*, pág. 66.

(30) RUIZ BLANCO: *Conversión...*, pág. 60.

una expresión de reciprocidad social y económica entre las familias, y garantía de estabilidad matrimonial. Pero, más que la oferta de bienes a la familia de la novia, lo que encuentra dicho misionero es la prestación personal de trabajo: "y los novios sirven al suegro un año a la manera que Jacob sirvió a Laván por casarse con Raquel". Este autor también esboza la presencia del "levirato", costumbre por la que el hermano mayor se casa con la mujer del menor cuando éste fallece: "heredan los hermanos a las mujeres de los hermanos difuntos".

Merece la pena señalar la información ofrecida en las tres obras concerniente a los ritos de iniciación, en este caso, femeninos. En estos ritos los jóvenes, tanto hombres como mujeres, se socializan; se introducen en el mundo de los adultos y tienen por ello, como señala Thomas (31) para el mundo africano (aunque también es aplicable a cualquier sociedad donde éstos se manifiestan), "la función primordial de suprimir la ambivalencia sexual [existente en la infancia]... ya que el muchacho socialmente se convierte en un hombre auténtico... y la mujer se prepara para convertirse en esposa y madre". Además los jóvenes en este ciclo, en el que frecuentemente permanecen aislados en recintos especiales durante un largo período de tiempo, deben pasar por diferentes restricciones y sufrir severas disciplinas.

Así, el P. Carabantes (32) relata que "las mujeres eran obligadas a ayunar cuarenta o cincuenta días, con

(31) THOMAS, L. V.: "L'Afrique 'anglophone' orientale, centrale et méridionale", en *Ethnologie régionale: 1*. Jean Poirier (Ed.). Paris: Éditions Gallimard, 1972, pág. 848.

(32) CARABANTES: "Relación...", pág. 54.

grandísimo rigor para poderse casar; y para ser fecundas y tener hijos, juzgaban por forzoso el ayuno". El P. Ruiz (33) comenta que "en enfermando de achaque ordinario las hembras, las hacen ayunar y las encierran algunos días para que se purguen y se habiliten para la generación". En cambio, la relación (34) de 1678 es aún más detallada en su información sobre esta ceremonia:

> *A las doncellas la primera vez que les viene su ordinario o mes, las hacen ayunar diez o doce días al modo dicho, en este tiempo duermen en la tierra desnuda, no las dejan en este tiempo bañarse, ...hácenlas ayunar para con eso –dicen– son fecundas, pasados los días de ayuno... adórnanse hombres y mujeres... pónense todos en una plaza espaciosa hechos un cerco, en medio de él ponen algunas cántaras de bebida, montones de pan y diversas viandas de cacería y pesca; ...entre dos viejas sacan a la... doncella... sin el paño que suelen traer para la decencia, en lugar del cual trae una hoja de plátano, pónenla en medio de todos... y le quitan dicha hoja habiéndola primero lavado muy bien, la ponen un paño nuevo, y luego la almagran todo el cuerpo, pónenle sus arracadas y gargantillas, su faja de cuentas por los riñones y brazaletes, y también sobre las pantorrillas, habiéndola engalanado así, dan principio a sus bailes... que dura el tiempo de la bebida, y con eso se concluye el ayuno de la tal.*

Esta misma relación (35) nos proporciona noticias sobre las creencias que tienen que ver con el parto y sobre una costumbre, llamada *covada*, generalizada entre numerosas sociedades a lo ancho de todo el orbe, y en la cual es el marido quien recibe los cuidados post-parto:

(33) RUIZ BLANCO: *Conversión...*, pág. 65.

(34) S. A.: "Misión...", págs. 65-66.

(35) *Ibidem*, pág. 66.

Cuando pare la mujer ayuna ella y su marido, la mujer dicen ha de ayunar para que no se haga preñada todos los años, y para que no para dos hijos de un parto, que suele suceder muchas veces... y lo llevan mal; el marido ayuna porque dicen si no ayuna, que morirá el hijo que parió su mujer, y lo que él come daña al hijo; en más de veinte días no trabaja el marido, siempre se está echado, como si él fuera la parida; la razón de no trabajar dicen que es porque el instrumento con que trabajan, cuantos golpes diere dan en el hijo, con que viene a morir; en todo este tiempo la mujer parida está asentada sobre la desnuda tierra, hasta que concluye sus ayunos.

El P. Ruiz (36) sólo comenta brevemente que "cuando paren las mujeres, los maridos no salen a trabajar al monte algunos días porque no se lastime o muera el recién nacido".

La única de las tres obras que nos proporciona una rica información sobre la división sexual del trabajo y sobre las artesanías que llevan a cabo, es la del P. Ruiz (37):

[El] ejercicio de las mujeres es cuidar de las cosas tocante a la casa y común habitación, como hilar, guisar la comida, hacer el pan, las ollas y demás vasijas necesarias, traer agua y leña y acarrear el maíz y demás frutos de las sementeras, tejer las hamacas en que duermen y otros ejercicios semejantes. Los varones no tienen más ejercicio que hacer los cestos o canastillos necesarios para el servicio de la casa, y los asientos, cuidar de sus armas, ir a cazar o pescar y hacer la roza para la sementera, disponer la tierra, sembrarla y limpiarle la hierba, y ayudar a coger el fruto; y sin duda trabajan más las mujeres que los varones.

(36) RUIZ BLANCO: *Conversión...*, pág. 64.

(37) *Ibidem*, pág. 54.

De esta descripción deducimos que practicaban el tejido, la cerámica, la cestería y la fabricación de armas; de las únicas artesanías que nos facilita noticias son de la confección de hamacas y de armas. De las primeras (38) nos dice que "son unas como mantas de algodón muy bien tejidas, con rapacejos en las dos cabezas y con torzales del mismo algodón o de pita, los recogen y forman como dos anillos, de donde las cuelgan... Otro género de hamacas hacen como redes, que no son tan acomodadas y durables". En cuanto a las armas (39) puntualiza:

> *Todos usan de flecha y arco y de unas como paletas de madera que llaman* Macana... *Las flechas de guerra son herboladas con un veneno mortífero tan activo, que en rasguñando es incurable la herida, y así por no lastimarse las traen encanutadas... El veneno es confección de menstruo, de hierbas nocivas y de animales ponzoñosos. Para la caza usan de flechas sin hierba que hacen comúnmente de hierro o de cañas muy recias y tostadas, de maderas recias o de púas de rayas. Los arcos son de madera, fuertes, muy labrados y lustrosos, largos y derechos, no combados, les templan las cuerdas cuando salen y cuando llegan a casa las destemplan.*

Ahora bien, sobre armas también nos hablan muy brevemente las otras fuentes: el P. Carabantes (40) dice que "en lugar de armas, usan de arco y flechas, con gran destreza, hombres y mujeres"; mientras que en la relación (41) de 1678 se reseña que "todos los varones en este

(38) *Ibidem*, pág. 55.

(39) *Ibidem*, pág. 56.

(40) CARABANTES: "Relación...", pág. 55.

(41) S. A.: "Misión...", pág. 64.

tiempo andan armados, unos con arco y flecha, otros con macanas que son unos palos curiosamente aliñados que ellos llaman *Pazana*; otros con alfanjes, espadines, todos finalmente van como si salieran a batalla".

Las referencias acerca de la organización política son muy breves y escasas. El P. Carabantes (42) interpreta que "cada una [de estas naciones] tiene su príncipe que ellos llaman cacique; y aunque no le tributan oro ni plata, ni otra cosa alguna, le veneran y estiman muy mucho". De la relación (43) de 1678 podemos entresacar:

> *Hay algunos indios entre éstos que los llaman caciques o capitanes, no porque los demás les tengan alguna sujeción, sino por sustentar mucha familia, y si es viejo le llaman capitán, gobernándose por él, en lo que les da gusto y no más, en particular si es indio muy trabajador, y que frecuentemente les da bebidas, a ése le tienen por capitán, pero sólo lo es de su familia, a los ancianos les tienen alguna veneración, y se gobiernan tal vez por lo que les aconsejan.*

El P. Ruiz (44) explica que "los cabezas o principales... se levantan por ser grandes labradores, por valientes, o por hechiceros célebres; y ordinariamente el indio que tiene mucha familia y parentela es principal cabeza a quien sucede el hijo mayor... [Respetan] mucho a los ancianos". Pero ninguno de los tres autores ofrece datos sobre la manera de cómo eran elegidos los principales, si era necesario llevar a cabo alguna prueba, la sucesión en el cargo, etc.

(42) CARABANTES: "Relación...", pág. 53.

(43) S. A.: "Misión...", pág. 68.

(44) RUIZ BLANCO: *Conversión...*, págs. 53 y 59.

5. ORGANIZACIÓN RELIGIOSA: CREENCIAS Y RITUALES

Sí contamos con información sobre la forma de enterramiento y las costumbres en torno a la muerte; así, el P. Carabantes (45) afirma que a "los difuntos los enterraban los parientes en sus mismas casas, celebrando el entierro llorando, y dando grandes voces los parientes del difunto: los amigos cantan los hechos mayores del muerto, por aniversario abren las sepulturas, y queman los huesos haciendo grandes convites, y diversidad de bebidas... Cuando muere algún capitán o príncipe, tienen por costumbre matar a uno para vengarse del difunto". La relación (46) de 1678 es más escueta, pues solamente se refiere a que "cuando alguno muere se juntan todos a llorar al difunto en la casa donde murió, y si alguno viene después de enterrado, va a llorar a donde está sepultado el cadáver... al indio que muere de muerte violenta, en espirando le queman hasta reducirlo a ceniza... Cuando muere alguno suelen, si tenía algún perro matarlo, y si tiene algunas alhajas las queman al tiempo de enterrar el cadáver". El P. Ruiz (47) es el que pormenoriza más:

> *A sus difuntos, si son principales, los asan y suelen gastar en el funeral ocho días cantando y llorando sus proezas, después los entierran sentados con sus armas con comida y bebida para el viaje... En muriéndose alguno, suelen dejar la casa y mudarse a otro sitio por parecerles que está allí el demonio... Las honras que hacen a los difuntos son juntar todos los huesos de la comarca con solemne pro-*

(45) CARABANTES: "Relación...", págs. 54-55.

(46) S. A.: "Misión...", págs. 67-68.

(47) RUIZ BLANCO: *Conversión...*, págs. 59-60.

cesión y juntos los lloran, y luego los echan en una como campana que tienen formada de rajas de buena leña y les pegan fuego, y después espolvorean las cenizas por el aire, de las cuales tienen entendido que se forman las nubes y las lluvias, y con esta diligencia se sepultó la memoria de los difuntos.

Sobre el sistema de creencias de los indígenas, tenemos una información mayor por parte de las tres fuentes que estamos viendo, aunque está llena de los prejuicios que los misioneros del momento tenían sobre ellas, pues querían pensar que estos grupos tenían que creer en un dios a imagen y semejanza del Dios cristiano. Así, el P. Carabantes (48) nos dice:

Juzgaban no había más vida que la temporal, ni que en sus cuerpos había almas; y lo que más admiramos fue en conocer que no tenían conocimiento alguno de Dios... Preguntándoles: ¿Que quién había hecho el cielo y la tierra? Respondían que no lo sabían... que había mucho tiempo que estaban hechos; juzgaban que todo lo visible [es decir, la creación del mundo] había aparecido [por sí mismo], y por esta causa no reconocían ni adoraban deidad alguna verdadera, ni falsa.

La relación (49) de 1678 es muy escueta en este tema, sólo comenta que "acerca del conocimiento de Dios tienen total ignorancia". El P. Ruiz (50), por su parte, afirma que "es cosa asentada que todos son idólatras y es cosa particular que todos aborrecen al demonio".

(48) CARABANTES: "Relación...", págs. 53-54.

(49) S. A.: "Misión...", pág. 75.

(50) RUIZ BLANCO: *Conversión...*, pág. 64.

Como podemos ver a continuación, son constantes las referencias al demonio en las tres obras. Relativo al tema, el P. Carabantes (51) viene a decir que "del demonio tenían alguna noticia obscura, y le temían, juzgando que era una cosa muy poderosa, que los podía oprimir con muertes y enfermedades"; mientras que en la relación (52) de 1678 se puede leer que "al demonio le llaman *Juriquian*, que en su inteligencia quiere decir el que mata, a éste le temen mucho, y algunos dicen que lo han visto, pero no se puede averiguar en qué forma; casi siempre que alguno enferma o muere a pocos días de enfermedad, dicen que el demonio... le mató". Por último, el P. Ruiz (53) menciona que "tienen gran miedo [al demonio]; le llaman *Iboroquiamo*; atribúyenle todas sus enfermedades, trabajos e infortunios".

Aunque el P. Carabantes no reconoce que estos grupos crean en la existencia del alma, en la relación (54) de 1678 se afirma lo contrario, así como que creían que la luna y el sol eran seres vivientes:

> *Acerca del alma, a la cual llaman* Rinon, *también es todo una confusión porque por una parte entienden que no muere, pues dicen algunas veces que el alma de algún difunto los espantó; otras veces dicen que al que muere se le murió el alma, y que por eso murió el indio; dicen que los* Piaches *saben matar las almas de algunos indios para que con eso mueran, y que el alma la entierran los* Piaches, *y todos convienen en que el alma no es visible ni corpórea.*

(51) CARABANTES: "Relación...", pág. 54.

(52) S. A.: "Misión...", págs. 76-77.

(53) RUIZ BLANCO: *Conversión...*, pág. 64.

(54) S. A.: "Misión...", pág. 76.

El P. Ruiz (55) va por el mismo camino, puesto que afirma: "confiesan en la inmortalidad de las almas y que en separándose de los cuerpos van a otro lugar; una a sus heredades y las más a una laguna que llaman *Machira*, a donde se las tragan unas culebras, que hay muy grandes, y las pasan a una tierra de placer... entienden que las almas de los irracionales son inmortales también".

Probablemente, extrapolando la creencia cristiana del demonio a una creencia en espíritus, como asimismo a la creencia que tenían sobre las almas (ya que generalmente estos grupos indígenas pensaban que ambas eran la causa de sus males), podemos decir que eran animistas. El *animismo* abarca todas las formas posibles de creencias en seres espirituales; los que lo practican tienen una concepción "dinámica" del universo, ya que una fuerza vital –el alma– impregna a las divinidades, a los seres humanos, a los animales, a las plantas, así como a otros muchos seres que se encuentran en la naturaleza. Dentro del cuerpo existe un alma que puede abandonarlo de forma temporal, o permanente, convirtiéndose así en espíritu; estos espíritus pueden vivir en el mundo de los hombres o trasladarse a otro sitio, pudiendo venir a visitar el mundo de los vivos. Los hay benéficos, mientras que se encuentran otros que pueden causar todo tipo de males, si no son aplacados por medio de diferentes rituales en los que se hacen ofrendas y sacrificios; alguna breve referencia a este tipo de actos existe en los tres documentos que manejamos: rituales que estaban dirigidos por especialistas religiosos, siempre masculinos, que servían como intermediarios entre esos seres sobrenaturales y los vivos.

(55) RUIZ BLANCO: *Conversión...*, pág. 64.

Con referencia a este tema, el P. Carabantes (56) dice que "en estas Naciones hay algunos hombres que tienen comunicación con el demonio, que les enseña las virtudes de algunas hierbas, y plantas; y permitiéndolo el Altísimo les descubre algunas cosas ocultas... estos sujetos que ellos llaman *piaches*... eran muy estimados, y les tributaban grande veneración, porque usaban el arte de la Medicina... Antes que el demonio los admita a su comunicación, les hace ayunar sesenta días con grandísimo rigor". La relación (57) de 1678 describe ampliamente cuál es su papel, su formación, etc.:

> *Hay otros indios que llaman* Piaches, *éstos son los más respetados; de ordinario son los más sagaces y parleros... éstos que son lo mismo que curanderos o médicos, para llegar a serlo tienen sus maestros; lo primero que les hacen observar es quitarles lo primero todo el cabello, fabricarles una choza... que apenas cabe sentado en tierra... y que basta para estar echado en tierra, y metido en ella practican para* Piache, *hacénle ayunar seis o siete meses rigurosamente... en este tiempo el* Piache *maestro les da sus instrucciones... acabados estos... ejercicios, quedan los tales graduados de* Piache... *Este oficio es de mucha estima entre ellos... a éstos son los que llaman en sus enfermedades para curarse... en llegando a casa del doliente, le presentan una botija de bebida, bebe lo que quiere y después come tabaco en hoja, habiéndolo comido se va a donde está el enfermo y con la mano le va estregando todo el cuerpo, y luego sacudiéndoselas las sopla diciendo que va sacando de esta suerte la enfermedad y la arroja con los soplos... si tiene el tal algún dolor, le muerde y chupa la parte dolorida, y luego se ausenta y escupe en su mano, y en la saliva dice conoce el*

(56) CARABANTES: "Relación...", pág. 54.

(57) S. A.: "Misión...", pág. 68-69.

origen de la enfermedad; las más veces dicen que proviene de maleficio.

También se nos habla de los rituales adivinatorios que éstos llevan a cabo para prevenir cualquier problema que pueda surgir en el grupo (58): "en lo que toca a cantos de pájaros, cuando cantan unos dicen pronostican enfermedades y muertes, otros guerras, bandas de enemigos, o de algunas personas o naciones; usan mucho del tabaco en humos para adivinar lo que pretenden... cuando han de ir a cazar o pescar, antes de salir toman su tabaco para adivinar en dónde está la caza o pescado, y según lo que vean en el humo o ceniza del tabaco, gobiernan su viaje".

En cambio, el P. Ruiz (59) no le da el nombre de *Piache*, sino el de *Piazamo*, y nos describe también todos los aspectos relacionados con esta figura; cuando se llama a un hechicero para que cure con ensalmos, éste chupa y sopla a los enfermos, como hacían los piaches descritos en la relación de 1678:

...clama invocando al demonio y le ruega que no se lleve al enfermo... Hay escuela de ellos adonde les enseñan a invocar al demonio y otras ceremonias... Dan lección de noche y a oscuras, y ponen guardias para que no entre nadie a ver lo que hacen... Éstos son los sacerdotes suyos... Traen particulares divisas como son una faja ceñida por la cabeza, brazaletes de cuentas en los brazos y unas como planchuelas de fuente que hacen de caracol; dos calabacillas, en una traen una hierba tostada que llaman ayo, que mascan, ...y en otra una

(58) *Ibidem*, pág. 71.

(59) RUIZ BLANCO: *Conversión...*, págs. 57-58.

calecilla con que ponen los dientes negros, y en el remate de un palo, conque la aplican a los dientes, traen un idolillo sentado en forma de mono, que dicen que es su dios... [son los] que adivinan sus malos o buenos fracasos, y en sus adivinaciones usan de un cigarro de tabaco con ciertos granos de uno como incienso en que se ofrecen al demonio sacrificios.

Continua el P. Ruiz (60) diciendo que, "cuando llaman a los hechiceros para que los curen, es para que echen al demonio de casa que con ésos se irá la enfermedad; ...y se meten unas piedrecillas en la boca que arrojan luego con gran cantidad de flemas en la mano, y las arrojan fuera de casa... y con aquello... ya se fue el demonio".

Ahora bien, sólo en algunas de las fuentes nos encontramos con alguna información más dispersa que hace referencia a los mitos de creación, o a algunos de los rituales que realizaban estos grupos. Así, acerca de lo primero, la relación (61) de 1678 dice que, "pues llegándoles a preguntar quién hizo esos cielos, tierra y demás criaturas, con el primer hombre, responden... que fue un indio llamado Amanaroca, *ochofocon Piar*, que quiere decir 'el origen o el primero de los indios'...dicen que tal indio no tuvo padre ni madre, sí sólo un hermano, llamado de unos *Hurvipuin*... de otros *Conoroime*: estos dos hermanos... dice se disgustaron en cierta ocasión, y Amanaroca como más valiente cogió a su hermano y lo arrojó sobre un cerro convirtiéndolo en peñasco el cual se ve a la falda del cerro del Guacharo". El P. Ruiz (62) ofrece alguna descripción de algunos de sus ritos:

(60) *Ibídem*, p. 64.

(61) S. A.: "Misión...", págs. 75-76.

(62) RUIZ BLANCO: *Conversión...*, págs. 65-67.

Tributan al mar del pescado que matan, y a la tierra cuando siembran. Echan juntamente algunas cuentas de abalorio, perlas o corales en pago del beneficio que de ella reciben... Tienen un baile en que traen unas formas de pescado, hechas de madera, en la mano, y no es este baile de los ordinarios... también unos casquillos que traen como tinteros en los cuales tienen raíces particulares y hierbas para tener ventura en la pesca, y unos como cuernecillos de venado, negros... y los traen para ser venturosos en la caza... suelen también poner en los caminos figuras de lagartos, enterradas y otras, y los que las pisan adolecen y enferman... [Tienen gran importancia para ellos] el sol y la luna, en cuyos eclipses hacen grandes demostraciones: tocan instrumentos bélicos y toman las armas en señal de que los quieren defender; les arrojan maíz para aplacarlos y a voces les dicen que ellos se enmendarán, trabajarán y no estarán ociosos; cogen las herramientas y van a trabajar al monte a la hora del eclipse.

6. SITUACIÓN PRESENTE

Hasta aquí las informaciones obtenidas sobre la vida cotidiana de estas naciones en los escritos del siglo XVII; vamos a hacer ahora un breve repaso de su situación actual, con especial referencia a los Cumanagotos, que es del grupo del que hay más noticias en este momento.

Hoy en día la mayoría de ellos viven en las áreas rurales de la zona donde han residido tradicionalmente, y conservan muy poca conciencia de su condición indígena, habiendo perdido prácticamente el uso de su lengua para hablar el español, el idioma oficial de Venezuela; pues, como dice Civrieux (63), "se han olvidado por completo de

(63) CIVRIEUX: "Los Cumanagotos...", págs. 215.

su origen, de la historia colonial, de la lengua de sus abuelos, del nombre tribal y de las antiguas estructuras rituales y míticas", aunque su género de vida y sus costumbres mantienen algunos de los rasgos de su cultura ancestral.

Actualmente su patrón de asentamiento es disperso, como lo era en el pasado, y ello está en relación con su actividad agrícola; las casas están separadas entre sí alrededor de unos 100 metros y se están sustituyendo los materiales tradicionales de construcción por otros más modernos, como pueden ser el cemento y el zinc. Viven en ellas sólo una familia nuclear, es decir los padres y los hijos, y no como antes, cuando vivía una familia extendida.

Siguen manteniendo un tipo de agricultura parecido al de la época colonial, utilizando como antaño el "palo plantador" como única herramienta, y siendo las principales plantas cultivadas el maíz, la yuca, el algodón y el tabaco. La pesca tiene gran importancia entre sus actividades de subsistencia, como la tenía en tiempos, mientras que la caza se ha convertido ahora en una actividad secundaria.

Mantienen algunas de sus antiguas artesanías: aunque ya no se practica el tejido de algodón como en el pasado, siguen tejiendo hamacas en pequeños telares verticales, así como redes para pescar. La cestería se continua haciendo como antes, y muchos de los objetos fabricados están muy relacionados con la elaboración del *cazabe*, que se prosigue como antaño, pues siguen manteniendo prácticamente la misma dieta. La cerámica sólo se produce muy limitadamente en algunos pueblos de la región.

Aunque se han cristianizado, siguen practicando algunas de sus antiguas creencias, pero muchas veces ya muy mezcladas con las nuevas. Todavía tienen curanderos, que sanan invocando a los espíritus y que utilizan las mismas plantas medicinales que usaban en tiempos coloniales.

7. BIBLIOGRAFÍA

CARABANTES, Fray José de: "Relación que el V. P. ... presentó a los Eminentísimos Cardenales de la Sagrada Congregación de Propaganda Fide; trata de la situación del país, y de los indígenas, y del progreso de las misiones hasta el año de 1666", en RIONEGRO, Fray Froylán de (Ed.): *Relaciones de las Misiones de los PP. Capuchinos en las antiguas provincias españolas, hoy República de Venezuela. 1650-1817*. Sevilla: Tip. Zarzuela, 1918, págs. 51-59.

CIVRIEUX, M.: "Los Cumanagotos y sus vecinos", en *Los aborígenes de Venezuela*, vol. I. Caracas: Fundación La Salle, 1980, págs. 33-239.

RUIZ BLANCO, Fray Matías: *Conversión en Piritú de indios Cumanagotos y Palenques*. Madrid: Librería de Victoriano Suárez. Colección de libros raros y curiosos que tratan de América, tomo VII, 1892.

S. A.: "Misión de los Capuchinos de Aragón en la provincia de Cumaná. Relación del estado en que se halla la Misión el día de hoy 20 de noviembre de 1678", en RIONEGRO, Fray Froylán de (Ed.): *Relaciones de las Misiones de los PP. Capuchinos en las antiguas provincias españolas, hoy República de Venezuela. 1650-1817*. Sevilla: Tip. Zarzuela, 1918, págs. 61-116.

THOMAS, L. V.: "L'Afrique 'anglophone' orientale, centrale et méridionale", en *Ethnologie régionale: 1*. Jean Poirier (Ed.). Paris: Éditions Gallimard, 1972, págs. 773-922.

LA IMPORTANCIA DEL CATECISMO, Y EL ARAGONÉS FRAY FRANCISCO DE TAUSTE

Enrique Miret Magdalena
Presidente de la Asociación de Teólogos Juan XXIII

1. INTRODUCCIÓN

☞ La historia de los catecismos es una historia compleja, mal conocida por los españoles, lo mismo creyentes que no creyentes. Y, sin embargo, la catequesis ha sido determinante en la vida del cristianismo en nuestro país a partir del Siglo de Oro y, en América Latina, lo fue igualmente por obra de los misioneros católicos que allí fueron a difundirlo en los siglos XVI y siguientes.

En primer lugar hay que saber que el catecismo es un invento relativamente moderno, dentro de la historia cristiana, sobre todo el catecismo para niños. Antes del siglo XVI, hasta la Edad Moderna, apenas existieron, porque la forma de enseñar la religión cristiana se hacía por otros procedimientos más vitales; generalmente por la asistencia a los expresivos actos litúrgicos antiguos en los que estaban plásticamente simbolizadas las ideas cristianas fundamentales, por el ambiente cristiano de las familias que vivían los mensajes de la fe expuesta por Jesús y por el arte, pleno de expresiones bíblicas en los bajorrelieves de las catedrales (pórticos y sillerías de coro) y en las bellas vidrieras de los ventanales. Y también por

medio de las funciones teatrales religioso-simbólicas, como eran los autos sacramentales, que se representaban en los atrios de los templos. En una palabra: no existían los catecismos para niños.

A los pequeños no se les daba tampoco clase de religión en las escuelas, como defendió el obispo de Braga, Martín, en el siglo VI d. C., en su libro *Reglas de vida honrada*, que reflejaba la postura de la Iglesia de entonces, y decía que en la escuela sólo se debían estudiar los consejos morales del paganismo griego y romano, que era una moral de la razón natural, y por tanto para todos, cristianos y no cristianos. Y la fe se transmitía por otros caminos, como he dicho.

Incluso se incurría entonces en un error: no se les enseñaban directamente a los niños, ni por escrito ni de palabra, los misterios del cristianismo, pues se creía que tan jóvenes no tenían capacidad religiosa y se esperaba a que fuesen algo mayores. En una palabra, se daba solamente la enseñanza expresa y verbal de la religión cuando se iba a dar la confirmación, en la pubertad o en la juventud, edad en la que se consideraba que eran ya aptos para entender esos misterios.

Sin embargo no todo estaba olvidado, porque se beneficiaban de esos otros caminos que no transmitía la religión directamente, y en el fondo eran más eficaces tales vías de conocimiento religioso, porque solían ser más vitales y acomodadas a la mentalidad popular, siempre que las familias vivieran la fe y no se olvidasen de los niños en su ambiente, llevándolos a las Iglesias adornadas con esos símbolos, que sus padres les explicaban, y a los actos religiosos vívidos. Y cuando se ocupaban las fami-

lias de ello, la religión se hacía así, de modo plástico, y no sólo verbal.

2. SOBRE LA ENSEÑANZA RELIGIOSA

Sin embargo, el primero que hizo una gran labor para cambiar esta costumbre equivocada, del olvido religioso del niño en la enseñanza infantil, fue el famoso teólogo y hombre de profunda vida espiritual, Juan Gerson, que fue canciller de la Universidad de París a finales del siglo XIV. Su filosofía estaba en la línea nominalista de carácter más místico, porque era contraria a la de Santo Tomás de Aquino, que resultaba mas ascética y menos vital. Gerson, con el fin de desarrollar esta ocupación educativa del niño, uniendo el campo religioso junto con el profano, fomentó una enseñanza religiosa infantil publicando un pequeño, pero enjundioso libro, que tituló *Llevemos los niños a Jesucristo*, por el que recibió las críticas de sus compañeros de Universidad, que consideraban tiempo perdido ocuparse religiosamente de los muchachos a tan temprana edad.

Por todo ello, hasta el siglo XIV, no suelen aparecer los catecismos para esta enseñanza religiosa popular, y menos todavía para la niñez. Sin embargo no fue esto lo que había ocurrido en los dos primeros siglos del cristianismo, porque habían aparecido dos populares manuales muy prácticos para la enseñanza religiosa; los católicos actuales deberían conocerlos, para acercarse a aquellos creyentes en los que todavía quedaba el recuerdo vivo de las enseñanzas directas de Jesús. Fueron estos libros principalmente la *Didajé*, en el siglo I d. C. (título que

quiere decir "Enseñanza"), y *El Pastor de Hermas*, en el II d. C.

Es una lástima, por otro lado, que durante los siglos XVI al XX, cuando tanto se difundieron los pequeños manuales infantiles de religión, tales obras tuvieran muy poco que ver con aquellos libros populares tan antiguos, que eran mucho más acertados que estos otros, que fueron los que nos sirvieron de enseñanza religiosa a nosotros hasta hace poco. Estos catecismos modernos solían ser pequeños trataditos de la teología escolástica de la época, impropia de mentes populares o infantiles, y cuyas palabras nos sonaban a música celestial sin poner los pies en la Tierra.

En cambio, en la *Didajé*, se resume toda la conducta del cristiano en la famosa Regla de Oro, tan práctica porque todo el mundo puede entenderla y guiarse por ella en la vida; regla que está presente en todas las culturas y religiones de los cinco continentes, como yo expuse en mi libro *El nuevo rostro de Dios* (1) y en algún otro trabajo (2). Lo mismo se difundía esto en el mundo pagano, griego y romano, anterior a Cristo, o en las antiguas religiones africanas y en el Lejano Oriente del sabio chino Confucio. Era la enseñanza ética usual, que intenta crear un buen ambiente de convivencia. Esta regla, que resumía la moral, decía: "no hagas a los demás lo que no quieras para ti"; o, en sentido positivo: "haz a los demás lo que quieras para ti", expresión esta última que no fue sólo privilegio del cristianismo, como demuestro en el libro citado, sino también de otras muchas culturas anteriores a él.

(1) MIRET MAGDALENA, Enrique: *El nuevo rostro de Dios*. Madrid: Temas de Hoy, 1994.

(2) Ensayos publicados en la revista *Biblia y Fe*.

Con razón decía Confucio que esta moral, guiada por la Regla de Oro, era la ley de la reciprocidad. Su motivación era la de una moral mucho más realista que la que se ha enseñado siguiendo idealismos, religiosos o no religiosos, porque desconocen la estructura convivencial del ser humano ("yo soy yo, y mi circunstancia", como decía nuestro filósofo Ortega y Gasset). Esa otra moral idealista es la que se ha enseñado explicando mal a los cristianos las bienaventuranzas que figuran en los Evangelios porque estaban mal traducidas, y se transcribían del mismo modo en los catecismos, falseando el sentido realista que tienen, porque siempre hablan de las ventajas de proceder bien en la vida humana, que a la larga nos aporta (como reacción en los demás) la ayuda mutua que propone la Regla de Oro para vivir bien.

El hombre tiende, por un egoísmo bien entendido, a esa moral de la reciprocidad, que descubre confusamente el niño al llegar a la edad de la razón; entonces se da cuenta de que sus actos positivos a la larga le traen a él ventajas, porque invita a responder también positivamente al que es ayudado, obteniendo una repercusión positiva en sí mismo.

Ahora se ha descubierto, además, que es ésta una moral biológica, porque favorece el desarrollo del hombre, ya que la antropología actual ha demostrado que la evolución humana se produce cuando nos ayudamos mutuamente. El egotismo cerrado no nos aporta ningún bien; y en cambio, cuando obramos con una moral eficaz, sí nos percatamos de que nos trae cuenta ayudar a los otros, porque el mundo para ir adelante necesita la cooperación, y ejercer la bondad y la justicia con todos. Es,

como dice la psicoanalista católica Maryse Choisy: "llegar al altruismo por un egoísmo bien entendido"; hecho que ha sido corroborado por las mas variadas ciencias.

El sociólogo italiano Alberoni dice que es éste, hoy, un hecho demostrado a largo plazo: es a mí mismo a quien beneficia ser altruista, viendo que favorece a la evolución humana en todos sus aspectos. Es lo que utilizó el psicoterapeuta Künkel, descubriendo que nuestra esencia no es encerrarse en uno mismo, sino es ir del yo al nosotros, y así curarnos incluso de nuestras neurosis, que tienen una raíz exageradamente egocéntrica por no abrirse a los demás. Y en esa línea están los científicos de la biología y la neurología, como Hans Selye, Alexis Carrel y Paul Chauchard; y antropólogos, como A. Montagu y sus colaboradores; o psicoanalistas, como Erik H. Erikson; o escritores, como el español Manuel Mantero, que ha sabido recoger, en su libro *La poesía del yo al nosotros*, lo que pide la mejor lírica y la ciencia demuestra hoy.

Son de igual manera los consejos morales realistas de Jesús, que dice que haciendo el bien a los otros tendremos ciertamente un premio en la otra vida; pero aquí, en nuestro mundo actual, esta conducta abierta hacia los demás nos reportará el ciento por uno en la Tierra (3), ya que el que hace misericordia alcanzará misericordia también de los demás. Como dice el evangelista Mateo (4), concretamente: "dichosos los que prestan ayuda, porque ellos van a recibir ayuda".

Creo que quien lea la *Didajé* sacará la misma conclusión; incluso el cristiano aprenderá que, si hace lo que pide

(3) Marcos, XX, 29-30.

(4) Mateo, V, 7.

Jesús, será perfecto y, si no puede hacerlo todo, al menos "haga lo que pueda". Y toda la doctrina de la religión se encierra entonces, no en abstrusos "Credos" llenos de palabras y conceptos griegos, que la gente no entiende, sino en las sencillas palabras de la oración del "Padrenuestro", y no en más complicaciones. Ahí está todo.

A ello el *Pastor de Hermas* añade algo fundamental, que no se nos ha enseñado a los cristianos en los catecismos usuales, pero que es una enseñanza clave del cristianismo: "todo hombre alegre –dice– obra bien, y piensa bien", que es lo que se ve leyendo los consejos humanos de Jesús en los Evangelios. Por eso la regla fundamental del cristiano es: "desecha la tristeza", porque somos los redimidos, los que sin duda resucitarán y no se nos condenará, ya que Dios quiere que todos se salven y para Él no hay nada imposible, como recuerda el Catecismo (5) editado por la Iglesia Católica en 1992.

3. UN RECORRIDO HISTÓRICO

Ese vacío, desde el segundo siglo hasta la época moderna, apenas se llena con algún librito popular que podamos llamar catecismo. Junto con la *Didajé* y El *Pastor de Hermas*, sólo está la famosa *Carta a Diogneto*, que es del siglo III d. C. Este pequeño documento describe la sencillez de la vida de los cristianos, sin distinguirse de los demás en sus costumbres, ya que no formaban una secta apartada del mundo, sino que eran un ejemplo de convivencia para todos, a pesar de los prejuicios que circulaban contra ellos.

(5) Apartado nº 1.058.

Así llegamos al siglo VIII, en el que el famoso monje Alcuino, gran educador religioso de los muchachos, escribe el *Debate con los niños*; en él enseña, dialogando, la creación del mundo, las perfecciones de Dios (que son el Antiguo y el Nuevo Testamento) y la Iglesia, cuyo centro es la Misa y el Padrenuestro. A él le encargó el emperador Carlomagno que organizase la enseñanza en el Imperio Franco, y lo hizo con gran acierto.

En el siglo XIII, Santo Tomás de Aquino escribe un pequeño tratadito popular sobre el Credo. También el mallorquín Ramón Llull publica su *Doctrina Pueril*, que tiene el defecto de no estar escrita para niños, a pesar de su nombre. En el XIV aparece el primer catecismo popular en Inglaterra, escrito en el sentido que damos a esa palabra: es el *Folk Catechism* (o Catecismo para el pueblo) del cardenal Thoresby. En Alemania, en el siglo siguiente, se difunde *El espejo del cristiano*, del Padre Teodorico de Münster, y otros 15 catecismos más, escritos en alemán antes que el luterano. Hasta llegar al siglo XVI, en el que el catecismo menor de Lutero, del año 1529, es el primero verdaderamente hecho de modo inteligente para los niños y que, leído hoy, no sabríamos apreciar si es católico o protestante, pues llega a recomendar la confesión que él siguió practicando.

Y en España, ¿qué ocurrió? El más antiguo que se conoce es el *Catecismo Cesarausgustano*, de principios del siglo XIII, y el más famoso el hecho por el Concilio de Valladolid, en 1322, al que copiaron todos los demás; en Cataluña se escribieron, en catalán, el catecismo de Francesc Eiximenis y, terminando el XIV, la *Doctrina des Infants*. A finales del siglo siguiente fueron redactados

cuatro, a cargo de fray Hernando de Talavera y de los cardenales Cisneros, Mendoza y Fox. También habían aparecido partes de enseñanza catequística, por otra parte, en nuestras obras literarias, como en *El Libro del Buen Amor* y en el *Rimado de palacio*.

En Aragón destaca, entre todos, el de Pedro de Beragüe, escrito en 1380, que llamó *Doctrina de la discreción*, y en donde afirma que el vicio característico de los españoles es la envidia, como se ha seguido repitiendo siglo tras siglo.

El siglo XVI es el de la inflación catequística, pues se editan 196 diferentes en España, siendo el más famoso el de San Juan de Ávila, muy sencillo y escrito para que lo retuvieran fácilmente los muchachos, hasta que desgraciadamente fue desbancado por los de dos jesuitas al final de esa centuria: el del Padre Astete, que se difundió en el norte del país, y el de Ripalda, difundido en el centro y sur, que eran mucho menos a propósito para enseñar la religión a un niño, especialmente el segundo. Porque eran, como dije, pequeños trataditos de la teología escolástica al uso y que, con numerosas adiciones que los complicaban cada vez más, han perdurado hasta nuestros días. En los siglos siguientes todavía abunda esa pluralidad, pero menos; se cuentan 90 catecismos diferentes en el siglo XVII y 125 en el XVIII.

Habían sido frecuentes, también, los catecismos escritos por los mejores teólogos en el siglo XVI, como los dominicos Padre Vitoria (que llamó *Confessionario útil y provechoso*), y Pedro y Domingo de Soto, que fueron pronto olvidados por los dos antedichos, dada la tena-

cidad de los jesuitas en introducir los propios. Uno que se hizo popular en Europa, sin embargo, fue el del dominico Diego de Ledesma, que llegó hasta Polonia y Lituania.

Otros catecismos curiosos de la época fueron: el *Diálogo de la doctrina cristiana del ermitaño y el niño*; y las *Cartillas de doctrina cristiana*, usando coplillas para que las aprendieran fácilmente los muchachos. También el del místico Beato Alonso de Orozco, religioso agustino que escribió uno polémico contra los islámicos y que resulta insultante, titulado *Cathecismo provechoso en el cual se declara nuestra ley christiana ser la única verdadera*, que se publicó en 1568. Pero también se encuentra el catecismo respetuoso con los musulmanes de Martín Pérez de Ayala, *Doctrina Christiana en lengua arábiga*, de 1566.

Existen en España textos heterodoxos, como el de Juan de Valdés, escrito en forma de diálogo en 1529, que a pesar de todo es un catecismo católico, pero con sentido crítico muy razonable; otros en cambio tienen una orientación protestante, como el del canónigo de Sevilla, Constantino Ponce de la Fuente. Claramente luterano es el de Juan Pérez de Pineda, que tuvo que editar fuera de España, en Venecia en 1556. En cambio se tuvo falsamente como de influencia protestante el del arzobispo de Toledo, Bartolomé de Carranza, atacado por la Inquisición, que tuvo a su autor injustamente encerrado en la cárcel durante 18 años, hasta que fue liberado y poco después murió; el Papa Gregorio XIII le dedicó un laudatorio epitafio como compensación tardía a la poca imparcialidad que se tuvo con él, por envidia del teólogo Melchor Cano, que fue su principal delator, ya que anhe-

laba sin conseguirlo el arzobispado toledano que había obtenido Carranza.

A finales del XVI se difundieron también el del alemán San Padre Canisio y, por fin, el del italiano San Roberto Belarmino, que se propagó por toda Europa. Lo malo de este último es que, preocupado por la Reforma protestante de Lutero, hace una lamentable definición de la fe, que de ser algo vital y personal en el de Canisio o en el del cardenal seglar (6) italiano Contarini, pierde ese aspecto y se convierte en una confesión de unos conceptos religiosos que es preciso aceptar.

4. EL CATECISMO EN AMÉRICA LATINA

La primera preocupación de los misioneros, en el Nuevo Mundo, fue redactar catecismos adecuados a la mentalidad y necesidades de sus habitantes, haciendo el esfuerzo de publicar muchos de ellos en sus lenguas autóctonas. Se calcula que se editaron 106 en el siglo XVI.

Citaré varios catecismos escritos en lenguas americanas: el pictográfico del franciscano Fray Pedro de Gante, que llama *Doctrina cristiana en lengua mexicana*, y que se imprimió en Amberes en 1528, pues no hubo imprenta al otro lado del mar hasta 1539. Usa el sistema de figuras expresivas de las ideas que quiere difundir, pues así es como se entendían por escrito los indios del lugar.

(6) Entonces había cardenales seglares que perduraron hasta el siglo XIX, cosa que desconocen los católicos.

La instalación de la imprenta en América se debe al obispo franciscano Juan de Zumárraga, el cual quería que hubiera un catolicismo azteca y no romano. De este prelado se publica, en 1539, el catecismo llamado *Breve y más compendiosa doctrina christiana*; y, en 1540, el de Fray Pedro de Logroño, *Manual de los adultos para bautizar*. Y otros en lengua zapoteca, o en lengua guasteca y también en misteca, nahuatí y en chuchona.

Aparte de estos mexicanos se publica en Perú, en 1584, el del Concilio de Reyes, una edición en quechua y otra en aymará, que se llaman *Doctrina Christiana y Catecismo para instrucción de los indios*. Y así llegamos hasta Filipinas, con el ideográfico en chino de Juan de Cobo, o varios en tagalo, alfabetizados unos con caracteres occidentales y otros con tagalos.

La redacción de un catecismo oficial tras la celebración del Concilio de Trento, en el siglo XVI, influyó mucho en la edición de los catecismos castellanos. En el XVII se publicaron nuevos textos con un gran rigorismo, usando ejemplos moralizantes y otros sacados de la Biblia en forma bastante falseada, pues usaban un estilo infantil de historietas piadosas irreales; es muy distinto todo ello de los manuales que hicieron nuestros grandes defensores de los derechos humanos, los profesores dominicos de Salamanca (Vitoria y sus discípulos), y los jesuitas de Coimbra (Molina, Vázquez y Suárez). Es en este siglo cuando vio la luz el del capuchino aragonés Fray Francisco de Tauste, que se publica aquí en facsimil, del cual comentaré luego.

Es la época de algún inteligente catecismo inspirado en el duro espiritualismo jansenista francés, como el de

Pedro de Tapia y el de Yeregui, o el de Fray Pedro Centeno, muy críticos –con razón– con los populares de Astete y Ripalda; pretendían una Iglesia menos centralizada y menos autoritaria y personalista. Tuvieron mucha influencia entre nuestra gente culta española, como reconoce Jovellanos. Viene a continuación la era de la Ilustración, que en España cala en nuestros políticos e intelectuales católicos, poniendo siempre la razón como guía de la fe. Un catecismo característico de la época es el *Racional de la fe*, de Gregorio Baca de Haro.

En el siglo XIX está el ingenioso para sordomudos del jesuita Hervás y Panduro; y los catecismos políticos influidos por la ideología de los afrancesados, como el de Napoleón, que el emperador francés impuso en España; o los escritos en contra suya, que se llamaron patrióticos, que decían que los franceses eran antiguos cristianos convertidos en herejes, y que se podía matar a una persona de ese país para ganar el cielo.

Y después el semi-racionalista del filósofo catalán Jaime Balmes, *La Religión demostrada al alcance de los niños*, más intolerante que otras muchas de sus obras, influido en ellas por la tolerancia que demostró el bondadoso San Francisco de Sales en la zona protestante de Francia. Y dos catecismos muy populares, pero poco inteligentes: el de García Mazo y el del Padre Claret.

A finales del siglo XIX y principios del XX, surgen dos catecismos más pedagógicos y didácticos, que combaten la enseñanza memorística: el del fundador de las religiosas teresianas, Enrique Ossó, llamado *Guía práctica del catequista*; y el del canónigo Don Andrés Manjón, propulsor de una pedagogía activa muy acertada, y que tuvo un

gran éxito con los gitanillos del Albaicín granadino. También otros lo hicieron: el piadoso (pero realista) obispo de Málaga, Don Manuel González; y otros muchos catequistas, como el Padre Tisquets (introductor de las novedades del canónigo inglés Drinkwater y del italiano renovador Hermano Leone di María), con su *Manual del catequista*, muchas de cuyas sugerencias son de lo más actual.

Ya del período franquista recomiendo leer el libro, con extensas introducciones del filósofo Javier Sádaba y de un servidor, *El catecismo de nuestros padres* (7), para el que presté tres de los 1.500 catecismos que tengo en mi colección. En él se puede leer un catecismo antirreligioso, publicado durante el reinado de Alfonso XIII, y que tuvo mucha difusión en las izquierdas de entonces; y las ediciones del Astete y del *Nuevo Ripalda en la nueva España*, mezcla de religión y política que combate toda idea de libertad para nuestra sociedad.

5. EL CATECISMO DE FRAY FRANCISCO DE TAUSTE

Este recorrido nos dará una idea de la influencia religiosa y moral de los catecismos en España desde la Edad Moderna hasta hoy.

Pero hora es de hablar del redactado por el capuchino aragonés Fray Francisco de Tauste, publicado en Madrid en 1680 en la lengua de los habitantes de Cumaná; lo llama el misionero *Doctrina christiana*, y ocupa el final

(7) MIRET MAGDALENA, Enrique: *El catecismo de nuestros padres*. Barcelona: Plaza y Janés, 1998.

de su *Arte y bocabulario de la lengua de los indios chaymas*. Es un breve y sencillo catecismo el de este religioso franciscano, muy poco tolerante, pues desde el principio sienta que solamente se salvarán los cristianos porque sólo ellos son los buenos. Esta pequeña obra tiene dos partes: una primera con la simple descripción de las oraciones, el Credo, los mandamientos y los siete sacramentos; y después, el verdadero catecismo, explicando brevemente y en forma didáctica esa primera parte.

Las exposiciones que da el misionero son claramente comprensibles para personas de poca cultura; al hablar de la "gracia", explica que es un don del que sólo es autor Dios, y que quita la maldad. En el cielo, después de morir, estarán los buenos y allí se encontrarán con los santos, entre los cuales destaca la madre de Jesús, María, que ama a Dios más que ninguna otra criatura, más incluso que todos los santos juntos. La misión de los santos del cielo es ampararnos y defendernos del mal; además, Fray Francisco de Tauste define a Dios como nuestro dueño y Señor, el que creó todas las cosas del mundo.

El pecado original es la mancha que adquirimos de nuestro primer padre de la Humanidad, Adán; él nos conduce tras esta vida –si somos niños sin bautizar– a un lugar triste, pero sin castigo de fuego, que se llama Limbo; en cambio, si morimos adultos sin el bautismo, o con él pero cometemos pecados y no pedimos perdón, vamos en castigo al infierno con todos los malos. Esa concepción del Limbo es muy parecida al Sheol de los judíos, en el Antiguo Testamento. Todos estos lugares están en el centro de la Tierra, idea que todavía perduraba en el manual de religión que yo estudié en el Bachillerato.

La lectura de este catecismo me hace pensar en el avance católico dado en el siglo XX con el catecismo menor de San Pío X, que se difundió en todo el mundo –en España sólo en Barcelona– y que fue obligatorio en Italia. Incluso se pensó que este Papa lo proclamaría un catecismo universal, cosa que desgraciadamente no llegó a hacer, pues nuestro país se hubiera beneficiado, ya que era bastante más acertado que los aquí manejados, de Astete y Ripalda. A propósito del catecismo de Fray Francisco de Tauste, diremos que es mucho mas tolerante el de Pío X, pues enseña lo siguiente: "¿Se salva el que está fuera de la Iglesia? ...el que se halle fuera sin culpa propia, y viva bien, puede salvarse con el amor de caridad que le une a Dios, y también en espíritu le une a la propia Iglesia, esto es al alma de ella".

Vemos que el siglo XVII, cuando escribió el capuchino aragonés, era menos comprensivo religiosamente que nuestro Siglo de Oro, o incluso que nuestra Edad Media, época de convivencia de religiones. Por ejemplo, Alfonso X el Sabio, en sus *Cántigas*, decía que en el cielo se encontrarían moros, judíos y cristianos, pues Dios sólo mira sus buenas intenciones. A finales del siglo XV, el monje jerónimo Fray José de Sigüenza sostenía que "hay muchos que se salvan y van al cielo en todas las naciones con sólo vivir conforme a la ley natural". Ésa era también la postura del misionero dominico Bartolomé de las Casas en América, pues decía de los indios que, al actuar de buena fe, "justamente e sin pecado honran los ídolos".

Desgraciadamente, esta tolerancia española se había perdido pasado el Siglo de Oro, y la obra de Fray Francisco de Tauste no es más que una muestra de ello.

6. BIBLIOGRAFÍA

CAPITÁN DÍAZ, Alfonso: *Los catecismos políticos en España*. Caja de Ahorros de Granada, 1978.

JUNGMANN, J. A.: *Catequética*. Barcelona: Herder, 1957.

LÄPPLE, Alfred: *Breve historia de la catequesis*. Madrid: C.C.S., 1988.

LLORENTE, D.: *Tratado elemental de pedagogía catequística*. Valladolid: Casa Martín, 1955.

MIRET MAGDALENA, Enrique: *El nuevo rostro de Dios*. Madrid: Temas de Hoy, 1994.

MIRET MAGDALENA, Enrique: *El catecismo de nuestros padres*. Barcelona: Plaza y Janés, 1998.

RESINES, L.: *Catecismos de Astete y Ripalda*. Madrid: B.A.C., 1987.

RESINES, L.: *Historia de la catequesis en España*. Madrid: C.C.S., 1995.

RESINES, L.: *La catequesis en España*. Madrid: B.A.C., 1997.

RUIZ BUENO, D.: *Padres Apostólicos*. Madrid: B.A.C., 1950.

WACKENHEIM, Ch.: *La catéchèse*. Paris: P.U.F., 1983.

LAS FATIGAS Y DESVELOS SON MÁS QUE LETRAS: SOBRE LOS TRABAJOS DE FRAY FRANCISCO DE TAUSTE TRAS EL *ARTE Y BOCABULARIO DE LA LENGUA DE LOS INDIOS CHAYMAS*

Miguel Ángel Pallarés Jiménez
Instituto Aragonés de Antropología

1. INTRODUCCIÓN

Uno de los objetivos del Instituto Aragonés de Antropología es recuperar figuras que han nacido en nuestra tierra, que han trabajado con brillantez en campos inmersos o cercanos a la antropología y que, sin embargo, el tiempo se ha encargado de arrinconar en el olvido (1).

Fray Francisco de Tauste es, sin duda, uno de esos casos. A pesar de que el diccionario de escritores de Latassa (2) hacía referencia a su persona y su obra, en nin-

(1) Sin la colaboración de la Diputación Provincial de Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza y Caja Inmaculada no hubiera sido posible la edición de este facsímil, lo que aquí agradecemos.

(2) GÓMEZ URIEL, Miguel: *Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses de Latassa, aumentadas y refundidas en forma de diccionario bibliográfico-biográfico: III.* Zaragoza: Imprenta de Calixto Ariño, 1886, pág. 245.

guna de las dos ediciones de la *Gran Enciclopedia Aragonesa* (de 1980 y 2000), ni en sus diferentes apéndices, ha cabido voz alguna dedicada a nuestro misionero cincovillés.

Los trabajos que sí han hecho referencia a su vida, en estos años, son los que ha llevado a cabo el también fraile capuchino Luis Longás Otín (3), tanto en una monografía sobre los aragoneses de esta Orden en Venezuela como en un artículo publicado poco después. Es ocioso decir que, en el ensayo de su autoría que se incluye en esta edición, es donde más ha dado de sí su empuje investigador.

2. UNA GRAN EMPRESA LINGÜÍSTICA

En busca de comprensión, desde los años que siguieron al descubrimiento de América, hubo quienes emprendieron el estudio de las lenguas vernáculas; como nunca antes en la historia universal, se inició una gran empresa lingüística dirigida a captar y describir las características fonológicas, léxicas y estructurales de los idiomas nativos. En estas fatigas participaron conjuntamente un buen número de religiosos, cuyos frutos fueron nume-

(3) LONGÁS OTÍN, Luis: *Los capuchinos aragoneses en Venezuela*. Zaragoza: Comisión Aragonesa Quinto Centenario, 1990, págs. 77-88; e ÍDEM: "Francisco de Tauste", en *Suessetania: 13*. Ejea de los Caballeros (Zaragoza): Centro de Estudios de las Cinco Villas, 1993, págs. 120-125. Véase, también, ABAURRE VALENCIA, Miren Maite & LONGÁS OTÍN, Luis: "Aportación al estudio de las misiones en América: los capuchinos aragoneses y la misión de Cumaná (1650-1810)", en *Argensola: 101*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1988, págs. 77-96.

rosas "artes" o gramáticas (4); sin un saber filológico formalizado, el modelo a seguir fue, muchas veces, el de la latina de Elio Antonio de Nebrija (5), por otra parte, el primer gramático de la lengua castellana.

El interés de los misioneros por las lenguas americanas, sobre todo por las más difundidas, contrasta con la actitud menos definida de las autoridades políticas: si Carlos I se inclinaba en 1550 por la desaparición de las lenguas indias y la enseñanza del castellano, su hijo Felipe II legisló a favor de los idiomas aborígenes, creando incluso cátedras de lenguas indígenas y estableciendo como requisito indispensable para misionar y proveer curatos su conocimiento; estas medidas, que serán un precedente en la línea de actuación de la monarquía española hasta la segunda mitad del siglo XVIII, se entrecruzarán a veces con otras de tipo contrario, que recuerdan a las del primer Austria (6). El propio rey

(4) LEÓN-PORTILLA, Miguel: "Las lenguas indígenas", en *Testimonios. Cinco siglos del libro en Iberoamérica.* Madrid-Barcelona: Sociedad Estatal Quinto Centenario, 1992, págs. 137-143. El tema de los indios y su evangelización, y las técnicas adoptadas para lograr este fin, fueron tratados por los autores europeos coetáneos desde diversos puntos de vista; el franciscano Fray Diego Valadés escribió, en 1579, el relato de los métodos utilizados por las Órdenes Mendicantes en América, basados en la ayuda de imágenes visuales para ser memorizadas por los nativos (véase TAYLOR, René: *El arte de la memoria en el Nuevo Mundo.* Madrid: Editorial Swan, Avantos & Hakeldama, 1987).

(5) VIÑAZA, [MUÑOZ Y MANZANO, Cipriano,] Conde de la: *Bibliografía española de lenguas indígenas de América.* Madrid: Est. Tipográfico "Sucesores de Rivadeneyra", 1892, pág. XIV. Sobre este trabajo, véase SÁENZ DE SANTA MARÍA, Carmelo: *Estudio preliminar a la obra Bibliografía española de lenguas indígenas de América.* Madrid: Ediciones Atlas, 1977.

(6) Véase, sobre lenguas indígenas y evangelización, y bilingüismo e integración, ENGUITA UTRILLA, José María: *Las hablas hispanoamericanas en el quehacer filológico de los aragoneses.* Zaragoza: Comisión Aragonesa Quinto Centenario, 1990, págs. 29-32.

Prudente, en 1577, prohibió escribir acerca de las costumbres de los indios (7).

La actuación de los frailes y las disposiciones de la Corona, que imponían el aprendizaje de las lenguas indígenas en quienes debían tratar continuamente con los nativos, como era el caso del clero, hicieron que la empresa de la que hablamos no se limitara a los idiomas con un mayor número de hablantes; así, la suma de aportaciones filológicas en letra impresa, a lo largo del siglo XVII, abarcó lenguas habladas por numerosa gente, pero también aparecieron gramáticas de idiomas de mucho menor uso y con vigencia en lo que se pueden considerar regiones marginales.

Tal es el caso de la obra de Fray Francisco de Tauste, *Arte y bocabulario de la lengua de los indios chaymas*, editada en 1680. El capuchino demostró tener un gran talento para el estudio de unas hablas tan ajenas a las de su ámbito europeo; su *Arte* sería de una gran utilidad para los misioneros que llegaron después a la zona estudiada, ya que, sin duda, el idioma era uno de los máximos problemas (si no el mayor) que iban a encontrar los religiosos en su labor evangelizadora.

Que los indígenas formaran parte de una cultura ágrafa no iba a ayudar, ni mucho menos, a la comprensión de sus lenguas; por ejemplo, fuentes incas han dejado constancia de la admiración que les causaba ver a los europeos "hablar a solas en unos paños blancos como una persona hablaba con otra", esto es, leer los papeles o libros en

(7) TAYLOR: *El arte...*, pág. 52.

voz alta (8). A esto hay que sumar lo que los filólogos creen: que era América en el momento en el que llegaron los españoles, y sobre todo el subcontinente meridional, el territorio con mayor atomización lingüística del mundo, puesto que se calcula que había unas ciento setenta grandes familias de idiomas con unas dos mil variedades (9).

"La grave dificultad que se forma, y se agrava en la aprehensión", decía en apostilla el jesuita José Gumilla en 1741, cuando iniciaba el capítulo XXIII, "Método el más practicable para la primera entrada de un misionero en aquellas tierras de gentiles...", de su libro *El Orinoco ilustrado* (10). Conscientes fueron pues los religiosos, desde el principio, de ese salto entre civilizaciones, porque afectaba directamente a su labor.

Para este autor, el laberinto de lenguas de las misiones regentadas por su Orden, en el curso medio de dicho río, no sólo agravaba la cruz de los evangelizadores, sino que era la piedra de toque de su paciencia y constancia: la fragmentación, la inexistencia de un idioma internacional común (como lo era el guaraní entre los pueblos del Paraguay), las diferencias filológicas tan acentuadas entre lenguas tan distintas fonéticamente, la poca conciencia de los nativos (puesto que estaban persuadidos de que era un don, el del habla, compartido con los pájaros), etc., hacían que los principios fueran muy duros para los religiosos; aunque, sagazmente, Gumilla afirmara después

(8) PELLICER, Rosa: *La mirada del Nuevo Mundo. (Imágenes americanas del descubrimiento y la conquista).* Zaragoza: Comisión Aragonesa Quinto Centenario, 1989, págs. 54-55, y el capítulo "El papel que habla", págs. 64-73.

(9) ENGUITA: *Las hablas...*, pág. 25.

(10) GUMILLA, José: *El Orinoco ilustrado. Historia natural, civil y geográphica de este gran río...* Madrid: Por Manuel Fernández, impresor, 1741, pág. 238.

que desde lejos parecía mayor la dificultad de lo que era, para evitar, entre los misioneros bisoños, el susto que pudiera hacerles cejar en su intención, por no conocer a los hombres "por el metal de su voz" (11).

Siglos después, incluso unos pocos años antes de perder España las últimas colonias ultramarinas, se seguían imprimiendo gramáticas de lenguas nativas porque el objetivo evangelizador seguía siendo el mismo (12).

3. FRAY FRANCISCO DE TAUSTE Y SU OBRA

Después de más de dos décadas de contacto casi ininterrumpido con la región que circunda Cumaná (13), Fray Francisco de Tauste volvió por segunda vez a la Península Ibérica, en 1679, para presentar varios memoriales ante el Consejo de Indias; en ellos se informaba de la situación de las misiones capuchinas de la zona, exponiendo sus necesidades y las aspiraciones de los religiosos (14).

(11) Véase, de la segunda parte, el capítulo IV: "Variedad de lenguas de aquellos indios: búscase su origen por la mejor congetura", en *ibídem*, págs. 314-326.

(12) En 1800, pocos años antes de la independencia de Paraguay, el misionero Fray José Bernal publicó su *Catecismo de doctrina cristiana en guaraní y castellano, para el uso de los curas doctrineros de indios...* (MELIÁ, Bartolomeu: *La lengua guaraní del Paraguay. Historia, sociedad y literatura.* Madrid: Editorial MAPFRE, 1992, pág. 116). En este país, el idioma empleado en las escuelas y en las imprentas abiertas por los jesuitas en sus misiones había sido el guaraní (LUGONES, Leopoldo: *El Imperio Jesuítico.* Madrid: Hyspamérica Ediciones, 1985, págs. 148-151). Véase, para Filipinas, la obra del franciscano CORIA, Fray Joaquín de: *Nueva gramática tagalog teórico-práctica.* Madrid: Imprenta de J. Antonio García, 1872.

(13) Esa región fue llamada por los españoles Nueva Andalucía; Cumaná es la actual capital del Estado venezolano de Sucre.

(14) Fray Francisco de Tauste es autor de una relación, titulada *Misión de los capuchinos de Aragón en la Provincia de Cumaná*, de la que se conservan dos

A los frailes aragoneses de esa Orden se les había encomendado evangelizar la orilla izquierda del río Orinoco, desde la desembocadura del río Caroní hasta el mar, en el actual estado de Venezuela (15); el ideal que animaba a los capuchinos era el de extender, entre los naturales de Nueva Andalucía, la religión católica con todo lo que significaba la vida misionera, incluida la enseñanza artística, lo que hicieron de una manera más que notable (16). Coetáneo a Fray Francisco de Tauste, y de la misma Orden, destacó en la región por su esfuerzo fundacional el también aragonés Juan de El Pobo, que también escribió dos obras de gran utilidad: *Introducción para los indios* y *Confesionario en el idioma de los indios*, libro también encarado a la enseñanza de los evangelizadores que desconocían la lengua chayma (17).

copias manuscritas en la Biblioteca Nacional de Madrid; fue publicada en el siglo XX (*Testimonios...*, nº 106, p. 155; voz firmada por H[ERNÁNDEZ] A[PARICIO], P[ilar]).

(15) ASÍN, Francisco: *Aragón y América.* Madrid: Editorial MAPFRE, 1992, pág. 114.

(16) Por ejemplo, se construyeron en Nueva Andalucía, a instancias de los frailes aragoneses, edificios religiosos de un peculiar estilo barroco, que muy pronto se tornaría híbrido de manifestaciones y elementos nativos (véase el capítulo "El arte de los capuchinos aragoneses en Venezuela", en GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, Vicente: *Presencia de Aragón en el arte de América.* Zaragoza: Comisión Aragonesa Quinto Centenario, 1990, págs. 37-47).

(17) Antes de 1670, el también capuchino padre Nájera había escrito un catecismo y doctrina en la lengua de los indios chaimas o coras, de la provincia de Cumaná, y en la de los negros de Arda, que no se conserva. Los temas lingüísticos de Hispanoamérica fueron punto de atención, desde muy pronto, de los aragoneses, y no sólo con el propósito de evangelizar: por ejemplo, el dominico Luis Cáncer compuso, hacia 1550, unas poesías religiosas en zapoteca; el agustino Andrés de Jesús escribió, a mediados del siglo XVII, un catecismo en idioma urabá; y el franciscano Miguel del Val redactó un *Tratado Deus Christus* en lengua náhuatl (ENGUITA: *Las hablas...*, pág. 18).

Mapa publicado por José Gumilla, en El Orinoco ilustrado. *(Fotografía de Montse de Vega).*

Detalle del mapa anterior. Véanse, en torno al río Guarapiche y junto al golfo Triste, las misiones de los capuchinos aragoneses. (Fotografía de Montse de Vega).

Unas décadas después, en 1741, el jesuita José Gumilla incluía, en su obra *El Orinoco ilustrado*, un mapa plegable grabado en el que se dibujaban las regiones que ocupaban las distintas Órdenes Religiosas en torno a este río; cerca de su desembocadura fueron señaladas las misiones de los capuchinos aragoneses, en lo que quizás es su primera impresión cartográfica (18).

3.1. El manuscrito en la imprenta

Debió de ser, en esa breve estancia en Madrid, cuando Fray Francisco de Tauste se encargó de llevar a cabo la edición de su *Arte y bocabulario de la lengua de los indios chaymas*; en esta obra el autor había invertido 23 años "de curso y cuidado", de trabajo continuo hasta hacer llegar el manuscrito definitivo a la estampa. No es de extrañar, pues, que afirmara de esas páginas: "que las fatigas y desvelos que me han costado son más que letras".

El libro se publicó en los primeros meses de 1680, ya que la fe de erratas es del día 26 de mayo de ese año; Bernardo de Villadiego la imprimió en su oficina de Madrid. Hay quien ha considerado que pudiera haber sido realizada esta edición de manera gratuita (19), ya que la obra se cierra con esta frase:

(18) GUMILLA: *El Orinoco...*, mapa pleg. y págs. 11-13. De un ejemplar que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Zaragoza (con signatura: G-13-173), y que perteneció al convento de Capuchinos de esta ciudad (según *ex libris* manuscrito de portada), hemos tomado las reproducciones que aquí ofrecemos; agradecemos a su Directora, Remedios Moralejo Álvarez, las facilidades que nos brindó para ello.

(19) Por ejemplo, el autor Buenaventura Carrocera (según LONGÁS: "Francisco...", pág. 124).

Pídese por amor de Dios à los padres missionarios sacerdotes, digan una missa por Bernardo de Villa-Diego, que fue el que hizo la impresión de este Arte.

Este tipógrafo trabajó en Madrid de 1665 hasta 1698; parece que, además de ser fundidor de letras (trabajo acorde con su oficio), coqueteó de una manera no muy hábil con la literatura (20). Cuando estampó el libro de Fray Francisco de Tauste, el taller de Bernardo de Villadiego se hallaba en la calle de Embajadores, frente a la iglesia de San Cayetano (21); en la portada del *Arte* señaló que era "Impresor de su Magestad".

Por su interés, el *Arte y bocabulario de la lengua de los indios chaymas*, del capuchino de Tauste, fue editado en facsímil en Leipzig (Alemania) por Julio Platzmann en 1888, en el volumen I de la colección "Algunas obras raras sobre la lengua cumanagota" (22).

De la edición príncipe se conserva un ejemplar en Madrid, en la Biblioteca Nacional (23), que es del que

(20) Además de los propios, utilizó también, posteriormente, tipos de Pedro Disses (según CRUICKSHANK, Don W.: "The types of Pedro Disses, punch-cutter", en *Journal of the Printing Historical Society: 17*. London: 1982/83, págs. 87 y 89). Véase un romance que escribió y estampó Villadiego en 1683, en honor a San Juan Evangelista (patrón de los impresores), junto a otras noticias biográficas, en AGULLÓ Y COBO, Mercedes: "Noticias de impresores y libreros madrileños de los siglos XVI y XVII", en *Anales del Instituto de Estudios Madrileños: III*. Madrid: 1968, pág. 105-108.

(21) En el mismo año de la edición de la obra de nuestro misionero capuchino, 1680, Villadiego sacó de sus tórculos el *Viaje del rey D. Carlos II al reino de Aragón*, sin duda una de sus mejores impresiones (DELGADO CASADO, Juan: *Diccionario de impresores españoles. (Siglos XV-XVII): II*. Madrid: Arco/Libros, 1996, nº 923, págs. 709-710).

(22) VIÑAZA: *Bibliografía...*, nº 677, pág. 234.

(23) Signatura: R-5213. Véase VIÑAZA: *Bibliografía...*, nº 208, págs. 109-112.

hemos impreso este facsímil (aumentado), que edita el Instituto Aragonés de Antropología. En el mismo depósito también se guarda una copia manuscrita y, otra, en Berlín (24).

Es una obra en 4º (200 x 142 mm.), de 8 hojas de preliminares sin numerar (ahora a lápiz) y 187 págs., con una hoja en blanco al final (falta otra). La relación de registros de pliego sería: ¶-2¶4, A-2A4. El ejemplar está encuadernado en pergamino, con guardas, y tuvo tirillas de hilo trenzado para su cierre; en el lomo se escribió "Vocabº de la lengua Indigena". Se pegó sobre este texto (afectando a la lectura de la última palabra) un tejuelo impreso con la signatura de la Biblioteca Nacional; y, otro igual, en el vuelto de la cubierta anterior.

El libro formalmente es austero, como corresponde a una gramática o a un catecismo; dos capitales grabadas xilográficamente, en el recto de la segunda h. (una A) y en la pág. 1 (una P), son los dos únicos lujos tipográficos que lo adornan. A partir de la pág. 4, casi todas están impresas a doble columna (25). En la portada se estamparon los sellos de la Biblioteca Nacional y de la Real, y también se pegó impreso el de la segunda; los tres sellos aparecen de nuevo en la pág. 1; estampado, de la primera, en págs. 101 y 187 (éste casi borrado), y de la Real, en pág. 11.

(24) Se guarda la obra manuscrita de Madrid en la Biblioteca Nacional (según LONGÁS: *Los capuchinos...*, pág. 86, nota nº 10; e ÍDEM: "Francisco...", p. 124, nota nº 10); y, la de Berlín, en la Biblioteca Imperial (VIÑAZA: *Bibliografía...*, nº 971, págs. 274-275).

(25) Salvo las págs. 43-48, 51-52, 61-75, 78, 144-147 y 187, en que aparece texto corrido en toda la caja o en parte.

En la celebración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América, en 1992, esta pieza del *Arte y bocabulario de la lengua de los indios chaymas*, de Fray Francisco de Tauste, fue una de las mostradas en la exposición bibliográfica organizada en dos sedes: en la Biblioteca Nacional de Venezuela, en Caracas, en agosto de dicho año; y en la Biblioteca Nacional de España, en Madrid, en el mes de octubre siguiente (26).

3.2. Una gramática y un catecismo

Tras la portada del *Arte*, cuyo vuelto se conservó en blanco, y una presentación del autor, se suceden los preliminares, que no son pocos: la aprobación de Fray Antonio de Fuentelapeña, provincial de la Provincia de Castilla y comisario general de la de Sicilia de Menores Capuchinos, dada en Madrid el 20 de mayo de 1680; la licencia de la Orden, concedida por Fray Cristóbal de Málaga, ministro provincial, en Granada el 9 de abril anterior; la aprobación de Fray Manuel de Madrid (27), que había sido provincial de Capuchinos de las dos Castillas, del 26 de marzo del mismo año; la licencia del Ordinario, Alonso Rico, vicario de Madrid y su partido, dada en esta villa el 27 de mayo siguiente; y la del Supremo Consejo de Indias, en el mismo lugar cuatro días después; una segunda aprobación de Fray Manuel de Madrid, fechada el 4 de abril anterior; la licencia del Consejo Real de Castilla, fechada tres días después, para que por tiempo de dos

(26) *Testimonios...*, nº 106, p. 155 (voz firmada por H[ERNÁNDEZ] A[PARICIO], P[ilar]).

(27) En esta aprobación decía haber visto el libro por orden de Alonso Rico y Villarroel, consultor del Santo Oficio y vicario de Madrid.

años el autor pudiera imprimir y vender dicho libro; y la fe de erratas, firmada por Francisco Murcia de la Llana el 26 de mayo de 1680; a los que seguirían un prólogo al lector y una introducción, ambos de nuestro misionero capuchino.

En las gestiones para recabar todos estos escritos, tuvo que estar atento Fray Francisco de Tauste en su estancia en Madrid, para lograr todas las aprobaciones y garantías necesarias para que el libro saliera a la luz; como decía en su segundo texto Fray Manuel de Madrid, guardián del real convento de la Paciencia y predicador del monarca: "no hallado ápice, que pueda notar la Católica pureza, merece de justicia la licencia que pide para imprimir esta obra".

Lo de los veintitrés años de trabajo para la elaboración del libro era algo que llamó poderosamente la atención tanto a este religioso como a Fray Antonio de Fuentelapeña. Para éste, era primor que el de Tauste hubiera sido capaz de buscar, mediante rodeos, "el verdadero sentido de la escritura", ya que la lengua de los nativos era a veces falta de vocablos adecuados; para el anterior: "su estudio y digestión, por lo difícil, causará ansias, bascas y congojas al estómago más robusto, y al desvelo más cuydadoso", aunque "una vez digerido con la esperança del buen logro, todo trabajo se hará dulce".

En la introducción (28) de su *Arte*, Fray Francisco de Tauste acota el ámbito geográfico y étnico para el que

(28) TAUSTE, Fray Francisco de: *Arte y bocabulario de la lengua de los indios chaymas, cumanagotos, cores, parias y otros diversos de la provincia de Cumaná, o Nueva Andalucía. Con un tratado a lo último de la Doctrina Christiana, y Catecismo...* Madrid: Bernardo de Villadiego, 1680, págs. 1-4.

sería válida su gramática, y aún da más amplitud al marco, por cuanto las lenguas de los alrededores de la región americana señalada, a él también le parecían afines, como "en España las lenguas castellana, aragonesa, valenciana y gallega" (29).

Con todo, la dificultad era máxima por tres razones, principalmente: por ser una lengua totalmente distinta a todas las de Europa, y "ser compuesta por un barbarismo tan incapaz"; por su mala pronunciación y por ser una cultura ágrafa, carente "de libros, escritos o caracteres". Para colmo, era idioma falto de varios sonidos, los correspondientes a las letras 'efe', 'ele' y 'erre' doble.

El autor no escapa del desprecio al que no habla como él, algo tan generalizado en cualquier cultura (30):

> *Pero lo más ordinario de no entenderles, ni aún ellos a nosotros, hablando todos una misma lengua, según tengo conocido, proviene únicamente de la cortedad, y rudeza de sus capacidades, y estilos toscos de entenderse, y comunicarse, que nosotros los españoles naturalmente por la mejor capacidad no los usamos, ni admitimos, y aún los desconocemos: porque casi, según nuestro mejor idioma, repugnan, ó suenan mal; pero a la cortedad deste barbarismo, y a su tosco estilo, les es clara, y conatural...*

(29) Es de atender, a finales del siglo XVII, esta referencia a la lengua aragonesa. En la primera mitad del XVI, Jaime de Huete decía, al principio de su comedia *Tesorina*, que estaba escrita en "su natural lengua aragonesa" (HUETE, Jaime de: *Tesorina. Vidriana.* Edición de Ángeles ERRAZU. Zaragoza: Prensas Universitarias, 2002, pág. 3).

(30) Véase, sobre este tema, CATELLI, Nora & GARGATAGLI, Marietta: *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros.* Barcelona: Ediciones del Serbal, 1998.

Aunque el esfuerzo evangelizador bien valiera la pena:

> *Todo esto lo enseña mejor la práctica, y conversación, aunque aya repugnancia, y se haga violencia al pobre missionario de tratar casi con un bruto, pero para Dios será de igual estimación, que un ángel.*

En el vocabulario (31) recogido por el capuchino, hay palabras y expresiones que responden a una doble realidad, que no deja de entrecruzarse: la de una región americana concreta y sus nativos; y la propia, la del recopilador de palabras que los conoce, y que lleva en la memoria toda su cultura europea. Así, hallamos cómo decir "acha de piedra" (arma o instrumento que, suponemos, se seguía utilizando), "pájaro de la cueva" (32),

(31) TAUSTE: *Arte...*, págs. 5-43.

(32) Que se decía *caca* y *teptaon*. Suponemos que se refiere al guácharo *(Steatornis caripensis)*, pájaro nocturno de la región sobre el que aportamos un dato curioso, que nos ha facilitado amablemente Jesús Alegre: el científico alemán Alexander Von Humboldt exploró en 1799, en compañía del botánico Amie Bonpland, la gigantesca Cueva del Guácharo, sita en la localidad venezolana de Caripe; de su boca salían cada atardecer miles de estas aves en busca de semillas e insectos, lo que constituía un verdadero espectáculo ornitológico. Mucho antes, en 1678, el capuchino aragonés Fray Francisco de Tauste había descrito este pájaro y sus hábitos en un documento misional; los nativos, que creían que las almas de sus difuntos se dirigían a esa caverna, aprovechaban la grasa de los polluelos de dicha especie para cocinar y como combustible para iluminarse. Parece que el nombre de guácharo es de origen castellano, en un estado lingüístico arcaico, o quizás catalán, y hace referencia a los alaridos que emiten esos animales (véase ww.hbw.com/hbw/volume5/famil504.html). Cuando llegaron los españoles, el sur del departamento del Huila estaba habitado por un conjunto de tribus indígenas denominado andaquíes, quienes ofrecieron una fuerte resistencia a los conquistadores. Dice una leyenda que los supervivientes se refugiaron en la Cueva de los Guácharos; las almas de los caudillos se transformaron en tigres o jaguares y, las de los guerreros, en dichos pájaros, cuyas manchas blancas evocan las lágrimas derramadas por la derrota (véase www.minambiente.gov.co/html/uaespnn/pnn/Guacharos/).

"beber tabaco de humo" (por fumar) o giros que nos son desconocidos ("enemigo de los dedos"); y, a la vez, son nombrados animales y frutas de la zona, o gestos y objetos, en ocasiones, con boca nacida muy lejos, en Aragón ("pimiento menudico", "guevo" por huevo, "luzernas" por luciérnagas, "sin repartir cosa de fruta", "estar baxito en cluquetas", "lleva el niño en corderos", "fuina", "gramen", "piedra de yeso", "morciegalo", "tripas o entestinos"), usando giros populares hispanos que se incluyen en las propias voces ("delicado, mírame y no me toques"). El verbo ser (33) (*guaz*), como es común en las distintas lenguas, tenía una importancia fundamental, y así lo captó el capuchino, como el estudio de los distintos verbos y sus formas; también, en algunos casos, vuelve a suceder lo dicho ("anda la tronada por el cielo").

Los términos numerales (34) y su explicación son un buen ejemplo de lo que supone el intento de dos civilizaciones, tan dispares, por sobreponerse al choque que supuso su contacto: el autor advierte, tras dar la traducción de los números hasta el veinte, que los indios de la zona sólo llegan hasta ése porque se cuentan los dedos de pies y manos (con lo que llegan a "un indio, *tiuincho-to*"), y que no saben pasar de ahí si no es con ayuda de palitos.

En suma, todo el aparato de la gramática de la lengua que se hablaba en la provincia de Cumaná o de Nueva Andalucía, que tantas fatigas y desvelos costó a Fray Francisco de Tauste, se dirige hacia el objetivo final de la obra: la redacción de un catecismo escrito en dicho

(33) TAUSTE: *Arte...*, págs. 51-61.

(34) *Ibidem*, págs. 43-44.

idioma en pro de la evangelización de los pueblos que la hablaban (35). Imaginamos al capuchino cincovillés acercándose a ellos, diciendo: *Toponcan tamnare amaymurcoyay mayunpuec guaz* ("con ser yo blanco, hablo vuestra lengua") (36), intentando que no quedara nunca, después de tan arduo trabajo, *taramacaz*, "el libro abierto y deshojado" (37).

4. BIBLIOGRAFÍA

ABAURRE VALENCIA, Miren Maite & LONGÁS OTÍN, Luis: "Aportación al estudio de las misiones en América: los capuchinos aragoneses y la misión de Cumaná (1650-1810)", en *Argensola: 101*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1988, págs. 77-96.

ASÍN, Francisco: *Aragón y América*. Madrid: Editorial MAPFRE, 1992.

CATELLI, Nora & GARGATAGLI, Marietta: *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*. Barcelona: Ediciones del Serbal, 1998.

ENGUITA UTRILLA, José María: *Las hablas hispanoamericanas en el quehacer filológico de los aragoneses*. Zaragoza: Comisión Aragonesa Quinto Centenario, 1990.

(35) *Ibídem*, págs. 167-187.

(36) *Ibídem*, pág. 155.

(37) *Ibídem*, pág. 23.

GÓMEZ URIEL, Miguel: *Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses de Latassa, aumentadas y refundidas en forma de diccionario bibliográfico-biográfico: III.* Zaragoza: Imprenta de Calixto Ariño, 1886.

GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, Vicente: *Presencia de Aragón en el arte de América.* Zaragoza: Comisión Aragonesa Quinto Centenario, 1990.

GUMILLA, José: *El Orinoco ilustrado. Historia natural, civil y geográphica de este gran río...* Madrid: Por Manuel Fernández, impresor, 1741.

LONGÁS OTÍN, Luis: *Los capuchinos aragoneses en Venezuela.* Zaragoza: Comisión Aragonesa Quinto Centenario, 1990.

LONGÁS OTÍN, Luis: "Francisco de Tauste", en *Suessetania: 13.* Ejea de los Caballeros (Zaragoza): Centro de Estudios de las Cinco Villas, 1993, págs. 120-125.

PELLICER, Rosa: *La mirada del Nuevo Mundo. (Imágenes americanas del descubrimiento y la conquista).* Zaragoza: Comisión Aragonesa Quinto Centenario, 1989.

TAYLOR, René: *El arte de la memoria en el Nuevo Mundo.* Madrid: Editorial Swan, Avantos & Hakeldama, 1987.

Testimonios. Cinco siglos del libro en Iberoamérica. Madrid-Barcelona: Sociedad Estatal Quinto Centenario, 1992.

VIÑAZA, [MUÑOZ Y MANZANO, Cipriano,] Conde de la: *Bibliografía española de lenguas indígenas de América.* Madrid: Est. Tipográfico "Sucesores de Rivadeneyra", 1892.

ARTE,
Y BOCABVLARIO
DE LA LENGVA DE LOS INDIOS CHAYMAS, CVMANAGOTOS, CORES, PARIAS, Y OTROS DIVERSOS DE LA PROVINCIA DE CVMANA, O NVEVA ANDALVCIA.

CON VN TRATADO A LO VLTIMO de la Doctrina Christiana, y Catecismo de los Misterios de nuestra Santa Fè, traducido de Castellano en la dicha Lengua Indiana.

COMPVESTO, Y SACADO A LVZ POR EL Reuerendo Padre Fray Francisco de Tauste, Predicador Capuchino, y Missionero Apostolico, Hijo de la Santa Prouincia de Capuchinos de Aragon, y assistiendo en Madrid el año de mil seiscientos y ochenta.

CONSAGRALO EL AVTOR A LA MAGESTAD Diuina de Iesu Christo, y à su preciosa Sangre, vertida liberalmente por todo el Genero Humano.

EN MADRID,

En la Imprenta de Bernardo de Villa-Diego, Impressor de Su Magestad, Año de M. DC. LXXX.

CON LICENCIA DE LOS SVPERIORES.

A LA MAGESTAD SVPREMA DE CHRISTO Crucificado, y à ſu precioſiſsima Sangre, derramada por todo el Genero Humano.

AVIENDO De eligir Dueño, que como tal ampare eſte corto trabajo, nadie avrà que dude (Soberano Rey, y Señor nueſtro) os compete à Vos vnicamente, ſi advierte las circunſtancias, que le acompañan. Pues ſi ſe contempla la materia, que con los Rudimentos de vueſtra Diuina Ley, por Vos dados al Mundo, por Vos enſeñados, y por Vos difundidos por todo el Orbe; como era poſsible, ſino alterando los fueros de la Iuſticia, dexar de conſagraros lo que os toca, no menos por derecho, que por piedad. Y ſi ſe atiende al Sugeto, que dedica, que es el menor, el mas infimo, y mas indigno Siervo vueſtro de quantos teneis empleados en la cultura de vueſtra Euangelica Viña: quien avrà que no conozca, que à fuer de tal viue con eſſa obligacion? Ademàs, que quando el afecto de tierno amante vueſtro, no le compelieſſe à ello; ſi ha de atender la dedicacion à negociacion, valimiẽto, fauor, ò gracia: que fauor, que gracia, ò valimiento merece ſolicitarſe cõ anſias viuas, ſino ſolo el vueſ-

tro?En cuya mano eſtàn las gracias, las glorias, y las riquezas todas,à que puede aſpirar el coraçon humano,aſsiſtido de la recta razon. Ya sè,que el ſerviros ha de ſer ſolo con la mira de ſerviros, para que logre el obſequio los nobles timbres,que deuen acompañarle de deſinteres. Mas ſi bien,es quanto es de mi parte, lo abdico todo,ſolo à fin de que ceda en mayor honra, y gloria vueſtra: Con todo eſſo,por la parte que puede tocar à vueſtros pobres Indios, dandome Vos aliento para hablar, no puedo dexar de clamar à las puertas de vueſtra miſericordia,valiendome,para mi ſuplica, de la lengua de vueſtra precioſiſsima Sangre, y de la Boca de vueſtro Coſtado, que abriò el yerro de mis culpas: y ſupueſto,que quedò abierta eſſa puerta celeſtial,no menos para los Indios miſerables, que para las demas Naciones; inclinad, Señor benigniſsimo, vueſtros oydos à ellos,y eſcuchad eſta humilde,quanto afectuoſa Suplica, que os hazen. Ciegos,Señor,y obſtinados,en pena de nueſtras culpas,nos tiene vueſtra ſeuera Iuſticia;caſtigo,que ha muchos Siglos,que experimenta nueſtra deſventura. Grandes ſon ſin duda nueſtros delitos, pues en tan prolongado caſtigo, aun no ſe ha dado por ſatisfecha vueſtra diuina Iuſticia. Muerte,y muerte eterna nos anuncia tener ojos para ver,y no gozar de la luz, auernos dado oydos para oir, y permitir, eſtèmos ſordos à los ſilbos de vueſtros Miniſtros Euangelicos, ſin dar lugar à que paſſen al retrete de las potencias,las verdades,y luzes

del

del Santo Euangelio. Mucha es, Señor, nueſtra obſtinacion; pues a tantos golpes, como han dado, tantos años ha, en los duros pedernales de nueſtros coraçones, apenas han podido conſeguir vna leue centella de conocimiento vueſtro: antes bien con lo miſmo que deuieran ablandarſe, ſe han confirmado mas en ſu terquedad. No eſtrañamos, Señor, el caſtigo, pues es muy conforme a nueſtras culpas, y aun es corto para tanta ofenſa; y es muy pueſto en juſticia, que la vueſtra execute ſus rigores contra ingratitud tan inſolente. Publica es, Rey Soberano, la ofenſa, y manifieſto el delito de nueſtra rebeldia, y ſuperſticion, en la qual viuimos ſumergidos, como animales inmundos, que hazen lecho apacible del aſqueroſo cieno. Eſte es, Señor Omnipotente, el eſtado en que nos hallamos, ſiendo aun mas infeliz el que nos eſpera; ſi en los eſtrados de vueſtra diuina Iuſticia, no haze oficio de Aſſeſſor a vueſtra natural clemencia. Donde, pues, eſtàn, Señor, vueſtras miſericordias antiguas? Para que fue tanta Sangre derramada, tantos açotes, y llagas, tantos tormentos, y penas? Y ſi fueron para comun beneficio de todo el Genero Humano (como es indubitable) como permite vueſtra piedad, que no cojamos los frutos de vueſtra copioſa redencion tan copioſa? Por ventura no es natural en Vos la miſericordia? No ſois Dios de las Piedades? No ſomos Criaturas vueſtras; y aunque manchadas dos vezes en el cuerpo, y en el alma, hechas a hechura, y ſeme-

mejança vueſtra ? Pues como, Señor, cabe en vueſtros diuinos Ojos poder vèr nueſtra deſventura, ſin acudir prompto con el remedio eficaz a nueſtras dolencias ? Es poſsible, Bien nueſtro, que aueis de dar lugar a que perezca para ſiempre numero tan ſin numero de Indios, y que aueis de permitir ſean eſclauas del demonio tantas almas, que criò vueſtra Omnipotencia para el fin ſuperior de que gozaſſen de vueſtra gloria ? Que importa Rey Soberano nos pongais la luz delante, por medio de vueſtros Miniſtros, ſi poderoſamente nos ciega nueſtra paſsion ? Que hazen al caſo tantos medios, y tan repetidos auxilios como nos ofreceis para nueſtra reſtauracion, ſi nos falta el eficaz para acabar de romper de vna vez la cadena dura de nueſtra ſeruidumbre ? Templeſe, pues ya, Señor, vueſtro diuino enojo, y dexad correr en noſotros los raudales de vueſtra miſericordia; baſta ya de rigores, llegue el tiempo de la clemencia, y ſea eſta quien clame inceſſablemente por noſotros a vueſtras puertas, acordandoos ſomos Criaturas vueſtras, redimidas con vueſtra precioſa Sangre, que ſon los titulos con que nueſtra ingratitud implora en el tiempo de la mayor tribulacion vueſtro auxilio. Traednos, Señor, al conocimiento de vueſtra Catolica Fè, aſsiſtanos vueſtra luz, y dadnos vueſtra gracia, para que os conozcamos, y conociendoos, ſeais amado de todos, y por ſiempre alabado. Recibe, pues, ò Señor infinito, eſta humilde peticion, y la victima, que aì

pon-

pongo a tus plantas, pequeña por parte de quien la ofrece, pero no desapacible a tus Ojos diuinos, por parte de la materia, que la compone. Recibe vn corto principio de paga, de lo mucho que deuo a vuestra piedad: dadme vuestro diuino Espiritu, para continuar con nueuo fervor el Santo Exercicio de las Missiones; y permitid tenga el logro que espero esta humilde tarea, para que como Señor, y Dueño de todo, à quien se deue la honra, y gloria, seais de todos para siempre alabado. Amen.

V. Indigno Siervo,

Fr. Francisco de Tauste.

APRO-

APROBACION DEL M. R. P. F. ANTONIO de Fuentelapeña, Prouincial que ha sido de la Prouincia de Castilla, y Comissario General de las de Sicilia, de Menores Capuchinos.

SON Las versiones de la Sagrada Escritura, vno de los desvelos mas essenciales de la Iglesia; porque estendiendose esta cada dia por Naciones diferentes, es necessario se multipliquen las versiones, al passo que las Lenguas se multiplican.

Prueba desto son las muchas versiones, que en diuersos tiempos se han hecho, siendo la de los Setenta la primera entre los demas; pues segun el Abulense, sobre el 1. del Paralipomenon, se hizo docientos años antes de la Natiuidad de Christo. Mucho la estimô San Agustin, sobre todas las de su tiempo, como se puede ver en el Libro 2. de la Doctrina Christiana, Cap. 15. Pero San Geronimo, hallandola en algunas cosas diminuta, y excessiua en otras (por el descuydo quizàs de algunas repetidas ediciones) la tuuo en diferente concepto, y assi se determinô hazer lo que oy, con aplauso vniuersal, admite, y practica la Iglesia.

Dos yerros pueden cometerse en las versiones, y ambos sumamente perjudiciales: el vno por corrupcion de la substancia, poniendo vno por otro, de modo, que se varien las sentencias: el otro por addicion, ô diminucion de las palabras, quitando, ô poniendo algunas mas, ô menos; de modo, que no se diga todo lo que la Escritura quiere, ô se diga mas de lo que el Texto dize (que es el vicio, que San Geronimo nota en la Vulgata) vno, y otro yerro pueden ser en la Iglesia causa de inumerables inconuenientes, pues dellos tienen las heregias su pernicioso origen.

Por esso, pues, deue atenderse mucho à que los Interpretes ayan de ser, no solo inteligentes en la vna, y otra Lengua, sino que ayan de ser enteramente virtuosos, porque ni falta de inteligencia, ni la falta de rectitud, sean causa de salir las traduciones menos puntuales.

Esto supuesto, passando à dar la censura, que por comission del M. R. P. Fr. Christoual de Malaga, Ministro Prouincial del Andalucia, y Comissario General de las Missiones de las Indias se me pide, sobre el Bocabulario, Arte, y Catecismo, que de la Lengua Española traduxo en la Chayma el R. P. Fr. Francisco de Tauste, Religioso Capuchino,

Pre-

Predicador,y Missionario Apostolico en las Prouincias de Cumanà, y Caracas,digo,no puede dexar de ser muy puntual la tal Version,por concurrir en su Autor las dos referidas qualidades,que deue tener el Traductor verdadero: assi me lo persuaden el espiritu,y perseuerancia de veinte y tres años,que ha gastado en catequizar,y conuertir aquellos Barbaros,trayendo,no solo à la obediencia de la Iglesia Catolica inumerables Almas,sino inumerables Vassallos à la de nuestro Catolico Rey;pues como otro Orfeo,con la dulçura de sus persuasiones, ha reducido,en diuersas poblaciones,a socialidad obediente,y Apostolica Christiandad,los que antes,como salvages,derramados,ocupauan las soledades incultas. Destos principios,pues,colijo yo fundadamente la perfeccion de la Obra,porque no pudiendo calificarla en si misma,por ignorar la lengua en las qualidades del Autor,hallo fundamento de aprobarla,conociendo los primores del efecto, por la perfeccion de su causa.

Y aunque las Oraciones,y Doctrinas traducidas, se vên discrepar algun tanto de las nuestras en lo material de algunas clausulas; no le tengo por defecto,sino por primor; pues faltando en aquella lengua vocablos correspondientes à los Españoles,ha sido necessario buscar, por algunos circulos,y rodeos, el verdadero sentido de la escritura: logrando desta suerte vna puntual, ê ingeniosa traduccion. Porque como siente San Geronimo en el Libro *de optimo genere interpræt.ad Pamachium*.No se deue traducir el Texto Sagrado palabra por palabra,sino sentido por sentido;porque la letra sola,tomada materialmẽte,mata,y solo el espiritu dà vida,segun nos dize el Espiritu Santo: *Litera occidit, spiritus viuificat*.

Creo pudiera dignamente exclamarse aqui en gracia del Autor, lo que en otra ocasion exclamò San Buenaventura del Glorioso San Antonio de Padua:*Benedicta lingua,quæ Dominum benedixisti,& alios benedicere docuisti*.Bendita sea la lengua, y los labios sean benditos, que no contentos con auerse empleado por veinte y tres años continuos en conuertir,catequizar,y ganar Almas para Dios, haze,y dispone con la traduccion de la lengua Chayma en la Española, y de el Catecismo Español en aquella lengua,que tambien los Missionarios Apostolicos los conuiertan.

Gran premio, sin duda avràn de tener tan zelosos labios. A los de Oro,que coronauan la mesa,segun refiere el Exodo Sagrado, les adornauan dos Coronas,vna sobre otra:*Facies illi labium aureum & ipsi labio Coronam intrasilem,& super illam alteram Coronam aurea*. Y otras dos colijo yo del Texto,coronaràn tambien los del R.P.Fr. Fran-

Francisco: porque si la mesa significa la Sagrada Escritura, segun Origenes, sobre el Exodo 8. *Mensa potest dici Sacra Scriptura, quæ mensa Spiritus intelligentiæ fecunda.* Si el labio de Oro significa los labios, que se emplean en la predicacion, y explicacion del Catecismo, segun San Geronimo, super Psalm. 44. *Labium aureum doctrina sacrij eloqui qui per mundum Prædicatorum, ora ministrant.* Y si las Coronas, que adornauan el labio, son dos premios correspondientes al duplicado zelo de los que predican, ê interpretan la Escritura, segun San Clemente Alexandrino, y Beda, *in Gossa*; bien se colige tendrà duplicadas Coronas en el Cielo, vna por Maestro de los Infieles, y otra por Doctor de los Catolicos, quien con zelo tan soberano se emplea todo, como Missionario, en catequizar los Barbaros con su predicacion, y como interprete en instruir con su traduccion los Missionarios.

Por todo lo qual concluyo diziendo, es no solamente digno el Autor, sino dignissimo de que se le conceda la licencia, que pide para imprimir su libro: pues sobre no tener cosa contraria à la pureza de nuestra Santa Fè, es todo êl (como lleuo ponderado) el medio mas proporcionado à su mayor exaltacion. Assi lo juzgo: Salvo, &c. En este Conuento de San Antonio de Capuchinos de Madrid, à 20. de Mayo de 1680. *Fr. Antonio de Fuentelapeña.*

Licencia de la Orden.

FRay Christoual de Malaga, Ministro Prouincial, aunque indigno, de los Frayles Menores Capuchinos de N. P. S. Francisco, de esta Prouincia de la Inmaculada Concepcion de N. Señora en los Reynos del Andaluzia, Comissario general de Indias, y de sus Missiones, &c.

Por la presente, y por lo que à Nos toca, damos licencia al R. P. Fr. Francisco de Tauste, Predicador de nuestro Orden, y Missionario Apostolico, para que (*seruatis seruandis*) pueda imprimir vn Libro, intitulado, *Arte, y Bocabulario de la Lengua de los Indios Chaymas de la Prouincia de Cumanà, ò nueua Andalucia*, que ha compuesto el dicho Padre, atento que ha sido visto, y aprouado por dos Padres aptos, à quien de nuestro orden se cometiô, paraque le viessen. En fee de lo qual mandamos dar, y dimos las presentes, firmadas de nuestra mano, y selladas con el sello de nuestro Oficio, y refrendadas de nuestro Secretario. En nuestro Conuento de San Iuan Bautista de Granada en 9. de Abril de 1680.

Fr. Christoual, Ministro Prouincial.

Por mandado de nuestro Reuerendissimo P. Prouincial,

Fr. Francisco de Trigueros, Secretario.

APRO-

APROBACION DEL REVERENDISSIMO PADRE Fray Manuel de Madrid, Prouincial que ha sido desta Prouincia de Capuchinos de las dos Castillas, Guardian actual del Real Conuento de la Paciencia, y Predicador de su Magestad.

DE orden del señor D. Alonso Rico y Villaroel, Consultor de el Santo Oficio, Dignidad de Capellan Mayor de la Santa Iglesia Magistral de San Iusto, y Pastor, de la Villa de Alcalà de Henares, y Vicario desta Villa de Madrid, y su Partido, he visto vn Bocabulario, Arte, y Catecismo, en que se contienen los principales Misterios de nuestra Fê, compuesto por el P. Fr. Francisco de Tauste, Hijo de la Santa Prouincia de Capuchinos en el Reyno de Aragon, y Missionario Apostolico en las partes de Cumanà, y Cumanagoto, para inteligencia del lenguage particular, y propio de aquel Gentilismo: accion, no solo necessaria, como dize el Apostol, para instruir à gente Barbara, y sin conocimiento del verdadero Dios, *ad Rom. cap. 10. Quomodo credent ei, quem non audierunt: quomodo autem audient sine prædicante*; pero de grande vtilidad, y luz para los que feruorosos se quisieren dedicar à su estudio en el Apostolico Ministerio, y conuersion de aquellas pobres Almas; pues con las que le administrarà este Librito, asseguraràn el fruto, que felizmente ha conseguido su Autor en la infatigable tarea de veinte y tres años de enseñança, como es notorio à los dos Mundos; dexo lo de nas por su modestia y solo digo, que no hallãdo apice, que pueda notar la Catolica pureza, merece de justicia la licencia que pide para imprimir esta Obra, en atencion de lo referido. Assi lo siento. En este Conuento Real del Santo Christo de la Paciencia, en 26. dias del mes de Março de 1680. años.

Fray Manuel de Madrid.

Licencia del Ordinario.

NOs el Licenciado D. Alonso Rico, Vicario de esta Villa de Madrid, y su Partido: por el presente, y por lo que à Nos toca, damos licencia para que se pueda imprimir el Libro, intitulado, *Bocabulario, Arte, y Catecismo para enseñar la Lengua, y Doctrina Christiana à os Indios de las Prouincias de Cumanà, y Caracas, en Tierra-Firme*. Escrito por el P. Fr. Francisco de Tauste, Religioso Capuchino, por quanto nos consta no tener cosa contra nuestra Santa Fê, y buenas costumbres. Madrid, y Mayo 27. de 1680.

Lic. D. Alonso Rico y Villaroel.

Por su mandado.

Iuan Bautista Sanz Brauo.

LICENCIA DEL SVPREMO CONSEJO de las Indias.

EL REY.

POr la prefente doy, y concedo Licencia à Fr. Francifco de Taufte, Religiofo Capuchino, y Mifsionario Apoftolico de la Prouincia de Cumanà, para que pueda imprimir vn Arte, ò Bocabulario de la Lengua, é Idioma de los Indios de aquella Prouincia, precediendo Licencia del Ordinario, y de fu Prelado: y mando no fe le ponga impedimento, ni el Impreffor incurra por ello en pena alguna. Fecha en Madrid à treinta y vno de Mayo de mil feifcientos y ochenta años. YO EL REY. Por mandado del Rey nueftro Señor. Don Ioferh de Veytia Linage.

APRO-

APROBACION DEL REVERENDISSIMO PADRE *Fray Manuel de Madrid, Prouincial que ha sido desta Prouincia de Capuchinos de las dos Castillas, Guardian actual del Real Conuento de la Paciencia, y Predicador de su Magestad.*

ESte Libro, que se intitula, *Arte, y Bocabulario de la Lengua de los Indios Chaymas de la Prouincia de Cumanà, ò nueua Andalucia,* que V. A. me remite, compuesto por el P. Fr. Francisco de Tauste, Missionario Apostolico, y Hijo de la Prouincia de Capuchinos en el Reyno de Aragon, segunda vez he leydo con singular consuelo, y no solo no hallo cosa que desdiga, ò se oponga à nuestros sagrados Dogmas, como dixe en primera aprobacion, sino muchas gracias que deuemos dar à la diuina misericordia, que ha dado tal Maestro para enseñança de aquel dilatado Gentilismo; pues sin esta luz, parece casi impossible, que se les dè à conocer la diuina; ni que el Operario Euangelico pueda (sin alimentarse primero, y digerir este pequeño volumen) lograr algun fruto en la conuersion de aquellas Almas, como allà en el cap. 3. se lo dio à entender Dios al Profeta Ezequiel, embiandole à predicar à los hijos de Israel, *Ezech. cap. 3. Et dixit ad me, &c. comede volumen istud, & vadens loquere filios Israel.* Y si bien es verdad, que su estudio, y digestion, por lo dificil, causarà ansias, bascas, y congojas al estomago mas robusto, y al desvelo mas cuydadoso; pero vna vez digerido con la esperança del buen logro, todo trabajo se harà dulce, como de si lo confiessa el mismo Ezequiel: *Et comedi illud, & factum est in ore meo sicut mel dulce.* Purissimo oro es este Librico, purissima su traduccion, y se deue dar la licencia que se pide para imprimirle; porque goze aquella gente ciega de tesoro tan diuino, como es, hallar, y conocer al verdadero Dios. Assi lo siento. En este Conuento Real del Santo Christo de la Paciencia, à 4. dias del mes de Abril de 1680. años.

Fr. Manuel de Madrid.

Licencia del Consejo Real de Castilla.

MIguel Fernandez de Noriega, Secretario del Rey N. Señor, y Escriuano de Camara mas antiguo del Consejo, certifico, que por los Señores dél se ha concedido licencia à Fr. Francisco de Tauste, Religioso Capuchino Missionario Apostolico, Hijo de la Prouincia de Aragon, para que por tiẽpo de dos años pueda imprimir, y vender vn Libro, intitulado, *Arte, y Bocabulario de la Lengua de los Indios Chaymas de la Prouincia de Cumanà, ò nueua Andalucia*, compuesto por el susodicho, por el original, que và rubricado, y firmado al fin de mi firma, con que antes que se vẽda se trayga al Consejo, juntamente con el original, y certificacion de el Corrector, de estàr impresso conforme à él, y se tasse el precio à que se ha de vender, guardando en la Impression lo dispuesto por las Leyes, y Pregmaticas destos Reynos. Y para que conste, doy esta certificacion. En Madrid à siete dias del mes de Abril de mil seiscientos y ochenta años.

Miguel Fernandez de Noriega.

Su-

FEE DE ERRATAS.

PAg.4.lin.18.caqiac,lee,capiao,pag.5.lin.23.chaguanaremata, lee, chaguanarema,pag.5.l. 26.ezorpen,lee,ezerpon,pag.7.l.39.cheique,lee, chirque , pag. 15.l.4.eticamere,lee,eticamare,pag.16.l.7.vpeter,lee,vpetar,pag.18.l.5. calabezo,lee,calaboço,pag.20.l.1.taracinio,lee,taraciniao,pag.23.l.18. paratapnequir, lee,paratapnepuir,pag. 25.l.8.manere, lee, manare,pagin.27.l.23.tuquar,lee,yuquar,pag.34. l. 13.anope,lee,anoie,pag.36.lin.27.taguatanache,lee,taguatancache,pag.37.l.28.nanan?lee,canan?pag.38.l.34.menitegran, lee, menitepran,pag. 41.l.1.yacorur,lee,yarocur,pag.42.l.7.tecaroton,lee,tecaroron,pag.41.l.25.guarare,lee,guarure,pag.43.l..0.teburon,lee,tiburon,pag.44.l. 10.irapoz,lee,irapoi, pag.49.l.2.nenei,lee,nanei,pag.52.l.37.puequebra,lee,puequepra,ibid.timichuere,lee,timichucre,pag.61.l.1.quetz,lee,quetaz,pag.65.l.20.mareane , lee, enepecachec,pag.71.l.1.aſsi,lee,iſsi,pag.72.l.5.enepto,lee,enepte,pag.79.l.9.vtar,lee, vtaz,pag.65.l.3.quecherechin,lee,quecharetechin,pag.82.l.1.miezianca,lee,mieyanca,pag.85.l.29 guayicaz,lee,guaincaz,pag.91.l. 28.arrandado, lee , arrandado,pag.91.l.18.ipatrocac,lee,ipatabcaz,pag.109.l.31.ananuerepracon, lee , ananucrepracon,p.110.l.20.aiantac,lee,aiactac,p.112.l.29.echenemaprao,lee,echenemapra,p.113.l.10.imatarere,lee,imetarere,p.113. l.13.etebcac,lee,etebnecac, p.115.l.27.taguataguzmaz,lee,taguataguz nacaz,pag.130.l.18.monoparican,lee monoputican,pag.136.l.5.enuinucupra,lee,enucnucupra,p137.l.2. tiprazaz,lee, tipracaz,pag.142.l.28 ipatabcatamiya,lee,iparabcatamiya,pag.144.l.4. itiputierec,lee,itipaiticrec,pag.146.l.2.vguete,lee,eguete,pag.146. l. 25. iguntomocar, lee,iguotomocar,pag 150.l.8.gueyapuir lee,gueyepuir,pag.151. l 11. ayazapamanen,le ,ayazamanen,pag.155.l.24.ebaiur,lee,enaiur,pag.162.l.24.monpai,lee menpai,pag.162.l.15.mentecay,lee,mentepai,pag.163.l.35.maß,lee, mez, ibid.l. 36.enetpezique,lee,enetepizque,pag. 68.l.16.chaguare,lee,chaguanare.

Eſte Libro,intitulado, *Arte,y Bocabulario de la Lengua de los Indios Chaymas, Cobones,Parias,y otros diuerſos de la Prouincia de Cumanà , ò nueua Andalucia,* ſacada à luz por el P.Fr.Franciſco de Tauſtè , Religioſo Capuchino de N. P. S. Franciſco,eſta fielmente impreſſo.y concuerda con ſu original. Y por ſer verdad, lo firmè. En Madrid à 26.de Mayo de 1680.

D.Franciſco Murcia de la Llana.

PRO-

PROLOGO AL LECTOR

ESte pequeño volumen, piadoſo Lector, te ofrezco, como Miniſtro, aunque indigno, de Ieſu Chriſto, y de ſu precioſa Sangre, con deſeo puro, y ardiẽte de que eſta no ſe deſperdicie, ſino que felizmente ſe logre tambien en la mas Barbara Nacion.

Veinte y tres años de curſo, y cuydado he conſumido para poderlo ſacar à la eſtãpa: pero las fatigas, y deſvelos, que me han coſtado, ſon mas que letras; recibalo el Cielo, que ſolo eſto me baſta, y menos no buſco; ſi llegares al termino de entenderle de juſticia, me prometo el voto beneuolo de tu aprobacion, viendo, que en tan pequeña materia cupo tan buena forma, y neceſſaria: pero ſi tus ocupaciones, profeſſion, ò eſtado, no te permitieren el logro de comprehenderle, ſuſpende el juizio, û de gracia merezca tu piedad, y te guarde el Cielo. Amen.

AR-

ARTE,
Y BOCABVLARIO
DE LA LENGVA DE LOS INDIOS CHAYMAS, CVMANAGOTOS, Cores, y otros diuersos de la Prouincia de Cumanà, ò Nueua Andalucia.

INTRODVCCION.

PARA La mejor inteligencia deste Lenguage, ô Idioma, que aqui se pretende enseñar, advierto, y noto algunas cosas muy necessarias, antes de practicar el Abecedario: y supongo, que este lenguage de los Indios de la Prouincia de Cumanà, ô Nueua Andalucia en las Costas de Tierra Firme, se dilata, y comprehende mas de cien leguas, pues hasta la Prouincia de Caracas, en la Ciudad de la Valencia, experimentê, que la entendia aquel Gentio: pero de quien es mas propria, y connatural, es de los Indios Chaymas, Cores, Cumanagotos, Quacas, Parias, y Varrigones, y otros confinantes: y aunque es verdad, que entre estas mismas Naciones dichas tienen en su estilo, y practica alguna diferencia en la pronunciacion, ô ya añadiendo, ô quitando alguna silaba, à la voz comun de el nombre, ô verbo; pero no es parte para no entenderse harto bien los conceptos; como v.g. acà en España las lenguas Castellana, Aragonesa, Valenciana, y Gallega; pero en la realidad es muy dificil de aprehender: Lo primero por ser totalmente diuersa à todos los idiomas de nuestra Europa, y ser compuesta por vn Barbarismo tan incapaz. Lo segundo, es dificil por su mala pronunciacion. Lo tercero, porque en todo este Gentio carecen de libros, escritos, ô caracteres, pues ignoran todas Escrituras, ô Letras: y aun se haze mas dificil de aprender, enseñandola los mismos Indios, aunque mas ladinos en nuestro Castellano, ô Romance, por ser Gentio en qualquiera estado muy rudo, ê incapaz, como lo hemos experimentado con harto cansancio, y desengaño los Missionarios, que solos con eficacia nos hemos dedicado à aprehenderla, sin omitir fatiga, como el medio mas eficaz, ê importante para enseñarles los Misterios

rios de Nueſtra Santa Fê Catolica, y entender con claridad el verdadero camino de ſu ſalvacion, que tanto por ſu deſdicha ignoran: pues antes, que los Capuchinos entraràmos à ſus Tierras à catequizarlos, ê inſtruirlos en la Diuina Ley, no ſabian que auia Dios, ni quien auia criado el Cielo, y las demas criaturas viſibles, ni apetecian el ir al Cielo, ni temiã el Infierno, por ignorarle, ni aun al miſmo Demonio; ni con propiedad conocen el Alma, pues à eſta dàn el miſmo nombre, que à la figura, ô imagen, que algun viuiente repreſenta en vn eſpejo, agua, ô ſu miſma ſombra, quando haze Sol, que dizen *Rinon*.

De lo racional, ô intelectiuo, apenas tienen alguna noticia, ignoran que es perſona, Angel, racional, entendimiento, y ſus operaciones, ni memoria, ni voluntad, ni hombre, ni muger, ni naturaleza humana conocen, y ſolo parece tienen algun concepto de que ſomos gente, ſolo diſtinta en eſpecie del bruto.

De la Gracia lo ignoran todo, ni de Santo, ô Santidad, ni Sacramento conocen, con que todo eſto ſe les ha de dar à entender por rodeos, y ſimiles. Todo eſto, y otras muchas dificultades, que ſe experimentan en la practica, y exercicio, hazen dificil el entender eſta lengua: pero poderoſo es Dios, y la feruiente caridad de la ſalud de el Alma, del proximo por quien ſe trabaja: y ſupueſto que vna lẽgua tan elegantemente traducida como la Latina, y reducida à tan buen Arte, con la ayuda de tan buenos Maeſtros, que la enſeñan, y Bocabularios, y otros libros, que la facilitan, cueſta à vn buen ingenio, y eſtudioſo gramatico dos años, y aũ caſi tres para ſer perfecto Latino, y hablarle con facilidad, y elegancia, quanto mas eſte lenguage barbaro, que aqui ſe enſeña, y eſcriue, ſe dificultarà? pero con todo, como lo tenemos experimentado los Religioſos Miſsionarios, que ſe han aplicado feruoroſos, y caritatiuos a eſtudiarla, y aprehenderla, reconocemos que baſta, con la ayuda de Dios, que en eſte empeño Apoſtolico ſe mueſtra liberal, el miſmo tiempo para entender eſta lengua Barbara, que la Latina.

A eſta lengua la faltan tambien en ſu ordinario exercicio tres letras, que ſon f. l. y la r. reduplicada; y aſsi para pronunciar Franciſco como el Caſtellano, dizen *Prancifco*; y para dezir Perro, dizen *Pero*, y aſsi de los demas.

Tambien advierto, como experimentado de mas de 22. años de aſſiſtencia, y curſo con eſte tal Gentio, que no deſmaye el fiel Operario Euangelico, en proſeguir en eſta Eſcuela, con firme eſperança, que con el dicho curſo ha de ſer lenguaraz muy baſtante a hazer fruto en aquellas Almas, y poderlas catequizar, confeſſar, y predicar en ſu Idioma, aunque experimente, que deſpues de auer eſtudiado muy bien eſta lengua,

gua,y aprehendido sus nombres,verbos,y vozes,con sus variaciones, y reglas;todavia no entiende al Indio en su conuersacion quando le oye, ô comunica;porque esto no prouiene de no entender su lengua,y no ser toda vna,sino que el Indio en la practica suele sincopar las vozes,ô añadirles à sus finales alguna silaba,o dicciones,que no la distinguen, sino que vsan de variaciones casi sin medida, como: v. g. Para dezir *me voy*, dizen vnos la voz legitima del verbo,que es *vtaz*:y otros añaden,*vtaz mapue*,que viene a ser lo mismo,que todo lo,enseña la practica:tambien prouiene el no entenderlos bien de que pronuncian mal, y con confusion,y de que esta lengua,aunque en muchas cosas,y las mas necessarias, es corta; con todo en otras vsuales suyas,y de su trato ordinario, son muy latos, y aun elegantes,y vsan de otras vozes,y estilos, que aqui en este libro literalmente no se escriuen: porque aunque es verdad,que esta lengua,como la enseñamos aqui, y la practicamos con ellos,la entienden muy bien, y les basta para ser bien instruidos, y enseñados:pero no obstante no se ha comprehendido toda por sus cabales,pues cada dia advertimos,y notamos nueuos terminos,o estilos,por ser ellos tan poco vniformes,y varios,segun los parages,o Naciones;pero ellos bien entienden nuestra conuersacion,quando como esta aqui practicada, los comunicamos.

Pero lo mas ordinario de no entenderles,ni aun ellos a nosotros,hablando todos vna misma lengua,segun tengo conocido, prouiene vnicamente de la cortedad,y rudeza de sus capacidades,y estilos toscos de entenderse,y comunicarse, que nosotros los Españoles naturalmente por la mejor capacidad no los vsamos,ni admitimos,y aun los desconocemos:porque casi, segun nuestro mejor idioma,repugnan, ô suenan mal;pero a la cortedad deste barbarismo,y a su tosco estilo,les es clara, y conatural,como:v.g. Para explicar con eficacia,que Miguel està enojado con Iuan,suele dezir Iuan; *Miquel vyaquar canipe mana*, que literalmente quiere dezir, Miguel està enojado conmigo. Y otros,para explicar lo mismo,suelen dezir: *Miquel mazpe nani haya*,que literalmente quiere dezir;Miguel està malo conmigo:y assi para dezir ellos,ô encarecer,que Dios se enoja mucho con los malos, dizen sin querer ser blasfemos,que Dios es malo con ellos. Y assi lo que mas ha de procurar el professor desta lengua,para entenderlos bien su mas legitimo cõcepto,es estudiarla con vigilancia,como està aqui escrita en el libro, y luego oìr con atencion a los Indios su conuersacion,y observar como se explican,y entienden,que por esta razon a muchos Missionarios, que han trabajado mucho en la lengua,les entienden poco los Indios, y al contrario:y assi para entenderse bien, procurar que no solo las vozes

conuengan, sino mas los conceptos, y desta manera se cansarà menos, y en poco tiempo aprouecharà mas.

Otras vezes, y aun lo mas ordinario hazen vna frasse perfecta, sin verbo, como: v.g. Para dezir yo soi bueno, solo dizen, *mapan vze*, bueno yo.

Los nombres substantiuos, o adjectiuos proprios, ô apelatiuos, no tienen genero determinado, sino que son comunes, y solo se les entiende el genero, segun el sexo que se les ajunta, sin variar mas que la voz de la persona. Y assi para dezir, Maria es buena, dizen, *Maria manpe mana*. Y para dezir, Miguel es bueno, *Miquel manpe mana*. Todo esto lo enseña mejor la practica, y conuersacion, aunque aya repugnancia, y se haga violencia al pobre Missionario de tratar casi con vn bruto, pero para Dios serà de igual estimacion, que vn Angel.

Declinacion para los nombres, apenas conocen, sino es vna, ô dos, y los casos solo se varian quando se entienden estos romances: *Adonde? de donde? en donde? por donde? lo de alli*. Y para plural, *los de alli*, como: v.g. Preguntandole al Indio, que adonde vàn los Santos, dize, que al Cielo, y el Cielo explicado como en nominatiuo, se dize *Capo*. Y para dezir al Cielo, dize *Capiaca*; y del Cielo *Capiay*; y en el Cielo *Capiac*; y por el Cielo, *Capiayere*; lo del Cielo, *Capiaon*; los del Cielo en plural, *Capiaoncon*, con este estilo, y cadencia, suelen explicar sus terminos, segun los tiempos, y sentidos, que de todos ellos en la practica del Abecedario, y de las frasses, despues de los verbos procurarê poner muchos exemplares para su mejor inteligencia.

Y aunque lo dicho arriba es el mas ordinario estilo, que vsan quando varian el caso del nombre, ô voz, tambien suelen obseruar otra cadencia en sus finales, como: v.g. Para dezir Caracas, dizen *Caraca*: y para explicar, que vàn a Caracas, dizen, *Caracapona*, q̃ viene de alli, *Caracapuey*, que està alli, ô passa por alli. *Caracapo*, lo de alli. *Caracapuyon*, los de alli, *Caracapuyoncon*. Estos son sus estilos mas ordinarios, que de todos procurarêmos dar noticia, y practica, assi en terminos, como en los verbos; y para la mayor breuedad, començare con el Abecedario de los nobres, y despues pondrê los pronombres con sus deriuados, y los nombres numerales, con algunas frasses; y despues el verbo ser, o estar, que es vnico, con algnnas classes; y luego entrarê en lo dilatado de los verbos, poniendo vno por cabecera, con todos los tiempos que vsa este Gentio, dando algunas reglas bastantes para su exemplar, conjugarlos todos, y saber formar, y sacar vnas vozes, ô tiẽpos de otros, y dar del todo exemplares, y frasses: v.g.

Le-

Letra A.

Adonde?

A que?
Ay.
Afuera.
Acà,l,àziaca.
Allà.
Hasta allà,señalando.
Apriessa.
Assi,l,assi como esto.
Assi como esso.
Assi como aquello inanimado.
Assi como aquel viuiente.
Aquellas cosas materiales.
Al salir el Sol.
Al amanecer.
A medio dia.
A la tarde.
Al salir el Sol antes. (Sol.
Al ponerse, ô antes de entrarse el
A la noche.
A media noche.
Aora.
Amigo,ô Camarada.
Alegre.
El Alegre:v.g.El Loro.
Alentado.
El fuerte.
Fuerte,ô robusto.
Afeytado,l,quitado el pelo.
Amarrado.
Alexado.
Estar sobre algo.
Cosa alta.
Agrio.
Assado.
Hallado.
Assonbrado.

Acha?l,achama?l,Aza?l,Azama?l, Eticnaca?
Etiguete?l,Eticomoguete?
Mo,l,morete,l,moroma.
Momieca.
Chie,l,chiema,l,enicnaca.
Miye,l,mia,l,miama,l,miya.
Muentaca,l,muenpona.
Aqueche, l, muerepare, l, chopo- (nane.
Enca,l,eneca.
Muereca,l,muerecarene.
Muenca,l,municarene.
Muecca,l,muquereca.
Muuencon.
Sis actayao.
Ebnebra,l,enepay,l,penazar.
Caasis.
Coc mamue.
Sis actapra.
Sis Emupra.
Cocone.
Anoye,l,anoñe.
Chaguana,l, chaguanaremata.
Camara,mio,vcamarar.
Charpe,l,tacre,l,charpenoneo.
Zerpe,l,ezorpen.
Teype,l,teypenone.
Teypano.
Tepuecre,l,tapuecrene.
Tupu mudcache.
Tapuense,l,temianse.
Atãnique,l,achaminque,l, Anene.
Yrapoy.
Cague,l,cao,l,caguene.
Catadpe,l.zayacpene.
Tupudche,l,tupubchen.
Tupurche,l,topobiche.
Topobchen,l,monpopian.

La

La ſombra.	Ipopuir.
Amontonado.	Tupuy mache.
Apagado.	Teguebche.
Anta.	Guarare.
Amargo.	Yuſminque, l, yuſmincan.
Ancho.	Tacabre, no, acapuin.
Arbol.	Yequich.
Arbol chaparro.	Curatequich.
Cedro.	Vpier.
Caoba.	Muez.
Arbol, ô mal agua.	Oropo.
Arbol, obo.	Camare.
Y el fruto del obo.	Marapa.
Arbol como de Beſque, ô liga.	Guarequenar.
Arbol de que hazen las arracadas.	Guarca, y la arracada, panaqua.
Arbol de mançanilla, ô ſu veneno.	Pureu.
Arbol de tutumas.	Tutum.
Arbol Copey.	Morocoyur.
Arbol como el del Cacao zimarrõ.	Tatnen.
Y otro como el del Cacao.	Vpuerete.
Otro arbol, que dà la fruta como mayas con gueſſo.	Cutipirich.
El arbol florido.	Tuaziquic.
Y el Papayo florido.	Tupanariac.
Alma, ô la figura del eſpejo.	Rinon, mia, vrinon, tuya, erinon.
Nueſtras almas.	Curinoncon.
Abuelo.	Tamor, mio, vtamor, tuyo, atamor
Nueſtro abuelo.	Cutamorcon.
Abuela.	Not, mia vnot, tuya, anot.
Artejo de la mano.	Yemiar, tiquir, mio, l, tiquiripnene, vyemiar tiquir.
Nalgas, ô embes.	Guar, mias vguar, tuyas, aguar.
Ardita.	Igua, l, iguarabnar.
Alacràn.	Ayaguaca.
Araña.	Moyoz.
Abiſpa.	Ocoma.
Pez, Armadillo.	Guaraguara.
Alcatraz, aue.	Aurun.
Pajaro.	Torono, l, tonoro.
Alcon, ô aue de rapiña.	Piana, l, Araguatayco.

Aue,

Aue gauilan.
Otro blanco.
Periquito Colorado.
Pajaro de la Cueua.
Pajaro colorado de la mar.
Alcolado: v.g. los ojos tiznados.
Aue aguaytacaminos.
Alocado como: v.g. mariposa.
Pimiento.
Y el pimiento menudico.
El higado.
Azeyte de palo.
Arepa de maiz seco.
Y del maiz tierno.
Asquas.
Asiento en comun.
Asiento pequeño de madera.
El asiẽto de pellejo como silleta.
Adorote.
Abolorio.
El colorado.
El blanco.
El verde.
Azul.
El colorado.
Cosa blanca.
Algodon.
El hilado.
Agujero, l, puerta, ô ventana.
Agujerado.
Arena.
Agua.

Aguazero.
Ayre.
Arco.
Año, ô vna Estrella.
Hasta allà.

Aria, otro, Cumuz, otro, taguarpa.
Carabaz, otro, Curucurare.
Puequir.
Caca, l, teptaon.
Curucur.
Coropur.
Quiaonoc.
Meremerepe.
Pomuey.
Cherer.
Cherere.
Marana.
Puereta.
Tetequa, l, cachapa.
Carazir.
Aponoto, l, zapon.
Ture.
Chamaro.
Acache, mio, vyacachir, &c.
Cuenta.
Tocpire.
Zacao.
Ychene, l, ichenan.
Turaren.
Tocpire, l, tocpiran, l, tapire.
Taremodne.
Otoquat.
Tapichen.
Cheuta, l, chouta, no eutapra.
Toutaque, l, totacocche.
Chicao.
Tuna, allà, tunacuca, de alli, tunaquay, por ella, tunaquayere, en ella, tunaquao, lo de alli, tunaquaon.
Conopo.
Pechese, l, pecheche.
Acapra, mio, vyacapra, tuyo, ayacapra.
Tibin cheique.
En ponatiche, l, miamá tiche, l. pónatiche.

A mas no poder.	Vpuequemarene, tu, epuoquemarene, el, tipuequemarene, y assi a los demas.
Amidon, ô la solada de la cateuia, ô del maiz, &c.	Emian, l, ebnan.
A la torta, ô masa, que reseruã para leuadura, para q̃ se haga agria	Guamane.
Y a otro genero que mezclan en sus potages, &c.	Zozir, para mezclar en el cacao, Cacao yzir, l, zozirpe, no, ozipra.
El arbol de la fruta Paogies.	Paoxigua.
Sara.	Maragunza.
Otro arbol del fruto de vna vaina, largo como judias.	Ocopron.
Y otro de la vaina mas ancha.	Onoman.
Otro de la fruta como pera.	Paramin.
Otro de fruta como alverges.	Curapar.
Otra de guindillas.	Cumutir.
Algarrobo.	A mere.
Aue, ô pajarito como auejon.	Tucuz.
Otro como êl.	Guanari.
Y otro assi, ô ventallo.	Guareguare.
Otro assi, ô cascabel.	Teretere.
Otro assi.	Acqui.
El ruiseñor cucarachero.	Tozoczaz.
Lechuza.	Yamian.
Hambriento.	Eyepenene, l, tarpenene.
Necessitando de hambre.	Yerebtupurao.
Arbol de gunidillas coloradas.	Pamueipo.
Los cardillos, que se apegan, ô amores secos, l, vña de tigre.	Equer ya mor.
A la nuera llaman el suegro, como el tio a la sobrina, ô el marido a la muger.	V pache.
Y al suegro la nuera.	Yaur.
La madre, ô tia a sus hijos.	Murer.
Las cuñadas se llaman.	Yuruto.
Y los cuñados.	Yacon.
Y al amigo.	Yacono, l, Camarar.
Ançuelo.	Coguey.
Y la pepita de la culebra.	Queguey.

Las

Las abejas, ô moſquillas, que ſe enredan por el cabello.	Puez.
Y ſu nido, ô colmena.	Quarach.
Y el nido, ô colmena del abiſpa.	Paraque.
Amarillo: v.g. Abolorio.	Carayer.
Amargo los labios: v.g. El caſco de naranja.	Vpotar, tunupan.
Vna abiſpa negra muy grande, y picadora.	Cazcan.
Abeja.	Imarua, ô imota.
A la tia, llama la ſobrina, ô la que ſe lo come todo.	Yguacnepuirpe.
Alhajas perſonales.	Tireu, ô reu.
Acuri.	Guamara.
Ancho, ô hueco.	Taguere.
Angoſto.	Aparatazquen, ô Equine.
Eſtrecho de boca, ô agujero.	Eutazquin.
El ojo cerrado, ô pegadas las peſtañas.	Enuezquin.
Malo, ô embaraçado el gaznate.	Tezenquine, ô zezembrane.
Las alhajas, ô caudal.	Yamabner.
El que no las tiene.	Amañepuin, ô amanepra.
El ocupado con los tales tratos.	Tamayneque.
Apariencia no mas.	Ypanop guaray.
El arbol de la habilla.	Gueçte.
Aripo.	Putari.
Atadura de la cabeza.	Ypemuet, ô maur.
Y de la cintura.	Ypozemuet.
Quantos embueltos?	Otura chatamot?
Coſa aceda, ô mordaz.	Rocton, ô reçte yagua.
Te acedarà.	Orocnen.
Aguoſo, ô muy liquido.	Vpa.
Eſtà aguoſo?	Tupaque? no, ipapra.
Habitado.	Tuponache, ô ponache.
Andar por deſpoblado.	Yponumbra yer.
Deſpoblado.	Oponumbra, ô atarebnao.
Suamo.	Zezen, ô zeuizompe.
Aguerada la caſa, ô q̃ ſe clarea	Tazcapure.
Su rotura.	Tazcapurur.
Hablador.	Tumayunquen.

Habla.
Aſpero.
Es animal caſero.
Es mio.
Suyo.
Hablador, que excede a todos, ſin dexarles hablar, o tocar pelota.
Agua corriente, ô bolando.
No buela, ô corre, ſino lẽtamente.
Fruta Anon, cimarron.
Coſa agria: v.g. Cazabe, ô pira.
Deſabrido.
Sabroſo.
Atrauesado: v.g. El hijo en el vientre.
Cruzado.
Aſſentado.
Anda a mis ancas aſſentado.
Aue, que grazna.
Alimentado, ô dado comida.
La limoſna: v.g.
Auẽtada: v.g. La barriga de leche.
Es Agi: v.g. Para echar en el peſcado.
Su buen olor: v.g. Almizcle.
Acercate vn poquito.
Apie.
Agujerarſe.
A hurtadillas: v.g. Quando, ay aguazero.
Anda abobado: v. g. Mirando con la boca abierta.
Abierto camino.
Agua turbia.
Blanco, ô deſcolorido el roſtro.
Rucio.
Zenizoſo.
Acha de piedra.
Agua chinada yuca: v.g.
Arrugado.
Pajaro carpintero.
Azià eſte.

Tumayuntez.
Techecabre, no, echecaupra.
Ecne, nani.
Vyequin, tuyo, eyequin.
Zequin, no, equembra.
Cure paton, ô curepate, no, curepatepra.
Tarine, ô manarimian.
Zequen, ô arimupra.
Yarur.
Tuprenec, ô tuprenequene.
Catanare, ô ipobra.
Tecateneque, no, y catembra.
Ypaten, los, y patenan.
Tepuntaca.
Tupecuz.
Eſuterpo, vuenayma.
Criſotoc.
Tupaneque.
Vypanar.
Leche yempe.

Peſcado yompe.
Yupraquir.
Chiamaripche, ezque.
Puetapo, ô aptarpo.
Teguezeutecaz.
Conopo notar.

Bobobopi.
Tamotne, ô catatamutne.
Tucutne.
Tepemodne.
Tizmotne.
Tecazmotne.
Pure.
Tazure.
Tazmumiz.
Turma, ô maraypona.
Meche carapona.

Las dos letras B. y V.

Basta, ô bueno està.
Borracho.

Borrachos.
Blando, ô delicado.
Bueno.
Buenos.
Bien con perfeccion.
Bellaco, ô malo.
Los malos.
Baxito, ô pequeño.
Baxito, ô regordete.
Blanco, ô cosa blanca.
Boca: v.g. De gente, ô rio, &c.

Lo de la boca.
A la boca de Guarapiche.
Barba.
Y el pelo de la barba, ô todo el cuerpo.
Pelo de gallina.
La barba.
Barbado.
A cerca los barbados.
Bellaqueria.
Belludo.
Brazo.
Brazo derecho.
Zurdo.
Bebida.
Bebida de maiz.
Bebida de cazabe.
Bebida de cazabe tostado.
La massa, que aliquidã para beber.
El cazabe ya florido para bebida.
De veras.

Pamana, ô tupamana, ô panaz.
O quiaspe, ô quiache, no, oquiazpepra.
Oquiaziton.
Tambre.
Mapi, ô manpe, ô mapanone.
Mapanocon, ô pocomano.
Tenepenene.
Mazpe, ô mazpan, ô machir.
Mazpanocon, ô machitecompene.
Tupobne, ô tupobnan, ô tucurucã.
Tamoconen.
Taremodne, ô taremodnan.
Vmptar, mia, Vumptar, tuya, amptar.
Imptayon.
Guarapich imptaea.
Potar, mia, vpotar, &c. ô ytar.

Ibot.
Carina pipot.
Chopot, ô totpoz.
Toozpoz, ô tozpochine.
Ibutcon, opieca.
Tocpoz.
Tiiboz, ô tichiboz.
Yapuer, mio, vyapuer, tuyo, ayapuer.
Yapueton.
Poye.
Guequir, ô guec.
Yucche.
Mazato.
Pacia.
Tacrezen, ô ezpuereca.
Tepereco, mio, vteperecur.
Ayoran, ô ayepan. ô aye, ayerine, ô aguen, ô itarone, ôchepurinpe ô chepuere.

De burlas. Turpuere, irpuer, no, irpopra.
Es juego. Techene mana.
Vna frutilla como nigua, ô perla. Chica yob.
Brabo, ô indomito. Erepinque, ô terec, no, terecaz, ô (erebra.
Vijagua, vna hoja ancha. Eretagua, ô guanadna.
Otra hoja, que su raiz se come. Acna.
Otra hoja como las dichas. Cachipo.
Buas de granos, que salen a la cara. Puetey.
Bajada, barranco, ô pared. Zapiar.
A la baxada. Yapicama.
Lo de alli. Zapiaon.
Vezino a la baxada. Yapiayvin.
Al lado de mi espalda. Vncayvin.
A su espalda, ô otra banda. Zuncaypona.
A la otra banda de rio, ô montaña: v.g. Iratoy.
Vezinos de aquellos. Muquian vinon.
A mi lado. Vyenague.
Al lado del camino. Azama yenaurema.
A mi lado. Vyenaca, l, chenaca.
Al lado, ô vezino al conuco. Guanapur, y etpirao.
Los de la orilla. Y etpiraon.
Cerca, ô parecido a Isabel. Isabel yenague.
La orilla: v.g. De la sabana. Penazarpe, ô ypanabchara
La vena, ô dõde està la sangre. Michicuryen.
Viejo, ô vieja. Pia, ô piatuma.
Adulto, ô crecido. Tunuachen
Antiguo. Penato, ô penare.
Los Antiguos. Penatocon.
Viuo, ô despierto. Tenure, ô ene.
Los viuos. Tenurancon.
Vereda. Prepo, ô Plepo.
Vara de Alguazil, ô baston. Arua, ô cabare, ô citare.
Varas para armar casa. Charar.
Vara cumbrera. Ipurayron.
Vara con orquilla. Tupamataquen.
Verano, ô tiẽpo seco, ô claro. Guey, ô anorope.
Viudo. Ipuetepuin, ô ipuetepra.
Viuda. Iguanepuin, ô iguanepra.
Vñas de la mano. Yamor, mia, vyamor, tuya, ayamor

Vñas

Vñas del pie.
Enemigo de los dedos.
Humo,ô vapor del fuego.
Nube,ô vapor del aguacero.
Vso de hilar.
Barbasco del que siembran.
Barbasco de corteza de arbol.
Orcon de la cumbrera.
Orcon del lado,ô muslo.
Los tirantes de encima.
Vagre,pescado.
Querepe grãdecillo,ô sardina
El pez espinoso,como saboga
Y otro como el dicho.
Liza del rio.
Liza de la mar.
Guabina.
Y la lombriz de la tierra.
Y la lombriz del cuerpo humano.
Sardina.
Lebranche,ô cañafistola.
Brasada.
Desbrasar.
Las chispillas,ô centellas.
Ardiendo el fuego llama.
Arde la llama.
La llama.
Blanco.
Luna en el ojo.
Bazo.
Y el carrizo de laguna.
Viruelas.
Mis viruelas,ô llagas.
Sarrampion.
Son llagas.
Berruga.
Bosque,ô montaña.
En el monte.
Al monte.
Por el monte.
Pror,mia,vpror,tuya, apror.
Amo.
Apoto yechun.
Conopo yechun.
Purua.
Punari.
Caybe.
Ipur yapon.
Ipet.
Iboban,ô iraperon.
Yaque.
Moroco.
Guayup.
Quiacot.
Maguaz,ô Aragua.
Guaria.
Mataguari.
Motoguari.
Yucrepana.
Guagua.
Guerma.
Tecaraypenene.
Yucarazcar.
Zarimun,ô tutaquetac.
Intaz,no,intapra.
Minintan.
Imir.
Tracobotne,ô yuraque.
Tencurumodne.
Yata.
Chata.
Quiriz.
Vquirichir,no, vquirichipra.
Oroc,ô guoroc.
Corope ezquemato.
Camuca,ô camudque.
Yuto.
Yuzchao.
Yuzchaca.
Yuchayere.

Lo del monte.
El monte, ô paramo frio.
Olla: v.g. Sucia.
Monteador.
Basura.
Y la hojarasca.
Burla.
El burlon.
Blanca tierra.
Barbacoa llana.
Barbacoa sobre el fuego, como parrillas.
Barbacoa, ô enramada de dos pendientes.
Vestigio, ô huellas.
Vatea.
Leña para quemar.
Tiene leña.
Con vista.
El barrigon, ô molleja.
Tu vso.
Hueco, ô esponjoso como bofes.
Està leue.
Baxo rio, ô agostado.
Se votô.
Vao de la boca.
Venturoso.
Bogas.
Boca seca.
Està babeado.
Buelvete cabeça abaxo.
Es nuestra burla.
Vltimo.
Barbasco de arbol, ô comida de paloma.
Verdolagas.
Volcan.
Y sucio mi rostro.
Bolteado, ô torcido.
Las bueltas.
Viejo.

Yuzchaon.
Yamuechin, allà, yamuazin ponare
Amuezme.
Ozuaquet, no, ozapuin.
Yapurion, ô zaronatpur.
Ytup.
Irepuer, ô chemetar.
Tirpueren.
Reune, ò guey.
Tapipo.

Tapa.

Pacocta.
Patpur, no, ypatupra, ô patupuin.
Mu.
Nu, mia, vnupe.
Tunuquenaz, no, vnupra.
Tonuq̃, no, vnupra, ô enupra.
Yuren.
Opurua.
Choroque.
Zorozorope, ô corocorope seco.
Copo.
Taguazamar.
Mutapechun.
Amoype, no, amoypepra.
Canagua yarmanenam.
Tuntaypure, ò tuntaconoche.
Tuntayecre.
Inccaptare peezque.
Amna ymetarere.
Chacoy, no, acoypra, ô acoyupra.
Guaquayur.
Iruiyop.
Jpuir.
Vpueir.
Tiocuze.
Zecuzir.
Vypo.

Me-

Medio viejo. Piaribche.
Habla poquito el enfermo:v.g. Tumaymuripche.

Las letras C.y Z.

Con quê? Eticomoque,ô etique?
Como,ù de que manera. Etica,o eticama?o eticamere?
Con. Yaquer.
Conmigo. Vyaquer,contigo,ayaquer.
Con aquel. Muecyaquer,o iyaquer.
Con êl. Chaque,o taquer.
Como esto. Enca,o eneca.
Compañero. Yubcotoy,o empocotoy.
Lo que sobra. Icotey.
El cõpañero igual đ vn tercio:v.g. Ipetoy.
Lleuale para igualar segũdo tercio Achac ipetoypere arec.
Vn pedacito desto. Empocotoy.
Compañero viuiente. Yacoron,no,yacoromupra.
Contrario,ô enemigo. Yotoy,mio,vyotoype.
El contrario. Chotoy,o chotoir.
Enemistado. Ozitoype.
Canoso. Tupetnen.
Cojo,ô sin pie. Yuptapuin, o cuchutpe, tachinimaz,o tirocazen.
Cansado. Tapepche,o tapepchene.
Cansado de subir. Tetemueze,no,etemueripra.
He criado cosa animada. Guenpuerez.
Comì yo solo. Gueteuyamaz,tu,moteu yamarz.
Condolido. Etminque,no,yetumbra.
Dolor. Zetun.
Calenturiento. Tiapche,o tiapchene,no,yapupra.
Quiere tomarle la calentura. Yapuzipen.
Le tomô. Yapian.
Causa calentura. Yabnepuirpe yagua.
Acalenturados los de casa, Tiapugnene.
Colerico. Canipe,o tanizcache.
Colerico enfurecido. Taguan yacre,no,aguanyacupra.
Se enfureciò. Manatacran.
Caliente. Espinque.
Calor del Sol. Atmnique, o, yatun, no, atumbraz.

Co-

Cocido.
Crudo, y ſin cocer.
Coraçon.
Cabeça.
Cabello.
La coronilla, o cumbrera.
Cara.
Cintura, o en medio.
Claro.
Calcañar, o embês del pie.
Caſpa, o eſcremento de la cabeça.
Eſcremento del oydo.
Los ſeſos, o lo interior d la cabeça
Codos.
Corba.
Cola, o rabo.
Canilla, o eſpinillas.
Diente, o corte de cuchillo.
Comadreja, o raton.
Frio de calentura.
Frialenco.
Carne, o coſa muelle.
Criado, o eſclauo.
Cimarrõ, o arrimado al arbol.
Romadizo.
Catarro.
Comezon, o cozquillas.
Cielo.
Las cabrillas del cielo.
Conuco.
Canicàn.
Comida.
Comida de peſcado.
Caldo.
Conejo.
Curi.
Cachicamo.
Caçabe.
Caçabe grueſſo, o corpulento
Caçabe doblado,
Tajacanobchen, o tacoymazen.
Aquebra.
Yaguan, mio, vyaguan.
Putpo, o putpur, mia, vputpur.
Vypur, o tupoquen.
Inecaptar.
Per, mia, vper, o vpeter.
Curetar, mia, vcretar.
Catopo.
Iptarguar, mio, vptarguar.
Ipucron, mia, vypucron.
Ipanacron, mio, vpanacron.
Putcha.
Pener, o perechir.
Guarequenar.
Chequenar.
Perer, o yetpur.
Yer.
Zanoto.
Zarazarapi.
Tenetqueneriche.
Mun, o pun, mia, vpun, o vmũ.
Opiar, mio, vopiar.
Yequich piar.
Muequeter.
Catono, o yunquetene.
Chiqui chipe.
Capo.
Maya guaray.
Guanapur, mio, vguanapur.
Etuat, mio, vyetuat.
Erepa, mia, vyerepar, no, ere-
Voto. (papra.
Checur.
Carpa.
Acuri, o guamara.
Cazcan.
Catcha.
Tipchinque, o tipchincan.
Vpana.

Can-

Cangrejo de rio.	Tupoco.
Cangrejo del mar.	Cua.
Carite.	Aguagur.
Cayman.	Yarbe.
Cien pies.	Cumepe.
Culebra en comun.	Equey,o agui.
La culebra grande,traga venado.	Equeyma.
Culebra pintada,ù de coral.	Equey temenucren.
Culebra del caſcabel.	Tumargaquen.
Culebra,q̃ en mordiendo dà ſueño	Vetun.
Culebra como anguila.	Camaqua.
Cucaracha grande.	Yuta.
Cucaracha pequeña.	Puitiquir.
Punta,o cuerno.	Ritir.
Tiene cuerno.	Tireque,no,iretepuin,o iretepra.
Mi criado,o mi carne.	Vpueyturpe.
El guſanillo chiquichipi.	Tu puran.
Cigarra grande.	Guamo.
Cigarra pequeña.	Conzarat.
Currucay.	Cibo.
Zeloſo,o rabioſo.	Yabozpe,o ampinque.
Yo tuue zelos.	Yaniyaz, aquel,maniyan
Enojar.	Zanir,o canir,o yaniquetar.
Cuchillo,vapo,o carrizo.	Rapo,o Maria.
Zarça.	Ropo.
Yerva cortadora.	Rinate.
Clauo.	Pacta,o baruta.
Cuerda.	Cabuya.
Cuerda de la Amaca xicos.	Etuat yaguar.
Cuerda,o cinta de la barriga.	Maritur.
Las manillas.	Emecna.
Las ataduras del tuvillo.	Pracon.
Las de la rodilla.	Puzun.
La gargantilla.	Guar,o guarat,mia, vguarpe.
La cinta del braço.	Apueta.
La de la frente.	Maur.
Las raſtras de rodezuelas del peſcado.	Carup.
El calabaçõ de ſus cuentas,o abolorios.	Zapo.
Cocuiza.	Carota,o caruata.

Cataure.
El canasto claro.
El pequeñito.
Cuchara.
Calabazo sin buelta.
Y con buelta.
Qualquier embês de cuchillo, hacha, &c.
El cabo, o empuñadura.
Camino.
Cañas.
La hoja, o el cogollo.
Coraçon humano: v.g.
Coraçon material, o lo interior.
Coraçon de palo, o semilla.
Coroço, vna palma.
Corteza, o piel.
Piel de vaca.
Carbon.
La enea.
Crecida de rio.
Caribe.
Zamuro.
Y el Rey de los Zamures, blanco.
Zera.
Cerco: v.g. De Luna.
Carabatana.
Zeyba, arbol grande.
Zorro.
Machin.
Zorro, o subida.
Zapato, o sandalias.
Zedaço.
Zernadero, o passador.
Zicatriz, o cosa clara.
Zejas.
Callo.
Clara, o diafama el agua.
Turbia.
Cansado.
Camay, o mueroze.
Mara.
Mapirit, o mipirit.
Pichau.
Carapocha.
Charapo.
Chepo.
Chepur.
Azama, en, achamataune.
Chupacuri.
Chatir.
Yaguan, mio, vyaguan.
Zaon.
Chamna.
Parapara, yaguara, ochaguara.
Pichipur, mio, vpichipur.
Vaca pichepur.
Caramacat.
Caracarat.
Yucmar, no, yucmapra.
Caribna.
Curun, o guaragu, o aguachaco.
Enuana.
Mane.
Yeguezeute.
Curata.
Cumaca.
Yoroco.
Yoracar.
Chencur.
Putachir, mias, vptachir, o cotiz.
Yumna.
Manare.
Tiimpse, o ipatpur.
Temerar chibot.
Yeguaputar.
Taguatnepuere, o tacraguatne.
Tucutne.
Teguechequetaz, o equepene, o tiquitne.

Do-

Dolor de cabeça.
Coſtilla.
Carne,o raiz.
Hijo,o carne delCapitan
Calabaçon.
La cateuia.
El zabucan.
Calvo,o frentudo.
Lo interior del cogollito
Coſa ſucia.
Limpio.
Cigarro.
Corzo.
Venado.
Candado,o cerrador.
Abridor,o llaue.
El comedero.
Con ſobre aliento,o ſin reſuello.
Caña dulze.
Criſtal.
Coſa chata.
Chato de nariz.
Te conocerà.
Quiere entender.
Que caſta ſon?
Canaletes.
Coſa mia,o mi vſança.
Muchas caſtas.
Conpanaje.
Conpanaje de nueſtra comida.
Cada dia,o ſiempre.
Colorado, o embegieado
Mi colorado.
Fruta colorada.
Cozinado,o guiſado.
Planta crecida.
Carangano,piojo.
Coraçon de plantano duro.
Coſa de fruta , podrida de blanda.
Tu cortadura.
Tucmere,no,yucmepra.
Caramuey.
Mun,o pun,no,imumbra.
Capitan Munc.
Meric.
Tinecna,o cherecma.
Tenequich.
Temerache.
Pucra.
Tocoroche,o tozoroz maz.
Tozorozcaz.
Tamot,mio,vtamot.
Iguiripo.
Guayquen,o coche.
Puerta yumtop.
Yuncatop.
Zaquietop.
Zuzupene.
Cazina.
Quiripitur,o cruzitir.
Tapre,no,apipra.
Teuneyapre.
Epotupayque.
Atapizque.
Aneccomo?
Guapucuyta.
Vyan,no,vyapra.
Azay,o azayne,o azozme.
Ytapur,o chetapur,no,itapra.
Curcon,yetapurpe,no,itapupra.
Guare.
Tanque,no,ambra.
Vyan,o vſo.
Ipetapire.
Teteche,no,etebra.
Tayacre.
Macapu,piojo,yamue.
Quereype.
Taguantacmuez.
Anaquete.

Eſtarà con miedo.	Tarazinyo, o zerempuerecon.
Se lo comieron: v.g. Caribes.	Yaguaracapuircon.
Cogido, o atorado quando cae el arbol.	Taguaripchene, o mueneripian.
Tiempo antiguo.	Taguaripche.
Cara zafia, o zaforoſa.	Tupetar.
Camino de los antiguos.	Yepton Azamar.
Al conuco.	Guepenacaz, quando, yguepeneca-(rao)
No tengo cazabe.	Yupraguaz.
O zumo zimarron.	Vroquian.
Cojo de andar mucho.	Guayaque, o guayaquao.
Se clarea, o anda camino.	Guazare.
Confuſo, o obſcuro.	Inotan, de alli, motay.
Se diſsimula.	Tunotape.
El aguazero aſſombra.	Conopo notao.
Cortaduras: v.g. De hoſtias.	Chatar.

La letra D.

De donde?	Echey? ô eticnay?
De aqui.	Chie, ô inicnay.
De qué?	Eticomopuec?
De aqui es.	Taron, tarompemana.
Los de aqui.	Taroncon.
De alli, ô de aquello.	Muenpuey.
De eſſo.	Muerecnay.
Dentro.	Yao, ô zao, no, zaupra.
Dentro de mi.	Vyao, de ti, ayao, &c.
Adentro.	Yaca, ô chaca.
Por dentro.	Zayere.
Lo de adentro.	Zaon, ô zayoron, mio, vyaon, &c.
Lo interior.	Iropatar, mio, vropatar.
Adentro.	Iropataca, de alli, iropatay.
Lo de adentro.	Iropatayon, los, iropatayoncon.
Lo ſuperficial, ô por encima.	Iraporon, los, iraporoncon.
De mi exterior.	Vrapoy, dello, irapoy.
De mi.	Vyopoy, dello, chopoy.
En ello.	Zopoyema.
En mi.	Vyopo.
Ello, ô el fundamento.	Opo, no, opoipra.

Ha-

Hablan ſobre los lleuados. Tarechampoy,mayunpuecmato.
Lo pondrê en el fuego. Apotoyopoya tirichen.
Delicado,mirame,y no me toques Temire.
Deſpues. Tumacare,ô macare.
Para deſpues. Tumacaronpe.
Para mañana. Coromaronpe.
Deſpues de algo,q̃ ſe ha hablado. Munetpo,ô munetupurpe.
Deſpues de Miſſa. Miſſa tupurpe.
La Miſſa. Miſſa tar.
La Igleſia. Igleſia tar.
Delgado, coſa material, como la paleta de la eſpalda. Yapiyi.
Dulce. Tebetuquene,ibitucupra.
Lo dulce. Tebetuquen.
Dedos,ô carne de la mano. Yemiancur,mio,vyemiancur.
De los pies. Iptancur,ô iptarimin.
Dinero,ô coſa equiualente. Reu,mio,vreu,ô vreur.
Dueño,ô Amo. Yezen,ô zezen,no,echemupra.
Su Amo. Zeuizonpe,zezen,los,zezencon.
Mi Amo. Vyezen,tuio,eyezen,&c.
Nueſtro Amo de los que hablamos Amnayezen.
Nueſtro Amo vniuerſal. Quezenconpe.
Delante. Guapo,de mi,vguapo,ô vguapune
El que và delante. Zaguapo.
El que và atras. Venay,ô venayoto,de mi,vbenay.
Los de atras. Venayotcon.
Debajo. Zebzao,ô yebzao.
Abajo. Yebchaca.
Derecho,via recta. Tebſa,ô tebſare.
Enderechura. Yenſe,ô acſaran.
Enderechura mia. Vyenſe, tuia, eyenſe,&c.
Enderechura eſſo. Enyenſe.
Las partes venereas de varon, ô mocori. Yauquir, no, yucupra, ô yaucupuin.
Las de hembra. Chetir.
Los teſticulos. Chomur.
Sin ellos,ô capon. Omopuin,ô temucachen.
Con ellos. Tomoquen.
El caſtrador. Omocaton,ô zamoconey
La hoja freſca de riñones. Cuaurpo.

La

La de fuente.
La loma de monte, ô pared, &c.
La ladera.
Ir por la ladera.
La cumbre, ô coronilla.
Lo del embês del paño: v.g.
El paño: v.g. Està cõ pelo, ó suaue.
Leche, ô licor del pecho.
Leche de la papaya.
Las luzernas, gusanos de denoche.
Lo maduro, ó sazonado al comer.
Se madura?
Si se madura.
Y la fruta blanda, ô inchazon.
Lado del cuerpo: v.g.
Lagrimas.
Lagaña, ô su escremento.
La exalacion de la estrella.
Lapa.
Lagarto.
Lagartija.
El llano.
A lo llano.
Laguna.
Ladron.
No soy ladron.
El mezquino.
No es mezquino.
La que los pariô à dos: v.g.
Los señales naturales de cabeça.
Lexos.
Los de lexos.
Entre ellos.
Dentre ellos.
El mismo se diô.
Despues de dadose.
Llorosо.
No comer d miedo, como preñada
Lo mascado para bebido, ô el rio.
El coraçon del palo.

Yaramorop.
Porer, por ellos, yporerpuec.
Yrar.
Yraripuec.
Ynecaptar.
Yupay.
Tuone, ô tequetne.
Manar, chucur.
Tepucre.
Cucuy.
Tuocre, no, iguocupra.
Noctanga?
Iguoctarpuec.
Tacmueche, no, acmuepra.
Yaot.
Cheonar, ô teyachucre.
Onoguet.
Chirqueguet.
Tumen, o irapa.
Tezenpur, ô ipez.
Guaima.
Yremonor, ô iremono.
Yremono pona.
Caracuna, ô iquidpo.
Emenpaton, ô meminque, ô amato
Ememuun vze.
Amonque, ô amonete, ô amominõ
Amumbra.
Zarcaracon.
Ropotayon.
Taremeque, ô anene.
Taremecanton.
Chamtao, ô chaparao.
Chamtai, ô chaparay.
Teure yeguetu.
Yguoturpo.
Tanchicrene, ô tuzumne.
Yqueminque.
Yuquar, no, yuquapra.
Chamna.

Las

Las espinas:v.g.De zarça,ô escrementos de lo que queda del pescado,&c.	Chequir.
Desgranado.	Tanucazen.
Grano de maiz:v.g.	Zanur.
Los juguetillos,con que se re crea.	Zamapon,ellos,zamaponcon.
La enseñança.	Nepar.
Lo dificil.	Epape,ô epapchipan.
La luz,ô rayo del Sol.	Sisguaycar.
Resplandece.	Tuaycaque,ô tueyque,ô tugueyq̃.
Reluce,ô relampaguea.	Tuayque,ô taquayque.
Alumbra.	Ybeycac.
A alumbrar cangrejo.	Tupoco aycache.
La llueca,ô que tiene hueuos.	Tucmenen.
Quiere poner.	Yucmotazpen.
Està sobre los hueuos.	Tucmueyrapo.
El destrozo:v.g.Que haze la auenida de rio,por cañaueral.	Tiramaz,ô tiramazene.
El libro abierto,y deshojado.	Taramacaz.
La ilera derecha,ô el hilo de arañ a	Tumareque.
Le amago ya,para flecharle.	Tupre patatapnequir.
O arrojarla.	Yamatapnepuir.
Lo dexado.	Nenedpur,o netpur.
Los dientes largos,ô azedos.	Yepuerezcate.
Lo ha conocido.	Nuputuyan.
Lleno vaso:v.g.	Taque,o tuq̃,o trereptuque,o taq̃.
El que acompaña baylando,asido del braço.	Yamozir,mio,vyamozir.
Baylar assi.	Yamoz.
Se lleuan.	Manazareato.
Leuantate derecho.	Ayamuenenque.
El atento, ô agradecido.	Tupunar ineney.
Desagradecido,ô el,que mirando por êl, no atiende.	Mapi , teneyaguere mazpe yagua muez.

La letra E.

En donde,o en que?	Etiyao,o eticomoyao?
En donde està?	Etite?etitequenan?
Encima.	Yrapo.

En

En todo lugar.
Entonces.
Estê, o està viuiente.
Estos tales.
Esto, o este material.
Estos tales.
Esso material.
Entendido.
Necio, o salvage.
Embustero engañador.
Escondido, cosa material.
Escondido viuiente.
Espantoso, o espantador.
Enjuto, o seco.
Entero, o sin tocar.
Sin repartir cosa de fruta.
Espinazo, o el origen.
Tu espalda, o atràs.
Azia mis espaldas.
El escremento.
Enfermedad.
Por la enfermedad.
Enfermo.
El enfermo.
El enfermo ya algo mejor.
El mejorado.
Espina en comun.
Espina de tuna.
Estrella.
Las estrellas.
La estrella, luzero de la mañana.
Las tres estrellas, o bordones.
Y la que sigue à estos bordones.
Eco.
Escoba, o barredera.
Enea.
En su lugar, o vez.
En mi lugar.
En ello.
En el agua.
Temere, patapo.
Muenyao, o mueneyao.
Meche, o meze.
Mecham, o mezamo.
Chen, o zen, o en.
Encon, o chencon.
Muere, essos, muerecon.
Tuare, o tuguaron.
Tuarepuin, o tuarepra.
Aguzmaton, o aguzmate.
Tonanse.
Totananse.
Arazpaton, o erebton, arazpe
Tonoche, o tanocche.
Tecarere, o tecaroron.
Ypecapuin.
Yepo.
Apay, mia, vpay, &c.
Vpaypona.
Guate, o guete, o guatipa.
Turay.
Turayerpuec.
Turaype, o miaparene, o miyapa-
Turaypán. (puere.
Teyperiche.
Mapiriche.
Taquen.
Patapan.
Chirque.
Chirquemne.
Cheptaca.
Ipetpuen.
Caruna. (mue.
Eyucton, o yeguetpue, o yaguatac-
Zaronatop.
Caracarache.
Mi canpe, o, miya campe.
Vmi canpe, o, vmiya canpe.
Yao, o zao, o ao.
Tunaquao, o tunayao.

La materia.
Y la materia muy gruesa.
Y la materia,ô manteca.
El ruedo,ô trueno.
Haze ruido.
El mal de orina.
No ay orina.
Es corredor,ô manere.
Embudo.
Espuma.
Esternudar.
El zerol negro.
Escama.
El ollejo,ô salbado.
Esteril muger:v.g.
El terremoto.
Estremecelo.
La espina de paja de sabana.
El niño,quando se anda solo.
El niño, quando anda à gatas, ô quatro zarpas.
Estàr baxito en cluquetas.
Se tiene el niño assentado.
Y la madre, quando echada dà de mamar al niño.
Lleua el niño en corderos.

Espeso:v.g.Mazamorra.
Te excede?
Si me excede.
El ponedero:v.g.Hueuo.
El solo.
En donde mas?
El arbol doblado por cargado de fruto.
El vergonçoso.
La fruta arrazimada.
El pie dormido.
Te embarrigarà,arroz:v.g.
Embarrigado.

Ymurur, suya,yumurur.
Otequateyn.
Cazorone.
Ymorur,ô capiay morur.
Tierure,ô yerminque,no, yorũbra
Chuco,ô chucur,mia,vchucur.
Ichucupra.
Cutucatop,ô muque.
Matareque.
Chacoron.
Guezeunazcar.
Paramay,ô pilepequenapi.
Iptupur,ô pitpo,ô yapitpo.
Chapchipur.
Murecui,ô murepuin.
Guezeguiz,ô teguezeguiz.
Eguizque,no,euzipra.
Guebne.
Pute,ô pure.

Tomopo,ô tomope.
Menepuiticran.
Tagua yepuecre.

Taguayarque.
Amotarpo,ô irecmueta,ô emuipo arecmico.
Tepez,ô tepeziné,ô tequiz.
Ayenarque?canan?
Vyana,no,yanapra,ô zanapra.
Zarcarpiar.
Teui,ô teuirine.
Etitepan?

Tegue puznezine.
Teguepuezmez.
Tumuruque,ô teunamuruque
Tuptapueriche.
Auoronen.
Teguezicre.

Endurecido lo inchado, y pasmado	Tuoporoche, ô iquereypamuir.
Se esperan.	Teguezmuequir.
Despues de visto.	Chenezpurpe.
Ya los vì.	Quenezcon.
Pelo rollado, passas.	Tucmuechicçe.
Està lleno.	Tubquaz.
El tabaco me lastima la lẽgua	Caguay vnurpican.
Echose a perder.	Manatapnepian.
El pedaço de acha: v.g. Rompida.	Achapiatpur.
Enfadoso.	Canipcatene.
Es para enojar à Dios.	Dios nicanimarpe.
Està empiachado, ô hechizado.	Teremnerpe.
Ve poquito mas allà.	Miamaripche ezque.
Te embarrarà el vestido.	Apon, y apachacren.
En el tronco, ô orqueta de naranjo	Naranjo yeptao.
Ea pues, acabemos.	Amaquene.
Es que esso si, ô aquel.	Ezquetamuec.
El mal, que embaraça el andar, como paralitico, ô el lazo, ô trampa.	Marenerpe.
El ojo de aguja, ô do pẽde el fruto	Zeonar.
El embês.	Yuguar.
El principio.	Yupiar.
Entenado.	Numuter.
Entenada.	Numuechitir.
El ostion de perlas.	Pache.
Y la perla.	Pachonur.
El niño.	Micune, ô vmicur, mio.
El hermano, que se le sigue.	Tizon, ô yzon, ellos, echoncon.
Vuestros descendientes.	Izontonan.
La quijada.	Yetazir.
Entestinos.	Guetir.
Luz para mi.	Vgueyurpe, luz, guey.
El hueso llano de la espalda, ô recogedor del cazabre.	Ypeya, ô peye.
El primer fruto.	Yguetapiar.
Despues de muerto.	Irobtupurpe.
El plantano Dominico.	Yaguara.
El plantano mas gordo.	Puzman.
La vanana.	Enguineya, ô entia.

Por

Por el hedor se fue.
El se lo quiere.
Estàs preñada?
Està baueando.
El escarbajo con cuernos
Emborrachar pescado.
No.
Equerpuec netan.
Yumpenanpe.
Tuenemaz,ô guenitpe,ô tuecre.
Tuntayecre.
Tapuexque.
Itimuir.
Itimuipra.

La letra F.

Flaco.

Flaco,ô debilitado de fuerças
Frio.
Friolenco.
Frente.
Fuina,come gallinas.
Frigoles, ô otro grano asi
Flor de fruto.
Fruta en comun.
Fruta del arbol.
Flecha,
Flecha de veneno,ô mançanilla.
Fuente,ô raiz de agua.
Floxo,ô delicado.
La mascadura,que echan en la bebida,ô rio.
Las enamoradas,ô crugir de dedos
Frio de la calentura , ô escalda frio.
Lo antiguo.
Lo moderno.
La muela,ô el arrimado al diente.
Flor:v.g.De auyama.
Liso.
Fixadlo.
Florecer maiz:v.g.
Tapueque,ô tapuequene,ô taguapuetacene.
Equepene,ô equepano, ô tambre.
Tenetquenene,ô tenetquen.
Tenetqueneriche.
Yemerar,tuya,eyemerar,&c.
Yaguare.
Maric.
Chepi.
Chepe.
Yequich,yepe.
Pure,mia,vpre,tu,opre.
Pureu.
Tuna mit,ô tuna guaçarcar.
Tequene.

Tuquar.
Guechibquan.

Zararapi,ô zararapine.
Penato.
Chaguanato,ô yepchen.
Yepiar.
Zacron.
Tucure.
Imuetetecpue,ô tumuene.
Teguepitarpuequene.

La letra G.

Gente.
Vueſtra gente.
Eſta gouiado:v.g.El Sol,quã-
do baxa.
Grande.
Golofo,ô voraz.
Garganta,ô amo.
Garça.
Gallina.
Gueuo,ô liendre.
Gueuo de gallina.
Grillo.
Gufano.
Otro gufano picador.
El gufano que comen del papayo.
Garrapata rodelera.
Garrapata venadera.
La garrapata menudilla.
Caña gorda,ô guadua.
Gotera.
Grofura,ô ſebo.
Lo grueſſo.
Gramen.
Grueſſo animado.
Grueſſo material.
Coa.
Hueſſo,ô origen.
Virgen,ô el que no obra.
Gufanado:v.g.El maiz.
Hueco.
Guirnalda de varios colores.
Guayaba.

Pirian,mia,ũ pirian.
Epiriancon,o,echontonan.

Teguezirimaz.
Cachipuin,o,tamneca.
Matumpe,o,tanepie.
Yezen,no,cezenbrane.
Guacara,o,yipuin.
Carina.
Yucmuey.
Carina Cumuey.
Gris,o,iriz.
Erque,o,orque.
Octon.
Pututuma.
Caymatec, o, carimatec, o, cay-
Conoz. (muec.
Quiezpoc,o,cuchibacoa.
Curucche.
Zazcur,no,zazcupra.
Carar,o,caçorone,&c.
Ticaraquen.
Epuemuetec.
Topuche.
Tamneca,o,tipchinque.
Apay.
Yepo,o,chepo.
Ypuequepuin,o,atarebnao.
Tamore,o,taguatacrebobche
Taguere.
Oroco,o,yoroquir,o,toroquenar.
Guarapa.

La letra H.

Hombre,o varon,o macho.
Hembra,muger,o bruta.
Guarayto.
Guariche.

Huer-

Huerfano,o sin padre.	Ymupuin,ô yumupra.
Huerfano de madre.	Ychanepuin,ô ychanepra.
Hijo varon.	Mur,ô murer,mio, vmur,&c.
A las hijas, llama el padre.	Yemchinan, mia, vyemchir
Hermano mayor.	Rui,mio,vrui,tuyo,arui.
Hermano menor.	Pir,mio, vpir,ô pretur.
Y las hembras llaman a los hermanos, varones.	Pir,mio,vpir.
Y las hembras à las hermanas mayores,llaman.	Pachir,mia, vpachir.
Y à las hermanas menores.	Pit, mia, vpit.
Y los varones à las hermanas, ù primas hermanas.	Nachuto,mia,vyenachuto.
Tuya.	Eyenachuto suya, tenachuto.
Herida de flecha,ô flechado.	Tueche,no,tuepra.
Higado.	Yerer,ô cherer.
Hilo.	Pichen.
Hoyo,ô çanjon.	Chanton.
Porque no aya çanjon.	Chantacon,namaci.
Ombros.	Motar,mio,vmotar.
Higuereta.	Guaymare.
Hinchado:v.g. El muerto.	Tapure.
Se hinchô.	Teguezpure.
Hongo,ô oreja de muerto.	Acatopanar.

Las letras Y.I.y j.

Iouen.	Aperetacen,no,aperetapa.
Indio,ô India.	Choto.
Indios.	Chotocon.
Iuntos.	Tupuyme,ô tupuymache.
Iunto,ù allegado.	Opiau,ami,ù opiau.
Hinchaçon.	Yaochir,esta,taochenaz.
Xicara,ô vaso.	Tutum.
Xarrilla,ô bucaro.	Mucura.
Yerno.	Paton,mio,vpaton.
Igual,ù parejo.	Sense,ô sensene,ô ezca,ô zepeuya
Icotea.	Guayamuri,ô morrocoy.
Yuca agria.	Quichere.
Su planta.	Quicharapo.

Yu-

Yuca dulce.
Ipo.
Y el artejo, ô pedacito.
Yerva, ô paja, ô ſabana.
Yerva, q̃ ſirve de paſto à las beſtias
Iunta, ô monton de coſas materiales.
Hinchaçon.
Iguana.
Yel.
La Igleſia.
Hiede à hediondo.

Parejo el ſuelo: v.g.
Yervas eſpinoſas, como hortigas.
El iris, ô guirnalda de culebra.
La piedra de iguana.
Yerva contra guſanos.
Tu lo tocas, ó lo entiendes.

Cazet, ô cachite.
Ytiquir, ô ticpe, ô iquitir.
Ytiquir, ô tiquiripnene.
Guerena, ô guerenaz.
Guanapo.

Nopuimar, mia, vnpuimar.
Yaoz, mia, vyaochir, no, yaochipra
Ayamaca, ô ypeche.
Yerezcur.
Igleſia tar.
Tipchenec, ô tucchene, no, ypchenepra.
Ezporere.
Puton.
Equeyma, y oroquir, ô menemenepo.
Ymama.
Pirit.
Apuecne, amuere, ô apuecne.

La letra L.

Lexos.
Luego, aora.
Aprieſſa eſſo.
Largo, ô coſa larga.
El largo.
Limpio, y lauado.
Lo ſucio.
Lloroſo.
No llores.
Lado del cuerpo.
Lengua.
Leche, ô licor del pecho.
Lanceta de hierro.
Lanceta arponada.
Leon.
Lapa.
Loro.
Luna.

Taremeque, ô anene, no, anepra.
Chaguana, o, aqueche, choponane.
Muerepare.
Tanſayene.
Tanſayon.
Corocache, o, tucorocaz, o, tuere.
Tocorozmaz.
Tepre, o, teprene, o, tanchicrene.
Epiprezque.
Yaot, mio, vyaot.
Nuri, mia, vnuri.
Manatyecur, ô manater.
Capura.
Teaptaquen.
Cocheyco.
Tumen, o, yrapa.
Roro.
Nuna.

An-

Antes de ſalir la Luna.	Nuna actapra.
Antes de ponerſe.	Nuna emupra.
Quando ay Luna.	Nunenao.
Lumbre.	Apoto, luz, guey, &c.
Mi luz.	Vgueyurpe.
Lugar, o ſitio.	Patar, mio, vpatar, tuyo, apatar.
Lugar de aquel.	Muequere patar, ſuyo, tupatar.
A tu ſitio.	Apataca.
De tu ſitio.	Apatay.
En tu caſa.	Apatao.
Por tu caſa.	Apatayere.
Lo de tu caſa.	Aparayon.
Los de tu caſa.	Apatayoncon.
El de ſu caſa.	Tupatacan, no, patacapra
Lodo, ù pantanoſo.	Tapachacre.
Labrado, ù formado.	Tonopchen, no, tonopupra.
El labio alto.	Ypetar, mio, vpetar.
El bajo.	Itaz.
Los caracoles de la cueua	Irit, o, teptaon.
Otros grandes.	Cuacara.
Otro del pantano.	Cuygua.
Otro.	Iguata.
Otro.	Iroz, o, eruapi.
El agujero, o la cueua.	Cheutayar, no, eutapra.
Agujerado.	Toutaque, o, toutaquen, o, tota-cocche.
Las cercenaduras, v.g. De oſtias.	Chatar.
La enſeñança.	Nepar.
Otro Maeſtro.	Eepaton, o, quepatonconpe.
Te llama.	Ayanecte.
Lo mormura.	Poconocte.
No le toco.	Apuetepra.
Subiô, o ſe llenô el rio, o pecho.	Mananepian, o, taguanepche.

La letra M.

Vn mes, o vna Luna.	Tiuin nuna.
Medio dia.	Caaſis.
Mañana.	Cocoro.
Muy demañana.	Emnebra, o, penazar.

A lo que quiere amanecer.	Enepay,o,enepayene.
Muchas vezes.	Copueyema.
Mucho.	Copuey,o,copueyene.
Mucho ha.	Penare.
Mas,o excede.	Yepuic,o,yepoyque,o,pan.
En los verbo se añade Pan; y en los nombres yepoique:v.g. Eres mejor que aquel.	Muec,yepoyque, manpemáz.
Dame mas.	Onque Pan,&c.
Muger,o hembra,o bruta.	Guariche.
Mi muger.	Vguarichir,o,vpuet.
Tuya.	Aguarichir,o,epuet.
Muger moza.	Panaz,ellas,parachitõ, o,petaco, Pumur,o,epuin.
Muchacho.	Arepti,ellos,arepticon,o,tonche.
Niño parvulo,ù del pecho.	Mico,mio,vmicur.
Malo.	Maspe,o,mazpene machite.
El malo.	Mazpan,o,mazpano.
Lo malo,o maldad.	Machir,machite,o,machine.
Las cosas malas.	Machite conpene,o,mazpanocon
Mentira.	Coyor,tuya,ocoyor,suyas,icoyer-
Miente.	Coyope. (con.
Mentiroso.	Coyopene,o,coyopan.
Mezquino.	Amonete.
Manco,sin mano.	Ymiapuin.
Muerto.	Toropche.
Maduro el fruto.	Taquepche,no,aquebra.
Mano.	Yemiar,mia,vyemiar.
Mexillas.	Petar.
Muelas,ù arrimado al diente.	Yepiar.
Mosca.	Guereguere.
Mosquito zancudo.	Zarque,o,mazaque.
Mosquito rodador.	Nurque.
Otro pequeñito.	Pepur,otro,tapirino.
Mariposa grande.	Camaygua.
La pequeña.	Poc.
Mudo.	Choroco,o,maiunpuni.
Moços.	Yonabchucur.
Morciegalo pequeño.	Lere.
Mordedura de morciegalo.	Lere nepuecadpur.

Mor-

Morciegalo grande.
Picadura de mosquito.
Maiz ciriaco.
Maiz tierno.
Maiz yucatan.
Maiz molido, harina.
Majuaga.
Miel.
Matalotage.
Mi matalotage.
Macana.
Muy caro.
De valde, sin paga.
Medicamento.
Medico.
Madre, o tia.
Tuya.

Marido.
Mar.
De alli.
Los de la mar, gente.
Cosa del mar, pescado.
Matador.
Matador: v.g. Como yerbatero.
Mi cantar.
Mochuelo.
Al hermano de la madre llama el sobrino suegro.
Despues de muerto.
Mal de boca.
A la agueła llama la nieta.
Muchos: v.g. Muertos.
Mazamorra.
Multiplicados, o aumentados.
El mescardon escarabajo.
Mangle.
Se muere.
Muere el niño, porque el padre trabaja de manos.

Tamane.
Nurque nechecadpur.
Ayaze, o, añaze.
Yurar.
Maiz.
Tapochen.
Oropo.
Guane, zera, mane.
Guanamuz, o, guananchir.
Vguananchir, tuyo, aguananchir.
Apuezana.
Tepepuere.
Ibetupra.
Chepit.
Piache.
Zan, o, yamac.
Azan, o, ayamac, mia, vzan, o, vyamac.
Guaner, o, guaraytur, o, guarachurpe.
Paragua, allà, paraguapona.
Paragua, pucyenparaguayao.
Paragua, pucyoncon.
Paraguaquon.
Irobcate, o, irobcaton.
Moron, o, moromnique.
Vguarer, tuyo, aguarer.
Tute.

Zaur.
Vroptupurpe.
Tumtarique.
Yuruto.
Cayzanpepra, o, cayzepra.
Quataca.
Teguepanche.
Puem.
Cutari, o, cutariz.
Noropianet.

Tucutuc, nerpe, yropuir.

Yo mismo me maleo. Guamachibcaz.
Aquel me maleõ. Vinachibcan.
Moriche. Ataguay.
Pez manate. Cuyumuri.
Mucho de quererle, y no le vês Ypunetamnare, enepramaz.
Mosquito, como rodador. Panapabne.

La letra N.

No. Ypra, ô cure, ô guaca, ô guache, ô zan, ô puin.
Noche. Cospay.
Cosa de noche espantosa. Cospayon.
Haze noche clara. Cospay catoponaz.
Haze la noche obscura. Cospay aguarmenaz.
Media noche. Anope, ô anoñe.
Al nieto, por parte de hija, le dà el aguelo por nombre Par.
Y por parte del hijo varon Pir, mio, vpir, suyo, epir, &c.
Negro. Tiquitne.
Lo negro. Tequetnan.
Instrumento para enegrecer. Yquinectop.
Nombre. Yechet, mio, vyechet, tuio, eyechet
Su nombre. Techec, ô zezepte.
Narizes. Ona, ô yoonar, mias, vyonar.
Nervios. Mit, ô parare.
Nigua, ô pulguita. Chica, ô chique.
Pulga. Chicon.
Nube, ô vapor. Conopo yechun.
Neblina. Arauric, ô inet.
Nacido: v.g. Grano. Pueretec.
Nacida la planta. Taruque, ô taguaructaze.
Aun no es noche. Anorere naz, ô anarope.
Nube en el ojo. Tencurumodne, ô eque.
Nata: v.g. De leche. Ypecron.
Nasa, ô cometa. Maurati, ô moroz.
El nombrado. Techequen.
El famoso. Tacaraquen.

La letra O.

Otra vez.
La ſegunda vez.
Otro.
En otra parte.
Oy, ù aora.
Olla.
Oſo grande.
Oſo ormiguero.
Oro falſo.
Ojos.
Ombros.
Ombligo, ô el remate de la punta del racimo del platano.
Orina.
Orejas, o oidos.
Sordo, ô ſin orejas.
Ormiga pequeña.
El guachaco rojo.
La grãde negra picadura
Y otra parecida à ella.
Otras pequeñas.
Hojas.
Hojas de arbol.
Orqueta.
Ojaraſca.
Ojaraſcoſo.
Orquilla del cabello.
Ojaraſca de maçorca de maiz.
Ocupado.
Otra vez.
Ollin.
Temiaca, ô timiacare.
Chaconmayao.
Teguito, otros, teuitocõ.
Teguitotao.
Chaguana.
Erine.
Ancha.
Guariz.
Carcuri.
Ono, o, yenur.
Motar, mios, vmotar.

Ponbuir.
Chuco, o, chucur, no, ichucupra.
Panar, mios, vpanar, tuyo, apanar.
Ypanapuin.
Puene, ô enec.
Quiyaguec.
Yrac.
Cuyuc.
Inere, ô queretec.
Yatir.
Yequich yatir.
Yequich tupamataquen.
Ytup.
Tutupatez.
Cheepe.
Zoromir.
Tuaze.
Teuitoyao.
Gueretnate.

La letra P. y Q.

Porquê?
Para quê?
Para quien, ô qual?
Etipueq? o, etiyobpe?
Etipan?o, etipanpe?
Anecuyampe?

Para mi, o para ti.	Vyanpe, parati, euyanpe.
Para quienes, l, quales?	Anequianvyanpe?
Poco à poco.	Tomopra, o, aranema.
Por esto.	Entema, o, enitere.
Por acà.	Chiema, o, chiama.
Por ay.	Monpo.
Por aqui.	Tarere.
Por allà.	Miama, o, miare.
Por esso, ô aquello.	Munipuec, o, muerepuec.
Por esso no mas.	Muenipuequema.
Pocos, à poco.	Pichica, o, tiguinima.
Padre.	Yum, mio, vyum, tuyo, ayum.
El primer Padre.	Yunpiar.
Nuestro primer Padre.	Cuyuncopiar.
Padrastro.	Yumubter, tuyo, ayumubter.
Primos se dizen como hermanos, &c. Pariente, o compañero.	Meytur, mio, vmeytur.
Tus parientes.	Ameytunan.
Pobre de caudal.	Teguechimachen, o, imañepuin.
Pobre de lastima.	Tayco, o, taycopan.
Pelado.	Tupumutcache, o, ipopuin.
Perezoso.	Ynupinque, o, yunquetene.
No tengo pereza.	Inumbra guaz.
Preso de los pies.	Tutanse.
Preso de manos.	Timianse.
Preso amarrado.	Tapuenso.
Pesado.	Amazminque, no, amuezimbra.
Podrido.	Taguatanache, no, atancapra.
Pintado.	Temenucre, o, tumeren.
Puerco de monte.	Puuique.
Puerco vaquira.	Paquera.
Puerco espin.	Guaypaqua.
Pira.	Yauriche, ô otra, Pazatagua.
Peyne.	Amacaz, mio, vyamacaz.
Petaquita de cuero.	Cremez.
La petaca de cañas.	Pacara.
Pepita, o semilla.	Cha, o, ya.
Semilla de axi.	Pomueyya.
Punta.	Potir, allà, ipotaca.
Puerta, o ventana.	Manata.

Pa-

Patio.	Puroro.
Piedra.	Tep,ô topo.
Piedra roja,como almagre.	Cupare.
Piedra de iguana.	Mama.
Piedra onda de moler maiz.	Patna.
Y la que se lleua en la mano.	Yon,ô zon.
Piedra de rascar yuca.	Tepuequir.
Pasmado,cosa de planta.	Yunuapuin,ô inuapra.
Palma de la mano.	Yemar rar.
Passado el Domingo:v.g.	Domingo patue.
Pies.	Putar,mio,vprar,tuyo,aptar.
Plantas.	Putar rar.
Pantorrilla.	Puchur mun.
Pestañas.	Yonur chibot.
Pestañas de la frente.	Yemerar chibot.
Pecho.	Puropur.
Pescuezo.	Pemuir.
Palabra,ô habla.	Mayun,mia,vmayun.
Picante.	Yomnique,no,ombra.
Paño,ô guayuco del varon.	Enapu,mio,vyenapu.
Paño,ô guayuco de muger.	Guayuco,mio,vguayoçur.
Puntada,ô dolor de costado.	Apueyar nerpe.
Paloma.	Guaqua.
Pipe.	Pipe.
Pauji.	Paoxi.
Periquito.	Quiriquiri.
Que?	Eti?
Que ay?	Eti nanan?
Que cosas,ô castas?	Eticomo?
Quien,ô qual?	Anec?
Quienes,ô quales?	Anequiam?
Que dizes?	Eticare?ô etiura?
Quando?	Etiryao?ô etipañao?
Quantos?	Otura?
Quemado.	Tebenache.
Quebrada,ô barranco.	Yucrenar.
Braço de rio.	Yapuer iquar.
La quebrada crecida.	Yucmar,ô tucmache,no,yumapra
Quixada,ô barba.	Yetazir.
Que importa?	Eticachir?ô teure.

Pa-

Pabês, ô broquel.
Palo ſeco.
Pedorro, ô ventoſo.
Piedra de yeſſo.
Pensô, que tãbien eſtaua enojado.
Pelo rollado.
Parado.
Perdido.
Por otro lugar.
El que quiere plata.
Ea pues.
Perdido conuco.
Peca.
Quedo, ô callado.
Pita.
Perro de agua.
Si por cierto.
Porque paga?
Piña.
Planta de yuca.
Yuca dulce.
Otra yuca.
Otra yuca.
Otra yuca roja.
Otra.
Otra yuca blanca.
Otra blanca.
La planta, ô maiz negro.
El maiz mezclado de rojo.
El maiz morado.
El amarillo.
El maiz blanco.
Maiz mezclado de negro.
Otro maiz largo.
El cenizoſo.
Otro maiz.
Pienſo que eſtaua aì.
Pagado.
Plato.
Perdiz.
Maruenay.
Yup, ô yupan, no, yupamupra.
Tubcrene.
Yguaratar.
Canipare ytepre.
Tuc muechicche.
Pure, parate, purezque.
Taguatapnepche.
Teuito patapo.
Plata puney.
Amaquene.
Tetapche nu.
Nuna guet.
Teure, ô tequene.
Chaparay.
Saro.
Ache.
Etibetpur?
Onore, otra, marbe, otra, nana.
Quecharapo.
Cazit, ô cazet.
Caziripuer.
Morocopuer.
Guaracapuer.
Teypanpuere.
Emnan puere.
Cumaca puer.
Arepaymayen.
Eguayupier.
Tumuepier.
Pariazer.
Tiemizer.
Maric.
Tequiz yer.
Tiepuer.
Taguaryer.
Mona meintegran.
Tepez.
Carupo.
Maucaba.

La

La piedra ancha antigua. Pure.

La letra Q.

Que? Eti?
Quebrado, plato: v.g. Tacarapueche, no, acarapo pra.

La letra R.

Razon, ô razonable. Yupuec, ô ipuec, no, puequepra, ô tetpurpuec.
Sin razon, ê fundamento. Ypanopi.
Como cosa aparente. Ipanobguaray, ô teurerema.
Recio: v.g. Hablar alto. Aremnique.
Raso, ô claro el tiempo. Catopo.
Relampago. Taquayque, su luz, chacoyr.
Rayo. Amoco.
Rico. Tamaminque, ô tamamniquen.
Rodillas. Yechecmur.
Catarro, ô romadizo. Muequeter, ô catono.
Raya, pescado. Chupari.
Rana. Chenao, ô machapo, ô guarequen.
Raiz del arbol. Yequizmit.
Ramas, ô braços. Chapuer, mio, vyapuer.
Rancho. Vma, ô mumater.
Rocio. Itacur, ô ytacu.
Ay rocio. Titacrenaz.
Riñon. Chepiat pocon.
Rayado. Tumereche.
Quantas rayas ay? Etiura nani tumerachen?
Rio. Yuquar, ô iquar.
Al rio. Yuccoza.
Del rio. Yuquay.
En el rio. Yucquao.
Por el rio. Yucquayere.
Cosa del rio pescado: v.g. Yucquaon.
La quebrada, ô canal. Taraquaque.
Quebrada humeda. Yucrenar.
Quebrada, ô cosa onda. Tantocomne.
Porque no aya çanjon. Chantacon nazami.

Que-

Quebradon.	Temnequipne.
Ir por el quebradon	Imuequiryayere.
Braço de rio.	Yapuer iquar.
Boca de rio,ô del agua.	Tunantar.
Rodela.	Maruenay.
El regordete.	Tomoconen.
El pequeñito.	Tuturuque,ô tucurucan.
El cortico.	Tupobnan,ô tupubne.
Raton casero.	Achic,ô hic,quoc,ô caye
Otro raton que se come.	Curarec,ô caparaquari.
El raton,que lleua en su bolsa el maiz.	Guaymit.
Raiz,que se come como mapuey.	Zamaygua.
Otra raiz muy gruessa.	Captana.
Repleto.	Teremaze,no,remapra.
La vanana me ha repleto.	Vanana vyereman.
Regueldo.	Tatapnez.
Renueuo.	Ituru.
Y el nudo del arbol.	Iturucur.
Està repartida la comida:v.g.	Guanamana,ô tuana.
A vosotros se repartiô.	Aguanacon.
A nosotros.	Cuguanacon.
A ellos.	Iguanacon.
Rajado,ô rayado,higo.	Taguaracaz,no, iracapra
Rajado vejuco:v.g.	Tuntacocche.
Rabelito de Indios.	Chepico.
Remolino,ô cerco de Luua.	Eguezeute.

La letra S.

Señor,ô Amo.	Yezen,mio,vyezen, tuyo, eyezen.
Amo de aquel.	Muequere yezen,ô iyezen, suyo, zezen.
Vuestro Amo.	Eyezencon,nuestro,quezenco
No es Amo.	Echemupra,ô ezembra.
Si.	En,ô ina.
Y quando cansado, repito que si dizen.	Enoa.
Suegro.	Zaur,mio,vyaur,l, zaur.
A los sobrinos por varon llama el (tio.	Murer,como el padre.

Y

Y si son hijos de hermana, los llama el tio varon.
Soltero, ô sin muger.
Soltera, ô sin marido.
Solo, persona.
El solo.
Vno solo, ô poco.
Sano de enfermedad.
Quiere sanar.
Sudado.

Sabroso al gusto.
Lo sabroso.
Sobaco.
Sangre.

Sarrampion, ô llagas.
Saliba.
Sapo.
Sueño.
Señal de llaga, ô algun rastro.
A mi rastro, ô señal.
Salvilla, como plato.
Sabana, ô paja.
Salado.
Sal.
Sol.
Cerro, ô subida.
Son, ô tono, ô cascabel.
Es diuerso, ô distinto.
Sobre algo.
Su principio: v.g. Tronco cortado
Su final, ô lo vltimo.
Sus mentiras.
Su nombre no mas.
Salitre.
Sucio, cosa antigua.
Sanguijuela.
Se enredô, ô retorciô el hilo: v.g.

Yacorur, mio, vyarocur, tuyo, zarocur, &c.
Yquetepuin, o, iguanepuin.
Iguanepuin, o, iguanepra.
Teuquen, o, teuquenene, yo, vque.
Teui, o, teguirine.
Tiuinima.
Azcame, o, azcamene.
Azcamiriche, o, teyperipche.
Taramuque, o, taramucre, mio, vyara, mocur, tuyo, ayaramocur, noaramocupra.
Tecatenec, no, ycatenbra.
Tecatenequen, o, cocre.
Yayabtar.
Michicur, mia, vmichicur, no, imichicupra.
Oroc.
Yetazcur.
Puerer, o, pocpoc.
Guezet, mio, vguezet, tuyo, eguezet.
Patpur, no, ipatupra, ô ipatupuin
Vpatpurpona.
Guapa, mia, vguapar.
Guerena.
Tenecmaze, no, enocmapra.
Pamue.
Sis, medio dia, caasis.
Chencur, o, chenocur.
Rere, o, teretere.
Teuitorere, o, teuitorure
Yrapoy.
Yupiar.
Iguotomocar.
Ycoyorcon.
Zechetema.
Guaneyma.
Tetne.
Mizque.
Tuotoconche, no, otocomupra.

No lo torciô.
Si yo huuiera eſtado auſente.
Sin declararlo.
Suena mucho.
Saliô:v.g. El aguacero.
Ocomupra.
Vche epnayao.
Acarepuin,o,acarepra.
Yetcachipue yagua.
Conopo Manaquidnan.

La letra T.

Todo,o todos.
Todo entero ſin tocar.
Todo el genero de quien ſe habla.
Trueno.
Eſtà tronando.
Tuerto,o ſin ojo.
Tiene viſta.
Temeroſo.
Eſpantoſo.
Triſte,o callado.
No eſtà triſte.
Triſte lloroſo.
Texido amaca:v.g.
Tobillo,o renueuo:v.g. Del plantano.
Tripas,o enteſtinos.
El barrigon,o molleja.
Tetas,o pechos.
Tabano.
Tigre.
Tigre pequeño,o gato cerbal
Tortuga de la mar.
Tortuga carey.
Tierra.
Por la tierra.
Dentro de la tierra.
Tizon de fuego.
Tacis.
Tinaja.
Tutuma,o vaſo.
El arbol tutumo.
Tapador.
Temere.
Tecarere,o,tecaroton.
Chirques,o,ezirquen.
Ymerur.
Tumerurenaz,o,mana.
Onopuin,o,onupra,o,onoputica.
Tonuquenaz.
Arazminque,no,arazimbra.
Arazpate,o,arazpaton.
Tupanapanche,o,tequene.
Ypanapamupra,mana.
Tanchierene,l,tepre,no,epipra.
Tecachen.

Puey.
Guetir,tuyas,eguetir.
Yuren.
Manatir,mia,vmanatir.
Turec.
Equer,o,caicuche,o,enapton
Guarare.
Aczapan.
Caray.
Nono.
Nonopo.
Nonoyao.
Apotopiatpur.
Guata.
Mucura.
Tutum.
Guaraqua.
Cheutápu.

Tam-

Tambor.	Ambarina.
Tabaco en hoja.	Caguay.
El cigarro.	Tamot, mio, vtamot.
Tabaco molido, o hecho polvo.	Tapochen, no, apopuin.
Temprano, o de dia.	Anorere naz.

Al tio, o tia por parte de padre llama los sobrinos tambien como al padre, o madre, *Tum*, *Zam*; pero si es de parte de madre el ser tios, la sobrina llama al tio como suegro *Zaur*, y à la tia *Guatnepuirpe*.

Puerco espin, o perezoso.	Guaypaqua.
Te vieron.	Guaypayaba.
Pez, espada.	Taru.
Talay.	Tayaype.
Te embarrigarà, arroz; v.g.	Aoronen.

Los terminos Numerales.

Vno.	Tibin.
Dos.	Achac.
Tres.	Achoroao.
Quatro.	Yzpe.
Cinco.	Petpe.
Seis.	Tibinchopona.
Siete.	Achac chopona.
Ocho.	Achoroao chopona.
Nueue.	Yzpe chopona.
Diez.	Emizpebana.
Onze.	Tibin peta.
Doze.	Achac peta.
Treze.	Achorao peta.
Catorze.	Yzpe peta.
Quinze.	Otoyeta.
Diez y seis.	Tibin peta yotoy.
Diez y siete.	Achac peta yotoy.
Diez y ocho.	Achoroao peta yotoy.
Diez y nueue.	Yzpe peta yotoy.
Veinte, ô vn Indio.	Tibin choto.

Y para entenderse bien el estilo que tienen en contar, advierto, que solo vsan contar hasta el numero de veinte; porque tãtos son los dedos, que tenemos en pies, y manos, y assi comiençan à contar por los dedos de la mano derecha, y luego prosiguen por la izquierda; y en acabando

los dedos de las manos, se baxan, y quentan por los pies los dedos, y en acabando, juntan sus dos manos, y dàn vna palmada ligera, y concluyen con dezir, *vn Indio*, tiuinchoto. Y de aqui no saben passar en sus cuentas, sino juntando azezitos de palitos, que llaman, *Vquitne*, de cinco en cinco, se entienden en sus cuentas, y combites, para no errar el dia, aunque passe dos meses, quitando cada dia vn palito, que llaman *Yequichzamur*, arrojar palo; pero nosotros bien podemos añadirles numeros de veinte, que es vn Indio, con dezir dos Indios, tres Indios, &c. Y si solo quiero añadir quatro, ô seis numeros, dirê sobre los veinte, *Yzpe, yrapoz*, quatro encima, ô *Tibinchopona, yrapoy*, que es seis encima, y el vso enseña otros estilos.

Y para mejor inteligencia de todos los nombres del abecedario, y sus variaciones, y estilos en el vso, advierto, que casi todos los nombres, assi sustantiuos, como apelatiuos, adjetiuos, &c. passàn del numero Singular al Plural, con solo añadirles à la final del numero singular, como està en el nominatiuo la silaba, ô voz, *ton*, ô *con*, y algunas vezes *am*, como v.g. Para dezir Indio en singular, dizen, *choto*: para dezir Indios, añaden *chocoton*: y para dezir el padre, dizen tambien *Patre*: y para dezir los padres, dizen *Patreton*: y para dezir hembra, dizen *guariche*: y para dezir hembras, añaden *guaricham*, que es lo que menos se vsa.

Pero para entenderse quando hablo de los de el lugar determinado, como de casa, del cielo, de la agua, de la mar, &c. en singular, ô plural, el de alli, ô los de alli, añadirê al termino de la tal cosa, quando significa venir de alli: por silaba vltima, *yon*, ù *on*, para singular: y para plural, *yoncon*, ù *oncon*, como: Para dezir agua, dizen *tuna*: y para dezir, que viene del agua, dizen, *tunaquay*: y de aqui toman para dezir lo del agua, *tunaquaon*: y los del agua, *tunaquayoncon*: y para dezir cielo, dizen *capo*: y para venir de alli, dizen *capiay*; y esta voz toman para dezir lo del cielo, que es *capiaon*: y para los del cielo *capiaoncon*, y tal vez quitan, ô truecan, ô añaden alguna letra en estas variaciones, que el curso lo facilita.

Tambien vsan casi en todos sus terminos, ô vozes, para declarar que son mias, o tuyas, ù de aquel, &c. añadirles al principio de sus vozes alguna letra, y para mi es *u*, y para ti es *a*, y alguna vez *e*, ù *o*; y para aquel, o aquellos, si ya se ha hablado de ellos, quando à ellos mismos se haze otra vez relacion, se antepone *y*: pero si entonces se comiença à tratar de las tales terceras personas, se antepondrà el pronombre aquel, que es *muse*, para singular, o aquellos, que es *muquiam*; para plural, o si nombran al principio sus nombres propios, como *Francisco*, *Iuan*, *Patre*, *&c.*

Y para las tales cosas hazerlas propias en el plural, para significar que es el de los dos, tu, y yo, que hablamos juntos, añadirê al principio de la voz la silaba *cu*; pero si quiero significar, que es nuestra de vna familia, ô personas, como excluyendolas de otras personas, añadirê entonces el pronombre *amna*, que quiere dezir nosotros, con la separacion dicha; pero si quiero dar à entender, que es de todos nosotros vniuersalmente, sin exclusion de alguno del mismo genero, añadirê al principio de la voz la silaba *cu*, y à su final añadirle *con*; y para hazer la tal cosa de vosotros, en segunda persona del plural, añadirê, como està dicho del singular la letra *a,o,e,v,o*, al principio, y à su final la voz *con*: y para significar la tal cosa, ser de aquellos en plural, començarê, como dixe, en el singular con la letra *y*, solamente: ô con el pronombre aquellos que es *Muquian*, ô el nombre propio, como *Francisco, Antonio, &c.* y para final añadirê la silaba *con*, que de todo pondrê el exemplo.

Para significar casa en comun, ô en nominatiuo, se dize *Yegut*: y para dezir mi casa, dirê *Vyegut*: y para dezir tu casa, *Ayegut*: y para dezir la casa de aquel ya nombrado, solo dirê *Yiegut*: pero sino es nombrado, dirê *Muecyegut*: y para dezir la casa de los dos, en plural, dirê *Cuyegut*: y para significar casa de solos nosotros, separandonos de otros, dirê *Amnayegut*: pero si la quiero hazer casa de todos nosotros, sin exclusion, dirê *Cuyegutcon*: y para significar que es casa de aquellos en plural, dirê *Iygutcon*, ô como se ha dicho, *Muquianyegut*, ô *Patetronyegut*, casa de los padres.

Y este mismo estilo observan, no solo quando quieren hazer las cosas propias al modo dicho, sino quando quieren significar estas vozes *conmigo, contigo, &c.* que es *Yaque*, con êl: y assi para dezir conmigo, dizen *Vyaque*, contigo; *Ayaque*, con aquel nombrado *Yiaque*, no nombrado, *Muecyaque*, con los dos solos *Cuyaquer*, con nosotros, excluyendo otras personas, *Amnayaquer*, y con todos nosotros, sin exclusion de alguno, *Cuyaquercon*, y con aquellos *Muquianyaque*; y si està nombrado, *Yaquecon*.

Y el significado destas vozes: v.g. Su padre, ô la comida, vsan de entrar començando la voz del nombre, con estas silabas, *tu*, ô *ti*, ô *te*, ô *ch*: y assi para dezir *està cerca à su padre*, dizen *tamoapiamana*; el hijo, tu muger, la hermana, *chenachut*, su hermana, *tenachut*, la comida, *terepar*, ô *cherepar*, y assi en las demas vozes.

Tambien vsan la letra *ti*, conuertirla en *y*, ô al contrario; y assi para dezir muy cariaco, dizen vnos *atiaze*, y otros *ayaze*: y por amor de Dios, *Dios puyao*, ô *Dios puñao*: y la letra z, la suelen tambien conuertir en *ch*: v.g. Para dezir està podrido, dizen vnos, *taguatancaze*, y otros *taguatancache*.

Su-

Superlatiuos suelen significarlos, añadiendoles à los finales de sus vozes alguna silaba, que suele ser, *ne*, ô la voz *puere*, como: v. g. Enfermo, quiere dezir, *turaypeimui*, enfermo, *turaypene*, ô *turaypepuere*, que es lo mas legitimo: y para significar la voz *mas*, lo suelen hazer assi en las vozes de los verbos, como nombres con la voz *mare*, por final, ô esta. Pan: v. g. *Onque*, quiere dezir dàme, y dàme mas, *onquepan*, *onque màre*.

Y la voz significatiua *tambien*, la suelen vsar, añadiendo à sus finales la silaba *re*: v. g. De, *vche*, yo, dizen, *vchere*, yo tambien: y para significar *no mas*, ô *solamente*, suelen añadir por final la silaba *ma*: v. g. Yo solo, *vchema*, de todo pondrê bastantes exemplares, y frasses, para facilitar la inteligencia, y otras significaciones, y frasses de otras vozes, y sentidos, pondrê despues de los verbos, y aora proseguirê con los pronombres, assi absolutos, como relatiuos,

Yo.	Vche.
Tu.	Amuere.
Aquel.	Muec, ô muequere.
Nosotros dos.	Cuche.
Nosotros con amna, excluyendo otros.	Amna.
Nosotros todos sin exclusion.	Cuchecon.
Vosotros.	Amiamorcom.
Aquellos.	Muquiam, ô muquiamo.
Yo tambien.	Vchere.
Tu tambien.	Amuerere.
Aquel tambien.	Muecquerere.
Los dos solos.	Cuchere.
Nosotros excluyendo.	Amnare.
Nosotros todos sin exclusion.	Cuchecomore.
Vosotros.	Amiamercomore.
Aquellos.	Muquiamore.
Yo no mas absolutamente.	Vchema.
Tu no mas.	Amucrema.
Aquel no mas.	Muequerema.
Nosotros dos solos.	Cuchema.
Nosotros solos no mas.	Amnama.
Nosotros todos no mas.	Cuchecomoma.
Vosotros no mas.	Amiamorcomoma.
Aquellos no mas,	Muquiamoma.

A mi.	Vya.
A ti.	Euya.
A aquel ya nombrado.	Yoya,ô toya.
A aquel no nombrado.	Muechuya,ô muecia.
A los dos.	Cuya.
A todos excluyendo.	Amnahuya.
A todos sin exclusion.	Cuyacon.
A vosotros.	Amiamorconhuya.
A aquellos.	Muquianhuya,ô yoyacon.
Mio,ô mi estilo.	Vyan.
Tuyo.	Euyan.
De aquel nombrado.	Yoyan,ô toyan.
De aquel no nombrado.	Muquian vyan.
De los dos.	Cuyan.
De todos nosotros con exclusion.	Amnauyan.
De todos nosotros sin exclusion.	Cuyancon.
De vosotros.	Amiamorconvyan.
De aquellos.	Muquian vyan,ô toyancon.
Para mi.	Vyanpe.
Para ti.	Euyanpe.
Para aquel nombrado.	Yoyanpe.ô toyanopi.
Para los dos.	Cuyanpe.
Para nosotros con exclusion.	Amna vyanpe.
Para nosotros sin exclusion.	Cuyanconpe.
Para vosotros.	Euyanconpe.
Para aquellos.	Yoyanconpe,ô muquianvya.
Para mi tambien.	Vyanpere.
Para ti tambien.	Euyanpere.
Para aquel nombrado.	Yoyanpere,y assi de los demàs.
Para mi no mas.	Vyanpema.
Para ti no mas.	Euyanpema.
Para aquel nombrado.	Yoyanpema,ô ioyanpe,&c.

Estos pronombres son muy vsados;y aunque es verdad, que el pronombre: *Para mi, Para ti, &c.* jamàs se dexa de expresar en la frasse;pero si el que significa à mi,ô à ti,&c.como:v.g. Esta casa es para ti, *enyegut,*

gut, euyanpenaz; y el otro estilo, yo le enseñê la palabra de Dios, *Dios maymur. guacaramaz*, y singularmente no se expressa quando los verbos son relatiuos, como se advertirà en la practica.

Vna vez no mas.	Tiuinima.
Dos vezes no mas.	Achaquema, &c.
Muchas vezes.	Copueyema, ô copueyma.
Pocas vezes.	Pichicama.
Vno propiamente.	Tibinpupra.
Dos propiamente.	Achac pupra.
Vn dia.	Tibin sis.
Dos dias.	Achac sis, &c.
Vn mes, ô vna Luna.	Tibin nuna.
Dos Lunas.	Achac nuna.
Vn año, ô el curso de las cabrillas.	Tibinchirque, ôtibin mayaguaray
Dos años, ô estrellas.	Achac chirque, &c.
Mañana.	Cocoro.
Passados dos dias, ôpassado mañana.	Achacoyao.
De aqui à tres dias.	Achoroaoyao.

Y assi añadiendo la voz *Yao*, al numero señalado, el dia passado, ô venidero.

Es mio alguna alhaja, ô cosa material, ô mi estilo.	Vmuene, ô muequir, ô vyan.
Tuyo.	Emuene, ô emuequir, ó euyan.
De aquel.	Muec, muene, ô ymuene, ô imuequir, ô muec vyan, &c.
Mi animal casero.	Vyequinan, tuyo, eyequin.
Mis animales.	Vyequinan, tuyos, eyequinam.
Es animal casero.	Chequin, y assi por las demas personas, se guarda el orden dicho.

El Verbo Ser, ò estàr, Guaz.

Tiempo Presente.

Yo estoy, ô soy?	Guaz, ô nuaz, guani?
Tu estàs?	Maz, manay?
Aquel està?	Manay? nani? ô maney?
Nosotros dos estamos?	Quetaz, ô quetani?

No-

Nosotros todos estamos?	Quetatez,ô quetati?
Nos con amna?	Amna naz,ô nani?ô neney?
Vosotros estais?	Matez,ô mati?ô matey?
Aquellos estàn?	Mati,ô nati?
Esto,ô este estàn.	Naz.
Estos estàn.	Natez.

Tiempo Preterito Imperfecto.

Yo estuue ayer?v.g.	Guaguaz,ô guan?
Tu estuuiste?	Maz,ô mana?
Aquel estaua?	Mana,ô nan?
Nosotros dos estauamos?	Quetaz,ô quetan?
Nosotros todos?	Quetatez,ô quetato?
Nosotros con amna?	Amna,ô mana,ô nan?
Vosotros?	Matez,ô mato?
Aquellos?	Mato,ô nato?

Preterito Perfecto.

Yo fuy,ô estuue.	Vche guechi.
Tu estuuiste.	Amuere mechi.
Aquel,y amna.	Nechi.
Nosotros dos fuimos.	Quetechi,ô quezeci.
Nosotros todos fuimos.	Quetecho.
Vosotros fuisteis.	Mecho.
Aquellos fueron.	Necho.

Futuro, Estarè,ò he de Ser.

Yo estarê,ô he de estàr.	Guechin,ô guiz?ô gua,ô guichir, ô ezpay.
Tu estaràs.	Mechin,o,miz,o,mez , o, agua,o, guechir,o,mezpay.
Aquel,y amna serêmos.	Yochin , o, iz?o , ez ? o, yagua, o, yguichir,o,ezpay.
Nosotros dos estarêmos.	Quetechin , o, quetez ? o , gua, o, quechir.
Nosotros todos serêmos.	Quetetechin,o,quetechez,o, quacon,o,quechircon.

Vosotros sereis.	Mechechin, o, mechez? o, aguacõ, o, eguechircon.
Aquellos seràn.	Echechin, o, echez? o, yaguacon, o, yguichircon.

Tiempo Imperatiuo, està tu, &c.

Està tu.	Ezque, anda, à estar, eza, o, echa, no estês, quezezi, o, quetechi.
Aquel estê.	Nechia muec, no, quechedne, o, queteñen.
Estêmos los dos.	Quechedne.
Estêmos todos.	Quetechen.
Estad vosotros.	Echec, no, quetecho, id à estar echantec.
Aquellos estên.	Nechoya, no, quetechenen.

Tiempo Subjuntiuo, Presente, y Preterito.

Quando yo sea, ô aya sido, &c.	Vcheguayao.
Quando tu ayas sido, &c.	Aguayao.
Quando aquel.	Yaguayao.
Quando el sea, &c.	Taguayao.
Quando seamos los dos.	Quayao.
Quando todos estêmos.	Quacomiao.
Quando vosotros.	Aguacomiao.
Quando aquellos sean.	Yaguacomiao.
Quando ellos sean.	Taguacomiao.

Despues de auer sido, ò estado yo.

Despues de auer sido yo.	Vchequezitpo, o, guechizpo, o, guezirpo.
Despues de auer estado tu.	Eguezitpo, &c.
Aquel.	Yguezitpo.
El.	Quechizpo.
Nosotros dos.	Quechizpo.
Nosotros todos.	Quechizconpo.
Vosotros.	Eguechizconpo.
Todos.	Yguechizconpo.

Tiem-

Tiempo Infinito Ser, Guane, ò Gueñe.

Gerundio.

Para estàr yo.	Vchequezedpe.
Para estàr tu.	Eguezedpe, o, aguezedpe
Para estàr aquel.	Yguezedpe.
Para estàr êl.	Teguezedpe.
Para estàr los dos.	Guezedpe.
Para estàr todos.	Guezedconpe.
Para estàr vosotros.	Eguezedconpe, ô aguezedconpe.
Para estàr aquellos.	Yguezedconpe.
Para estàr ellos.	Teguezedconpe.

Participios.

El que està.	Teguechen.
Los que estàn.	Teguechan.
El que no està.	Ezpuin, ô echipra.
Los que no estàn.	Ezibnan.
No estoy.	Echipra guaz.
Tu no estàs.	Mechipra maz, &c.
Quiero estàr.	Ezpennuaz, ô ezpayguaz, ô temneguaz.
No quiero estàr.	Ezpenepraguaz, ô ezpaypraguaz, ô temnepraguaz.
Estoy ausente.	Topraguaz, tu, topramaz, &c.

Hablando aora del dicho Verbo *Guaz*, y sus compuestos, advierto, que es el mas essencial Verbo desta Lengua, y el mas practico, y assi cõuiene estudiarle bien, y penetrarlo, porque con pocas vozes de otros Verbos, ô Terminos, y el tal Verbo *Guaz*, se puede frassear, y hablar con elegancia, y aprouechamiento. Pero advierto, assi para este Verbo, y sus vozes, como à todas las demas de este Gentio, que à las vozes, que se ponen de interrogacion, con su propia señal arriba, que quando no se habla con adverbio, que ya de su naturaleza es de interrogacion, se les ha de añadir à su final la silaba *Ca?* ô *Ga?* v.g. Por el Verbo *Ir*, para preguntarle à alguno, que quando irà: por adverbio interrogatiuo se

 dize

dize *Yiryao meutez?* sin la tal silaba *Ca*, por final, porque ya se entiende solamente con el tal adverbio: pero hablando sin êl, y preguntando à alguno, si irà conmigo, se dize *Meutezca? Vyaque?* Y esta regla es general para Verbos, y Nombres.

Y por ser tan necessario este Verbo *Guaz*, y su inteligencia, y las de sus compuestos, los diuidirê en cinco Classes: y los de la primera le imitan en casi todo lo afirmatiuo; y para lo negatiuo suelen añadir à la final *puec*, la voz *pra*. Y para la voz de *quiero*, ô *no quiero*, *ezpay*, ô *ezpen*, ô en lugar suyo, tal vez suelen valerse de la voz *temne*, para significar *quiero; itemn pra*, para el *no quiero*: y hablando por *Guaz*, quando responden por el primer tiempo del indicatiuo, suelen para ello valerse de las vozes de interrogatiuo, sin la silaba *Ca*: v.g. Respondiendo, *aì està*, suelen dezir *monani*, ô *aì estàn*, *monato*. Y hablando de cosas inanimadas, aunque sean muchas, suelen hablar en el tal presente con la voz de singular, *naz*; y el preterito con la voz de singular, *mana*: v. g. Estos naranjos son buenos, *en naranjoton manpenaz*. Y en cosas animadas de presente, suelen hablar de preterito: v.g. *Bueno està aquel, teype manamuec*. Y quando dizen, que està junto, suelen hablar de preterito: v.g. *Està contigo, ayaquermana*.

Primera Classe de los compuestos de Guaz.

Tengo muger.	Tuguerizque guaz.
No tengo muger.	Yguerichipraguaz, y assi por los demas tiempos se conjugan, como està dicho.
Tengo marido.	Tuanique guaz.
No tengo marido.	Yguan epra guaz.
Yo baylo.	Tumane guaz.
No baylo.	Tumanepra, ô ymanemupra guaz.
Està aqui.	Ente ezque.
Estoy echado.	Cazeguaz.
No estoy echado.	Cazepra guaz.
Quiero echarme.	Cazezpenuaz.
Casate Maria: v.g.	Aguanetac.
Casate Iuan: v.g.	Apuetetac.
Hago conuco.	Guanapurpuec guaz.
No trabajo conuco.	Guanapurpuequepra guaz.
No paro.	Tumuretarpuequebra guaz.
Yo callo.	Teurema guaz, ô tequine guaz.

No

No callo.	Teuremarepra,ô tequinepra guaz
Yo miento.	Coiope guaz.
No miento.	Coiopepra guaz.
Hablo verdad.	Chepuerinpe maiunpuec guaz.
No hablo verdad.	Chepuerinpe maiunpuequepra
Me burlo.	Turpuere guaz. (guaz.
No me burlo.	Yrpopra,ô yurpepra guaz.
Soy alegre hablador,como Loro.	Zerpe,ô zerpene guaz.
Eſtoy atento.	Tagua guaz.
No atiendo.	Tuarepra guaz.
Yo huelo bien.	Topuzene guaz.
No huelo bien.	Ypochonupra,ô pozenepra guaz.
Hiedo mal.	Tiqueque guaz.
No hiedo.	Yquepra guaz.
Eſtà hediondo.	Tucchene naz.
No.	Ipchenepra naz.
Trabajo.	Pueque,ô puequete guaz.
No hago coſa.	Puequetepra guaz.
Eſtoy fatigado.	Tapepchene guaz.
No eſtoy fatigado.	Apepupra guaz.
Eſtoy canſado.	Teguechiquetaz,ô yuchequetaz.
No eſtoy canſado.	Echequetapra guaz.
Eſtoy laſtimado.	Tipitque guaz.
No eſtoy laſtimado.	Ipitupra guaz.
Eſtoy quedo.	Teuenque,ô coſpe guaz.
Eſtoy desfallecido.	Equepe,ô equepene guaz.
No eſtoy desfallecido.	Equepepra guaz.
Eſtoy ſudado.	Taramuque guaz.
No ſudo.	Aramucrupa guaz.
Me duele la cabeça.	Yucmere guaz.
No me duele la cabeza.	Yucmepra guaz.
Eſtoy condolido.	Otominque guaz.
No eſtoy condolido.	Ezetumbra, ô ochotumbra guaz.
Eſtoy temblando.	Tupuereche guaz.
No tiemblo.	Ypuererupra guaz.
Tengo adormido el pie.	Tuptapueriche guaz.
Eſtoy ſangriento.	Timichuere guaz.
No eſtoy ſangriento.	Ymichucupra guaz.
Eſtoy preñada,ô llena.	Tuecre,ô guenitpe guaz.
No eſtoy preñada.	E ecupra guaz.

Ten

Tengo padre.	Tum guaz.
No tengo padre.	Yumupra guaz.
Tengo madre.	Tizanique guaz.
No tengo madre.	Yzanepra guaz.
Tengo hijo.	Tumuereque guaz.
No tengo hijo.	Ymurepra guaz.
Tengo madraſtra.	Tizaniterque guaz.
No.	Yzanutopra guaz.
Tengo hermana.	Tenachuteque guaz.
No.	Enachutopra guaz.
Tengo hermano mayor.	Turuique guaz.
No tengo hermano mayor.	Yruipra guaz.
Tengo cuñado.	Taconque guaz.
No.	Aconupra guaz.
Tengo padraſtro.	Tumeyububteque guaz.
Tengo yerno.	Tumpatonteque guaz.
No.	Yunpatonorepra guaz.
Tengo nombre.	Ticeque, o techeque guaz.
No.	Ezepra nuaz.
Tengo hambre.	Eyenepe guaz.
Tengo comida.	Terepac guaz.
No.	Erepapra guaz.
Tengo bebida.	Tuguecre guaz.
No.	Iguequipra guaz.
Tengo flecha.	Tupre guaz.
No.	Yupepra guaz.
Tengo arco.	Tacapra, ô acapra guaz.
No.	Acaprapepra guaz.
Tengo conuco.	Tuguanque guaz.
No.	Iguanepupra guaz.
Tengo caſa.	Tigutque guaz, ô tupataque guaz.
No.	Igutepra, ô ipatapra guaz.
Tengo algodon.	Tetoquate guaz.
No.	Tequatepra guaz.
Tengo alhajas.	Tamamieque guaz.
No.	Amamnepra guaz.
Tẽgo alhajas perſonales.	Tireuque guaz.
No.	Yreupra guaz.
Quiero comida.	Erepape nuaz.
No.	Erepapenepra guaz.

Eſ-

Eſtoy de rodillas.
No.
Eſtoy perezoſo.
Eſtoy harto,ô repleto.
No.
Eſtoy acalenturado.
No.
Tengo llagas.
No.
Tengo hinchazon.
No.
Tengo materia.
No.
Tengo cigarro.
No.
Eſtoy quemandome.
No.
Eſtoy viejo.
No.
Eſtoy ſeco.
No.
Eſtoy mojado.
No.
Crece planta.
No.
Eſtà nacido.
Eſtà crecido,ô leuãtado.
No.
Se eſtà leuantando.
Se ſazona fruto:v.g.
No.
Eſtà ſeco,ô enjuto.
No.
Echa fruto.
No.
Eſtà creciendo.
No.
Crece animado.
Se pudre.
No.

Teſecmurupo guaz.
Teſecmurupopra guaz.
Yunupinque,ô yunquetene guaz.
Teremaze guaz.
Eremapra guaz.
Tiapſene guaz.
Yapupra guaz.
Tereque,ô tiquiriche guaz.
Erequipra,ô yquiricipra guaz.
Taoche guaz,ô naz.
Aochipra guaz,ô naz.
Tumuruche guaz,o,naz.
Imurupra,naz.
Tetanque guaz.
Itamupra guaz.
Teuenatirpuec guaz.
Enatepra guaz.
Piape guaz.
Piapepra guaz.
Tonoche guaz.
Tonochepra guaz.
Tecre guaz.
Eecupra guaz.
Taguaructarpuec naz.
Aructapra.
Taruque,o,taguaructaze naz
Taguanche naz.
Amupra naz.
Taguamuirpuec naz.
Taguaquipuirpuec naz.
Aquebra naz.
Taiure,o,taure,o,tiec naz.
Aiupra,o,autapre,o,yepra naz.
Taguaperetarpuec naz.
Aperetapra.
Tunuarpuec naz.
Yunuapra naz.
Panazpe naz.
Taguatancarpuez naz.
Atancapra naz.

Eſtà

Eſtà peſado.	Amazminque naz.
No.	Amuezimbra naz.
Eſtà leue, o ligero.	Teguenuque, ô taunnque naz.
Eſtà amontonado.	Tupuimacho naz.
Eſtà ondo.	Tupaype, ô tupaipene naz.
Eſtà en derechura.	Tepſare naz.
No.	Tepſarepra naz.
Eſta baxo, o ſentado.	Romo, ô nomo naz.
Eſtà llano.	Yremonope naz.
No.	Yremonopra naz.
Eſtà coſteroſo.	Chencurpuec naz.
Eſtà reciente: v.g. Venido	Echempe naz.
Eſtà ardiendo.	Tiuintarpuec naz.
No.	Yntapra naz.
Eſtà goloſo.	Matune, o, tanepie naz.
Eſtà dificil.	E epape naz.
No.	E epapra naz.
Eſtà caro.	Tepepuere naz.
No.	Ibetupra, o, ebebtupra naz.
Truena.	Tumerure naz.
No.	Ymerupra naz.
Relampaguea, o alumbra	Taquaypue naz.
No.	Aquaypra naz.
Crece el rio.	Tucmache naz.
No.	Yucmaprà naz.
Se gotea.	Tucchucre naz.
No.	Acuchupra naz.
Ay rocio.	Titacre naz.
No.	Iitacupra naz.
Eſtà rayado.	Tabere, o, taguere naz.
Haze frio.	Tenetquene naz.
No.	Inequetumbra naz.
Eſtà con flor.	Tepique naz, o, tacorone.
No.	Equipra, o, equepra.
Tiene fruto.	Teepique, o, teperequene naz
No.	E epepra naz.

Segunda Claſſe.

Yo ando.	Yachempuec guaz.

No

No.	Achemepra,o,achenbra guaz.
Tu andas.	Ayachenpuec maz.
Nos.	Tathenpuec amna naz.
Andamos los dos.	Tuzineque taz.
Andamos todos.	Tazineque tatez.
Vosotros andais.	Ayachenpuec matez.
Aquellos.	Tachinpuec mati.

Imperatiuo.

Camina tu.	Ayanchique,o, tazinezque.
No andes.	Caiachamui.
No andeis vosotros.	Caiachento.
Quiero andar.	Achemizpenuaz.
Los que andan.	Tazinenan o,tazintom

Iugar.

Yo juego.	Yechenpuec guaz.
No.	Exemepra,o,exemapra guaz.
Tu juegas.	Eyechenpuec maz.
Nosotros jugamos.	Techenpuec amna naz.
Los dos jugamos.	Queteche naz.
Nosotros todos jugamos	Queteche natez.
Vosotros jugais.	Echenpuec matez.
Aquellos.	Techenconpuec mati.

Imperatiuo.

Iuega.	Echenunque.
Anda à jugar.	Exenunta.
No juegues.	Quetechenecmui.
Vosotros no jugueis.	Quetechenunto.
A jugar.	Echenunche,o,echenenche.
Quiero jugar.	Exemizpenuaz.
Iugar.	Techemar.

Calentarse.

Me estoy calentando.	Eguechonurpuec guaz.
No me caliento.	Ochonupra guaz.
Tu te calientas.	Eguechonurpuec maz.
Nosotros nos calentamos.	Teguechonurpuec amna maz.
Quiero calentarme.	Ochonuzpe nuaz.
Calientate.	Ochonunque, anda, ochonunca.
No te calientes.	Quetochonomui.
Vosotros os calentais.	Quotochunto.

Tercera Classe.

Yo quiero à aquel.	Muecpunuaz, o, ypunuaz.
Yo quiero à aquellos.	Muquian punuaz, o, ypunecõguaz.
Te quiero.	Opunuaz, o, apunuaz.
Tu me quieres.	Vpune maz.
Nos quieres à los dos.	Cupune maz.
A todos nos quieres.	Cupunecon maz.
A nosotros quieres.	Amnapune maz.
Aquel quiere à este.	Mechemuecpune manay
O este quiere aquel.	Muecmechepune manay
A estos quieren aquellos.	Mechanmuquian punenatez.
Aquel me quiere.	Vpune manay.
A ti te quiere.	Opune nani.
A vosotros quiere.	Opunecon, manay.
Nosotros querêmos à aquel.	Muequere amnapunene.
Vosotros quereis à aquellos.	Ypunecon matez.
Aquellos quieren à estos.	Ypunecon mati.
Yo te agrado.	Eguirpe guaz, eguipatene, o, ayaguanpene guaz &c.
A vosotros agrado.	Eguirpecon, o, ayaguancõpe guaz
Tu me agradas.	Vguirpe, o, viaguanpe maz.
Tu agradas à los dos.	Cuiaguanpe, o, cuiguirpe maz.
A nosotros agradas.	Amnayaguanpe, o, guirpe maz.
Quando yo quiera, irê.	Vguirao vtechin.
No te agrado.	Eguirpepra, ô aiaguanpepra guaz.

Yo defiendo à aquel de palabra.	Muecpuey maiunpuec guaz.
Defiendo à aquellos.	Ypueicon maiunpuez guaz.
A ti defiendo.	Epuec maiunpuec guaz.
A vosotros defiendo.	Epueicon maiunpuec guaz.
Tu me defiendes.	Vpuei maiunpuec maz.
A los dos defiendes.	Cupuey maiunpuec maz.
A todos nos defiendes.	Capueicon maiunpuec maz.
A nosotros solos.	Amnapuey maiunpuec maz.
No le defiendes?	Muecpuey maiunpuequepra guaz?
Yo tengo cuẽta de aquel.	Muecyechenpe guaz, o, iyechenpeguaz.
Yo cuydo de aquellos.	Y yenchenconpe guaz.
Cuydo de ti.	Eyechenpe guaz.
Tu cuydas de mi.	Vyechenpe maz.
Cuydas de los dos.	Cuiechenpe maz.
De nosotros solos cuidas	Amnayechenpe maz.
Estoy cuydando.	Iyenerpuec guaz.
No cuydo.	Yechenpepra guaz.
Yo estoy junto à aquel.	Muec opiao guaz.
Estoy junto à aquellos.	Muquian opiao guaz, o, iopiaocon guaz.
Estoy junto à ti.	Aopiao guaz.
Estoy junto à vosotros.	Aopiaocon guaz.
Estàs junto à los dos.	Cuopiao maz.
Estàs junto a nosotros solos.	Amnaopiao maz.
No estàs cerca de aquel.	Muecpiaopra guaz.
Tengo cuchillo.	Rapo,o,mariauapiao maz.
Viue junto conmigo.	Vopiao mana.
No viue junto à mi.	Vopiaopra mana.
Està junto à mi..	Vopiao ezque.
No te allegues à aquel.	Muec opieca quenten.
Trabaje el conuco de aquel.	Muec guanapurpuec guaz.
Trabaje el de aquellos.	Muquian guanapurpuec guaz.
Hize tu conuco.	Aguanapurpuec guaz.
Hago tu casa.	Ayegutpuec guaz,&c.

Quarta Classe.

Yo se.	Vyagua naz.
Yo supe.	Vyagua mana.
Tu supiste.	Ayagua mana.
Los dos supimos.	Cuiagua mana.
Nos todos lo supimos.	Cuyaguacon mana.
Vosotros lo supisteis.	Ayaguacon mana.
Aquellos lo supieron.	Chaguacon mana.
Yo sabrẽ.	Vyaguachin.
Tu sabràs.	Ayaguachin.
Vosotros lo sabreis.	Ayaguaconichin.
Quando sepas rezar.	Rezadoyaguayao.
Lo sabes?	Ayaguacanani?
Vosotros sabeis?	Ayaguaconcanani?
El que sabe rezado.	Chaguaron rezado.
No sê.	Vyaguarepra.
Dàlo quando ẽl no lo sepa.	Chaguarepra onque.
Quiero saber.	Yaguatemne naz.
Vos quereis.	Ayaguacontemne mana.
No quiere.	Yaguatemnepra naz.
Tengo camaras de sangre.	Iguazcur, timichuere naz, ô mana
Tu tienes camaras de sangre.	Aguazcur, timichucre mana.
Aquel las tiene.	Guazcur, timichucre mana.
No ay camaras de sangre.	Iguazcur, imichupra naz.

Las vozes negatiuas de los verbos, con las que se deriuan de ellos, *de querer*, ô *no querer*, quando la primera varia la voz conjugatiua, la mudan como ella las otras dos vozes, pero no sino la varia la primera de su origen; y assi de las que varian, se forma la quinta Classe.

Quinta Classe.

Yo no traygo.	Quenepupra guaz.
Tu no traes.	Menepupra maz.
Aquel no trae.	Mucc enepupra manay.

Y como esta tercera voz son las del plural, excepto el imperatiuo, que suele ser inuariable.

Los

Los dos no traemos.	Enepupraquetz.
Nosotros solos no traemos.	Enepupra matez.
Aquellos no traen.	Enepupra mati.
Imperatiuo, ro traygas.	Enepuprezque.
Aquel no traiga.	Enepupra nechiamuec.
Nosotros dos no traigamos.	Enepupra echec.
Aquellos no traygan.	Enepupra nechoya.

TRATADO DE LOS VERBOS.

TRatando aora de los Verbos, que es la materia mas lata, y necessaria de saberse, advierto algunas cosas para su mejor inteligencia: y digo, q̃ apenas se hallarà en el vso deste Gentio regla fija; pero suelen en casi todos los tiempos, ya q̃ no guardan vniformidad total, conservar la cadencia, y vnas vezes quitan, truecan, ô añaden silabas, ô letras à las vozes de los verbos, atendiendo siempre à la mejor pronunciacion; y assi à la *y*, larga, quando se halla en el medio de la voz del verbo, ô nombre, la suelen conuertir en *z*, *l*, *n*, como: v.g. De *caguymaz*, *me has engañado*, suelen dezir, *caguzmaz*; y de *ayaze mazi*, suelen dezir, *añaze*.

Y el *puec*, que ordinariamente suelen añadir al subjuntiuo, para hazer la significacion *de porque*, lo suelen pronunciar *puey*: v.g. Porque aquel muriô, dizen, *muec iropuirpuec*, y otras vezes *muec iropuirpuey*.

Otras vezes suelen anteponer, ô posponer alguna silaba à la voz conjuntiua ordinaria, que no le muda la significacion, sino que la haze mas: à lo practico, como: v.g. De *vtaz*, *me voy*, suelen dezir, *vtazpue*, ô *vtazmapue*, que en nada le muda la significacion, sino que la haze mas à lo practico, y à las vozes, que se frasean por *guaz*, sino acaban en *e*, se les añade por final la silaba *pe*: v.g. *De vyotoy*, *mi enemigo*, suelen dezir, *vyotoypemaz*, *eres mi enemigo*.

Faltales tambien à este Gentio en su lengua el Verbo tan necessario, *Poder*, y assi ordinariamente parecen descorteses en sus respuestas, quãdo les mandan algo, porque suelen dezir que no quieren, ô quieren, por faltarles el Verbo *Poder*, y assi lo dissimulan, por no dezir que no quieren claramente, quando no pueden facilmente hazer la cosa que se les pide, respondiendo, que estàn enfermos, ô que les duele el pie: Pero la voz significatiua de no poder, la suelen explicar por la segunda persona del singular del imperatiuo de los Verbos, quitandoles la letra final, *que*, y en su lugar añadir *tan*, ô *tanine*; como: v.g. De la voz del imperatiuo *come*, que es *enopque*, dizen por el Verbo Guaz, *enoptanguaz*, ô *enoptanine guaz*, *no puedo comer*; ya procurarêmos poner en las fras-

frases varios exemplos, para la mejor inteligencia.

Tambien acostumbran estos Indios de casi todos los Verbos sacar la significacion contraria de su significado, cõuirciendo en la primera voz del singular del tiempo presente del indicatiuo, su final silaba en esta diccion *caz*, que casi se significa quitar, y segun los tiempos, y personas trocar, ô conuertir su final *s*, en la que le doue pertenecer, segun el ordinario estilo, como: v.g. Del Verbo *guamueyaz*, que significa cubrir casa, sacan *guamuecaz*, è descubierto la casa, tu la has descubierto, *mamuecaz*, aquel *mamuecan*, y à este estilo por las demas vozes procurarê, para significarlo, sacar de muchos verbos esta voz contraria.

Vsa tambien este tal Gentio en sus Verbos mandar, hazer, ô executar la misma accion significatiua del Verbo, quitando algunas letras, ô silabas de las vozes suyas ordinarias, y colocar en su lugar esta silaba *pan*, mudando sola la *n*, en la letra, ô silaba, que pide la persona, ô numero en su legitima conjuncion, como: v. g. Para dezir lo flechê, dizen *tueyaz*: y para dezir lo mandê flechar, dizen *tuepaz*: tu lo flechaste, *momueyaz*: y tu lo mandaste flechar, *monupaz*: y aquel lo flechô: *muecmonueyan*: y aquel lo mandô flechar, *muecmonuepan*: y à este estilo prosiguen en todas las personas, y tiempos, que la practica facilitarà.

Tambien acostumbran à vna misma voz, y Verbo de actiuo, hazerlo passiuo, introduciendole à los principios de sus vozes alguna silaba mas, segun la mejor cadencia, por no tener cosa fija, como: v.g. Para dezir yo le aconsejê, ô persuadi, dizen *ypocaz*: y para significar, que yo mismo me persuadi, dizen *guozpocaz*: tu le persuadiste, *mocopaz*: y tu te persuadiste, *muozpocaz*: y aquel se persuadiô, *muozpocan*, &c.

Vsan tambien à los Verbos absolutos, y actiuos, hazerlos relatiuos, de modo, que la misma voz del Verbo, sin añadirle pronombre, señala la tal persona. Y porque el dar regla fija es impossible aora, y aun confundir à qualquier entendimiento, como lo ha mostrado la experiencia, solo digo, que al modo dicho de los nombres, despues del abecedario, que la letra *v*, señala la primera persona; la *a*, la segunda; la *y*, la tercera, como: v.g. Mi casa, *vyegut*; tu casa, *ayegut*; y la de aquel, hablando al modo alli dicho, y *yegut*, à este modo las vozes de los Verbos, se hazen relatiuas, y explican la persona, como: v.g. *Chene*, es la voz del sujuntiuo, sin relacion del Verbo *mirar*: y para dezir quando me vea, *vyenerao*: y quando te vea, *e*, ô *ayenerao*: y quando me vea, *y*, *yenerao*, &c. verdad es, que en otras vozes, como las del indicatiuo, è imperatiuo tienen mas variacion; porque las primeras, y segundas personas suelen sus vozes entrar con *queñe*, ô *quen*: v.g. *Decheneaz*, he mirado, dizen, *queñeaz*, te miro, *yquenenaz*, me miras; pero esto es confusion, y cada dia

la

la practica lo facilitarà mas, y algunos exemplares, y frasses, daràn bastante doctrina.

Lo mas vsado en la conjugacion de las vozes de los Verbos en primeras, y segundas personas de ambos numeros, es no expressar los pronombres, porque ya se entienden, y expressarlos en las terceras, y quãdo se ha de entender en la frasse el pronombre *amna*: y si con el tal pronombre *amna*, se frassea por vozes de *guaz*, se suele colocar en medio de la tal frasse: v.g. Nosotros no vamos, *chepra amna naz*: y quando en la oracion entraren dos pronombres de agente, y paciente, el agente se suele anteponer, y posponer el paciente: v.g. Este flechô à aquel, *mechemuec monueyan*; pero si solo entrare en la frasse vn solo pronombre de los que significan *à mi*, ô *para mi*, se puede anteponer, ô posponer, como gustare: v.g. Yo darê cuchillo à aquel, *muec huya rapotuchin*. Y aunque este pronombre para mi, ô para ti, &c. siempre se expressa, no empero el otro à mi, ô à ti, &c. sino en algunos Verbos, no relatiuos, que todo lo irà facilitando la practica, y aora se pondrà el Verbo lleuar por cabeça, y exemplar de los demas, y a su arbitrio tendrêmos la mejor noticia, y facilidad de entenderlos todos.

Yo lleuo, ò lleuaua.

Yo lleuê, ô lleuo?
Tu lleuas?
Aquel lleua?
Nosotros, con exclusion?
Nosotros dos?
Nosotros todos.
Vosotros lleuais.
Aquellos.

Guareaz, ô guarean?
Mareaz, ô mareane?
Manareani, ô yareani, ô nareani?
Amna nareaz, ô nareani?
Quechareaz, ô quechareari?
Quechareatez, ô quechareati?
Mareatez, ô moreati?
Mareati, ô yareati, ô naveatica?

Nota.

Las vozes del sobredicho tiempo, en todos los Verbos, son indiferentes para presente, y preterito de poco tiempo, y solo se suelen distinguir las vozes de las terceras personas de ambos numeros; porque la del singular para presente acaba en *i*, y tambien la del plural; y para preterito, la tercera del singular acaba en *n*, y la del plural en *o*: y aunque la voz de tercera del singular es indiferente para aquel, y nosotros con *amna*, en preterito: pero para presente es distinta, si bien se puede formar de la misma tercera, quitando la primera silaba, y la vltima

ni,

ni, conuertirla en *z*: y las terceras personas, si son algo largas, las suelen sincopar, como està advertido, y añadirles entonces al principio la *y*, larga.

Los mas Verbos suelen entrar en la primera persona del singular cõ *j*, ù *ch*, y las segundas, y terceras de ambos numeros con *m*, y las de los pronombres para nosotros dos, ô para todos nosotros con *q*, y suelen acaban en *az*: y las primeras, y segundas del singular, con la voz *amna*, acaban en *z*, en presente, y las terceras de ambos numeros en *t*; y las segundas vozes del plural, se suelen formar de las segundas del singular, anteponiendoles à su final *z*, la silaba *te*, y las terceras del plural de las terceras del singular, conuirtiendole su final *ni*, en *ti*; y la voz de *cuchecon*, se forma de la antecedente *cuche*, anteponiendole à la final *z*, la silaba *te*.

Tiempo preterito Perfecto.

Yo lleuẽ tiempo ha.	Penare guarey vche.
Tu.	Marey.
Aquel iamna.	Narey.
Nosotros dos.	Quecharey.
Nosotros todos.	Quechareto.
Vosotros.	Mareto.
Aquellos.	Nareto.

Nota.

Las vozes deste tiempo suelen començar con las mismas letras, que el antecedente, excepto las terceras de ambos numeros, que suelen començar con *n*, y otras vezes con *y*, y suelen sincoparlas, como se ha dicho, y suelen acabar en *y*, excepto las vozes de *cuchecon*, y segundas, y terceras del plural, que acaban en *o*. Las segundas, y terceras vozes del plural, se forman tambien de las segundas, y terceras del singular, boluiendo su final *y*, en *to*, y las del pronombre *cuchecon*, de la antecedente *cuche*, conuirtiendole su final *y*, en *to*.

Futuro Perfecto.

Yo lleuare.	Guarechin, ó guarez? ô guareza? ô guarepay, &c.
Tu lleuaràs.	Marechin, ó marez? &c.

Aquel

Aquel lleuarà.
Nosotros dos.
Nosotros todos.
Vosotros.
Aquellos.

Muere yarechin.
Quecharechin.
Quecharechin.
Maretechin.
Muere yaretechin.

Nota.

Las vozes deste tiempo suelen començar con las mismas letras de el antecedente, excepto las terceras de ambos numeros, que suelen ser *n*, y otras vezes *y*, y las suelen sincopar, y sus finales suelen ser esta silaba *zin*, ô *ez*. Las segundas, y terceras vozes del plural, se forman tambien de las segundas, y terceras del singular, como se ha dicho en los supradichos tiempos: y las vozes deste tiempo futuro, suelen seruir tambien à futuro en *rus*, y à este determinadamente quando tiene el Verbo tal, mas vozes que acaben en *ir*, ô *er*: v.g. Del Verbo *guaz guechir*: pero las vozes acabadas en *chin*, siruen determinadamente quando se manda, ô persuade con eficacia: pero para interrogar, ô rogar, ay otras, que se forman de las legitimas, acabadas en *zin*, solo con mudarles la tal final *zin*, en la letra *z?* y alguna vez en *za?* ô *che?* y las vozes deste tiempo suelen començar con las mismas letras, que las antecedentes; si bien las terceras de ambos numeros suelen començar con *y*, ô *a*, ô *e*, y las mas vezes con la voz *muere*, si bien la tal voz no es necessaria: y en su lugar, quando se quita, se suele poner la tal letra *y*: v.g. Muere, *yarechin*, ô *y yarechin*; y en el plural se forman las vozes del singular, añadiendoles la silaba *te*, antes de el *chin*.

Imperatiuo.

Lleua tu.

No lleues.
Lleue aquel.
Ande aquel à lleuar.
Lleuemos los dos.
Lleuemos todos.
Lleuad vosotros.
No lleueis.
Lleuen aquellos.
No lleuen.

Arec, vẽ a lleuar, areta, y vẽn à lleuar, arequet.
Quecharey.
Nareya, no lleue, quecharenen.
Naretamueya.
Quechareten.
Quecharenen.
Arectec, andad à lleuar, arectãtec.
Quechareto.
Naretoya, vayan à lleuar, naretantoya.
Quecharetenen.

Nota.

Las vozes de los imperatiuos, ordinariamente comiençan las dos de segundas personas, con vna misma letra, que suele ser *e*, ô *a*, y acaban en *ec*, ô *ezque*, ô *azque*, ô *asque*, y tercera de el singular, con *amna*, casi siempre comiençan con *n*, y acaban en *ea*, ô *ya*; y la del plural, con las dos de *cuche*, &c. suelen començar con *q*, y acaban en *n*: y para sacar la segunda del plural de la segunda del singular, quando acaba en *ac*, ô *ec*, se suele conuertir la silaba final en *tec*: pero si la segunda de el singular acaba en *azque*, ô *ezque*, la tal vltima silaba se bolverà en *chec*: v.g. De *chapuecque*, toma, sale *chapuechec*, tomad; y para formar la tercera del plural, à la tercera del singular, se le antepondrà à su final *ea*, la silaba *to*: y la del pronõbre *cuchecon*, se formarà de la antecedente *cuche*, añadiendole à la final *n*, la silaba *te*; y tambien se pueden formar las dichas vozes de las del segundo tiempo: v.g. Si la tal de primera persona no començare con *t*, ô *y*, se quitarà la primera letra à la segunda persona del singular; y su final *y*, se conuertirà en *c*: v.g. De *marey*, lleuô aquel; *arec*, lleua tu: pero de *imacay*, quitaste, por començar con *y*, sale *imacac*, quita, y de, *tecay*, quite, sale *tecac*, quita tu. La tercera del singular, se formarà tambien de la misma tercera del preterito, añadiendole à su final *y*, la *a*, tan solamente de *narey*, lleuô aquel, sale *nareya* lleue aquel. Y la tercera del plural, se forma tambien de la tercera del plural, añadiendole *ya*, por la final: v.g. De *nareto*, lleuaron aquellos, sale, *naretoya*, lleuen aquellos, y la voz de *cuchecon*, tambien se formarà de la misma del preterito, bolviendole la *o*, final en *en*: v.g. De *quechareto*, lleuamos nosotros, *quechareten*, lleuamos nosotros; y las dos vozes, que en el imperatiuo siruen para prohibir la cosa à las segundas personas de ambos numeros, suelen ser las mismas del preterito *cuche*, y *cuchecon*: pero para mandar que vayan à executar la accion à la segunda persona, si acaba en *q*, la tal se le suele conuertir en *ta*, ô añadirsela: pero si acabàre en *azque*, ô *ezque*, la vltima silaba se conuertirà en *cha*: v.g. De *enapecazque*, pide tu, sale *enepecacha*, anda pide: y para formar las segundas del plural, si las dichas acabaren en *tec*, se les antepondrà *tan*; pero si acabàren en *chec*, esta tal final se conuertirà en *chantec*: v.g. De *enepuachec*, pedid, *enepecachantec*, andad à pedir: y para formar las terceras del, se añadirà à la final *toya*, *tan*, antecedentemente: v.g. De *naretoya*, lleuen, *narentatoya*, vayan à lleuar. Y si las tales vozes acabaren en *choya*, se conuertirà esta en *chantoya*: v.g. De *nepecachoya*, pidan, sale *nepecachantoya*, vayan à pedir; y à la tercera à la ter-

tercera à la final *ya*, se le antepõdrà *tamue*: v.g. De *nareya*, lleue aquel, *naretamueya*, vaya lleue aquel: y para la primera persona de *cuche*, se añadirà à la final *n*, la silaba *na*: v.g. De *quechenabne*, sale *quechenabta*: y para la del nombre *cuchecon*, à la final *v n*, se antepondrà la voz *tan*: v.g. De *quechenabten*, sale *quechenabtanten*, vamos à comer: y de la voz, que en segunda persona del singular, sirue para prohibir, la cosa sale para terceras de ambos numeros, colocando para la del singular en lugar de su final *y*, la voz *nen*; y para la del plural esta, *tenen*: v.g. De *quecharey*, no lleue, sale *quecharenen*, no lleue aquel, *yquecharetenen*, no lleuen aquellos.

Tiempo Subjuntiuo.

Quando yo lleue.	Vche, chareyao.
Quando tu lleues.	Amuere chareyao, &c.

Nota.

Esta tal voz de Subjuntiuo, es muy trascendental, y abraça casi todos los tiempos, segun las circunstancias, y della se deriuan muchas vozes: v.g. Las de Gerundio, Infinitiuos, futuro en *rus*, la primera voz passiua, y quatro vozes, que se conjugan por *g. a z*, &c. y las tales vozes del Subjuntiuo, suelen començar con *ch*, ô *g e*, ô *y*, y quando comiẽçan con *ch*, para ninguna persona varian, sino que le antecede su pronombre; si bien la voz de *cuche*, y de *cuchecon*, suelen pronunciarla assi: v.g. Quando yo lleue, *vchechareyao*; y quando los dos lleuemos, *quechareyao*, y quando todos lleuemos, *quecharecomiao*: pero quando el Subjuntiuo començàre con la tal *ch*, esta tal se le conuierte en *y*, si en la frasse, ô oracion entràre nombre que inmediata, y indirectamente reduplique sobre el tal Subjuntiuo; pero si el tal Subjuntiuo solo començàre con *y*, en el caso dicho, la tal *y*, se le quitara totalmente: v.g. Para el primer exemplar, se dirà para explicar solamente quando yo lleue, *vchechareyao*: y para dezir quando yo lleue pescado, *otoyareyao vche*: y para el segundo exemplar, assi: v.g. Quando yo guarde, *vheimacayao*; y quando yo guarde comida, *vchecrepamacayao*; y este mismo estilo observarà tambien en los Gerundios, y demas vozes, que se deriuan del Subjuntiuo, quando en la frasse entràre nombre al modo dicho.

Otros Subjuntiuos, que suelen començar con *gu*, ô *u*, larga, suelen variar la tal primera letra, segun à quien se refieren, como se ha dicho

en los nombres; pero quando se expressa el nombre, no se varia la primera letra: pero si ya en la conuersacion se ha tratado de alguna tercera persona, y se buelve à hazer relacion otra vez à la tal, por las vozes de Subjuntiuo, sino començàre con *u*, larga, sino con *gu*, bolviendo à tratar de la tal persona, se antepondrà en la frasse al Subjuntiuo la silaba *ya*, ô *ye*: pero si el tal Subjuntiuo hiziere este romance, ô se entendiere este estilo: v.g. *Quando èl*, ô *quando ellos*, en su lugar del *ya*, ô *ye*, se pondrà *ta*, ô *te*: v.g. Quando aquel llegue ya hablado, *yaguactarao*; y quando êl llegue, *taguactarao*: y quando aquellos ya hablados vengan, *yegueyepuircomiao*: y quando ellos vengan, *tegueyepuircomiao*: pero si començàre con *u* larga, en lugar del *ya*, ô *ye*, se le pondrà *y*, y del *ta*, ô *te*, solo *t*: v.g. Quando aquel vaya ya hablado, *yutemuerao*; y quando êl vaya, *tutemuerao*, lo qual se practica tambien en la voz de Gerundio: Para que aquel vaya, *yutechedpe*; pero para que êl vaya, *tutechedpe*. Esta voz del Subjuntiuo, sin la final *ao*, suele hazer tambien sentido de futuro en *rus*, y de voz passiua, y de infinito, y ya se entiende en vn tiempo, y a en otro, segun las circunstancias, solo que para tales sentidos lo mas ordinario es acabar en *r*, en el singular, y en el plural en *con*; v.g. Todo lo dà, ô ha de dar Dios, *temere Dios itur*, y todos hemos de ayunar, *temere quechenemarcon*.

Los tales Subjuntiuos, en muchos Verbos se forman de las vozes de el preterito de mucho tiempo; quando: v.g. No comiença el tal con *y*, ô *qui*, de la voz de la primera persona del plural, que sirue para nosotros dos, quitandole la *q*, con que comiença; y la final *y*, conuertirla en *yao*: v g. Los dos hemos lleuado, *quecharey*; y quando lleue, *chareyao*; y si començàre con *y*, ô *qui*, siempre se tomarà para primera letra *y*, y se le añadirà el *ao*: v.g. De *quidcay*, los dos quitamos, sale *idcayao*, quando quite, y de *quipiaptay*, començamos los dos, *ypiapteyao*, quando comience.

Gerundios.

Para lleuar yo.	Vchecharechedpe, &c.
A lleuar.	Y areche, ô yezenpe.

Nota.

La primera voz sigue en casi todo la variacion del Subjuntiuo, y se forma dêl, bolviendole la final *ao*, en *chedpe*, y el *comiao* en *chedconpe*, quitada la *r*, que suele tener; y assi esta tal voz solo sirue quando redupli-

plica la tal accion ſobreviuiente, no como inſtrumento: pero ſi ſe ſignifica como inſtrumento, en lugar de la final *chedpe*, ſe pone *top*: y aſsi quando me llaman para que vaya à algun lugar, dirê *vche vtechedpe*: pero ſi me traen beſtia para que yo vaya en ella, dirê *vtetop*, ô *vtetope*; pero para la ſegunda voz *yareche*, à lleuar: ſi la voz del ſubjuntiuo entra con *gu*, ſe quita, y entra con *y*, y la final *dpe*, ſe omite: v.g. *Yareche*.

Traer, Charer.

Nota.

Eſtas vozes de infinitiuo ſon poco vſadas, y con todo en algun ſentido ſuelen practicarlas mucho: v.g. Hurtar es malo, *emenpane mazpanmuen*: pero ſi ſe declara al nombre paciente, dirà aſsi: v.g. Engañar à aquel es malo, *muec yagazmar mazpanmuen*, y las tales vozes ſuelen ſacarlas del ſubjuntiuo, quitandoles ſu final *ao*; y en ſu lugar, ſi entra nombre inmediato al infinitiuo, ſe pondrà *r*; y ſino entràre *ne*: pero ſi los ſubjuntiuos ſon de los que comiençan con *ch*, ô *y*, y en la fraſſe entràre nombre inmediato, como ſe ha dicho, en lugar de la *ch*, ſe pondrà *y*: pero ſino entràre nombre, no ſe colocarà la tal *y*: pero ſi comiençan con *y*, eſtà tal ſe quita: v.g. De *chemenpayao*, en hurtando, ſale *ayaze*, *yemenpar mazpanmuen*, hurtar maiz es malo, y hurtar es malo, *emenpane mazpan muen*; y de *imacayao*, en guardando, ſale: v.g. Guardar la comida es bueno, *erepa macar m ipan muen*: pero ſin nombre ſe dirà, guardar es bueno, *macane mapan muen*, el qual eſtilo es muy poco vſado, ſino el primero; y quando ſon relatiuos, ſe ſuelen variar eſtas tales vozes de infinito, como: v.g. De *Ene*, mirar, ſale *vyene*, mirarme, *eyene*, ô *vyener*, &c.

Participios.

El que lleua.	Chareney.
Los que lleuan.	Charenenan.
El que no lleua.	Anarepuin.
Los que no lleuan.	Anarebnan.
El que quiere lleuar.	Anarezpenan.
Los que quieren lleuar.	Anarezpenancon.
El que no quiere lleuar.	Anarezpenepuin.
Los que no quieren lleuar.	Anarezpenebnan.

No

Nota.

V nos participios se deriuan de las vozes de los Verbos, y otros de sus vozes deriuadas; y segun las circunstancias, se entienden ya en vn tiempo, y ya en otro: v.g. Al que và à rezar, Dios le quiere, *rezarpueeteutechee Dios puneyagua*, el participio afirmatiuo suele entrar con la misma letra de su subjuntiuo, en singular, y plural, y en el singular acaba en *ney*; en lugar de la final *ao*, y para plural, la tal *ney*, se conuierte en *nenan*: y el participio negatiuo de singular, y plural, tambien entra con vna misma letra, y suele ser *a*, *o*, *e*, y en el singular acaban en *puin*, y en el plural en *benan*, ô *benon*, y en los participios de afirmacion para plural, la final *Puin*, se conuierte en *benan*: v.g. De *Etapuin*, el que no oye, *etabnon*, los que no oyen, y quando se juntan con vozes del Verbo *guaz*, les suelen para el singular añadir la silaba *pe*: v. g. Porque no oyeron la palabra de Dios, *Dios maymur yetabnonpe, yagi acunpuec*, y en algunos Verbos, que sus subjuntiuos comiençan con *gu*, ô *u*, larga, se forman sus participios de la primera voz passiua, añadiendole para singular la letra *n*; y para la plural *am*: v.g. De *teguezepache*, el enseñado, sale *teguezepachan*: los que aprenden, y los tales participios negatiuos, se forman casi en todo Verbo de su negatiua, como se conjuga en tercera persona, bolviendo para el singular la final *pra*, en *puin*; y para en *benon*, ô *benan*: v.g. De *anarepra*, no lleua, sale *anarepuin*, el que no lleua, y *anarebnan*, los que no lleuan.

Vozes, que se conjugan por Guaz.

Estoy lleuando.	Charer puec guaz.
No estoy lleuando.	Charer puecquepra guaz.
Quiero ser lleuado.	Charer puec ezpenuaz, ô ezpay guaz.
No quiero ser lleuado	Charer puec ezpenepra guaz, ô charer puec ezpaypra guaz.

Nota.

Estas tales vozes passiuas se forman del subjuntiuo acabando en *r*, y en lugar de la final *ao*, para las de afirmacion añadir *puec guaz*; y para las de negacion, desde la final *c*, añadir *epra guaz*; y para quiero, *ezpen*, ô *ezpay*; y para su negatiua, *ezpenepra*, ô *ezpaypra*, y se varian por todas las vozes del *guaz*; y quando conseruan vniforme la variacion, per-

te-

tenecen à la primera classe, assi la varian à la segunda; y assi para dezir estoy lleuado, en comun, se dirà *charerpuec guaz*, y estoy lleuãdo agua; *tunayarerpuec guaz.*

Voz negatiua.

No lleuo.
Tu no lleuas.
Aquel no lleua.
Quiero lleuar.
Tu quieres lleuar.
Aquel quiere lleuar.
No quiero lleuar.
Tu no quieres lleuar.
Aquel no quiere lleuar.

Canarepra guaz.
Manarepra maz.
Anarepra manay.
Canarezpẽnuaz, ô canarepay guaz.
Manarezpen maz.
Anarezpen manay.
Canarezpenepra guaz.
Manarezpenepra maz.
Anarezpenepra manay.

Nota.

Estas predichas vozes, que se originan de la negatiua, se conjugan por todas las vozes de *guaz*: y quando la primera, que rige à las dos siguientes, no se varia en ninguna persona, tampoco las dos rigidas, y pertenecen à la primera classe de *guaz*; pero si varia, tambien varian las dos siguientes, y pertenecen à la quinta classe; y en los mas tiempos de primera, segunda, y quinta classe, ô conjugacion, sino començaren con *r*, ô *y*, se forman estas negatiuas de la tercera persona del singular de el preterito de mucho tiempo, bolviendo su final *y*, en *pra*; y si su primera silaba comiença con *a*, se le antepondrà *ca*, ô *gua*, y si fuere *o*, començarà con *co*: v.g. De *narey*, lleuo aquel, sale *canarepra*, no lleua, y de *nechitay*, pregunto, sale *nechitapra*, no pregunta; y de *nomocay*, acabô, sale *conomocapra*, no acaba Y los Verbos de segunda classe suelen formar sus negatiuas de las segundas personas del singular de sus imperatiuos; y en lugar de la *c*, final, poner *pra*: v.g. De *Echenemac*, ayuna, sale *echenemapra*, no ayuna.

Lleuo algo.
No lleuo.
Quiero lleuar.
No quiero lleuar algo.

Arete guaz.
Aretepra guaz.
Arete ezpennuaz, ô arete ezpay-(guaz.
Arete ezpenepra guaz, ô arete ezpayguaz.

No-

Nota.

Estas vozes se conjugan por todas las de *guaz*, y se forman ordinariamente de las segundas personas del imperatiuo del singular; y en lugar de la final *c*, poner la voz de *guaz*; y si comiençan con *ch*, ô *y*, ô *te*, quitarlas tambien las tales letras: v.g. De *chenepque*, trae, sale *enepte guaz*, traygo algo; pero algunos Verbos salen de regla, y otros no admiten este estilo: y assi del Verbo sembrar, sale de *tiryaz*, *rite guaz*, sembrê algo; y de hazer, *tiraz*, sale *irite guaz*; y de *ypiaz*, busco, sale *pipte guaz*, busco algo; y de *toquiaz*, *octe guaz*, *&c.* y multipliquê algo, *epanete guaz*: y assi de las tales vozes salen quatro Verbos con sus participios de singular, y plural; y de las dos negatiuas, salen sus participios; y para singular, la final *p*, se conuierte en *puin*; y para plural en *benan*: v.g. De *enaptepra*, no he comido algo, sale *enaptepuin*, el que no ha comido algo, y *enaptebnan*, los que no comen algo; y de *enaptezpenepra*, no quiero comer algo, sale *enaptezpenepuin*, y *enaptezpenebnan*, los que no quieren comer algo; y sale tambien esta afirmatiua *enaptepayon*, el que quiere comer algo: y de las otras vozes afirmatiuas, salen sus participios, bolviendo su final *e*, para singular en *on*, y para plural en *onocon*: v.g. De *enapte*, el que come algo, *enapton*, el comedor, y *enaptonocon*, los comedores; y de la otra voz afirmatiua, que se conjuga con la voz *pay*, ô *ezpen*: al *pay*, para su participio del singular, se añadirà *on*; y para plural *enocon*: v.g. De *enaptepay*, el que quiere comer algo, *enaptepay n*, el comedor de algo, y *enaptepayonocon*, los comedores de algo; y por el otro estilo à la final *ezpen*, se añadirà *an*, en singular, y en el plural *ancon*: v.g. De *enaptezpen*, quiere comer algo, *enaptezpenan*, el que quiere comer algo; y *enaptezpenancon*, los que quieren comer algo.

Vozes passiuas.

Soy lleuado.
No estoy lleuado.
Quiero ser lleuado.
No quiero ser lleuado.

Tareche guaz.
Arepra guaz.
Tareche ezpenuaz, ô ezpay.
Tareche ezpaypra guaz, ô tareche ezpenepra guaz.

Nota.

Estas vozes son muy transcendentales, y assi muchas vezes para dezir he

he venido, dizen *yepiaz*, ô *tegueyepche*, estàs venido, y destas vozes salen los participios, como se ha dicho de las vozes de imperatiuo; pero la primera voz passiua sale de regla, y se forma para singular della misma, añadiendole por final la letra *n*; y para plural, se conuierte su final *e*, en *an*: v.g. De *topotuche*, conocido, *topotuchen*, el conocido, y *topotuchan*, los conocidos; y de la voz negatiua passiua, conuertida su final *pra*, en *puin*, sacan el participio: v.g. De *enapupra*, no come, *enapupuin*, el que no come; y las tales vozes passiuas se suelen formar en muchos Verbos de la segunda persona del imperatiuo de el singular, añadiendole por principio *t*, sino la tuuiere; y en lugar de la final *q*, poner *che*, ô *ze*: v.g. De *arec*, lleua, *tareche*, està lleuado; y para la negatiua, se quitarà la *c*, final, y poner en su lugar *pra*: v.g. De *arec*, lleua, *arepra*, no lleue, y de *echitac*, pregunta, *echitapra*, no pregunta.

Vozes relatiuas.

Yo lleuo à aquel, cuchillo.
Te lleuo à ti.
Tu me lleuas.
Aquel te lleua.
A mi.

Muec vya Maria guareaz.
Canareaz.
Careaz.
Ayarean muec.
Vyarean muec, & sic, &c.

Y con este estilo, y direccion casi todos los Verbos se hazen relatiuos; y por ser la materia tan lata, y confusa sobre lo dicho, advierto, para facilitar mas su inteligencia de los Verbos relatiuos, que sus vozes entonces lo son quando señalan persona: y para entenderlo assi, se assegura con expressar su pronombre determinado: v.g. Yo te he flechado, *eguayaz vche*, tu me has flechado, *vgueyaz amuere*, à ti te flechô aquel, *egueyan muec*, y assi señalar la persona començando la voz con la letra que le pertenece, que es la persona, que padece en la oracion, y expressar el pronombre de la persona que haze, que si assi no es el estilo mas elegante, espero el mas comprehensible, y basta para entenderse.

Otras vozes, à mas de las puestas, suelen tener en todos los Verbos, que explican literalmente otros conceptos mas de los señalados, y procurarê apuntarlos para mas inteligencia, y comprehension; y assi para expressar la misma accion del Verbo, y la persona, à quien pertenece, se acudirà à la tercera persona de el singular de mucho tiempo, y se le quitarà su *y*, final; y al principio para determinar la persona, se le añadirà la letra, que le pertenece, como està dicho: v.g. Del Verbo mostrar, ô enseñar, sale la tercera persona del preterito, que es, *nacaramay*, enseñò; y assi *nacaramar* serà la enseñança, añadiendole por final la letra *r*,

en lugar de la *y*: v.g. Mi enseñança, ô palabra, *vnacaramar*, la tuya, *anacaramar*, la de aquel ya nombrado, *ynacaramar*, no nombrado, *muec nacaramar*, nuestro dicho *amna nacaramar*, el de los dos: *cunacaramar*, el de todos nosotros; *qunacaramarcon*, el vuestro: *anacaramarcon*, el de aquellos; *inaccaramarcon*, ô *muquian nacaramar*, y à este estilo se saca en la dicha relacion la accion del Verbo, y de muchos procurarê poner alguna voz.

Otras vozes tienen tambien, que hazen la equiualencia deste sentido, *mira que te suceaerà mal*, como: v.g. *Ayaticanen*, mira que te matarà sin remedio; y para entenderse la persona à quien se refieren, que es la q̃ padece en la oraciõ, se començarà la voz con la letra, que le pertenece; y por lo mas ordinario juntarla à la voz de la segunda persona del imperatiuo del singular; y en lugar de la final *q*, añadir *nen*, como: v.g. De *irobcaz*, he muerto; *orobcanen*, te matarà, ô *orobnen*, à mi; *vrobcanen*, ô *vrobnen*, y aquel ya nombrado, que lo matarà, *irobcanen*, ô *irobnen*, otras vezes sacan las tales vozes de otros tiempos, segun su institucion, y mejor cadencia.

Tambien tienen otras vozes, que hazen en su Verbo este sentido: v. g. Quieres que vaya à coger fruto? del arbol *queunecatamuezca*? y para responder, anda vê, dizen entonces, *mouue catamuez*, que suelen deduzirse de las vozes de futuro; y en lugar de la z, final d̃ la voz *zin*, del mismo futuro poner, *tamuez*, que para mas facilitar à su tiempo en las frasses, pondrê del mismo genero otras.

Tambien suelen tener en todos los Verbos la significacion de esta equiualente voz, dexame comer, ô dexame beber, ô dexame vêa, &c. que la explican assi: v.g. *Quenapcha*, dexame comer, ô mas à lo practico, *quenapchapue*, dexame comer; *yquenza*, dexamelo ver; y parece las tales vozes lo mas ordinario, las deducen, y sacan de la segunda persona del singular del imperatiuo, añadiendole, sino la tiene, por primera letra la *q*, y à la vltima letra *c*, ô *q*, conuertida en *za*, ô *cha*: v.g. De *enque*, bebe tu, sale *quenza*, dexame beber, &c.

De otras muchas vozes procurarêmos dar à entender su mejor sentido, para la mas buena inteligencia en el tratado de las frasses à lo vltimo de los Verbos; y aora se conjugaràn latamente los dos Verbos *ir*, y *venir*, por ser tan vsuales, y necessarios, y despues procurarê poner todos los Verbos, que vsa este tal Gentio, explicando, por lo menos quatro, ô seis vozes de cada vno dellos, las mas practicas, y comunes; y que sabidas estas, y el estilo, que obseruan en el Verbo lleuar, que por exẽplar se ha puesto, y en el Verbo *guaz*, y *ir*, y *bolver*, y el continuo curso, y zelo del buen Operario Euangelico, Dios le facilitarà la inteligen

cia

cia con breuedad;y no vso en el Bocabulario de los Verbos,reducirlos à Abecedario,sino reducir à los que son de vn genero, como, comer, quemar,&c.ô que tienen entre si mucha similitud en sus vozes à ponerlos juntos,y distinguidos;para que luego con la cercania el discipulo tenga la mejor inteligencia,y distincion del vno al otro.

Verbo ir,vtaz.

Presente.

Yo voy.	Vtaz,ô vtan vze.
Tu vàs.	Motaz.
Aquel và.	Motani.
Los dos vamos.	Cututaz.
Nosotros todos.	Cututatez.
Nos con amna.	Amna motan.
Vos vais.	Motatez.
Aquellos vàn.	Montati.

Preterito.

Yo fuy tiempo passado.	Penare vton.
Tu fuiste.	Moton.
Aquel,y nosotros.	Amna neton.
Los dos fuimos.	Queuton.
Nosotros todos fuimos.	Queteuto.
Vosotros fuisteis.	Mototo.
Aquellos fueron.	Netoto.

Futuro, irè.

Yo irẽ,ô he de ir?	Vtechin,ô itemue,ô vter, ô vtepay,ù vtez?
Tu iràs?	Moutechin,ô moutez?&c.
Aquel,y amna?	Ychechin,ô ichez?
Los dos irẽmos.	Quetutechin.
Nosotros todos irẽmos.	Quetutetechin.
Vosotros ireis.	Moutetechin.
Aquellos iràn.	Ychetechechin.

Imperatiuo.

Vè tu.	Yche amuere, no, queuten, ô queutemui.
Vaya aquel.	Netamueyamuec, no, quetenen.
Vamos los dos.	May, ô maytama.
Vamos todos.	Maycon.
Vayan aquellos.	Netetoya, no, queteutenen.

Subjuntiuo.

Quando yo vaya.	Vche vtemueyao.
Quando tu vayas.	Amuere eutemueyao.
Aquel, yamna.	Yutemueyao.
Quando nosotros todos vamos.	Cutumuercomiao.
Despues de auer ido yo.	Vtetpo.
Despues de auer ido nosotros.	Quetetetcompo.
Para quando vaya.	Vche vtechedpe.
Para que nosotros vamos.	Cutechedconpe.
Para quando vayan aquellos.	Yutechedconpe.
Instrumento para que yo vaya.	Vtetope.
Para vuestro instrumento.	Eutetoconpe.
Estoy yendo.	Vtemuerpuec guaz.
El que và.	Teutechen, los que, tutecham.
El que no và.	Ychepuin, los que no, yechebnan.
El que quiere ir.	Ychezpenan.
Los que quieren ir.	Tchezpenancon.
El que no quiere ir.	Ychezpenepuin.
Los que no quieren ir.	Ychezpenebnan.
No voy.	Chepra guaz.
Quiero ir.	Chezpenuaz.
Ido ya.	Teuteche.
No ido.	Ychepra.

Ver-

Verbo, venir.

Yo vengo.	Gueyepiaz.
Tu vienes.	Mueyepiaz.
Aquel.	Muenepiani, ô nepian.
Nosotros solos.	Amna nepiaz.
Los dos venimos.	Quetepiaz.
Nosotros todos.	Quetepiatez.
Vosotros venis.	Mueyepiatez.
Aquellos vienen.	Mueyepiati.
Yo vine.	Penare gueyepui.
Tu veniste.	Mueyepui.
Aquel vino.	Nepui.
Los dos venimos.	Quetepuy.
Nosotros todos venimos	Quetepto.
Vosotros.	Mueyepto.
Aquellos vinieron.	Nepto.

Futuro.

Yo vendrê?	Gueyepuchin, ô gueyepuyin.
Tu vendras?	Gueyepuir, ô gueyepui? tu, mueyepuchin, ô gueyepuir, ô meyepui?
Aquel vendrà?	Yepuechin, ô yegueyepuir, ô yepui
Los dos vendrêmos?	Quetepuechin.
Todos vendrêmos?	Queteptechin, ô queteptey?
Vosotros vendreis?	Mueyeptechin, ô mueyeptey?
Aquellos vendràn?	Yeptechin, ô yeptey?

Imperatiuo.

Vên tu.	Achepque, no, quetepui.
Venga aquel.	Nepuya, ô nemequeamuec, no, quetebnen.
Vengamos los dos.	Quetebne.
Vengamos todos.	Quetebten.
Venid vosotros.	Acheptec, no, quetebto.
Vengan aquellos.	Neptoya, no, quetebtenen.

Sub-

Subjuntiuo.

Quando venga.	Gueyepuirao.
Quando tu vengas.	Egueyepuirao.
Quando aquel, ô él venga.	Tequeyepuirao.
Quando ellos vengan.	Tequeyepuircomiao.
Quando los dos vengamos.	Quetepuirao.
Quando todos nosotros vẽgamos	Quetepuircomiao.
Quando vosotros vengais.	Egueyepuircomiao.
Para que venga.	Gueyechedpe.
Para que tu vengas.	Egueyechetpe.
Para que aquel venga.	Yegueyechetpe.
Para que él venga.	Tegueyechedpe.
Mi instrumento de venir.	Vgueyeptope.
Venir.	Gueyebne, o gueyepuir.
El que viene.	Tegueyepchen.
Los que no vienen.	Tegueyepchan.
El que no viene.	Yepupuin, ô yepuin.
Los que no vienen.	Yepubnan.
El que quiere venir.	Yepuizpenan, ô yepayon
El que no quiere venir.	Yepuizpenepuin.
Estoy viniendo.	Gueyepuirpuec guaz.
Tu estàs viniendo.	Egueyepuirpuec maz.
El està viniendo.	Tegueyepuirpuec mana.
No vengo.	Yepupra guaz.
Quiero venir.	Yepuiz penuaz.
Venido està.	Tegueyepche, ô tegueyepchene.

Algunas vozes se conjugan por estos dos Verbos, vnas son variables, y otras no, y siempre en su conjugacion se anteponen al Verbo: v.g.

Fuy à montear.	Yzchaca vtaz, ô yuzchaca.
Fuy à caçar.	Ochoache, ô toraze vtaz.
Fuy à pie yo mismo.	Teure vtaz, ô vptarpo vtaz.
Fuy acompañado.	Ezetaure, ô zete vtaz.
Fuy à matar cazeria.	Tueche vtaz.
Tu fuiste à matar cazeria.	Oyotueche motaz.

Aquel

Aquel fue.	Totueche motan.
Los dos fuimos.	Quototueche.
Todos fuimos.	Quotcongueche.
Aquellos fueron.	Torconguete.
Vine à pie.	Vptarpo guipuaz,ô vtarpuec
Aquel vino à pie.	Tiptarpuec,mueyepian.
Los dos venimos à pie.	Queciptarpuec.
Todos venimos à pie.	Quetiptarconpuec,&c.
Fuy à buſcar comida.	Erepa guete vtar.
Vino aquel à buſcarme.	Vguete mueyepian muec.
A ti vino à buſcar.	Eguete menepian.
Nos vino à buſcar à todos.	Cuguete mueyepian.
A todos nos vino à buſcar.	Cuguetecon mueyepian.
Vino à buſcar à aquellos.	Muquian guete,o iguetecon.

COMPENDIO DE LOS VERBOS.

Yo embio.	Guarmaz,ô guarimaz.
A ti te embio.	Cañarmaz.
Tu lo embias.	Marmaz amuere.
A mi me embias.	Carmaz.
Embialo.	Armac,no,cazarmay.
Embiame.	Carmac,no,a mi,carmay.
Quando embies.	Canarmarao,eſta, tarmaz.
Yo mãdo embiar coſas materiales	Guaropaz.
Tu lo mandas.	Mareepaz.
Aquel lo manda.	Manarepan.
Yo lo embiê tiempo ha.	Penare guarepuey,&c.
Yo lo embiarê.	Guarepuchin.
Aquel lo embiarà.	Muere yarepuchin.
Quando lo mandê lleuar.	Charepoyao,no, anerepupra.
Quien lo mandó lleuar?	Anec narepo?ô naretpur?
Yo lo apreſto,ô lo apercibo.	Guarepaz,no,anarepuepra,ô anaretpapra.
Apercibele.	Areepac,a ellos,areepatcon.
No le apercibas.	Quecharepay.

An-

Anduviste solicito, apercibiendo?	Moaretanca?
Si anduve apercibiendome.	Guaretazpore.
No anduve.	Yguaritapra.
Esta andando.	Tuaretaz.
Te anduviste apercibiendo por las casas de los Indios: v.g.	Chotocon patayere monaretan.
Alargaste, ô soltaste la bestia del corral? v.g.	Murmacanca? &c.
Si lo alarguê.	Yurmaz, o y nurecaz, ô iromocaz.
No lo alarguê.	Onurmocapra, o onurmapra, ô yromocapra.
Sueltales.	Yurmac, no, cuzurmay, quando, yurmarao.
Tendiste: v.g. El cazabe a secar en el aripo?	Mouranca?
Si lo sequê.	Guauraz, no, anaurepra.
Es para secar.	Zaurechedpe.
Està seco.	Taureze naz.
Seco.	Taure, no, aupra, ô aupuin.
Està ya seco.	Taguautaz.
Se huuiera ya secado.	Taguautar puere.
No està seco: v.g. Cazabe.	Onopran, ô anorepa naz.
Dexalo secar.	Anariapen, ô nonoriapen.
Quando sea verano, ô tiempo seco	Anaropeguayao.
Saca mi vestido a secar.	Yatunyacanaitnac, ô anaignaz, vpon yonurguete.
Texiste la paja para cubrir casa.	Miramianca?
Si.	Yramiaz, no, enramupra.
Quando la texa.	Yramuyrao.
He roto, ô destrozado.	Guazcherecaz, no anabcherecapra
Quando aya destrozado.	Cachabcherecarao.
Lo he quemado.	Yenadcaz, no, enadcapra.
Quemalo.	Ynadcac, no, quechenadcay.
Quando queme.	Chenadcarao.
De quien es aquello quemado?	Anecnenadcadpur?
Quemar: v.g. Los huessos de los difuntos,	Yepo inadcar.

Yo me eſtoy quemando.	Vyenachaz, no, enatepra.
Quemate.	Eyenadque, no, queyenatey.
Quemeſe aquel.	Nenatea muec.
Quando ſe queme.	Yenatirao.
Lo calentaſte?	Monuctanca?
Si lo calentē.	Ynuctaz, no, ynuctepra.
Quando lo caliente.	Yonucterao.
Te calentaſte?	Mozonumianca?
Si.	Guochunaz, no, ochonupra.
Quando te calentaſte?	Guozonurao.
Si eſtà caliente.	Toguochonueze.
Diſte calor, ô fuego à la olla? v.g.	Ynequemectanca?
Si, le di candela.	Yquemectaz, no, enquemectepra.
Calentarê eſto?	Encayquemectez?
Si, calientalo.	Yquemectec.
Quando lo caliente.	Yquemecterao.
Eſtà caliente.	Yquemecteze.
Es para calentar la bebida.	Yucchequemer guete.
Lo calentē.	Eſpiyepanepiaz.
No lo caliente.	Eſpiyepanepupra.
Quando lo caliente mucho.	Cheſpinepanepuirao.
Eſtà muy caliente.	Eſpinque naz.
Lo calentê à la lumbre	Ypuenaz, no, quenpuenepra.
Calientalo.	Ypuenec, no, quizpueney.
En eſtando caliente lo comerēmos	Yquemeraoquechemez.
Has cocinado?	Machacanepianca?
Si lo cocinô?	Guazanepiaz, no, anazacanepupra
Cocinalo.	Azacaneque, no, cazacanepui.
Eſtà cocinado.	Tacanepche, no, zacanepuin.
Eſtà hirviendo.	Taguazacarpuec naz.
No yerve.	Acacapra.
Si yerve.	Taguazacaz naz.

Cozinaste, ô fazonaste?	Micyanca?
Si lo cozinẽ.	Tieyaz muen.
No lo cozinẽ.	Eyepra.
Cozinalo.	Eyec, vê a cozinarlo, eyequet.
Quando cozine.	Zetenepuirao.
Està cozinado, ô fazonado.	Tiec, ô tieze, ô tiezen.
Està hecha la arepa?	Tetecche canan puereta?
No està.	Etepra.
Si està fazonado.	Teguetiripuec naz.
Està ya cozida?	Tetecche canan?
Cuezalo.	Eteenepque, no, quezetenepui.
Cozinẽ, ô machuquẽ anyama.	Guacromaz.
No la machuque.	Acromapra.
Cozinala.	Acromac.
Està cozinada.	Tacromaz.
Sople, lumbre.	Yucaz, ô apotoycaz.
No lo sople.	Oncapra.
Soplala.	Yucac, no, cuncay.
Quando la sople.	Yucarao.
Barrì.	Yuccaz, no, yubcapra.
Barre.	Yubcac, no, quezucay
Està.	Tubcaz.
Lo he despellejado.	Ypcaz, no, mibcapra.
Descortezа.	Ibcac, no, quichibibcay.
Quando descortece.	Ypcarao.
Està descortezado.	Tenechipcaz.
Desmotaste algodon, ô descas-caste frisoles? v.g.	Macanca? si, guacaz, anacapra
Su desmotadura.	Inacar, la de ellos, y nacarcon
Desvayna el frisol.	Acac mare, no, cazacay.
Quando desmote.	Zacarao, esta, tacaz.
Has deshojado planta? v.g.	Matcanca?
Si deshoje.	Guatcaz, no, anadcapra.
Deshoja.	Atcac, no, cazatcay.

Quan-

Quando deshoje.	Zatcarao, està deshojado, tatcaz.
A deshojar pira.	Auriche yadcache.
Saco majagua.	Orop bicaz, ô vecaz.
Tu ſacaſte.	Micaz.
Aquel ſacô.	Muenecan.
No ſacô.	Enecapra.
Saca majagua.	Ycac, no, quezecay.
Saque aquel.	Nicaya muec.
Anda a ſacarla.	Enebcata.
Quando la ſaque.	Zecarao, ô yçarao.
Và a ſacar.	Orop becaz.
Cortaſte veradas?	Plepoca moucan.
Si las cortê.	Moucaz, no quenebcapra
Ir a cortarlas.	Plepo yobcaz.
Los que las cortan.	Yocanenan.
Hize camara, ôeſtercolo.	Becaz, no, ibecapra.
Tu haràs.	Mebecaz.
Aquel harà.	Menecan.
Haze camara.	Ybecac, no, quebecay.
Và a hazer camara.	Ybecache.
Eſcampô el aguacero?	Conopo canecan?
Ya eſcampô.	Menecan.
No eſcampô.	Ecapra.
Eſpera, que eſcampe.	Necaya apon.
Quando eſcamparà?	Itiryao ecaz? ô ycaz.
Quando eſcampe.	Ybecarao, eſta, tebecaz naz.
Apaguê la lumbre.	Guebcaz, no, enebcapra.
Tu lo apagaſte.	Mebecaz.
Aquel la apagô.	Meneucan.
Apagala.	Ebquac, no, quezebcay.
Quando la apaguê.	Zebcarao, no, epupra.
Lo detuuo el aguazero?	Conopo canebnebcan?
Si lo detuuo.	Menebnebcan, no, enebnebcapra.

Aclarôſe el tiempo?	Nabetanca? no, abetapra.
Aclareciô.	Manabetan.
Eſtà aclareciendo.	Taguaguetar puec.
Se acabô, ô conſumiô el fuego?	Nepiatubquanca?
Si eſtà conſumido.	Tupiatubquaz.
Se conſumiô.	Menepiatubquan.
Conſumale.	Ypiatubquac, no, quazupiatub-
Quando lo conſuma.	Ypiatubquarao. (quay.
Yo enciendo candela.	Ypotoraz.
Lo encenderê.	Ypotorechin.
Tu lo encenderàs.	Amuerepotorechin.
Enciende.	Ipotorec, no, cozpotorey
Quando lo encienda.	Ypotoreyao.
Yo me he librado de daño, &c.	Guopunaz, no, apunapra
Defiendete.	Epunac, no quepunay.
Quando.	Eguepunarao.
Amparaos, ſi quereis.	Eguepunazpenene, aguacomiao, eguepunatec.
Lo he curado, ô aſsiſtido.	Ypunanepiaz, no, quenpunanepra.
Defiendele, ô curalo.	Ypunanepque, no, quezpunanepui
Quando le cure.	Ypunanepuirao.
Le cure, como piache, ô hechizero	Ypetnaz.
Tu me curaſte.	Quenpetnaz, no, enpetnapra.
Curale.	Ypetnec, a mi, tu, cupetneque,
Quando le cure. (zero.	
El padre ahuyentarà: v.g. El agua-	Patre ypemar.
He nadado.	Vpuenaz, ô vpuenemiaz.
Nada tu.	Epuenenque, no, ipuenbrezq̃.
Quando.	Ypuenenerao, no, ypuenemepra.
Le ayudê.	Ypuecaz, no, enpueycapra.
Ayudale.	Ipueycaz.
Ayudame.	Quepuicac.
Ayuda à eſte.	Enpuicac meche.

Quan-

Quando ayude.	Ipuicarao.
Yo he estado en ello.	Ypuetaz.
Està conmigo.	Vpuetec,ô vpuec ezque.
Me he bañado.	Guepiaz,ô ybepiaz.
No me baño.	Eepupra guaz.
Quando me bañe.	Yebe epirao.
Voy à bañarme.	Ebche vtaz.
Estoy con calentura.	Vyapiaz,no,yapupra.
Quando tenga calentura	Yapuirao.
Quiere dar calentura.	Yapuizpen nani.
Te tomò calentura?	Ayapianca?
Esto:v.g.Fruta,causa calentura.	Enyabnepuirpe yagua.
He buscado.	Ypiazpore.
No busca.	Enipipra,ô pitepra.
Anda à buscarlo.	Ypta.
Quando busque..	Ypirao.
La madre:v.g.Llueca los busca.	Tipche zancon.
Ensartô,ô encabestrô.	Guachibtaz.
Ensarta.	Achibtec,no,cazachibtey.
Quando ensarte.	Zazibterao,no,achibtepra.
Està encabestrado.	Tazibtez naz.
La amarra.	Zazit.
He desensartado.	Guachicaz,no,achicapra.
Desencabestra.	Achicac,no,quezazicay.
Quando desensarte.	Zaziarao,esta tachicaz.
He puesto,ô apretado el tendal de el arco.	Guagintaz,no,anaintepra.
En poniendolo.	Zazinteyao.
Està nudoso,ô enredado.	Tazinche naz.
Desenredê,pelo:v.g.	Guayicaz, no, anazincapra.
Desenreda.	Achincac,no,cazazincay.

He

He alumbrado.	Yueycaz, no, yueycapra.
Alumbra.	Yueycac, no, quezueycay.
Quando alumbre.	Yueycarao.
Voy à alumbrar, cãgrejo	Tupoco aycaze.
Està alumbrando.	Teueycaz, ô tueyque.
Yo le puſe nombre.	Guechebtaz, no echeptepra.
Nombrale.	Echeptec, no, quecheptey.
Quando.	Echepterao.
El que tiene nombre.	Teccequen.
Yo miſmo me puſe nombre.	Guechecheptaz, no echecheptepra
Nombrate.	Echecheptec, no, quetechecheptey
Quando.	Eguechechebterao.
Quien lo publicô?	Anec nacareptan?
Yo lo publiquê.	Guacareptaz, no, canacareptepra.
Publicalo.	Acareptec, no, quezacareptey
Quando lo publiquê.	Zacarepteyao.
Eſtà publico.	Tucarepteze naz.
El publicador.	Tacarequen.
No ay coſas nueuas.	Zacarercon etapra guaz.
No ay noticias.	Azarepra, ô acarepuin.
Yo lo he dicho, ô declarado.	Guerebnacaz, no erebnacapra
Declaralo.	Erebnacaz, no, quecherebnacay.
Quando lo declarê.	Cherebnacarao.
Yo lo he ſabido, ô moſtrado.	Yguaremaz.
He aconſejado.	Yguanumaz, ô guanamaz.
Yo lo he dicho, ô moſtrado.	Guacaramaz, no, nacaramapra.
Dilo.	Acaramac, no, quecharamay.
Quando lo mueſtre.	Zacaramarao.
Yo guardo, ô lo acomodo.	Imacaz, ô imaycaz.
No lo guardo.	Ymaycapra.
Apañalo.	Imacaz, no, quezmacay.
Quando lo apañê.	Ymacarao.

El

El instrumento, ô apañador.	Ymacatop.
Quiere, ô busca apañar.	Ymacar ipir.
Quien guardô alhaja? v.g.	Anec namuenay? ô namaney.
Yo lo guardê.	Guameneaz, no, anamanepra.
Guardalo.	Amanec, no, cazamaney.
Quando lo guardê.	Zamanerao, esta, tamanez.
Yo lo leuantê.	Chanemiaz.
Aquel lo leuantô.	Mananemian muec.
Se leuanta, cosa presente.	Namiaz mare.
Yo lo leuantê.	Guanepaz, no, ananepupra.
Leuantalo.	Anepac, no, quezanepay, ô azane-
Quando.	Zaneparao, esta, tanepaze. (pay.
Borraste el vestigio, ô guella, porque no se conozca?	Manepanca?
Si lo borre.	Guanepaz, no, ananepupra.
Borrala.	Anepuec, no, canepui.
Quando.	Zanepuirao, ô zanepue.
Està borrada.	Tanepoz.
Lo has leuantado?	Manumianca?
Si lo leuantô.	Guanumiaz.
Leuantalo.	Zanunq̃, ô zanenq̃ no, cazanumuy
Quando.	Zanumurao.
Yo arrancô: v. g. Planta.	Imobcaz, no, onmobcapra.
Tu arrancas.	Momobcaz.
Aquel arrancô.	Monmobcan.
Arranca.	Imobcac, no, quozmocay
Quando arranque.	Imobcarao.
Ausentême, ô huyme.	Imobtaz.
El se quiso ir.	Teure imobtar.
Huidos.	Omobtatec, no, quezmotato.
Vayanse aquellos.	Nomobtatoya.
En yendose la calentura, irà.	Yapue imobtarao yutemue.

He acabado.	Vmocaz, ô vtomocaz, &c.
Acabalo.	Omocac, no, cozomocay.
Lo vltimo, ô quando se acaba	Iguotomocar, no, otomocapra.
Has hecho, ô trabajado?	Mocotomanca?
Si trabajê.	Ycotomaz, no, ycotomapra.
Hazelo.	Ycotomac, no, cozcotomay.
Hagamoslo nosotros.	Cozcotomaten.
Para hazerlo esso.	Muere cotomachedpe.
El instrumento, ô hazedor.	Cotomatop.
Està hecho.	Cotocomaz.
Te bulles, ô mueues?	Mocotomanca?
Bullete.	Ocotomac, no, cotocomay.
Lo moliste, ô molestaste?	Mococomanca?
Si lo moli.	Ococomaz, no, coconomapra
Molestalo.	Ococomac, no, quezococomay.
Quando lo molestê.	Yococomarao.
Su molestia.	Ynocomar, ô inocomar.
Tu mismo te inquietas?	Mozococomanca?
Si, me molesto.	Guozococomaz, no, zococomapra
Inquietate.	Ozococomac, no, quozocomay, ô cazaozerimitpue.
Quando se moleste.	Zocacomarao.
Yo he juntado los dos hilos: v.g. Para deuanarlos, ô torcellos.	Ocomaz, no, ocomapra.
Iunta los dos.	Ocomac, no, cozocomay
Quando los junte.	Chocomarao.
El mismo se torciô, ô enredô.	Tuotoconche.
No se enredo.	Otocomupra.
Doblê el hilo: v.g. Iuntãdo el vno con el otro.	Ipetomaz, no, ypetomapra.
Su compañero del tercio: v.g.	Ypetoypere.
Lo he esperado.	Ymuequiaz.
A ti te he esperado.	Quenmuequiaz.
Esperale.	Imueque, no, quiezmuequi.

Es-

Esperame:	Cumueque, no, cumuequi
Quando espere.	Imuequirao.
A esperar.	Imuecche.
Los que esperan.	Imuequenenan.
Se esperan ellos.	Teguezmuequir.
He hurtado.	Emenpaz, no, enemenpapra.
Hurtarlo.	Emenpac, no, quechemedpay.
Quando hurtẽ.	Chemenparao.
Lo mandô hurtar.	Enemenpamezpan.
Yo me he hurtado.	Guechemenpaz.
Errô el tiro, ô no acertô.	Guabnepiaz.
Si errô, ô desbaratô?	Atamnecanca?
Si se desbaratô.	Taguabnecaz, no, taguatabnecapra, ô anabnepupra.
Desbaratalo.	Abnec, no, cazabnepui.
Quando desbarate.	Zabnepuirao.
Desbarata tu.	Yperemacac.
Lo he comutado.	Imicanontaz, no, imicanontepra.
Yo lo comutarê esso.	Mueremiyacanon techin.
Comutalo.	Ymicanontec, no, quechemicanontey.
Quando lo comute.	Ymicanonterao, o, micanomar.
Prestar, ô trocar.	Chentaconamar.
He puesto, ô sembrado.	Tiraz, o, tiryaz.
Tu lo pusiste.	Mueyraz.
Aquel lo puso.	Mueniran.
Lo pondràs tu?	Muerizca, o, mirpayca?
Ponlo sobre su comida.	Iyurrapona mirizpue.
El que haze missa.	Missa riney, o, mueriney.
No quiero poner.	Enerizpe nepra guaz.
Hecho.	Riyaz, o, tiche.
Mandê hazer mi casa.	Vpatartirpaz, no erpopra
Mandale hazer.	Tirpuec, no, quitirpuey.
Mandalo à aquel.	Tirpueya muec.
Quando lo mandê.	Ytirpoyao.

Lo mudaste, o pasistelo solo.	Teuicamuiran?
Si lo puse, ô està solo.	Teui, ô teguiraz, no, teuiripra
Ponlo solo.	Teuitirique, queiquitiri.
Quando estê solo.	Teuitiriyao.
Està solo.	Teuimueraz.
Lo he quitado.	Tecaz, ô tucoquiaz, no, encapra.
Tu lo quitaste.	Muencan.
Aquel lo quitô.	Muencan.
Quitalo.	Tecac, quetcay.
Quando.	Idcarao.
Està quitado.	Tecache, ô tucocche.
Anda à quitarlo.	Encata.
Irê à quitarlo?	Quencatamuezca?
Si, velo a quitar.	Muencatamuez, no, quencapra.
No le puedo quitar.	Ydcatan.
He amolado, ô afilado.	Yebtaz, no, eyebrepra.
Tu amolaste.	Mueyeptaz.
Aquel amolô.	Mueyeptan.
Amuela.	Eyeptec, no, quezeptey.
Quando amuele.	Chepterao, ô tiecarao.
Esta amolado.	Tieptez, ô tiec, no, yepra.
He pagado.	Guebebtaz, no, enebebtepra.
Pagalo.	Ebebtec, no, quezebebtey.
Pagalo à aquel.	Nebebtea.
En pagando.	Ebebterao.
Esta pagado.	Tebebtez, ô tepez, no, ebetupra.
Toque: v.g. Flauta.	Guebtaz, no enebtepra.
Tocala.	Ebtec, no, quezebebtey.
Quando toque.	Zebterao.
Para mi musica.	Vneterpe.
Lo he curado.	Guebibtaz, no, enebibtepra.
Curale.	Ebibtec, no, quechibibtey.
Quando.	Ebibterao.
Yo me cure.	Guechebibtaz.
Curate.	Echebibtec, no, quechebibtey.

Yo

No hago pared.	Guabiabtaz,no,anabiabtepra.
Haze pared.	Abiabtec,no,cazabiabtey.
Quando la hago.	Zabiezterao.
La cosa de pared.	Zapiaon.
He començado.	Ypiaptaz,no,enibiaptepra.
Aquel començô.	Menepiabtan.
Comiença.	Ypiabtec,no,quizipiabtey.
Quando comencê.	Yapiabterao.
Ajuntê las puntas de dos palos, ô vejucos.	Ytibtaz,no,enetibtepra.
Aquel los añudô.	Muetibtan.
Añudalos.	Ytibtec,no,quezibtey.
Ajuntelos aquel.	Titibteca.
Lo añadido.	Ytipte,ô ypupter.
Hincaste orcon? v.g.	Mupatabtanca?
Si lo hinquê.	Ypatabtaz,no,conpatabtepra.
Hincalo.	Ypataptec,no,quiipatabtey.
Està hincado.	Tipataptez.
Lo he arrancado, orcon: v.g.	Ipatrbcaz,no,anpatabcapra.
Arrancalo.	Ipatabcac,no,quezpatabcay.
Quando lo arranque.	Ipatabcarao.
Està arrancado.	Tupatabcaz.
Hincaste: v.g. Orcon, apretandole la tierra?	Mupiapozanca?
Si lo hinquê.	Ipiapocaz,no,enupiapobtepra.
Hincalo.	Ipiapotec,no,quezupiapotey.
Quando.	Ipiapoteyao.
Està arrandado.	Tupiapoze,ô ypiapoze.
He tomado sitio para mapuey: v.g.	Mapuey ipatamaz.
No lo he tomado.	Ipatamapra.
Toma el sitio.	Ipatamuec,no,quezpatamuei
Quando lo tome.	Ypatamarao,itiri.
Està el sitio tomado.	Tupatamaz.

Lo he buelto del otro lado, ô lo de dentro afuera.	Ipeptaz, no, inepeptepra.
Buelvele.	Ipeptec, no, quiſpeptey.
Quando lo buelva.	Ipepterao, ô ipepcarao.
Buelve, olla: v.g. Boca abajo.	Tupepotirque, o, tepepque.
Bolver.	Ypepomarquec.
Buelvele.	Taccheoya tepepque.
Yo hablo.	Imayunpaz, no, enmayunpapra.
Habla.	Imayunpac, no, quezmayunpay.
Quando.	Imayunparao.
Yo miſmo me he hablado.	Guozmayunpaz.
Ellos ſe hablan.	Tozmayunparcomiao.
Yo he colgado, ô pendido, catau-re: v.g.	Eguizamaz, no, eneuizamapra.
Cuelgalo.	Eguizamac, no, zeuizamuy.
Quando.	Zeuizamarao, o, zeziamarao.
Se eſtremece, ô tiembla la tierra: v.g.	Teguizemuiz, no, euzipra.
Eſtremecelo.	Euzique.
He arrojado.	Zamaz, no, anamapra.
Arroja.	Zamac, no, cazamaypue.
Quando lo vote.	Zamarao.
Eſtà votado.	Tamaz, o, anamane.
El ſe votô.	Taguazamaz.
Lo he votado, ô arrojado	Ypapueyaz, no, enpapuepra.
Votalo.	Ypapoc, no, quezpapui.
Quando	Ypapoyao, eſta, tupapoz.
Para que quitaſte el renueuo?	Etipan, marucucan?
Yo lo quitê.	Guarucucaz, no, anacaracucapra.
Quitale.	Aracucac, no, cazaracucay.
Quando.	Zaracucarao.
Eſta quitado.	Taracucache.
El renueuo.	Iturú.

Quien

Quien amansô, vaca? v.g.	Anecnerecan?
Yo lo amansê.	Guerecaz, no, erecapra.
Amansale.	Erecac, no, quecherecay.
Lo està amansando.	Eguecherecarpuec.
Està manso.	Teguecherecaz.
Brauo.	Ereminq̃, ô terec, no, terecaz, ô ere (bra.
Desvaria el enfermo, ô porfia con eficacia sobre algo.	Tuocranipche, no, ocranipra.
Porfia tu.	Ocranipque, no, cocranipi.
Quando.	Ocranipirao.
Me rei con demasia.	Ocremene, ô creminque, gueze vnepiaz.
Lo impelì, ô persuadì a mal.	Ocreptaz.
Empele.	Ocreptec.
Quando lo impela.	Ocrepteyao.
He derramado.	Guarcaz, no, anarcapra.
A que lo verterà.	Muereyarcachin.
Derrama.	Arcac, no, quezarcay.
Quando.	Zarcarao, el tal tarcazen
Yo me derramê: v.g. La leche del pecho.	Azarcoquiaz, no, azarcocupra.
Derramate.	Azarcoque, no, cazarcoqui.
Aquel se derramô.	Azarcoquian muec.
Quando.	Aguazarcocurao.
Està derramado.	Taguazarcache.
He mascado.	Guacraz, no, anaquepra.
Masca.	Acrec, no, quezacrey.
Quando.	Achacreyao.
Esta mascado.	Tacrez.
Lo mojê.	Guecraz, no, anequepra.
Tu lo mojaste.	Muecraz.
Aquel lo mojô.	Muenecran.
Mojalo.	Acrec, no, quezecrey.
Quando lo moje.	Checreyao.
Està mojado.	Tecrez, o tecre.

Irê

Irê à mojarle?	Guecreta muezea?
Yo me mojẽ.	Quichicraz, no, ichiquepra.
Aquel se mojô.	Minichicran.
Mojate.	Ichicrec, no, quichicrey.
Quando.	Ichicreyao.
Està mojado.	Tichicre naz.
Limpiaste ropa, ô pellejo, sacudiendo.	Mutumanca? no, entumapra.
Limpia, ô sacude.	Ytumac, no, quezumuey.
Quando.	Ytumuerao, atopatumueze.
He cortado.	Guacachaz, no, anocatepra.
Corta.	Aquetque, no, cazaquetey.
Corte aquel.	Naquetea.
Quando corte.	Chaqueteyao.
Està cortado.	Taquecche, ô tacocche.
Me corto.	Vyaquetney.
Yo mismo me cortẽ	Guazaquezaz, no, anaquetepra.
Cortate.	Azaquezque, no, catazaquetey.
Quando se corte.	Zaqueterao.
Està cortado.	Tacateche.
He olido bien.	Ipochunaz, no, ipozunepra.
Huele.	Ipozonec, no, quizpozuney.
Quando.	Ipozunerao.
Si huele.	Topozunene naz.
Yo engordo.	Vyepuzaz, no, epuchipra.
Engorda.	Eyepuzque, no, queyepuzi.
Engorde aquel.	Nepuchia muec.
Quando engorde.	Vyepuchirao.
Està gordo.	Topuche naz.
Besê, ô olì.	Iquebnaz, no, enquenepra.
Besa.	Yquebnec, no, quezquebney.
Quando bese.	Iquebnerao.

Abrì puerta,ô ventana.	Otapurcaz,no, vtapurcapra.
Abrela.	Otapurcac,no,quezeutapurcay.
Quando abria.	Otapurcarao.
Està abierta.	Totapurcaze naz.
Cerrê puerta,ô ventana.	Otapuraz,no,otapurupra.
Cierra.	Otapurq̃,no, quezpetaporui.
Quando cierre.	Zotapurao.
Estàn cerrados.	Totapurazcon.
Cerrê, vaso,ô petaca.	Ypetapuraz,no,enpetapurcapra.
Cierra.	Ypetapurque,no, quezpetaporui.
Quando.	Petapurao.
Estê cerrado.	Petapuruche.
He destapado,ô abierto.	Ipetapurcaz,no,ipetapurcapra.
Destapa.	Ypetapurcac,no, quezpetaporcal.
Destapado.	Petapurcache.
Abrì corral,ô presa al agua.	Guapucaz,no,anapucapra.
Abrele.	Apucac,no,quezapucay.
Quando le abra.	Zapucarao.
Està abierto.	Tapuucaz.
Cortasre? v.g. Caña por el pie	Mupucanca?
Cortela.	Ipucaz.
Cortale.	Ypucac,no,quezpucay.
Quando.	Ypucarao, esta, tupucaz.
Quien lo cortô?	Anec nupucar?
Agujerê,ô barrenê.	Guoutecaz,no, enentecapra.
Agujera.	Eutecac,no,quezeutecay.
Quando agujere.	Cheutecarao.
Agujerado.	Totacocche.
Agujerado.	Toutaque,no,outapra.
Lo agujerado.	Toutaquen.
Yo me agujere.	Guezeutecaz.
Yo remiendo.	Guapuraz,no, apurapra.
Remienda.	Apurque,no,quezapurui.

Quan-

Quando remiende.	Zapururao.
El remendador.	Yapuptop.
Cubro cosa viua.	Enipontaz,no,enepotepra.
Cubrele.	Ynepontec,no,quinepontey.
Quando.	Ynepoterao.
Està cubierto.	Tenepotez.
Yo descubro cosa viua.	Eneponcaz,&c.
Me descubro yo.	Guezneponcaz,no,ezneponcra.
Descubrete.	Ezneponcac,no,quezneponcay.
Quando me descubra.	Ezneponcarao.
Lo embolvi en ojas:v.g.	Iguontaz,no,iguontepra.
Embuelvelo.	Iguontec,no,quezguontey.
La capa,ô arpillera.	Ibon.
Lo desembolviste tu?	Moncanca?
Si lo desembolvi.	Iguoncaz,no,ononcapra.
Desembuelvelo.	Iguoncac,no,cozuncay.
Quando.	Iguoncarao.
Cerrê,ôajũtẽ puerta:v.g.	Iyamiaz,no,enyemupra.
Aprietala.	Iyenque,no,quezamuy.
Quando cierre.	Yemuirao.
Està cerrado.	Tienfenaz,no,yembranaz.
Lo desatastè?	Muencanca?
Si lo desate.	Incaz,no,enincapra.
Desatalo.	Yunzac,no,quezincay.
Quando.	Yncarao,esta,tincaz.
Atador,ô candado.	Yumptop.
Desatador,ô llaue.	Puerta yumptop.
Le abriste orejas:v.g.O tumor?	Mupueyanca?
Si lo abri,con lanceta.	Tupueyaz,no,tuepra,ô enpuepra.
Tu las agujeràs.	Enpuez,ô menpuez.
Abrelas.	Tupuec,no, quezpuey.
Quando lo abras.	Ytpueyao.
Està abierto.	Tupuez.

Me

Me picô abiſpa.	Ocoma, vpueyan.
No me picô.	Vpuepra.
Quando te pique.	Epueyao.
Yo flechê à aquel.	Tueyazmuec, no, etuepra
Te flechê.	Conueyaz.
Tu à mi.	Cugueyaz.
Te flechô aquel.	Egueyan muec.
Me flecharà.	Vguenen, à ti, eguenen.
Lo flechê.	Tueypenare, &c.
A ti te flechê.	Conuey.
Flechalo.	Tuec, no, quetuey.
Flechame.	Quec, no, cuey.
Quando lo fleche.	Itueyao.
Quiero flechar.	Quenoezpenuaz, ô conoezpenan, ô enuepay guaz.
Lo flecharê acaſo?	Quenoapraca?
El que flecha.	Gueney.
Yo me he flechado.	Guetuyaz, no, etuepra guaz.
Flechate.	Etuec, no te fleches, quetetuei
Flecheſe aquel.	Netueya.
Quando te fleches.	Tetuerao.
Quiero flecharle.	Etuepayguaz.
Lo buſcaſte flechar, pajaro? v.g.	Mugueripianca?
Si lo anduue flechando.	Gueripiaz.
A ti anduue flechando.	Egueripiaz, no, conueripipra.
Voy à flechar pajaro.	Tonorogueripche vtaz.
Lo mandaſte flechar?	Muepanca?
Si lo mandê flechar.	Tuepaz, no, tuepuepra.
Mandadlo flechar.	Ituepuetec, no, quetuepuey.
Eſtà mandado flechar.	Tuepaz.
Porque los mandaron flechar.	Ytuepueconpuec.
A aquel le di cuchillo.	Muechuya Maria tuyaz.
No doy.	Onupra guaz.
Le darê?	Tuchin, a ti, conechin, ô conezca?
Te darê?	Conpayca?
Lo di.	Tuyan vze.
Dàlo.	Tuc, ô tuco, ô onque, no, quetui.

Anda vẽ à darlo.	Tuta.
Quando lo dì.	Ituyao.
Dadiua de Dios.	Dios nur, ô neur.
El mismo se diô.	Teure yeguetu.
Despues de darse.	Iguoturpo.
Dado.	Tuche, ô tuze.
No es dado esso.	Tupuin more, ô tupra.
Me mordiô, perro.	Pero vyechecan.
Guarda, que te morderà.	Eyechecanen, &c.
Yo mismo me mordi.	Guechechecaz, no, echecapra.
Muerdele.	Echecac, no, quechecay.
Muerdete.	Echechecaz, no, quetechecay.
Quando te muerdas.	Chechecarao.
Lo he mordido.	Guechecoquiaz.
Lo mordiô.	Mechecoquian, ô menechecoquiã
Sacô los hueuos la gallina, ô los picotecô?	Echepcanca?
No los sacô.	Echepcapra yagua.
En donde los sacô la gallina?	Etite necepcato?
Quando los saque.	Echepcarao.
La que no los saca.	Echepcapuin.
Abrì camino.	Guamodcaz, no, anamodcapra.
Abre camino.	Amodcac, no, anamodcapra.
Quando avrà camino.	Zamodcarao.
Està abierto.	Tamodcache, ô tamodne, ô catataz mudne.
Haze ruido: v.g. Conescopeta.	Yercaz, no, enyercapra.
Toca atambor: v.g	Yercac, no, quezercay.
Quando toque.	Yercarao, ô zercarao.
Suena, ô haze ruido.	Tieguere, ô tierure, ô teze, ô yernique, no, yerunbra naz.
Limpio de yerva el maiz.	Iquarcaz, no, nuquarcapra.
Desyervalo.	Yuquarcac, no, cozaquarcay.
Limpielo aquel.	Nuquarquea muec.
Quando lo limpio.	Yuquarcarao.

Ro-

Rozê yerva: La plaça.	Iponaz, no, yponapra.
Roza.	Iponac, no, quozponay.
Quando roze.	Iponarao.
Mandè rozar.	Iponopaz
Rozê el conuco por bajo de la arboleda, para señalarlo.	Guapiecaz, no, anapiecapra.
Quando està hecho por bajo.	Tapiecaz.
Hiziste conuco?	Mipiacanca?
Si lo hize.	Ipiacaz, no, enipiacapra.
Hazele.	Ipiacac, no, quizipiacay.
Quando haga conuco.	Ypiacarao.
Esta hecho.	Tipiacaz.
Fueron à rozar, ô sacar lo seco.	Yupiacazmontato.
Rozaste el conuco?	Muitnanca?
Si rozè.	Imuenaz, no, enitnapra.
Roza.	Tenac.
Quando roze.	Itmarao.
Està rozado.	Tenaze, ô tenazen.
A la roza.	Imuepona.
Han ido à tu roza?	Etipnaponacaentato?
No han ido.	Itipnapra montato.
Han ido à sacar de tu conuco?	Tipnacazca entato?
Mi conuco.	Vtipna.
El conuco.	Titipnac.
Sembrar.	Tipnar.
He limpiado conuco, ô plaça: v.g.	Imerecmaz, quezmerecmay, no limpies.
Limpio.	Tumereque.
He rayado, ô escrito.	Imeraz, no, enmerepra.
Escribe.	Imerec, no, quizmetey.
Quando escriba.	Imererao.
A escribir.	Ymereche.
Calvo, ô frentudo.	Tymerache.
He repartido.	Guacamoyaz, no, anacamopra.
Reparte.	Acamoc, no, cazacamuy.
Quando reparta.	Chacamoyao.

Eſtà repartido.	Tacamueche.
Se lo repartieron.	Yguanacon, ô guanamana, &c.
He derramado agua, ô hijo de el vientre.	Tunaicamoyaz, ô guerezmaz
Aquel lo vertiô.	Menedcamoyan, menerecmã
Viertelo.	Yucamoc, ô erecmacmare.
En derramandola, trae otra.	Ycamoyaoimicã menipnatamuez
Quando vierta.	Zerecmueyao.
Eſtà vertido.	Tuccamoche.
Cubro caſa.	Guamueyaz, no, anamuepra.
Cubrela.	Amuec, no, quechemuey.
Quando la cubra.	Zamueyao.
Eſtà ya cubierta.	Tamueche.
Deſcubriſte la caſa?	Mamuecanca?
Si la deſcubrì.	Guamuecaz, no, anamuecapra
Quando la deſcubra.	Yamuecarao.
Eſtà deſcubierta.	Tamuecaz.
Yo he encañado mi caſa.	Ycamotaz, ô icamontaz, ô icazmomiat yegut.
No la he encañado.	Ycamutepra.
Encañala.	Ycamutec, no, quezcamutey.
Lo he llorado.	Guamoyaz, no, anamopra.
Llorale.	Amoc, no, cazamuy.
Quando lo llore.	Azamorao.
Yo miſmo me llorẽ.	Guachamoyaz, no, azamopra.
Llorate.	Azamoc, no, catazamuy.
Quando te llores.	Aguazamorao.
Se llora de veras.	Ayoranpe iguazamor.
Lloró el niño?	Nezeoranca? ô nazaoranca?
Lloro.	Menezeuran, no, ezeurepra.
Llora.	Ezeurec, no, quetezeurey.
Quando llore.	Yguezeureyao.
Quiere ya llorar.	Ezeurezpennani.
Llora aora.	Tepremana, no, epipra.
Lo he piſado.	Guatapaz, no, anatapapra.

Pi-

Pisale.	Atapac,no,cazatapay.
Quando le pise.	Quezataparao.
Passê,ô traspassê con flecha:v.g.	Ipateaz,no,enpatepra.
Passalo.	Ipatec,no,quezpatey.
Quando passe.	Ipaterao.
Està passado.	Tupaze.
Passado el Domingo.	Domingo patue.
Passê rio:v.g.Adelante.	Icurechaz,no,yeuretepra.
Passale.	Icuretque,no,quezcuretey.
Quando.	Icureteyao.
El que les excede en platica, sin dexarles baza.	Curepaton,ô curepate, no, curepatepra.
El tal hablador.	Vcrepato,ô curepato,ô yucrepar-(con.
Hê rajado,ô destroçado.	Yracaz,no,eniracapra.
Rajale.	Iracac,ô aracac,no, quechiraca.
Quando raje.	Iracarao,esta,tiracachenaz.
Rajado:v.g.El higo,ôrayado	Taguaracaz,no,iracapra.
Acaso destrozaró tu conuco?	Yaracatoca?
Si lo destrozaron.	Niracatoun,no,eniracapra, ô atimapra.
Lo enclauê,ô mandê ahorcar	Ipuemuezpaz,no,ecpuemuezopra
Enclauale.	Ypuemuezpec,no, quetpuemuet-(puey.
Quando.	Ipuemuezpuerao.
Plantaste yuca?	Mupoemianca?
Si la plantê.	Yupuemiac,no,enponupra.
Plantala.	Yupuemuec.
Tuuieron pereza,plantando yuca.	Quichere pumuezetonurcomiao.
Hiziste morron?	Mupoemianca.
Si lo hize.	Ypuemiaz,no,enpuemupra.
Haze morron.	Enpuenque,no,quezpuemuy.
Quando lo haga.	Ipuemuirao.
Esta hecho morron.	Tupuenche naz.
Lo ahorque.	Ipuemiaz,à ti,epuemiaz.

Quan-

Quando lo ahorque.	Ypuemuirao, no, ipo nupra.
Yo mismo me ahorquē.	Guezpuemiaz, no, ezpuemupra.
Ahorcate.	Ezpuinque, no, quetezpuemuy.
Ahorcame.	Cupuinque.
Quando se ahorque.	Ezpuemuirao.
Se ahogô aquel.	Monozonabtecan.
Se ahogô, tiempo ha.	Monozonabtecay.
Ahogate.	Queceunabtecaque, no, quetezeunabtecay.
Quando se ahogue.	Ezeunabtecarao.
Se rebentô, nigua: v.g.	Menebezcan, no, ebezcapra, ô enebezcapra.
Quando se rebiente.	Yebezcarao.
Està rebentando.	Teuezcaz naz.
Quebrê, vasija: v.g.	Guacrapoyaz, no, anacrepuepra.
Quiebrala.	Acrepoc, no, cazacrepuey.
Quando quiebre.	Zacrepuirao.
Està rompido.	Tacrepoche.
Cogi maiz tierno.	Yurarguapuezcaz, no, anapuezca-(pra.
Cogelo.	Apuezcac, no, cazapuezcay.
Quando.	Zapuezcarao.
A cogerlo.	Yapuezcaz.
Cogi maiz seco.	Guayacaz, no, anayaquepra.
Cogele.	Ayacac, no, quezayacay.
Quando.	Zayacarao.
La arepa cogida.	Ayaca.
Lo he palpado, ô gustado.	Mapianca.
Si lo palpe.	Guapiai, no, anaquepra.
Lo palpē.	Chapueyaz, à ti, cañapueyaz.
Tu lo palpaste.	Mapueyaz, à mi, capueyaz.
Palpa.	Anapuec, no, cachapuey.
Tocame.	Capuec, no, cepuey.
Quando palpe.	Chapuirao.

Pi-

Picadura de murciegalo.	Lere nepuecatpur.
He tomado.	Chapuechaz, no, chapuechipra.
Te he tomado.	Cañapuechaz.
Tu à mi.	Capuechaz.
Tomalo.	Chapuezque, no, cachapuechi, ô quechapoit.
Quando lo tome.	Chapuechirao.
Cogido.	Tapueche.
Subo el cerro, ô me agarro dêl.	Chencur guazapuechaz.
No le agarro.	Azapechipra.
Sube.	Azapuezque, no, catazapuechi.
Quando.	Azapuirao.
Lo leuantê.	Chanemicaz.
Aquel se leuantô.	Mananemian muec.
Se leuanta à la vista.	Namiaz mare.
Recogì: v.g. Lo estẽdido.	Guamequiaz, no, ananecupra.
Recogelo.	Chameca, mare, ô zamec, quezame (cay.
Quando.	Zamecurao.
A recoger.	Yamicche.
Yo recogi.	Yrumtaz, &c.
He desgranado.	Guanucaz, no, ananecapra.
Desgrana.	Ananucac, no, quezanucay.
Quando.	Zanucarao.
Desgranado.	Tanucazen.
Grano.	nur.
Molì arepa, ô tequene.	Guequecmaz, no, enequecmapra.
Tequena delgado.	Equecmac, no, quechequetmay.
Quando.	Chequetmarao.
He comprado.	Guecmaz, no, ecmapra.
Compra.	Ecmac.
Comprado.	Tecmazen.
Bebì tabaco de humo.	Vezmaz, ô guezmaz, no, enezmapra.

Be-

Beberle.	Ezmac, no, quezezmay.
Quando.	Zezmarao.
Quiero beberle.	Enezmazpennuaz, ô enezmapay-(guaz.
Mezclê la paja en el barro.	Gozmaz.
Mezclala.	Ozmac, no, zozmay.
Quando.	Zozmarao.
Està mezclada.	Tozmaz.
He ſalado.	Inetmaz, no, inetmapra.
Sala.	Inetmac, no, quenetmay.
Quando.	Enetmerao.
Està ſalado.	Tenemmaze, ô tenepze.
Para ſazonar mi olla.	Erine neterpe, no, inetembra.
He labrado, ô formado.	Tonopiaz no, tonopupra.
Labra.	Tonopque, no, cozopui.
Quando.	Chonopuirao, ô tonopuirao.
Està labrado.	Tonopche.
Quien lo formô?	Anec nonopuir?
El inſtrumento de labrar	Yonoptop.
Yo me formê.	Votonopiaz, ô tuotonopiaz.
El hueuo.	Tuotonopche.
Està apollado.	
He aſſado carne.	Eſquirimaz, no, eſquirimapra
Aſſala.	Iquirimac.
Quando.	Eſquirimarao.
He arraſtrado.	Yquirimaz, no, enquirimapra
Arraſtra.	Iquirimac, no, quezquirimay.
Quando.	Yquirimerao.
Està arraſtrado.	Tiquirimaz.
Has aſſado?	Mupuranca?
Si he aſſado.	Ipuraz, no, enpurupra.
Aſſa.	Ipurque, no, ezpurui.
Quando.	Ipururao.
Es para aſſar.	Enpuruyob.
Vas à aſſar?	Iputchapue?

Va-

Vayalo à assar.	I puttamea.
El calor lo assa.	Yatun nupuranu.
He buscado.	Ycuraz, no, encurupra.
Que buscas?	Etimipiani? ô etimucuran?
He descarnado, ô ajustado el palo al hacha, para que entre el ojo: v.g.	Guaguaquiaz, no, anaguepra.
Ajusta.	Aguaque, no, quezaguacay.
Quando.	Zaguaquirao.
El ajustador.	Zaguactop.
Se llenô el nacido: v. g. De materia, ô aguaza.	Nazlanquianca.
No importa, ô ello se ha llenado.	Teure manazaquian.
Yo me lleno.	Guazaquiaz, no, azacupra.
Quando.	Aguazaquirao.
Esta materioso.	Taguazacche.
Te lastimaste el ojo con agi?	Meezepianca?
Si.	Guezepiaz, no ezeepupra
Lastimate.	Ezepque, no, guezepui.
Quando.	Eguezepuirao.
Quando raspe yuca.	Tupubcarao.
Està raspada la yuca.	Tupobcache.
Arañaste el ojo?	Yenur atapuedcanca?
Si lo lastimaste?	Matapuedcaz, no, anatapuedcapra
Araña.	Tapuedcaz, no, quezatapuedcay.
Quando.	Zatapuedcara.
Està arañado.	Tatapuedcache.
Texiste: v.g. Cataure?	Moamianca? Si, iguamiaz.
Texele.	Yuguanque, no, quezuguamui.
Quando.	Yuguamuirao.
Has cosido?	Muntamianca?
Si.	Yuntamiaz, no, enuntamupra.
Cose.	Yuntanque, no, quezuntamui.

Quando.	Yuntacmuerao.
A cofer.	Yumtamſe.
Quando deſcoſa.	Yumtancarao.
Tengo acto carnal.	Guerizyaq̃,toquiaz, no, ocnopra.
Aquel tuuo.	Yoquian.
Quando.	Yocurao.
Quiere.	Onocuzpen nani,&c.
Yo miſmo me combido al acto carnal.	Guochuquiaz,no,ochocupra.
Quando.	Guochocurao,&c.
(v.g. Chupo,y trago el zumo de caña:	Ocnoquiaz,no,nonocupra.
Traga.	Zonouque,no,quezonocui.
Quando trague.	Zonoquirao.
Eſtà tragado.	Tonocche.
Yo he chupado el pecho,ô caña.	Guecnuquiaz,no,enecnocupra.
Chupa.	Eecnuc,no,quechenucui.
Quando.	Checnucurao.
Eſcurriſte la cateuia?	Tomococamachucan?
Si.	Guachucaz,no,anachucapra.
Eſcurre.	Achucac,no,cachachucay.
Quando.	Zazucarao,no.
Eſcurriſte?	Mazcucanca?
Si.	Guazucaz,no,anazucapra.
Eſcurre.	Azucaque,no,cazucay.
Quando.	Zazcucarao.
Ordeñô los pechos.	Guecucaz,no,enecucapra.
Ordeña.	Ocucac,no,cozocucay.
Quando.	Zecucarao.
Alargue,ô eſtire braço.	Ypuerercaz,no,ypuerercapra.
Alarga.	Ypuerercac,no,quezpuerercay.
Quando.	Ypuerarcarao.
Eſta largo.	Tupuerarcaz.
Saquê miel.	Ypecaz,ô ymuecaz,ô imotacaz.

No

No ſaques.	Enepecapra.
Aquel ſacô.	Muenpecammuec.
Saca miel.	Ypecac,no,quizpecay.
Quando.	Ypecarao.
Cogì frutas, &c.	Epecaz,ô guepecaz,ô guaonecaz.
No cogì.	Enepecapra,ô eneunecapra.
Cogelas.	Epecac,ô ozounecac.
Quando las coxa.	Pecarao,ô zounecarao.
Saco de caſa,ô alguna parte.	Ypnaz, ô guanaquibnac.
Saca.	Ipnac.
Inſtrumento de ſacar.	Penatop.
Los ſacadores.	Penatporon.
A ſacar agua.	Tunapenache.
Quando ſaque tuna.	Tunapenayao.
Yo lo dexo.	Inaz,r.
Te dexo.	Quenaz
Lo dexê tiempo ha.	Tiney.
Aquel lo dexô.	Neney.
Dexalo.	Tinec,no,ç
Dexame.	Quinec.
Dexo aquel.	Neneya.
Quando lo dexe.	Itnarao.
Dexado.	Tenez.
El dexo.	Neetpur,ô netpu
Yo caì.	Yenaz,no,enapra.
Caì tiempo ha.	Yenay.
Guarda,que cairàs.	Eyenanen.
Cae.	Eyenac,no,quiyenay.
Quando.	Venarao,ô guenarao.
Caido eſtà.	Teguenache.
He bebido.	Gueyaz,no,eenepra,ô eenapra, ô entepra,,ô enipra.
Yo beberê.	Guenechin.
Bebe.	Enque,no,quechency.
Quiero beber.	Quenezpenuaz,ô enpayguaz.

Por beber.	Enepuec.
El enfermo: v.g. Solo busca beber.	Mentaripian.
Lo he mirado.	Cheneaz, à aquellos, cheneazcon.
Los vi.	Quenezcon.
A ti te he visto.	Queñeaz, à los dos, queneaz.
A todos os he visto.	Queñeneatezcon.
Tu lo has visto.	Meneaz, ô ellos, meneazcon.
A mi me miras.	Queneaz.
Mirarê.	Quenechin, ô chenechin.
Irê à mirarlo?	Queneta-nuezca? si, menetamue .
Dexame mirarle.	Queneta, à ellos, quenetacon
Vamos los dos à mirar.	
Mira.	Enec, no, queyeney.
Mirame.	Queenec, no, queeney.
Mirê aquel.	Neneyamuec.
A ti te mira aquel.	Eyenea.
Quando te vea.	Eyenerao.
Quando vea.	Chenerao, ô cheneyao.
Quiero vêr.	Quenezpenuaz.
Para mirarle.	Chenechedpe.
Visto està.	Teneche.
Despues de visto.	Chenezpurpe.
Busca, mirar.	Chenetanepuir.
Lo està mirando.	Teneponopuir.
El Sol me alucina.	Sis , vyenuzcan , ô yenutcanno, enutcapra.
Te alucinarà.	Enucanen, &c.
No se puede vêr.	Echenetan.
Paraque lo manifestaste?	Etipan mechenemezpan?
Despues.	Quetechenemezpo.
Los alucinaste?	Guanucrazcon?
No los alucinê.	Ananuerepracon.
Deslumbralos.	Anuecrecon, no, cazanuecreycon.
Quando estên deslumbrados.	Yaguanuctarcomiao.
Estàn aquellos alucinados?	Nanuctateyamuquian?
Si lo estàn.	Taguanuctaz, ô tanucrez.
Lo entro en casa.	Guebnepiaz, no. enebnepupra.

En

Entralo.	Ebneque,no,quezebnepui.
Quando.	Zebnepuirao.
Yo viuo,ô asisto,ô amanezco.	Huyebnepiaz,no,ebnepupra.
Tu viues.	Meyebnepiaz.
Aquel asiste.	Menebnepian.
Asiste.	Eebnec,no,queyebnepui.
Viua aquel.	Nebnepuya.
Quando viua.	Ebnepuirao.
Quiere amanecer.	Ebnepay,no,ebnepra.
Yo oygp,ô entiendo.	Chetaz,no,quetapra guaz.
Yo oyrê.	Guitachin.
Aquel oyrà.	Muere,ytachin.
Oye.	Eetac,no,quechetay.
Quando ayga.	Chetarao.
Està oydo.	Titaz.
No puede oirse.	Etatanine.
Yo lo enseño.	Guepaz,no,epapra.
Enseña.	Eepac,no,quezepay.
Quando.	Cheparao,
Enseñar.	Nepar.
Yo mismo me enseño,ô aprendo.	Guechepaz,no,enepapra,ô ezepa-(pra.
Aprende.	Echepac,no,quetechepay.
Enseñame.	Quepac,no,queepay.
Quando.	Ezeparao.
Os enseñarê.	Quinyepatezcon.
Està enseñando.	Teguezepaz.
Mi Maestro.	Queepaton.
Te habituaste,ô aquerenciaste?	Mocameyezepamianene?
No me habituê.	Ezepamupra guaz.
Te aquerenciaràs.	Momeyezepamuiz.
Quando te aquerencies.	Eguezepamuirao.
Te aquerenciaste allà?	Meyeca mezepamui?
Si me aquerenciê allà.	Moyezepamui,ô guezepamui
Està aquerenciado.	Teguezepanche.
Le mandò estàr con êl.	Teguichipaz,no,eçhipra.

Està

Eſtà pueſto,	Teguiche.
Yo lo digo.	Vcaz, ô quaz, ô guaz.
Tu lo dizes.	Mucaz, ô maz, no, capraguaz.
Aquel lo dize.	Man, ô caquet, ô nanit, &c.
Yo lo dixe, tiempo ha.	Vcay vche.
Aquel lo dixo.	Tayi, o tayt.
Quando lo diga.	Vcarao.
Quiero dezirlo.	Cazpenuaz.
Eſtà dicho.	Tucaz, ô tucazene, ô taure.
Lo dirè?	Vcapayca?
Diràslo.	Mucazpue.
Yo lo dixe todo.	Tuquiaz.
Lo he parlado, y ſolicitado dezir.	Vcatanepiac, no, vcatanepapra.
Aquellos lo parlaron.	Muencatanepiato.
Solicita dezirlo.	Occatanepque, no, quezcatanepui
Quando lo charte.	Yucatanepuirao.
Lo quiſe dezir.	Tucatanepche.
Dilo tu.	Cazeque, ô cayque, no, quetcay.
Yo he ſalido.	Yactaz, no, actapra.
Sale.	Ayanctac, no, queyactay.
Salga aquel.	Nactea muec.
Quando ſalga.	Guactarao, quiere, actapayene.
Yo baxo.	Vyenuctaz, no, enuptepra.
Baxa.	Eyenuctec, no, queyenubtey.
Baxe aquel.	Enuctea muec.
Es para que baxe.	Vyenucteza apon.
Yo ſubo.	Vyunequiaz, no, enucupra.
Sube.	Eyenuc, no, queyenucui.
Aquel ſuba.	Nenuquea muec.
Quando ſuba.	Eguenucurao.
Subido.	Teguenuco.
Pretendiô ſubir.	Menunucurupian.
Lo he muerto.	Yucmaz, no, enucmuepra.
Tu lo mataſte.	Mucmaz.
Aquel lo matô.	Muenucman.

Aquel

Aquel lo matarà.	Muere cumuechin.
Matale.	Yucmuec, no, quezucmuey.
Aquel le matẽ.	Nucmueya muec.
Quando le mate.	Yucmueyao.
Està muerto, ô golpeado.	Tucmueche.
Tu golpe, ô herida.	Enucmat purpe.
Lo golpeaste?	Mupaco quianca?
Si lo golpee.	Vpacoquiaz, no, quenpacocupra.
Me pego.	Vpacoquian.
Pegale.	Ipacoc, no, quezpacoqui.
Quando le pegue.	Ypacocurao.
Me pegô aquel.	Menpit cocumnan muec, ô manaripugnan.
Lo he lastimado.	Ipitcaz.
Aquel lo lastimô.	Menpitcan.
Lastimale.	Ipitcac.
Quando le pegue.	Ypitcarao.
Si le huuiera pegado, le auia de matar.	Ipitcarao yucmuenpere.
Pegar.	Ipit, ô ipitcucur.
Aora morira del golpe.	Enpitcatpurpe chaguana iropuit.
Lo he muerto.	Guapazcaz, no, anapascapra.
Matale.	Apascac, no, zapazcay.
Quando.	Chapascarao, ô chapatcarao.
Para matarle.	Chapascachedpe.
He bebido.	Guazacpaz no, azacpapra.
Bebe.	Azacpac, no, catazacpay.
Quando beba.	Guazacparao.
Yo me resbalê, ô matẽ.	Guazapazcaz, ô azapazcapra
Aquel se matô.	Mazapazcan.
Matate.	Azapazcac, no, catazapazcay
Quando.	Guazapazcarao.
He resbalado.	Guebtaricac, no, ebtaricapra.
Resbala.	Ebtaricac, no, quetebtaricay.

Res-

Resbalô aquel.	Menebtarican.
Quando resbale.	Zebtaricarao.
He saltado.	Yapuenemiaz, no, apuenémupra.
Salta.	Ayapuenenque, ô ayapurunque.
Ya salto.	Napuebne.
Salta àzia arriba.	Ayapurumiripque.
Estoy embriagado.	Oquiazitaz, no, oquiazitapra.
Embriagate.	Oquiacitac, no, queyoquiazitay.
Quando.	Guoquiazitarao.
Lo mandê embriagar.	Iguoquiazipaz, no, iguoquiazitapra.
Mandale embriagar.	Iguoquiazipac, no, quegoquiacipay.
Yo lo he reñido.	Guetunpaz, no, enetunpapra.
Tu le riñes.	Menetunpaz.
Que me reñirà.	Vtunpanen.
Riñele.	Etunpac, np, quechetunpay.
Quando le riña.	Chetunparao.
Yo peleo.	Guatamerepaz, no, atamerepapra.
Pelea.	Atamerepac, no, catatamerepay.
Quando.	Guatamerepatao.
Està ya peleado.	Taguatamerepaz.
Me enojo.	Vyaniquetaz, no, aníquetapra.
Enojate.	Ayaniquetac, no, cayeniquetay.
Quando.	Yaniquetarao, ôyanicar, ôcanirao
Yo me enojo, ô apassiono demasiado.	Yaniyaz.
Aquel se enfureciô.	Mananiyan muec.
Quando.	Zanir.
Enojado.	Anpinque.
He ayunado.	Guechenemaz, no, echenemaprao
Ayuna.	Echenemac, no, quechenemay.
Quando ayune.	Guechenemarao.
Yo he quitado el ayuno.	Guechenemacaz, no, guechenemacarao.

Quan-

Quando quite el ayuno.	Guechenemacarao.
Has jugado?	Mechemanca?
Si he jugado.	Guechemaz, no, quenechemapra.
Iuega.	Echemac, ô echenunque, no, quechenemui.
Quando juego.	Echenemuirao, ô exexemarao.
Instrumento del juego.	Echenuntop.
A jugar.	Ezhenunche.
Iuego.	Techene.
Nuestra burla.	Amna imatarere.
Burla.	Chemetar.
Yo he descansado.	Guetenecaz, no, etenecapra.
Descanse.	Etebcac, no, quetetenecay.
Quando.	Eguenetecarao.
He despertado.	Vpacaz, no, ipacapra.
Despiertate.	Apacac, no, capacay.
Quando.	Apacarao.
Està despertado.	Tupacazene.
Los despertaste?	Muenpacanconca? no, enenpacanepupra guaz.
Si los recordê.	Guenpacazcon.
Anda à despertarle.	Enpacata, no, cenpanpui, ô quezpacanepui.
Quando lo recuerde.	Zenpacanepuirao,
Recordado.	Tupacanepche.
Yo he recordado.	Vyenpamiaz, no, enpamupra.
Recuerda.	Ayenpanque, no, queyenpamui.
Quando recuerde.	Eguenpamuirao.
Està recordado.	Teguenpanche.
Te recordaste tu mismo?	Monpanepianca?
Si me recordê.	Guēpanepiaz, no, ononpanepupra
Recuerdate.	Onpaneque, no, cochonpanepui.
Quando.	Ononpanepuirao.
Te recordô aquel.	Onpanuctan.

He amurado, ô desaguado.	Ypacaz, no, ipacapra.
Amura.	Ypacac, ô apacac, no, capacay.
Quando.	Yparcarao, ô ypacarao.
Lo aguoso, ô anegado.	Ypa.
Està con agua.	Tupaquenaz, no, ipapra.
Se embebiô, ô enjugô el agua?	Tunacanapan?
Si se embebido.	Manapan, no, apapra.
Quando se embeba.	Yaguaparao.
Està embebido.	Taguapache.
Has mezclado el agua, ô hecho la bebida?	Mupataptanca?
Si la mezclê.	Ipaptaz, no, enpaptepra.
Haze la bebida.	Ipaptec, no, quezpaptey.
Haras la bebida.	Tupaptez.
Quando la haga.	Ypapteyao.
Se anegô?	Naparuptanca?
Si se anegô.	Taguaparuptez, ô paze.
No se anegô.	Apaptepra.
Para anegar.	Yguapaructechedpe.
Subiô mucho el agua con la auenida, ô hirviendo la olla?	Tunacanananepian?
Si subiô.	Mananepian.
Subir tiempo ha.	Nanepui, no, anupupra.
Quando suba.	Iguanupurao.
Subiô.	Taguanepche.
Se escureciô el Sol?	Sifnananaguaritan?
No.	Aguaritapra.
Se escureciô.	Penare naguaritay.
Quando se escurezca.	Yaguaritarao.
Yo he assombrado.	Guaguarimaz, no, anaguarimapra
Tu assombras.	Maguarimaz.
Quando assombre.	Chaguarimarao, esta, taguarimaz.
Llouiô.	Conopo, mucnerinan, no, irinapra

Llue-

Llueue grãde aguazero.	Conopotirirpe.
Abriô el Sol?	Ninanca lis?
Si abriô.	Ninaz,no,inapra.
Quando abra el Sol.	Sis venarao,o guinarao.
He gomitado.	Guenataz,no,ebenatepra.
Bomita.	Ebenatac,no,quebenatay.
Bomite aquel.	Nebenatea muec.
Quando bomite.	Teuenatarao,ô vguenarao.
Està bomitado.	Tuguenache.
Lo he embegicado,ô coloreado.	Guanentaz , no,ajanentepra.
Embegicale.	Anenteque,no,cazanentey.
Quando.	Azanenterao.
Està embegicado.	Tanquenenaz,no,ambra.
Yo me almagrê,ô coloree.	Guachanentaz.
Coloreate.	Achanuntec,no,catazonũtey
Quando.	Guazanunterao.
Yo he visitado.	Guecheguaz,no,echeguapra.
Visita.	Echeguac,no,quecheguay.
Quando visite.	Echeguarao.
A visitar.	Echeguache.
Lo he engañado.	Guataguzmaz,no,aguzmapra.
A ti te he engañado.	Cañaguzmaz,tu a mi,caguzmaz.
Engañale.	Aguzmac,no,cazaguzmay.
Quando.	Aguzmarao,esta,taguzmaz.
Me engañê.	Guaguzmaz.
Estoy engañado.	Taguataguzmaz.
Estoy desengañado.	Taguataguzmaz.
Me he olvidado.	Guezenpatarcaz,no,ezenpatarca-(pra.
Tu te olvidas.	Mezenpatarcaz.
Olvidate.	Ezenpatarcac,no, quetezenpatar-(caz.
Quando.	Ezenpatarcarao.
Recordê,ô caì de mi olvido.	Vyenpatacamenan.
Me quise olvidar.	Yenpatarcatanepian.

Olvidado del todo.	Yenpataopra puere.
Me olvidê de traer traste: v.g.	Vyerebnaz, no, eyerebnapra.
Olvidate.	Eyerebnac, no, queyerebnay.
Quando.	Euernarao, ô yerebnarao.
Lo he declarado.	Guerebnacaz.
Le sangrê.	Ymichucaz, no, ezmichupra.
Sangrale.	Ymichucac, no, quizmichucay.
Quando.	Ymichucarao.
Yo me sangrê à mi.	Guezmichucraz, &c.
Lo he pintado.	Ymenucraz, no, ymenucrepra.
Pintale.	Ymenucrec, no, quezmenucrey.
Quando lo pinte.	Imenucreyao.
Pintado.	Temenucre.
Yo me pintê.	Guezmenucraz.
Pintate.	Ezmenucrec, no, quetezmenucrey
Quando.	Ezmenucreyao.
Tuue, ô hize hijo.	Vmuretaz, no, imuretapra guaz.
Me juntê.	Vpuimaz, no, vpuimapra.
Yo penarê.	Guepuymay.
Todos nos juntarêmos.	Quetemuimatez.
Ajuntate.	Apuimac, no, querepui may.
Quando te ajuntes.	Epuimarao.
Ajunta maiz.	Ypuimac, ayaz.
Tendì cosa material.	Guapotaz, no, anapotepra.
Tiende.	Apotec, no, quezapotey.
Quando.	Apoterao.
Allanê, ô estendì, ô ensanchê.	Guapraz, ô gua capraz.
No ensanchê.	Anapepra, ô acaprepra.
Allana.	Aaprec, ô acaprec, no, cazaprey.
Quando.	Zai reyao.
Esta ancho.	Tapreche, ô tacaprez.
Chato.	Yapre, ô tacabre.

Des

Desojo, ô cojo yervas.	Guadcaz, no, anadcapra.
Desoja.	Adcaz, no, cajadcay.
Quando.	Zatcarao.
Està desojado.	Tatcaz.
He tornado, ô buelto.	Guetcaz, no, atcapra.
Buelve.	Ayadcac, no, quetcay.
Quando torne.	Guetcarao.
Està buelto.	Taguadcache.
He buelto.	Vguarabtaz, no, arabtepra.
Buelve.	Ayarabtec, no, cayarabtey.
Quando.	Guarabterao.
He embarado casa: v.g.	Yaraztaz, no, anarabtepra.
Embara.	Arabtec, no, cazarabtey.
Quando.	Anayabteyao.
He llenado vaso: v.g.	Guarabtaz, no, anarabtepra.
Llena.	Arabtec, no, cazarabtey.
Quando.	Zarebterao.
Està lleno.	Tarabtez, ô tache, no, arepra.
Estoy desahogado, ô aflojado.	Guequetumaz, no enequetumapra
Aflojate.	Equetumac, no, echequetumay.
Quando.	Echequetumarao.
Aflojado.	Tomueque, ô muecranene, ô tequetne.
He apretado, ô oprimido.	Guerebnuquiaz, no, enerebnucupra.
Aprietalo.	Erebnuc, no, quecherebnucui.
Quando.	Cherebnucurao.
Le carguê acuestas, adorote.	Cazachibtaz, no, anacachibtepra.
Cargale.	Acachibtez, no, cachacachibtey.
Carguele aquel.	Nacachibtea.
Le descarguê, adorote.	Guacadcaz.
Descargale.	Acazcac, no, cazacazcay.
Quando.	Cazachitcarao.

Te

Te descargue.	Cañacazcaz.
Tu me descargaste.	Cacazcaz, &c.
He pelado, ô desplumado.	Ypocaz, ô ipucaz, no, enpucapra.
Pela.	Ipucac, no, quezpuzay.
Quando.	Ipucarao.
Lo aconsejo, ô persuadi.	Ipocaz, no ipocapraguaz
Aconsejale.	Ypoocac.
Aconsejalos.	Ipocatcon.
Està aconsejado.	Tupocaz.
Te persuadiste?	Mozpocanca?
Si, persuadome.	Guozpocaz, no, ozpocapra.
Persuadete bien.	Ozpocac mare, no, quotozpocay.
Terco, ô incorregible.	Ozpocatan.
Quando.	Oguozpocarao, esta, toguozpecoz
He escupido.	Vyetachuctaz, no, itachutapra.
Escupe.	Eyetachuctac, no, quetetachuctay
Quando.	Etachuctarao.
Saliba.	Yetazcur.
He orinado.	Vchuctaz, no, euchuctapra.
Orina.	Euchuctac, no, queuchuctay.
Orine aquel.	Nuchuctea.
Orinô aquel.	Muenchucran, ô ychucran.
Quando.	Ouchuctarao.
He estornudado, ô mocado.	Guezeunazcaz, no, guezeunazca- (pra.
Suena.	Ezeunazcaz, no, quetegeunazcay.
Quando.	Guezeunazcarao.
Traygo.	Chenepiaz, no, enepupra.
Trayrè?	Chenepuchin, ô chenepui? ô chenepuin.
Trae.	Chenepque.
Anda à traer, ô saca.	Eniptata.
Quando trayga.	Chenepuirao.
Para traer.	Chenechedpe.

Atraer.

Atraer.	Yechenpe.
El que trae.	Chenebney.
Su traedura.	Tenenepuir.
Lo mandô traer.	Menecpan muec.
Lo mandô venir aquel?	Necpanga muec?
Si lo mandô traer.	Muenecpan.
A mi me mandô venir.	Vyecpan,no,vyecpopra.
Quando le mandê venir.	Yegueyecpoyao.
Yo pido.	Guepecachaz,no,enepecatepra.
El perro comiô maiz.	Pero ayaz yaquian,ô zaquian.
Come.	Acque,no,cazaqui.
Està comiendo.	Zacurpuecnani,ô zancucur.
Comì.	Toquiaz,ô chequiaz,ô tequiaz.
Tu comiste.	Muequiaz, no, enecupra, ô enequiprao.
Come.	Teque,ô etuc, no, quezequey, ô quetetucuy.
Quando coma.	Zequerao,ô etuzerao.
A comer batata.	Chaco yecche.
He comido,ô lamido.	Guaperemaz,no,naperemapra.
Come,ô lame.	Aperemac,no,quezaperemay.
Quando.	Zaperemarao.
Le sustentaste?	Merepaptanca?
Si.	Guerebabtaz,à ti,queñerebabtaz.
Sustentale.	Erebabtec,ô ezerepac;no, queche rebabtey.
Quando.	Cherebabteyao.
El que sustenta.	Cherebabteney.
Me he leuantado.	Vyamiaz,no,amupra.
Aquel se leuantô.	Manamian,ô namiazmare.
Leuantate.	Ayanque,no,cayamui.
Quando leuante.	Aguami irao.
Esta leuantado.	Taguanche.

En-

Entre.	Vyamiaz, no, eemupra.
Entra.	Eyenque, no, queyemui.
Quando entre.	Eguemuirao.
Esta entrado.	Teguenche.
De donde se entra.	Guenchetay.
He llegado.	Vyemequiaz, no, euemecupra.
Aquel llegô.	Menebnequian.
Llega.	Eyemec, no, queyemui.
Llegue aquel.	Nemequea muec.
Quando llegue.	Euemecurao.
Llegado.	Teguemecche.
Instrumento de llegar.	Emectop.
He multiplicado viuiente.	Vyepamiaz, no, enepamupra.
Multiplica.	Eyepanque.
Quando.	Eguepamuirao.
Està multiplicado, pescado: v.g.	Teguepanche.
Resucitê.	Vyenepamiaz, no, enepamupra.
Resucita.	Eeyenepanque.
Aquel resucite.	Nenepamuya muec.
Quando.	Yeuenepamuirao.
Me detuue, ô anochecì en la cueua	Cheutayao vcazmamiaz.
No me detuue.	Ycocmamupra.
Detente.	Ococmanque, no, cocomamui.
Quando anochezca.	Ococmamuirao.
Lo he peynado.	Guachaz, no, anachipra.
Peynate tu pelo.	Oypurazque.
Està peynado.	Tachenaz.
Lo estreguê, ô rasquê.	Guamiquiaz, no, anamiquipra.
Estregale.	Amique, no, cazamique.
Quando.	Zamiquirao.
Està estregado.	Tamieche.
A ti te rasquê.	Cañamiquiaz, &c.
Yo rallê yuca.	Ymiquiaz, no, enemiquipra.

Ra-

Ralla.	Imicque, no, quicmiqui.
Ralle aquel.	Nimiqueamuec.
Eſtà rallada.	Timicche.
A rallar.	Quichere micche.
Yo miſmo me refrotê, ô rallê.	Guomichiquiaz, no, guomichiquipra.
Rallate.	Amichique, no, cazamichiqui.
Quando.	Chamichiquirao.
Eſtà eſpaturrado, &c.	Tamichicche.
Yo miſmo me he raſcado	Guachaturuquiaz, no, azatarucupra.
Raſcate.	Azataruque, no, cazataroqui.
Quando.	Azatarocurao.
Yo he limpiado, ô raido el orin del yerro, ô lanceta.	Ybeymaz, no, enbeymapra.
Limpialo.	Enbeymac, &c.
Quando lo limpie.	Ybeymarao.
He dormido.	Guenequiaz, ô eunequiaz, no, eniquipra.
Duerme.	Euneque, no, queeunequi.
Quando.	Eunequirao.
Eſtà dormido.	Tegueneche, ô tebetune.
Ea, durmamos.	Quetenectenpue.
De ti me rio.	Epuec, ezeunepiaz, no, ezeunepupra.
Riete dêl.	Ezeuneque, no, quezeunepui.
Quando.	Eguezeunupurao.
Yo morì.	Vropiaz, no, iropupra.
Muere.	Oropque, no, quetiropui.
Quando.	Iropuirao.
Eſtà muerto.	Toropche.
No ſe puede morir.	Iroptan.
Morir.	Irobcar.
He muerto.	Yaquipiaz, no, aquipupra
Aquel muriô.	Manaquipian.

Quando.	Yaguaquipuirao.
Està muerto.	Taguaquepche.
Sanô aquel de llaga?	Nitipianca?
Si sanô.	Manatipian.
Quando.	Yegueyetepuirao.
Està curado.	Teguetipche.
Mejoraste de la enfermedad, ô bolviste, ô resucitaste del desmayo? v.g.	Meretanga?
Si mejorê.	Yeretaz, no, eretapra.
Mejora.	Eeretac.
Quando.	Yeuretarao, ô teuretar.
Quiere mejorar.	Euretazpen.
Està resucitado.	Teuretaz.
Hilaste?	Muecpuechanca? si, guecpuechaz.
Quando.	Chepuirao.
Tuerzo: v.g. Algodon.	Yupueczaz, no, enupuchiprao.
Quien lo torciô?	Anecnupuchir?
Tuerzelo.	Yupuezq̃, no, cozopuzi.
Quando.	Yopuzirao.
Està hilado.	Topuezchen.
Texiste, guayuco? v.g.	Mecapianca?
Si, texì.	Ticapiaz, no, encapupra.
Quien lo texiô?	Anec encapuir?
Està texido.	Ticapche.
Està armandose, ô vrdiẽdo amaca.	Etuatimantepuec.
Doblaste paño?	Momesuanca?
Si doblê.	Imosuaz, no, enmosuapra.
Doblale.	Imosuec, no, quezmosuey.
Quando.	Yumuzerao.
Rompì, ô desconcertê, braço: v.g.	Guezsuaz, no, enesuopra.
Rompele.	Esuec, no, quesesuey.
Quando.	Sesuerao.

Lo

Lo rompido.	Sesuetpur..
Has escogido, ô repassado, &c.	Mutumnecanca?
Si.	Itumnecaz, no, tumnecapra.
Recorre.	Itũnecac, no, queceonnecay.
Quando.	Itumnecarao.
He soñado.	Guezezaz, no, eguezetipra.
Tu soñaste.	Mouzezaz.
	Eguezeque, no, quegueti.
Quando.	Eguezetirao, sueño, guezet.
Yo he soñado con furia, hablando, ô desvariando.	Teguezetcoche, no, eguezetcucupra.
Lo azotẽ.	Guariboquiaz, no, anaribocupra.
Azotate.	Ariboc, no, quezaribocui.
Està azotado.	Taribocche.
Quando.	Zaribucurao.
Me azotẽ.	Guazariboquiaz, no, azaribocupra.
Quando me azotẽ.	Azaribocurao.
Azotarse.	Azaribucche.
He vozeado.	Equectaz, no, iquectemupra.
Vozea.	Equectenque, no, equectemui
Ventôse, ô peî.	Vcquetaz, no, yubquetapra.
Aquel ventoseô.	Monucquetan.
Ventosea.	Ecquetac, no, quetquetay.
Quando.	Ebquetarao.
El hedor.	Tequec, no, equepra.
Por el hedor de vaca: v.g.	Bacaquerpuec.
Yo lo entierro.	Guaguayactaz, no, anaguayactepra.
Entierra.	Ayaguactee, no, cazaguayactey.
Enterrẽmosle.	Yaguacteten.
Quando.	Zaguayacteyao.
El perro: v.g. Sacó, ô desenterrô nigua.	Chicanaguayacan.

No la ſacô.	Anaguayacapra.
Pensô que era otro.	Teuito muec, itepraz, no, entipe-(pra.
Pensê, que eras otro.	Teuito quitipra.
Tu lo penſaſte.	Mitipraz.
Aquel lo pensô.	Muentipran.
Pienſalo.	Itiprec, no, quiziprey.
Quando.	Itipreyao.
Lo llame.	Chanequiaz, no, chanequipra.
A ti te llamê.	Canequiaz.
Llamalo.	Chanecque, no, quechanequi.
Llamame.	Caneque, no, canequi.
El que llama.	Chanecney.
Llamado.	Tanecche.
Lo mandê llamar.	Mananecpan, &c.
He reſpondido.	Cheyuquiaz, no, eneyucrepra
A ti reſpondi.	Quenenuquiaz.
Reſponde.	Cheyuque, à mi, queyuc.
Quando.	Cheyucarao.
Lo amarrê.	Capucniaz, no, anapomupra.
Quando.	Chapuemuirao.
Eſtà eſcondido.	Tonanſe.
Se eſtà eſcondido.	Tuotonamueripche.
Me he eſcondido.	Otonamiaz, no, otonamupra.
Eſcondete.	Otononque, no, quetotonamui.
Quando te eſcondas.	Otonamuirao.
Eſtà eſcondido.	Tootananſe.
Yo he buzeado, ô zabullido.	Yemuzaz, no, yemutepra.
Buzea.	Yemutec no, quemutey.
Quando.	Yocomoterao.
Yo lo he zabullido.	Guemednepiaz.
Quando lo zabulla.	Zemednepuirao.
He exprimido la materia: v.g.	Imotaz, no, imutepra.

Ex-

Exprimela.	Imutec, no, quezmutey.
Quando la exprima.	Ymuterao.
Ojeaste,ô ahuyentaste curitaca?	Curataccamutan?
Si la ojee.	Yuctaz.
Ojeala.	Yuctac,no,cazutay.
A ojear.	Guayquen yutache.
Lo espantaste?	Merepianca?ô marazpanca?
Si.	Guerepiaz,ô guarazpaz.
No espanto.	Canarepupra,ô quenerepupra.
Espantale.	Erebque,no,quecherepui , ô araz, pacque,no,quecharazpay.
Està espantado.	Techerepche,ô tarazpaz.
Yo mismo me espanto.	Guecherepiaz,no,echerepupra.
Espantate.	Cherebque,no,quecherepui.
Quando.	Guecherepuirao.
Se pudriô:v.g.Cazabe.	Manatancan.
Se pudriô,tiempo ha.	Natancay,ô tatancay.
Se pudrirà?	Atancapayca?
Pudrete.	Atancacque,no,catancay.
Quando.	Aguantacarao.
Se pudriô:v.g.Huevo?	Necatanca?
Si.	Tecaque yagua,no , iquepra.
Quando se pudra.	Necatanepuirao.
Lo pudrirà,aguazero.	Conopo necatanepianen.
Lo he defendido,ô vengado.	Guancaz,no,à ancapra,ô zãcapra
Defiendele.	Ancac.
Vengales.	Ancatcon.
Estos se vengaron.	Tancaz natez mecham.
Quando.	Zancarao,ô zamocarao.
Quien hos venga?	Anec ancatcon?
Tu te vengaste?	Mazancanca?
Si.	Guazancaz,no,azancapra.
Vengate.	Azancaque,no,catazancay.
Està vengado.	Taguazancan.

Has

Has desleido: v.g. La masa para la bebida.	Mancanca? guancaze, no, azancapra.
Aquel desleyô.	Manamucan.
Deslio.	Amcaque, no, cazancay.
Quando.	Zancarao, esta, tamcaz.
De quien es la bebida?	Anecnamuquir?
Desmenuzaste: v.g. La arepa para dar las miajas à los pollos?	Mancopoyanca?
Si desmenuzê.	Guancopoyaz, no, anancopapra.
Desmenuza.	Amcopoc, no, azancopoy.
Quando.	Zancopoyao.
Està desmenuzado.	Tamcopoz.
Amõtonê, y saquê la tierra del oyo	Guabnaz, no, anabnapra.
Sacala.	Abnac, no, cazabnay.
Quando.	Zabnarao.
Aporquê: v.g. El tabaco.	Ypiaruntaz, &c.
Tostê: v.g. Maiz en el aripo.	Guayuyaz, no, anayopra, ô anayupra.
Tuesta.	Ayuc, no, cazayuy.
Quando.	Zazurao.
Tuesto para mi.	Vnayuguyotpe.
Afeaste alguna fealdad?	Meyeyuyanca?
Si lo afee.	Gueyuyazmuen, no, eneyupra.
Afealo.	Eyuque, no, queyuy.
Te lo afeô.	Ayeyuyan.
Es cosa fea.	Eyuste yagua.
Està despreciable.	Teyuze.
Te lo comiste todo lo q̃ tenias? &c	Temereca guacnepian?
Si lo comì.	Quenguacnepiaz, no, enguacnepupra.
Comelo.	Guacneque, no, caguacrepui.
Està comido.	Tuacnepche.
Baylaste.	Mamananca?
Si bayle.	Vmanaz, no, imanemupra.
Bayla.	Amanenque, no, camanemui.

Quan-

Quando.	Vmanarao, à imanenche.
Cantaste?	Muguarimianca?
Canta.	Aguarenque, no, caguaremui
A cantar.	Iguarenche, canto, guarer.
V.g. Desbocaste el cuchillo?	Miyacanca?
Si.	Yecaz, no, yecapra, ô yepra.
Desbocalo.	Yecaque, no, quezecay.
Està desbocado.	Tiecaz.
Enderezê: v.g. La boca de el cuchillo.	Yocozcaz, no, enyocozcapra
Endereza.	Yocozcac, no, quezocozcay.
Quando.	Yocozcarao.
Apartê traste: v.g.	Guemincaz, no, enemincapra
Apartalo.	Emincaque, no, quechemnicay.
Quando.	Chemnicarao.
Està apartado.	Temincaz.
Yo me apartê.	Quechemnicaz, no, quezẽnicapra
Apartate.	Quechemnicaque, no, quezẽnicay
Quando.	
Templaste, ô fortaleciste el tendal: v.g.	Mupuecranca?
Si lo templê.	Ipuecraz, no, quenpuequepra.
Aprietalo.	Apuecrec, no, quezpuecrey.
Quando.	Ipuecreyao.
Està fuerte.	Tepuecrez.
Te has puesto, ô assentado sobre almohada, ô silla? v.g.	Mazamaneanca?
Si me assentê.	Guazamaneaz, no, azamanepra.
Asienta.	Azamanenque, no, catazamaney.
Quando.	Catazamanerao.
Me echarê?	Vchamanezca?
Tienes tal asiento:	Tazanque camanay?
El asiento del niño.	Micotazan, no, azamupra.

Me

Me he vestido, ô puesto ropa.	Guozpontaz, no, ezpontepra.
Vistete.	Expontec, no, cozpõtey.
Quando.	Ozponterao.
Està vestido.	Toozpontez.
El que està vestido.	Tuponque, &c.
Me desnudê, ô quitê vestido.	Guozponcaz, no, ozponcapra.
Desnudate.	Ozponcaque.
Quando.	Ezponcarao.
Està sin vestido.	Tozponcaz.
Quien lo assentò, ô ajuntô?	Anecnapotan?
Yo le puse, ô pegue.	Guapotaz, no, anapotepra.
Ajuntalo.	Apotec, no, cazapotey.
Quando.	Zapoterao.
Està assentado.	Tapotez.
Quien lo quitô, ô desapegô?	Anec, naponcan?
Yo lo quitê.	Guaponcaz, no, anaponcapra.
Desapegalo.	Aponcaque, no, cazaponcay.
Quando lo desapegue.	Zaponcarao.
Desapegado.	Taponcaz.
Quien te lo apegô?	Anecpuec nazaponcan?
Tu lo apegaste.	Epuec, ô epueymazaponcan.
No lo apegô.	Azaponcapra.
Quando se te apegue.	Iguazaponcarao.
Està apegado.	Taguazapueche.
Apegado.	Azapona.
Se desapegô.	Manazapucan.
No se desapegô.	Azapucapra.
Quando lo desapegue.	Iguazapucarao.
Està desapegado.	Taguazapucaz.
He mascarado, ô suciado	Ycorozmaz, no, ycorozmapra.
Aquel mascarado.	Moncorozman.
En mascara.	Ycorozmac, no, cozcorozmay.
Quando.	Ycorozmarao.
Mascarado.	Tocorozmaz.

Lo he desmascarado, ô lauado.	Ycorocaz, no, encorocapra.
Està lauado.	Tocoracaz.
Estoy alegre.	Guazapaz, no, azaapapra.
Tu te alegras.	Mazapaz.
Aquel se alegra.	Manazapan.
Alegrate.	Azapac, no, catazapay.
Quando.	Yaguazaparao.
Le alegra el aguazero.	Conopomuenzarpan.
Contento.	Charpe, ô charpenone.
El contento.	Zerpon.
Servì.	Ipiriptaz, no, enpiriptepra.
Sirve.	Ipiriptec.
Quando.	Ipiripteyao.
Està.	Tipiriptez.
El sirviente.	Pirian.
Me he blanqueado.	Vyarimuntaz.
Emblanqueate.	Ayarimutnanque, no, cayarimut.
Quando.	Ayarimutnamuirao.
Està blanco.	Tarimutne naz.
He rebuelto: v.g. Assador, ô muela	Guacrimaz, no, acrimapra.
Rebuelve.	Acrimac, no, cazacrimay.
Quando.	Zacrimarao.
Està rebuelto.	Tacrimac.
Me he mecido, ô columpiado en la amaca.	Guataquirimaz.
Tu te meces.	Mataquirimac.
Mecete.	Ataquirimac.
Esta meciô.	Taguataquirimaz.
Està dando bueltas al derredor.	Teguezenicrimaz.
Le lleuê bolteando à la redonda.	Guacamaz.
Dàle bueltas.	Aquamac.
Està bolteado.	Taquamaz.
Acortaste el cabestro? v.g.	Maguazacurumanca?

Si lo acortè.	Aguazacurumaz, no, aguazacurumapra.
Acortale.	Aguazacurumuec, no, quezaguazacurumuey.
Està acortado.	Taguazacurumuez.
Secar carne al Sol: v.g.	Zanonopuir.
El instrumento, tasajera: v.g.	Zanonoptop.
Tuuiste verguença?	Muepuzmanca?
Si la tuue.	Vepuzmaz, no, apuesmepra.
Està vergonçoso.	Teguepuezmuez.
Hiziste punta al cuchillo? v.g.	Mupotuptanca?
Si apuntè.	Ipotuptac, no, quenpotuptepra.
Apuntalo.	Ipotuptec, no, quezpotuptey.
Quando.	Ipotupterao.
Està apuntado.	Tupotuptez.
Puntiagudo.	Tupochacre, ô tupotque, no, ipotipra.
Lo despuntaste?	Nopotecanca?
Si lo despunto.	Monopuricã, no, apotecapra.
Despunta.	Ipoticac, no, quezpotecay.
Quando.	Ipoticarao.
Està despuntado.	Tupotecaz mana.
Creciô la raiz: v.g. De la barata?	Nuputanca?
Si creciô.	Mupuptan, no, opotuptepra.
Quando.	Iyoguopotupteyao.
Està gruesto.	Tuopuptez.
Creciô: v.g. La planta?	Nunuan a?
Si.	Mononuan.
Crece.	Eunuac.
El que crece.	Inuanecney, ô yaguaramaney.
Molì: v.g. Tabaco, ô harina.	Guapoyaz, no, anapopra.
Muele.	Aapoc, ô apapocpue, no, cazapoy.
Lo moliste?	Mapoyanca?
Muele gordo.	Tamneca apapocpue.

Quan-

Quando.	Zapoyao.
Molido.	Tapochen.
Despreciaste su dadiua.	Ineurmare metmenaz.
No le agrada.	Inetmena.
Quando lo desprecie.	Inetmenemuir.
Yo lo desprecio.	Vcheguetmenaz.
Tiro el tendal del arco?	Tacapra yepnan, no, epnapra?
Tirale.	Ebnac, no, quezepnay.
Quando.	Zepnarao.
Esta tirante.	Tepnaz.
Escarbô: v.g. El tiro la tierra?	Nazamuquianca?
Si la escarbô.	Manazamuquian.
Escarbala.	Azamuque, no, catazamucui.
Quando.	Guazamucurao.
Està.	Taguazamuche.
No lo està.	Azamucupra.
Le amagô à pegar.	Cupan, no, enucpapra.
Le amagaste?	Mucpanga?
Si.	Yucpaz.
Amagale.	Yuupac, no, quezupay.
Quando.	Yuparao.
Està amagado.	Tuupaz.
Me mandô dar comida.	Vipaz, no, yupapra.
Mandale.	Vipac.
Està mandado.	Tupaz.
Tuuiste embidia?	Maguazanecanca?
Si le tuue embidia.	Yaguazaguanecaz.
Embidiale.	Aguazaguanecac, no, quetazaguanecay.
Quando.	Yaguazaguanecarao.
Està embidiado.	Taguazaguanecache.
Has comprado?	Menecanca?
Si comprê.	Guenecaz, no, enenecapra.

Vè à comprar.	Enenecata, no, quezenecay.
Quando.	Zenecarao.
Està comprado.	Tenecazen.
A cerca su comprador fue.	Teguezenar opieca montan.
Quitê la leche de papaya: v. g.	Ipucraz, no, ipuquepra.
Aquel la quitô.	Nupucran.
Exprimela.	Ipuerec, no, quezpucrey.
Quando.	Ypucreyao.
Està exprimida.	Tupucrez.
Està con leche.	Tepucrene.
Decantaste olla? v. g.	Miripanca?
Si la decantê.	Quiripaz, no, iripapra.
Decantala.	Yripac, no, quiziripay.
Quando.	Chiriparao.
Està.	Tiripaz, ô tiripque, no, tiripepra.
Hiziste cortesia, ô te inclinaste?	Mepresuanca? no, epresuepra.
Si la hize.	Guepresuaz.
Haze cortesia.	Epresuec, no, quetepresuey.
Quando.	Epresueyao.
Està inclinado.	Teuepresuez.
Te retiraste mas adentro?	Meyenpueranca?
Si me retirê.	Yenpueraz, no, enpuerepra.
Retirate.	Eyenpuerec, no, quezenpuerey.
Està retirado.	Teguenpuerez.
Retiralo allà.	Epeneuque, ô epenec, &c.
Remojaste maiz? v. g.	Memuenepianca?
No.	Enemuenepupra.
Remoja.	Emuenenque, no, quezemenepuì.
Quando.	Zemenepuirao.
Remojado.	Temuenecche.
Remojaste sopa, ô mazì? v. g.	Macupianca?
Si remojê.	Guacupiaz, no, anacupipra.
Remoja.	Acupque.
Quando.	Cacupirao.

Re-

Remojado. (mojo.	Tacupchen.
Hincharse el grano de mazi, a re-	Yzchotar, ô ychotar.
Pusiste: v.g. Las cuerdas, ô gico?	Maguactanca?
Si las puse.	Guaguactaz, no, anaguactepra.
Ponelos.	Agnactec, no, quezaguactey.
Los pone.	Chaguactepuec, esta; taguactez.
Quitaste la tal cuerda, ô gico?	Maguanca?
Si la quitê.	Guaguacaz, no, anagucaprezque.
Quitalos.	Aguacac, no, quezaguacay.
Quando.	Zaguacarao.
Te has hinchado?	Auranca?
Si.	Guouran, no, aucrepra.
Hinchate.	Auuorec, ô auotac, no, coutay
Quando.	Auoreyao.
Està.	Tauorez, ô tauoze, ô tuore.
Le haze barriga la comida.	Yaguaguotar, o iguotar.
El arroz te embarrigarà.	Auoronen.
Estàs ahito.	Tizquipche guaz, no, izquipupra.
Porque no ahite.	Quetezquetne.
Quando se ahite.	Ezquipuirao, ô izmuetar.
No te ahites.	Quetezmuetay.
Se embarrigô.	Iguzeputani.
Està ahito.	Menezquepianene.
Enjuagaste vaso? v.g.	Mucurmanca?
Si lo enjuaguê.	Icurmaz, no, encurmapra.
Enjuaga.	Ycurmac.
Quando.	Ycurmarao.
Està enjuagado.	Tucurmaz.
Enjuaga votija, v.g.	Guecchimaz, no, enechimapra.
Enjuaga.	Chimac.
Quando.	Zezimarao.
Està enjuagado.	Tecchimaz.
Està sobervio?	Natacomanca?

Si

Si lo està.	Manatacoman, no, atacomapra.
Yo lo estoy soberuio.	Guatacomaz.
Estalo.	Atacomac, no, catatacomay.
Quando.	Taguatacomarao.
Està soberuio.	Taguatacomazen.
Estàs compassiuo, ô lastimoso?	Tonucaz, camanay?
Esta compassiuo.	Tonutcazen mana.
Estàs triste?	Mapanamianca?
Si lo estoy.	Vpanamiaz, no, ipanapamupra.
Està triste.	Apanapanque, no, quepanapamui
Quando.	Apanapamuirao.
Està triste.	Tupanapanche.
Estàs triste?	Mayaraquapamianca?
Si lo estoy.	Yaraquapamiaz, no, araquapamupra.
Entristezete.	Araquapanque, no, cayaraquepamui.
Estemos tristes.	Quetaraquapanten.
Triste.	Araquape, no, araquapepra.
Lo he entremetido entre ellos.	Zaparaca tiryaz.
No lo puso.	Zaparacapra.
Entremetelo.	Zaparacac, ô aparacac.
De entre ellos.	Chaparaycomiao.
Azia este.	Meche carapona.
Te cortô yerva? v.g.	Ymuecanca?
Me cortô.	Vmuecan, no, vmuecapra
Guardate no te cortes.	Emuecanen.
Quando.	Imuecarao.
Està cortado.	Tumuecaz.
Se templô el dolor, ô ardor? v.g.	Numetanca?
Si se templo.	Munmetan, no, inmetapra.
Template.	Imetanepque, no, quizmetanepui.
Dexa que se temple.	Numetea apon.
Quando.	Imetarao.

Esta

Està corregido.	Menmetaz,ô tumetaz.
El perro morderà de brauo.	Ymetachin.
Està enojado.	Metaz,ô tumetaz.
Me ha repleto, arroz.	Aroz vyereman, no,eremapra.
Aquel està repleto.	Meremetaz.
Està.	Teremaze.
Le quitaste,ô tiraste el pelo?	Mupupnecanca?
Si le quitê.	Ypupnecaz,no,ypupnecapra.
Quitale.	Ypupnecac,no,quezpugnecay.
Quando.	Ypugnecarao.
Està quitado.	Tupupnecaz.
Pelaste?	Mupumudcanca?
Si pelê.	Ypumutcaz,no,ipumutcapra.
Pela.	Ipumutcac,no, quezpumutnecay.
Quando.	Ipumutcarao.
Està pelado.	Tupumutcache.
Gritaste, ô vozeaste?	Montaricoquianca? (pra.
Si gritê.	Guontaricoquiaz,no,montaricucu-
Grita.	Omtaricoque,no,quontaricoqui.
Està gritando.	Tuntaricochene.
Quiere gritar.	Motarizpen.
Yo he sudado.	Vyaramoctaz,no,aramucupra.
Suda.	Ayaramuctaqueno.
Quando.	Aguaramuctarao.
Està sudado.	Taramuquene.
Yo mismo me he fatigado, y sudado.	Guazamucaz,ô guazaramucaz.
Yo enturbiê,ô ensuciê el agua.	Ycutudnaz,no, ycutupnapra.
El pato la enturbiô.	Patonucutudnan.
Enturbiala.	Ycutudnac, no, cuzcututnay.
Quando.	Ycutumneyao.
Està turbia.	Tucutnenaz.
Porteaste,ô acarreaste: v.g.Maiz?	Mazumnanca?
Si lo acarree.	Guazumnaz,no,canazumnapra.

Aca-

Acarrea.	Azumnac, no, cazacumnay.
Quando.	Zazumne.
A acarrear.	Yazumnaz.
Lo has subido à barbacoa? v.g.	Muenucnupiania?
Si subì traste: v.g.	Guenucnupiaz, no, enuinucupra.
Subelo.	Enucnuque, no, quezenucnupui.
Quando.	Zenucnupuirao.
Està subido.	Tenucnupze.
Te ensuciaste la cara.	Mepueranca?
Si me ensuciê.	Tu, mepueraz, yo, vpueraz, no, enpuerepra.
Ensuciate.	Epuerec, no, quezpuerey.
Quando.	Ypuereyao.
Està sucio.	Tupuerez.
Me suciô la cara.	Vpueran.
Texiste: v.g. el pezuelo alguayuco	Mucamianca?
Si le texì.	Yucamiaz, no, quenucamupra.
Texele.	Yucamucque, no, quezucamuy.
Està texido.	Tuccanche.
Estàs preñada ô con barriga?	Nubebtanca?
Si.	Ibectaz, no, ibectapra, ô ibecapra.
Aquella està preñada.	Menebebtan.
Quando.	Ibebtarao.
Està preñada.	Tebebtaz, ô tuenenaz.
Has desbarrigado, ô parido?	Muguetcanca?
Si desbarriguê.	Ibetcaz, no, quenbetcapra.
Desbarriga.	Ibetcac, no, quezbetcay.
Quando.	Ibetcarao.
Està.	Tuebcaz.
Quien destrozô, ô despedaçô carne, ô vña?	Anecnipracar? ô nipracan?
Yo la destrozê.	Ipracaz, no, quipracapra.
Aora se destrozô vña: v.g.	Monoprocan.
Despedaça.	Ipracac, no, quizepracay.

Quan-

Quando.	Ipracarao.
Eſtà.	Tiprazaz.
Yo he deſtrozado, ô derribado el arbol.	Yupracaz,no,epracapra.
Aora ſe deſtrozarà.	Chaguana yeguopracar.
Se raxarà.	Ipracachin.
Deſpedaza.	Yupracac,no,quezupracay.
Eſtà.	Teguepracocche.
Deſpedaçarê yo?	Iprococuzca vche?
Si,deſtroza.	Iprocoque,no,quiuprocoy.
Quando.	Iprococurao,no,enprococupra.
Lo advertiſte,ô auiſaſte?	Metuaremanca?
Si le auisê.	Guetuaremaz,no,etuaremapra.
Adviertelo.	Etuaremac,no,quezuaremay.
Quando.	Eguetuaremarao.
Eſtà.	Teguetaremaz.
Has lauado las manos?	Mezemiatanga?
Si me lauê.	Guezemiataz,no,ezemiatepra.
Lauate.	Azemiatec,no,quezemiatey.
Quando.	Yuezemiaterao.
Eſtàn lauadas ſus manos.	Teuezemiatez.
A lauar manos.	Chemiateche.
El lauador de manos.	Chemiatetop.
Lo has atajado?	Iparaguazcaz.
A mi me atajas.	Cunparaguazcaz.
Quando ataje.	Iparaguazcarao.
Has obrado maldad?&c.	Mamachiquianca?
Si he hecho maldad.	Imachicaz,no,imachicapra.
Obra mal.	Amachicac,no,cazmachicay.
Quando.	Imachicarao.
Eſtà hecho lo malo.	Tamachicaz.
El mal,ô malicia.	Machir,ô machite,ô machine,no machipra.
Grande maldad.	Ymachirirpan.

Has tosido?	Muguenquetecanca?
Si toso.	Guenquetecaz, no, enquetepra.
Tose.	Enquetecac, no, quetequecay.
Te faltô el resuello, ô te açoraste?	Muenquetzanca?
Si me faltô.	Guenquetecaz.
Ahi nas pensê ahogarme.	Quenquezepraz.
Ahogate.	Eunquetque, no, quetenquetey.
Està altorado.	Teguenqueze, no, enquetepra.
Porque no se ahogue.	Ezunquetnen.
Te lastimaste las narizes?	Mezeunacmanca?
Si me lastimê.	Guezeunazmaz, no ezeunacmepra
Lastimate.	Ezeunacmuc, no, q̃tezeunacmuey.
Quando.	Eguezeunacmuerao.
Te lastimaràs.	Mezeunacmuechin.
He endido: v.g. Coa.	Ibcozaz, no, obcotopra.
Yende.	Ibcoque.
Està endido.	Tuacche, ô tuogcoche.
Yo acerco: v.g. Traste.	Iproquiaz, no, anabrocupra.
Acercale.	Ibroque, no, quezibrocui
Quando.	Ibrocurao.
Està acercado.	Tibrobche.
Aora mamantô: v.g. El ternero.	Chaguana manacpan.
He amontonado, ô allegado.	Guaponomaz, no, aponomapra.
Amontona.	Aponomac.
Esto causa romadizo.	Muequeter chonomar.
Te enfriô, aguazero?	Conopoquetman?
Si me enfriô.	Guetman, no, itmapra.
Enfriate.	Guetmac, no, quezmay.
Quando.	Ytmarao.
Està frio.	Titmaz.
Quitaste: v.g. Los gusanos de la gusanera?	Maquicanca?

Si

Si, los quite.	Guaquicaz, no, anaquicapra.
Quitalos.	Anaquicac, no, quezaquizay.
Quando.	Zaquicarao.
Estàn quitados.	Taquicaz.
Has vigiado, ô atalayado?	Meperopianca?
Si vigiê.	Vperopiaz, no, iperopupra.
Vigia.	Teperopque, no, teperopui.
Quando.	Teperopuirao.
Està atalayado.	Teperopche.
Voy à atalayar.	Yperopche vtaz.
Lo he azechado.	Yarazimaz, no, arazimapra.
Quando.	Yarazimarao.
El que azecha, ô vela.	Yarazeype.
Estrechaste: v.g. Paño, plegãdole?	Mequidnanca?
Si lo estrechê.	Guequidnaz, no, enequidnapra.
Estrechalo.	Equicnac.
Quando lo estreche.	Zequidnarao.
Està estrecho.	Tequidnaz, ô equine.
Hiziste la muesca: v.g. A la flecha?	Memuecranca?
Si la hize.	Imuecrec, no, enmuequepra.
Haze muesca.	Imuecrec, no, quez.muecrey.
Quando.	Imuecreyao.
Se rompiô la flecha por la muesca dentro del Indio.	Tumuecrez nepotican chotoyaca.
Rollaste tabaco? v.g.	Mamomianca?
Si lo rollê.	Guamomiaz, no, amomupra.
Arrolla.	Amunque.
El rollo.	Tamunche, ô tamunchen.
El rollito, ô cigarro.	Tamot, mio, vtamot, &c,
Cerniste?	Mumnanca?
Si cernì.	Yumnaz, no, enumnapra.
Cierne.	Yumnaz, no, quezumnay.
Quando.	Yumnayao, zaure, tenderlo.
Està.	Tumneche, ô yumnetop.

Cedaço.	Yumna.
Tocaste reclamo, ô gamitadera?	Mamueymanca?
Si lo toquê.	Guamueymaz, no, cayamueymapra.
Reclama.	Amueymac, no, cazamueymay.
Quando.	Zamueymarao.
El reclamo de venado.	Guayquen yamueymatop.
Estàs pobre de caudal?	Mechitmanca?
Si estoy pobre.	Guechitmaz, no, echitmapra.
Empobrece.	Echitmac, no, quetechitmay.
Quando.	Eguechitmarao.
Està pobre.	Teguechitmachen.
Me has condolido con tu palabra.	Amaymuryetmaz.
No me he dolido.	Yetmapra.
Duelete.	Yetmac, no, quiyetmay.
Quando.	Yetmarao.
Està condolido.	Tiyetmaz, ô yetminque.
He quitado las orejas.	Ipanacaz, no, ipanacapra.
He dado de bofetadas.	Ipetacomaz, no, ipetacomapra.
Quando.	Ipetacomarao.
El le puso mal.	Mazpe menetchan.
Lo despezaste à tajadas? v.g.	Miquiripnanca?
Si lo despedacê.	Iquiripnaz, no, enquiripnapra.
Despedaza.	Iquiripnac, no, quezquiripnay.
Esta.	Tiquiripnaz.
El pedacito.	Tiquiripnene.
El artejo.	Iquitir.
Quebraste, ô destrozaste la raiz de el mupe, ô cuara?	Azaptucanca?
Si lo quebrê.	Azaptucan, no, azaptucapra.
Quebrele.	Abtucac, no, quezabtucay.
Quando.	Yazabturao.
Esta quebrada.	Taptubcaz.
Picô, ô escociô: v.g. Tabaco?	Caguayca namuedcanca?

Si

Si me picô.	Guamuedcaz, no, anamuedcapra.
Picale.	Amuedcac.
Quando.	Yamuedcarao.
Està picando.	Tamuedcaz.
Espulga, ô despioja.	Amuecac, à mi, camucecac.
Abrì camino.	Guamodcaz, &c.
Baxaua: v.g. El Sol, ô se gouia?	Nezeremanca?
Si se gouia.	Teguezirimaz, no, ezerimapra.
Hize mucura: v.g.	Guonubcaz, &c.
Hize espuma.	Gracuntaz, no, azacruntepra
Haze espuma.	Acruntec, no, quezacruntey.
Despumê.	Guacroncaz, no, nacuncapra.
Despuma.	Acruncac, &c.
La espuma.	Chacoron,
Le mande martillar: v.g. Lanceta	Guatinpaz, ô itimapraz.
Yo he martillado.	Guatimaz, no, atimapra.
Està martillado, ô machucado.	Tatimaz.
El Padre los transformarà en piedra.	Patre anucreteyagua, ô tepanocreteyagua, ô tipo totononopuirconpuec.
El Sol se obscureciô.	Yaguarguamamuir.
Llenarse el pecho, ô barriga.	Yguectar, ô ibectar.
Entristecerse.	Zaraquanur.
Echate, ô tiende.	Eretimac, no, eretimazpenepra.
El Loro: v.g. Pia de hambre.	Manatanpan, no, atanpapra.
Quiere piar.	Atanpazpen.
Abriste los ojos?	Meyenutanca?
Si los abrì.	Yenutaz, no, enutepra.
Abrelos.	Eyenutac, ô enutec.
Quando los abras.	Eguenutarao.

Estàn

Eſtàn abiertos.	Teguenutaz.
Cerraſte los ojos?	Mezenmuecanca?
Si los cerrè.	Ezenmuetcaz, no, ezenmuetcapra
Cierralos.	Ezenmuetcac.
Quando los cierre.	Ezenmuetcarao.
Eſtàn cerrados.	Teguezenmuetcaz.
Abriſte la boca?	Monpatabcanca?
Si la abrì.	Guõpatabquaz, no ampatabcapra
Abrela.	Amptapcac.
Quando.	Aguenpatabcarao.
Eſta abierta.	Teguenpatabcaz.
Cerraſte la boca?	Montapnuquianca?
Si la cerrê.	Guontapnuquiaz, no, amptapnucapra.
Cierrala.	Amptapnunc.
Quando.	Aguanpatapnucarao.
Eſtà cerrada.	Toguontapnuche.
He buelto veſtido, ô palo de vn lado à otro, &c.	Ipebnacaz, no, ipebnacapra.
Boltealo.	Epebnacac.
Aquel lo buelva.	Nepedneamuec.
Quando.	Guepednecarao.
Rebolviſte: v.g. El aſſador?	Maguanaquianca?
Si le rebolvì.	Vguanaquiaz, no, anaguanaq̃pra.
Rebuelvele.	Aguanac, no, quezaguanaquey.
Quando.	Zaguanaquirao.
Fuy à deſpedazar: v. g. Venado, ô ſacar diẽte de entre ellos, ô entreſacar maiz.	(pra.
Cogiſte el maiz ſeco?	Guayquẽparabcaz, no, enparabca
Anda à ſepararlo.	Muparabcanca?
No lo entreſaques.	Ypatabcatamiya.
	Quezparabcay.
He arrancado diente.	Guenezecaz, ô yparabcaz.

Quan-

Quando àrranque diente	Yenezecarao,&c.
Yo arranco las viñas.	Guazamozaz.
Arrancalas.	Azamocac.
Quando.	Yazamocarao.
Yo lo he fixado en pie.	Guamenepaz, no, anamenepapra.
Fixalo.	Amenepac, no, cazamenepay.
Quando.	Zamaneparao.
Està fixado.	Tamuenepaz, ô tamuene.
Fixalo.	Ymuetetecpue.
Yo he endido: v.g. Tutuma.	Yuntacmaz, no, quenũtacmuepra.
Yendela.	Yuntacmuec, no, quezuntacmuey.
Quando.	Yumtacmueyao.
Està endida.	Tuntacmuez, ô reguecmuez.
Mira que se romperà.	Nuntacmanen.
No despedazes: v.g. Espejo.	Quezpueretay.
Me hago su camarada.	Ypahuyaptaz.
Està mi camarada, ô defiendeme.	Vpauyarpe ezque.
Defiendeme.	Cupueyezque, ô capueycõ ezque.
Cuydo de algo, ô lo miro.	Yauyaneguaz, no, yauyanepra.
Cuyda de mi.	Vyanezque.
Estoy cuydando.	Vyanerpoguaz.
Està: v.g. El plantanar ahogado, y desmedrado por el mucho mõte?	Taguaguan puerecanan?
Si lo està ahogado.	Taguaguatanche.
Encoger la barriga, ô hazer el movimiento del cuerpo, quando se muele la arepa: v.g.	Guarabnarao.
Se fuyô, ô estinguiô la sangre: v.g.	Yeguetemuir.
Se asiô: v.g. Al caer el arbol de otro.	Muoneripian.

Està

Está asido.	Tagueripchene.
Se assentô: v.g. La gallina.	Manazamueneyan.
La comida: v.g. Se me atorô en el gaznate, y me ahogaua.	Vmueriquian.
Puja fuerte, ô haze fuerça la muger: v.g. Para parir.	Teype, y tipuitierec.

Auiendo ya concluido la materia mas dilatada, y necessaria de los Verbos, y assentado lo q e ya queda advertido al principio del Abecedario, del estilo, que obserua esta Nacion de Indios, en el modo de preguntar, qu e siempre lo hazen añadiendo à la voz interrogatiua, no solo la cadencia, como vsa nuestro Castellano; sino que tambien añade por final la silaba *ca*, ô *ga*, sino es quando se frassea, y habla por adverbios, que de su naturaleza ya son interrogatiuos, como: v.g. Para mandar à alguno, que vaya à alguna parte, dizen, *meutez*: y para preguntarle, si irà, añaden, *meutezca*, iràs? Y para preguntarle, quando irà? por adverbio interrogatiuo, dizen *ytiryao*, meutez? *quando iràs*. Esto assentado, y fixo, para mas comprehension desta lengua, y facilidad de entenderla, pondrê aora los adverbios interrogatiuos, y el estilo con que frassean en la conuersacion con ellos; y luego proseguirê con explicar algunos modos de frassear, para entender, y explicar algunos sentidos muy dignos de saberse, y despues practicarê ex professo, muchas frasses vsuales, y que mas le han de enseñar al fiel Operario el natural idioma de estas Naciones.

De donde es aquel.	Etitaoron, ô echeyon muec.
Adonde?	Aza? ô achama? ô eticnaca?
De donde vienes?	Echey, ô etinay mueyepiani.
Hasta adonde?	Achatiche? ô eticnacatiche?
Hasta España.	España ponatiche.
Hasta la mar.	Paragua ponatiche.
Con atencion à la comida.	Erepatiche, &c.
Por donde?	Etitema, ô etitere? ô etitayma? ô etipoma?
Por donde veniste?	Etitere mueyepian.
Por donde le mordiô perro? v.g.	Etitayma nechecan?
Por donde està nigua? v.g.	Eticonte nanichica?

En

En donde?	Etite?
En donde estuuo aquel?	Etite?nan muec?
Quando?	Etiryao?ô etipañao?
Quantos?ô quanto?	Otura?
Quantos hijos tiene?	Otura nati eencur?
Quien,ô qual?	Anec?
Quienes,ô quales?	Anequian?

Y suelen por estos adverbios sincopar la voz del Verbo:v.g.

Quien conociô à aquel?	Anec potuyan muac?
Aquienes conocieron aquellos?	Anequian potuyato muquiã?
A quien mirô?	Anec nenean?
El mirô.	Tenean.
Aquienes vieron aquellos?	Anequian eneato muquian?
Que vê?	Eti,ô etiura?
Que ay?	Eticanan?ô eticanan?
Que dizes?	Eticare,ô etiura?
Que cosas,ô castas?	Eticomo?
En quê?	Etiyao,ô etizomoyao?
En que lo lleuarê?	Etiyao guarez?
En tutuma.	Tutumyao.
Con quê?	Etique,ô eticomoque?
Con que lo comprastе?	Eticomoque mecman?
Con plata.	Plataque.
Con quê instrumento: v. g. Lo matastе?	Eticomoque munucman?
Con escopeta.	Escopetaque.
Con cuchillo.	Mariaque,&c.
De quê?	Eticomopuec?
V.g.De que materia hablastе?	Eticomopuec mayanpuec mana?
De ti.	Epuec.
De vosotros.	Epuecon,ô amiamorcõpuec.
Del Padre.	Patrepuec.
De los Padres.	Patretonpuec,&c.
De quien,ô de qual?	Anecpuec?
De quien te reiste?	Anecpuec mezeunepian?
De ti.	Epuec.
De vosotros.	Epuecon.
De los Blancos.	Toponcanpuec,&c.
A quê,ô à que cosas?	Etiguete,ôeticomouete?
Que fuiste à buscar?	Etiguete motan?

A buſcar comida.	Erepaguete vtaz.
A buſcarte he ido.	Vguete vtaz.
A buſcaros à todos.	Eguetecon vtaz.
No he ido à buſcar nada.	Guetepra vtaz.
He ido ſin que, ni para que.	Ipanopi vtaz.
Para que, ô para que efecto?	Etiyob, ô etiyope, ô eticomoyop, ô etipanpe, ô apanpe?

Los ſentidos deſtas vozes lo explican variamente: v.g. Quando ſe ſirue dellas, como de inſtrumento, ſe fraſſea aſsi: v.g.

Eſte medicamento: v. g. Es para curarme.	Vyebibtetop.
Es para curaros.	Eyebitetoconpe.
Es beſtia: v.g. Para lleuarte.	Ayaretop.
Es coſa para el Padre.	Patreyob.
Es para hazer caſa.	Euteyob.
Es para comerſe.	Tenapchen yob.
Es para mi comer.	Vyereparpe.
Es para nueſtra comida.	Quereparconpe.

Y quando ſignifica breuedad, vſan la voz *guete*.

V.g. Bebe aguardiente, para que ſe te quite el frio luego.	Ycomichipra aguaguete aguardiente en que.
Y para que voſotros no tengais frio, bebedle.	Ycomichipra aguacóguete aguardiente enchec.
Para que luego entienda.	Chetar guete.
Para que crezca.	Taguaructar guete.
Para que ſe acabe luego.	Iguntomocar guete.
Para ir luego.	Vtemuer guete.

Los ſiguientes modos de fraſſear, ſe ſuelen practicar por las vozes de los Subjuntiuos de los Verbos, acabando en la letra *r*, y la final *ao*, la ſuelen omitir, ô conuertir en alguna otra diccion, ô voz, que pide la fraſſe.

V.g. Sino huuieras venido.	Yepupra aguapore, &c.
Mira ſi viene Franciſco.	Frãciſco gueyepuir enec.
Anda pregunta ſi ſe fue.	Yutemuar echitata.
Sabes ſi Iuan ſaliô, ô ſe fue?	Iuan guactar ayaguacanani?

Ya

Ya se fue.	Actaz, ô tactaz.
No sê si se fue aquel.	Yutemur conpotupra guaz.
Mira si està aì.	Moyagua enec.
No pienses que te has de morir.	Oropuir quiziprey.
Aquel dixo, que muriô Iuan.	Iuan ropuir manacaraman muec.
Dixo aquel, que tu auias muerto.	Oropuir manacaraman muec.
Aquel dixo, que me auias venido à ver.	Vyeneche egueypuir manacaraman muec.
Oì, que auias de venir.	Egueyepuir chetaz.
Tu quieres que me vaya.	Vtemuer ipenemaz.
No quiero que te vengas.	Egueyepuir penepra guaz.

Y tambien à este modo: v.g.

Vosotros dezis, q̃ os engañamos.	Amna ayaguzmarcon paramacaramatez.
Dixome el Padre, que fuera en vn dia.	Tibinsisima ychemanpatre.
Dixome el Padre, q̃ fuera con êl.	Patre vyamanchaquerqueuten.
Dile à Iuan, que venga mañana.	Cocoro Iuan chia yegueyepuirmoneca muec mayunpaz.
Dile à Iuan, que el Padre le embia esto.	Iuan vya chen Patre manoropancacheque.

Y para significarse las vozes, *que importa*, ô *pues*, *que importa*, se suele frasear assi: v.g.

Que importa, que te vayas?	Eticaychir eutemuer?
Que importa, que vayas.	Teure eutemuer, ô teureyche
Que importa, que aquel vaya.	Teure netamueya muec.
Que importa, que buelva, ô llegue acà.	Teure nemequ a.
No importa, que estê aì.	Teure monechia.

Y esta voz *por què*, suelen frassearla assi: v.g.

Porque aquel està contigo, sabe.	Muec aopiaotagua puecchaguamana.
Porque andas mucho, estàs desfallecido.	Copuoytazin agua puec equepenemaz.

Porque ſabes rezar, te quiero.	Rezado ayaguapuec opunuaz.

Y para el futuro en *rus*, ſe ſuele colocar *Peyaguapuec*: v.g.

Triſte eſtoy, porque te has de ir.	Eutemuerpe yaguapuecaraquapeguaz.
Porque no truxiſte agua, eſtoy enojado contigo.	Amuere tuna yenepub narpuec canipe guaz.
Porque voſotros no aueis traydo el agua, eſtoy enojado.	Tuna eyepugnarconpuec canipe guaz.
Porque es palabra de Dios, la aueis de tener por cierta.	Dios nacaramarpe yaguapuec chepuerinpetirtec.
Deſpues.	Tupurpe, ô po.

Eſta tal voz, deſpues ſe explica por varios modos: v.g.

Deſpues de yo muerto.	Vropuitpo, ô vruptupurpe.
Deſpues de muertos voſotros.	Oropuitconpo.
Deſpues de Miſſa.	Miſſa tupurpe.
Deſpues de aquello.	Muene tupurpe.

Auia de.

Eſtà voz ſe ſuele ſignificar por la voz de ſubjuntiuo, colocando en lugar de la final *ao*, *pere*, ô *puere*, ô *pore*, ô antecederle à la voz de el nombre, *manapore*: v.g.

Yo auia de ir mañana.	Cocoro vtemuerpuere.
Ayer auia de auer venido.	Guamanapore vehegueyepuir.

Huuiera, ò auia de.

El primer romance *huuiera*, ſi entra ſolo en la oracion, ſe dize por el ſubjuntiuo, a eſte modo: v.g.

Si yo huuiera eſtado aqui.	Taguayao vche.

Pero ſi entràren los dos ſentidos entonces en el ſegundo, ſe explica por el futuro, bolviendo la final *chin*, en *rinpore*: v.g.

Si

Si yo huuiera eſtado aqui, lo huuiera flechado.	Taguayao vche tuguerinpere
Tu.	Muguerinpere.
El.	Mueregueriupere.
Si lo huuiera viſto, lo huuiera flechado.	Cheneyao vterinpere.
Si lo huuiera viſto, huuiera ido.	Cheneyao vterinpere.

Pero en eſte caſo las vozes de *Guaz* varian: v.g.

Te huuieras caſado,	Taguayao penare caſarope mecherinpore.
Yo.	Guecherinpore.
Aquel.	Echerinpore.
Vos.	Mecherinpore, &c.

Aunque, ò Por eſſo miſmo, auia de.

Las primeras vozes ſe explican por el ſubjuntiuo; y en lugar de el *yao* final, ſe coloca *pueca*? interrogatiuo; y entonces las otras vltimas vozes ſe explican por las del futuro, bolviendo la final *z*, en *r*, v.g.

Pues aunque tu fueras, lo auias de lleuar?	Eutemuerpueca marer? ô munipuequemaca marer?

Y al dicho romance *aunque*, le acompañã otros modos de fraſſear: v.g. Replicandole à alguno, que no ha de hazer tal coſa, aunque quiera, ſe añadirà à la dicha voz de futuro *puere*, ô *pore*: v.g.

Aunque tu lo huuieras flechado. no lo auia yo de traer.	Muguer puere quenepupra guaz.

Pero en eſte caſo, las vozes de *Guaz* ſe varian: v.g.

Yo.	Guechirpore.
Tu.	Mechirpuere.
Aquel.	Echirpore.
Los dos.	Quetechirpore.
Noſotros todos.	Quetechirconpuere.
Vos.	Mechirconpuere, &c.

Aunque tu vayas, yo no he de ir.	Otetemuerpuere vchechepraguaz

Pues

Pues aunque no quieras morir, moriràs ſin remedio.

Antes que yo viniera.
Antes que yo trayga agua.
Primero que vayas à tu conuco, vendràs à verme.

Antes que vaya à Cumanà, vendrê primero à verte.

Eſtando yo para ir à Cumanà.
Voſotros,&c.
Acaſo has ido à Cumanà?

Eſtà ſin temor.
Vê advertido,ô con cuydado.
Eſtà advertido.
Eſtà al lado izquierdo.
Los que viuen vezinos à aquellos.
A la vanda de allà del rio:v.g.
De alli de la otra vanda.
Maiz para ſemilla.
Para mi ſembradura.
Para mi muſica.
Para ſalar la olla.
Damele para mi,animal caſero.
Dame à mi tambien.
Eſtais aqui?
Si,aqui eſtamos.
Aqui ſolamente eſtarê.
No buſco.
Por nada.
Nos azotaràn.
Nos eſpantaràn.
Nos mataràn.
Me pegarà.
Te pegarà.
Le pegarà.
Me flecharà.

Oropuir penepra yaguayaguere oropuir,&c.
Vche yeyupra
Vche tuna enenupra.

Guapo vyeneche egueyepuir mue neyao guanapona eutemue.

Cumanãtaca chepra guazpo eyeneche gueyapuir vche.
Cumanantaca vtechedpe.
Cumanantaca,ô techedcompe.
Cumanãtaca paracamotan,ô motanna Cumanantaca? &c.
Arazimbra ezque,&c.
Tagua iche,ô meutez.
Tagua ezque,&c.
Poyuin mez.
Muquian vinon.
Iratoyaca.
Iratoy.
Ayaztichen yepo.
Vniri yop,ô nati yop,ô vnaterpe
Vneterpe.
Erine netirpe.
Vyequinpe onopuizpue.
Vyare onquepue.
Taremaca, ô tacamatie?
Tapuere.
Taguamavze.
Guetepra,ô pitepra,ô iguetene.
Panopi,ô pueq̃pra,ô tetpurpuec.
Caripotezcon.
Carezpatezcon.
Quemuetezcomon.
Vcmanen.
Ocmanen.
Zocmanen.
Vguenen,ô vgue.

Me

Me flecharàn.
Mira, que te azotarà.
Que te matarà.
Que te morderà.
Que te comerà.
Que te caeràs.
Que te verà.
Te fornicarà.
Te desbrazarà.
Que te pisarà.
Que te arrojarà.
Que te engañarà.
Me pegarà.
Te matarà del todo.
Lo matô.
Me pegô.
El inquieto, ô rebolvedor.
No inquietaràn.
Todas estas cosas visibles, ô invisibles.

Mucho de quererle, y no le vês.
Tambien esto.
No mas que esto.
No mas que aquello.
Esto?
A esto.
La comida.
Dàmele para comer.
Para mi comida.
El fruto.
Corta por medio.
Corta por el lado.
Y quien serà?
Y tu?
Y yo?
Y yo irê?
Quien serà.
Y que es aquello?
Que cosas? &c.

Vguecon.
Ayar ipocnen.
Orobcanen.
Eyechecanen.
Eyenapnen.
Eyenanen.
Eyenenen.
Yocnen, à êl, zocnen.
Ayapuecatenen.
Ayatapanen.
Ayazapamanen.
Ayaguzmanen.
Vpacocnen.
Ayaticanen.
Natiecan.
Vpacoquian.
Cotomaton, ô cotomate
Cotomatepra yaguacon.

Temeerencon, enenereô, enenercomnariyaquer.
Ypunetamnare enepra maz.
Enirere, ô senere
Enirima.
Muenirima.
Enica?
Enyaca.
Terepac.
Vmuiparonque.
Vymepe, ô vyotpe.
Tepec, ô teperec, ô tepereque.
Acsaron icartecay.
Chetpipay aquetque.
Anecinma, ô anecmaaquen.
Amaqueen?
Vche maaquen?
Vtezquen?
Anecpa, ô anecpamue?
Anec comoquen?
Anecomo?

Esso

Esso es porque, &c.
Para juntarlo.
Digo mas.
Lo dirè?
Lo dixe.
La sacadura.
Lo di.
Fuy.
No se puede entender.
Espera.
Vamos.
Estàs bueno?
Si, bueno.
En mejorando.
Està mejorado.
Estoy mejorado.
En templandose el dolor de ojos.
Como quien?
Aquellos.
Nosotros.
Y entonces.
Luego entonces.
Apriessa esso.
Vè mas apriessa.
Poco à poco.
De esso.
De aquello.
Azia allà.
A esto señalando.
Aì mismo.
En esso.
Por esso.
Por essas cosas.
Por aquello.
En este mesmo lugar.
Mi camino.
Otra cara.
Està no mas que en esto.
Estàs preñada?
No.

Ezquet.
Yeponanpe, ô choponane.
Vcani mare.
Vcapayca?
Vcaype, ô vcazpue.
Idcadpur, denigua, chicaẽcadpur.
Tuyan vze.
Vtan vze.
Eetan, ô etatanine.
Aponpue, ô emenapen.
Maytama.
Pocomecamanay?
Pocomano.
Yeuretarao.
Teguenpuetarpuec.
Quenpuetarpuec.
Vnurmetarao.
Anecca, ô aneccare, ô anecomo?
Muquiamoro.
Vchecomo.
Muniyaguere.
Pare moneyao.
Muerepare.
Aquechepan iche.
Arannema, ô tomopra.
Muercenay.
Muenpuey.
Muenpona, ô muentaca.
Entaca.
Morete.
Moretao.
Moretema.
Muereconte.
Muenconte.
Enite, ô enitema.
Yazamar.
Teuitoper.
Enuima ezque.
Guenitpecamanay, ô tuecreca?
Ibecupra.

El

El viudo.	Iguanetpur.
La viuda.	Ipuetepur.
Eſtàs caſada?	Tuaneccamanay?
Eſtàs caſado?	Tuguerizque camanay, ô tuputcamanay?
Si eſtoy caſado.	Tipiaguaz, ô tuguerizquegua
Si eſtoy caſada.	Tuaniqueguaz.
No eſtoy caſada.	Iguanepuin vze, ô iguanepra.
No eſtoy caſado.	Yguirichipraguaz, o ipuitepra.
El caſado.	Tuguerizquen, ô tupien.
La caſada.	Tuanequen.
Sin muger.	Ipuetepuin.
Caſate Maria: v.g.	Iguanetac.
Caſate Pedro: v.g.	Ypuetetac.
Sea eſta tu muger.	Epuitpe nechia meche.
Los de la punta.	Ypotayoncon.
Los de allí.	Montaonocon.
Los de allà.	Miyonocon.
Los de tu caſa, ù de aqui	Apatayoncon, ô atayon.
Los de aqui.	Taronocon.

Y del que no reſide, ô eſtà de paſſo, ſe ſuele fraſſear aſsi: v.g.

El Padre Miguel eſtà en Cumanà?	Patre Miguel Cumanantacanan?
Si eſtà en Cumanà.	Cumanantacamana.
En Eſpaña ay vino.	Eſpaña puey vino mana.
En mi caſa ay miel.	Vpatayguane mana.
No mas que baylar.	Tumanema.
Solos los malos iràn al fuego.	Mazpantonoma apotoaca itumuecon.
Yo miſmo.	Vre.
Tu miſmo.	Eure, no, eurepra.
El miſmo.	Teure.
Ellos miſmos.	Teurecon, &c.
Yo tambien.	Vchere.
Yo tambien lleuẽ.	Guareazere.
Aquel tambien lleuô.	Manareanere.
Aquellos tambien lleuaron.	Manareanatore, ô manareatoguere.
Tambien lo dixe.	Nacaramayre.
Yo tambien irẽ.	Vtechire, ô vtechirin.

Lleua tambien.	Arequere.
Para que yo tambien vaya.	Vtemuer yaguere.
Para lleuar tambien.	Charechedpere.
A lleuar tambien.	Charechere.
Tambien entonces.	Muniy aguere.
Con êl.	Taquer.
Y con el ya nombrado.	Yaque.
Està enojado conmigo.	Mazpenani huya.
A ti.	Euya, à êl, toya.
Como yo.	Vca, ô vray, o vguaray, ô vcarene.
No como yo.	Vcarepra.
Es como ellos ya nombrados.	Ycaconyagua.
Tambien esto.	Enirere, ô enere.
Aquello.	Muene, ô muenere.
Todo esto.	Temerene.
Vno propiamente.	Tiuinpupra.
Ay verdaderamente mucha pulpa	Chiconpupra copueyene
Me olvido propiamente.	Yonpataopra puere.
Cayô mi olvido.	Vyenpatacamenan.
Todos dos.	Achacono.
Todos tres.	Achoroaono.
Bastantemente he comido.	Tupaguenapiaz, ô pa.
Bueno està, ô basta.	Panaz, ô paremana.
Por mi amor.	Vpuyao, ô vpunyao.
Por tu ocasion.	Epuequere.
Por nosotros.	Cupuncomiao, ô cupuecon, ô cupuerecon.
Por la ocasion.	Ipuequerecon.
No mas de por amor de Dios.	Dios puniaoma, ô puequerema.
Vê mas allà.	Miyapaniche.
Lleuo mas.	Arecmare, ô anarec.
Dame mas.	Onquepan, ô aponomac
Lleuarê mas?	Guarepanca?
Està con êl.	Ipuec ipagua.
Ponte lo: v.g. Vestido.	Epueque tirque.
Lo amarrê del arbol.	Yequiz puec capuemiaz.
Estoy alegre contigo.	Epuec charpe guaz.
Por esso estàs triste?	Muerepuec araquapemaz?
Por la carne estàs gordo	Punpuec topuchemaz.
Habla con mi lengua.	Vmaymurque, mayunpuec ezque.

Ha-

Habla de mi lengua. — Vmaymuryay mayunpuec ezque.
Habla de vueſtra lengua. — Amaymurconyaz,&c.
Que voz,ô habla corre por allà? — Etinani mayun miye, ô eticomonan mayun muenipo, ô etiuranan mayun miye?

Has oìdo noticia por allà, ô nouedad? — Mayun canan munipo?
No he oido las noticias. — Zacarercon etapra guaz.
Has oìdo hablar del Padre? — Patre puec mayuncametan?
Azia donde và eſte camino? — Eticnacan chen azama?
De que ſitio? — Anec patacan?
De que caſa? — Anec yegutacan?
De Cumanà. — Cumanamacan.
Del Alto. — Atoyacan.
De Aragua. — Araguacucan.
De que accidẽte muriô? — Eticomonerpe noropian?
De camaras. — Guachuc nerpe.
De la bebida. — Guec nerpe.
No tengo dolor de muelas. — Vyepiar nerpepra guaz.
Tiene las llagas? — Terequircanan,ô terequiecanan?
En donde eſta la hinchazon? — Etitenani yaochir.
En el pecho. — Iporopuir puec.
Me hinchô. — Voyan.
Tomad eſto. — Morena.
Cata ai tu comida. — Euayur.
No ay que dar. — Encuroipranaz.
No ay companage:v g.Cazabe. — Itapranaz,ô itapuripranaz.
Mañana ſin falta. — Cocoropuerene.
No ay algo. — Iprapuerenenaz.
No ay vno ſi quiera. — Tiuinconipra manay.
Vinieron todos. — Tibin moechipra temere menepiato.

Sin quedar alguno. — Tibin moronopra,ô tibin nanopra.
He venido à mas no poder. — Vpueque marene yepiaz.
Ellos vinieron,&c. — Tipueque marene yepiato.
Eſtà acabandoſe. — Miaparenenaz, ô miapuerene, ô miapuere.

Con ſer yo blanco, hablo vueſtra lengua. — Toponcan tamnare amaymurcõyay mayunpuec guaz.

He oìdo, que eſtauas enfermo.

Quien te dixo, que yo eſtaua enfermo?
Ya es mi maña.
Es tu maña.
De aquel.
Es vueſtra maña.
Aſsi auia de dezir.
Lleua eſto acueſtas.

Lleua el niño en cordero.
En eſto de adelante: v.g. El arçon lo lleuarê.
Quantos dias ay de camino haſta Cumanà?

De Eſpaña acà ay dos Lunas.

Cerca eſtà de noſotros el morir.
Sino quieres ir, no te quiero embiar.

Vaya el que quiſiere.
Vayan los que quiſieren.
No ſe vaya alguno.
Que no lo vayan à buſcar.
Por ai parece que eſtà.
Ya por ventura ſe avrà ido.
Por ventura vendrà aora.
Aquel parece que es.
Parece que irà.
Parece, o mira que viene aquel.
D zid parejos.
Son por ventura aquellos?
Si ſon aquellos.
Ai dentro eſtà.
Lleualo adentro.
Debaxo.
Allà baxo.

Turaype aguachetaz, o, turayzpe ayacaramar.

Anec turaype vyacaramar?
Muene guaray vche.
Muene guaray amuere, &c.
Iguaray.
Muene guaraynan amiamorcon.
Encayugar pore.
Amotarpo muere arec, o, ayacachirpe.
Emuipo arec mico.

Yacatao guarez.

Otura ſis vtene, o, vtemue Cumanantacanani?
Eſpaña puey chie gueyepuir, o, gueyebne, achac nuna manay.
Cupiaocon robne yagua.

Chezpenepra agua yao conarimaz penepra guaz.
Taureren yutemuer.
Taureren yeutemuercon
Tibincon queuteto.
Yguete queteutenen.
Muenconte manana.
Motanna.
Yepuina Chaguana.
Muequena muec.
Ychezna?
Muequena muenepiani.
Senſe cachectec.
Muquianca muquian?
Muequeya muquian.
Momana chetao.
Chetaca arec.
Zebzao.
Yebchaca.

Eſ-

Està lleno, vaso? v.g. — Tachecanan, o, taque, o, tuque?
No lo està. — Arepra, o, atarepra.
No puedo comer. — Enaptan.
No lo puedo tocar. — Anapuezanine.
No lo puede beber, y toco. — Guec entanine.
No puede andar. — Achentanine.
No lo puede quitar. — Edcatan.
No puede morir. — Irobtan, o, irobtanine.
Te mascullarà nigua. — Chica ayacrenen.
El gusano comiò. — Erque yacran, o, nacran.
Mi seruidor, ô criado, que haze mi mandado. — Vyanonpe, tuyo, ayanonpe.
Mandalo, &c. — Ananque.
Mandales. — Anoncon, o, areepatcon.
El siruiente. — Zanonpe.
La segunda muger. — Zayaton.
La segunda muger, que acompaña à la madre. — Tizan yayatonpe.
Quando dos plantanos: v.g. Estàn à natiuitate vnidos. — Zayonpe.
Montaña cerrada, ô espesura. — Ichucurpe, o, tucchucre.
Ir por la espesura. — Izchucurayere.
El accidentado. — Tinerpene.
Los andariegos. — Tazinton, no, achenbra.
No serê mas andariego. — Yazinpuin guamare.
Andariego como perro. — Tazumne pero carene.
El plato: v.g. Desportillado. — Iguazatacadpur.
El hurto. — Tinemenpar, o, temenpachin.
Lo dixo. — Tay, o, tayt, o, nan, o, nanit, o, nanet, o, caquet.
Se huyô. — Nepeyin.
Viene. — Nepianet.
Se muere. — Noropianet.
Te està buscando. — Quenipiazene.
Los busca la madre, los pabos: v.g. — Tipchezancon, o, tizanpian.
Tu cortadura. — Anaquete.
Quien lo ha ido a traer? — Aneczezenetan?
Yo lo traygo. — Vche zezeguaz.
Vê traelo. — Amuere cheza, o, enicha.
No vayas a traerlo. — Quezezamuy.

Quan-

Quando lo vayas a traer.	Cheza oto muirao.
Yo irê a traerlo.	Cheza muechin.
Anda tu buſcale.	Meza muezima amuere.
Irê a coger fruto?	Queunecata muezca?
Si, anda vê.	Mounecata muez.
Irê à pedir?	Queunepecacha muezca?
Si.	Menepecacha muez.
Irás à pedir?	Enepecacha muechin?
Irê à cabir?	Ycorocata muezca?
Irê à ojear: v.g. Los pajaros?	Yutata muezca?
Irê à comer?	Quenapta muezca?
Irê à beber?	Queenta muezca?
Irê à ſacarlo?	Ipnata muezca?
Irê à lleuarlo?	Guareta muezca?
Irê à tomar?	Chapuecha muezca.
Dadiua de Dios.	Dios nur, ô Dios neur, no, nupra.
Mi dadiua.	Vnur, tuya, eneur.
Suyo.	Tuneur, ô yneur, ô ineurcon.
Quien cogiô la fruta?	Anec nounecar?
Quien lo enſeña?	Anec nacara mar?
Quien lo trajo?	Anec nenepuir?
Quien lo texiô?	Anec necapuir?
Quien lo torciô?	Anec nupuchir?
Has hilado?	Muecpuechanca?
Si.	Guecpuechaz.
Quando.	Chetpuechirao.
El tabaco: v.g. me laſtima la lẽgua	Caguay vnurpican.
Eſtà aguoſo.	Tunar muen.
Eſtà gordô, ô crecida la raiz.	Tumnarmuen, no, ipumbra.
Lo ha conocido.	Nuputuyan.
He venido con gana de comer carne.	Carne ennapuizpenene gueypiaz.
Pienſa que lo lleua.	Aretepeitepraz, ô menezepran.
Se leuantô.	Namiazmare.
La flecha del ternero.	Ternero guetpur.
Lo mirô.	Tenean.
Lo buſca vêr.	Meneripian.
Fuy à flechar venado, y luego incontinente ſe bolviô.	Guayquen vuez vtazpore iyopo manadcan.

De

De donde te bolviste?	Etipuey muenetcan?
Quiere matar.	Apazcatepayene.
Estoy mirando los borrachos.	Aquiaziton enepo guaz.
Se acabô.	Notomocan.
Se cueze arepa:v.g.	Teguetiripuec.
Haze conuco.	Guanarpuec.
No seas mezquino.	Amominque quezezi.
Dàlo,quando el otro no lo sepa.	Chaguarepra onque.
Està resbaloso.	Tecreguez.
Se humedecerà el maiz.	Ayaz yecran.
No lo vi.	Quenapuin vze.
Yo propiamente.	Vch epchic,ô vche vcurca.
Porque no muera.	Iropuir namazi,ô namar,ô namari,ô guechenmar, ô techemarpuey.
Matador de veneno.	Imoromnique,ô imoron.
Està muriendo.	Turopiurpuec.
No es su camarada.	Ezcaramarapepra.
Estarà con miedo.	Yarazinyao,ô yarazin,ô tarazincomiao.
Para que lo hayas de saber.	Ayaguachir.
Estando durmiendo,se huyô.	Yuetunyao tegueche menpar.
Quando auia Luna.	Nunenao.
Por respetos,ô zelos de muger.	Guarizpona.
Por ella.	Guerizpuey.
Por beber catàra.	Catorapona.
Han de oir.	Etatechin.
Han de aprender.	Eyepatechin.
Han de hazer.	Enirtechin,&c.
Los que ayer viuieron se lo bebieron.	Guatequeyepchamo meyare.
Mi matança,ô cazeria.	Vcaymuer,ô vguozpar, ô vguozuar.
Mi calentadura.	Vguemuer.
Para calentar la bebida.	Yuche quemer guete.
Instrumento para calentar.	Iquemestop.
Dame tambien.	Vyare onquepue.
Anda acaba trae.	Amachenepque.
El que no dize.	Capuin.
El que no pregunta.	Echitapuin,yo,quenequitapra.

A preguntar.	Chequitache.
Aquello que ya dixe?	Guacaramaz moneca?
Se viene sin traerlo.	Enepupra menepian.
Irêmos.	Amna zezin,o,enzez.
Irà por su ocasion.	Ipuequere zecit.
Lo flecharê?	Tuepayca?
Travraslo?	Menetpayca?
Quê es?	Etigua?
El Padre le llama.	Mananequian Patre.
De donde colgaste plantano? v.g.	Etitaoron ipemuir,o,chepe.
No saca capollos.	Echepcapuin.
Lo quiere.	Ipunet.
Tu obra.	Eniri,o,eneritpur,o,enerizpo.
Quien lo viô?	Anec narepo?
Andan matando venado.	Guayquê cumuepo,o,cumuepuec.
Desta manera, señalãdo los dedos.	Encaroyao.
El niño: v. g. Llora, porque le dexan.	Tenepuec,o,tinepuec.
Su camino, ô hilera.	Zazamar.
Quando el aguazero.	Conopyaune,o,conopyayere.
Semilla de pimiento.	Pomueiya.
No està medido, ô no lo toca.	Anapopra.
No lo conozco.	Quenpotupra quoguaz.
No lo he visto.	Quenepra quoguaz.
Le pica: v.g. la gusanera, ô gusano	Erque zaquir,o,zacre.
Lo pudriò garrapata.	Caymatec namcar.
Es esso irte, quando se apercibe? &c.	Morecana eutemue?
Es el Indio: v.g. Macho, o hẽbra?	Anecpe nani?
Estàs repleto.	Meremetaz,no,eremapra.
Pon: v.g. Las cañas encontradas.	Zantacanpe tirque.
Viene vno, y otro và encontrado.	Zantacama,no, azantacamarepra
Desto pendiente: v.g.	Enpuec.
No vê nada.	Enetepra.
Lo quiere flechar sin ver.	Enupra tugueripiazpore.
Lo quiere apañar.	Ymacaripir.
Porque se espanta.	Terepuirpuec.
Por la enfermedad.	Turayerpuec.
Le quiso pegar.	Cumueripian.
Por dentro.	Chetayma.

No

No puede comer de asco, como preñada.

No come de medroso.
La madre sin hijo huerfana.
Carnoso, ô muelle.
Por aquello.
Este mismo es.
Lo cabado del puerco.
Cabado.
Aora se ensangrentô.
Andariego, o alocado.

Lo arrojado.
Està hinchado.
No se le apega.
Tu cayda.
Los que estàn juntos.
Quise acabar.
Llamaste à mi, o a este?
Mi querer.
Tu querer.
El querer de aquel.
Nuestro querer.
El se lo quiere.
Para su querido, o regalo
Haze como q̃ lo quitas.
Vno no mas.
No puede mamar.
Que comerê?
Caerà la Pasqua, o serà.
El que quita la muger.

El que quita el arco.
Quien me leuantô testimonio?
Testimonio de Indio.
Di lo que has hecho desde la confession passada, hasta aora.

Taguanunche, no, aguanumupra, o, inurapinque, no, inuriapra.
Yqueminque.
Zanetpur.
Tumnen, no, ipunbra, o, ipumen.
Montere.
Meche curupan.
Puerco enadcadpur.
Tacaze.
Chaguana menmichucrã
Taguapana machin, no, tagapanamapra.
Namadpur.
Tuoroque mana.
Azapichipra.
Euetnatpur, l, eguetnatpur.
Chopoconocon.
Otomocar ipiaz.
Anec mananequiã meche vmuec?
Vnpenan, o ypenar.
Enpenan, &c.
Nunpenan.
Cunpenancon.
Yunpenanpe.
Vmeytur nupunpe.
Ipnaripque.
Tiuin marema.
Manat eentan.
Eticomo queenapay?
Pasqua guenar.
Ypuitcatonpe, o, epuitcã, o, ypuitcaneype.
Acapra penaneype, o, ipnaneype.
Anec vyementan?
Chotonemente.
Penare confessar muenpuey eniepan, acaramac, o, penare confessar tupurpe chaguana acaramac.

Ahorcaràn.
Causa romadizo.
En otra parte.
Vên à comer.
Lo darà?
Lo quiso aguardar.
Mandò guardar el ca nino.
Y que cosa serà su origẽ?
Està muy dificil.
Lo sustento.
Te enfriò aguazero?
Està:v.g. La tabla endida.
Detràs de la baxada.
Se sazona:v.g. Maiz.
Comido de mula.
Atràs à mis espaldas.
No sè si lo hallarê?
No sê si lo hallaràs?
Aquel?
Vosotros no sê si lo hallareis?
No se si me dareis?
No sê si me daràs?
Estareis aqui?
No sê si beberàs?
No sê si bebereis?
No sê si comereis?
No sê si irêmos?
No sê si ireis?
Le enflaquecieron las camaras.

Estàn ausentes, o intacto.
No puede hablar.
Lo quiero esconder.
Quando lleuareis esso?
Poco à poco se amansaron.
Busca el enfermo beber.
Gorgojo, o el gusano, que pudre el maiz.
Quitado del todo.
Me duele la cabeça, por el dexo de la bebida.

Ypuinte yagua.
Muqueter choponomar.
Teuito tao.
Erepa tenequet, o, enepq̃.
Ontepayca?
Imuequir ipiaz.
Azama muecpan.
Etica ezquet chepo?
Epapchipan, no, yeparpepra naz.
Nerepayuman, no, enerepayuma-
Conopoqueetman? (pra.
Taguaraze, o, teguepuereze.
Yapiaybin.
Tietar puec nani.
Mula enapurpe.
Vncayuin.
Ayeca ezperupay?
Ayeca moporupay?
Yoporupay?
Ayeca mopoptepay?
Ayeca moontepay?
Ayeca monpay?
Taca mezepay?
Ayeca monpay?
Ayeca mentecay?
Ayeca menaptapay?
Ayeca cututepay?
Ayeca meutetepay?
Guachuc yapuecran, o, yagua-puezcar.
Atarebnan.
Mayunpatanine.
Monon tanepian.
Etiryao muere aretez?
Tomopra yecherecarcon
Mentanepian.

Ayaz yancaney.
Tecocchene.
Chentupurpe tucmereguaz.

Sus

Sus risadas a vozes. — Yzaricon.
El Indio:v.g. No se muere facilmente, por su robustez. — Taguan puere.
Se cae desfallecido. — Tencurinche.
Apegado. — Tapazapueze, ô manapuezato.
Assador. — Ipuptop.
Se derritiô al fuego:v.g. El sebo. — Tupupcaz.
Lleno, y apretado. — Tegut tiripchene.
Mi cabello suaue. — Vypur tupiamuze.
Cosa de denoche. — Cospayon.
El que no dà. — Ontanene.
El que no juega. — Echentanene.
Por atràs. — Guenayere.
Se desensartô. — Manachipran.
Abaxalo. — Romoma.
Animal, como Iuanoyco. — Chipiricna.
He sido incestuoso, ô fornicado. — Camsapine guaz, no, cansapepra.
Pecaste? — Camsape camanay.
No. — Camsapra.
No pequê assi. — Cacansamuy.
Quantas vezes pecaste? — Otuta nani acampsar?
De allà de la bebida. — Azacpachetay.
Ayer començô. — Guamenepiabtan.
Lo flechô à aquel? — Muecca guey n?
El solo. — Teui, ô teuirine, ô cuquena.
Se aporrearon:v.g. — Nezucmatoca, ô menezucmato.
Se enojaron? — Nezenecatoca?
Se quiere encolerizar. — Echenecazpenene.
Desbrasar. — Yucarazcar.
Comida de pescaditos. — Tempiche.
Irê à remojar:v.g. Cazabe? — Guecretamuezca?
A recoger caracol. — Irit yamicche.
Hize:v.g. Mucura. — Guonubcaz.
Sê estacô pie. — Yaguazacrocatpur.
Agradecido. — Tupunar ineney.
Le han hecho mal de ojos. — Mazmenuquiato.
Le mira atrauessado. — Tenupiay eneteyagua, ô enetpezique.
Tu palabra le hizobolver el rostro — Amaymurpuec menepeptan.
Palo aspero. — Yaguacmaz.

Vendrà ſin replica, ô admitir conſejo, porque ſi ſe queda atràs, no le hagan mudar de intento con enredos.
Habla ſobre los lleuados.
De donde ſale la nueua.
Rebentar: v.g. El ojo.
Inſtrumento de calentar.
En aclarando: v.g. Agua.
Solo à el mira.
Como laſtimoſo.
Tu lo hiziſte, mezquino.
Lo quiere quemar.
Secador de guaraguara.
No peſca, ô caza.
Se fueron, o ſe ſubierõ los Indios.
Quando Dios quiera, morirê yo.
Para ablandar hinchazon.
Deſpues de llegado. (do.
Traeràslo: v.g. En las manos cogi-
Ajuntar el peſcado para cogerle.
Apuntalar: v.g. Plantano.
Los niños deſfrutan el arbol.
Anda la tronada por el Cielo.
Mintieron aquellos.
Se quebrô: v.g. Gargantilla.
Porq̃ la muger tuuo dos varones.
Le mandô mirar.
Le mandô matar.
Lo maſcado.
Su calentadura.
Enfermar.
Antes de ſalir del zurron el maiz.
Con viſta.
Me ha de acabar.
Fuy à calentarme.
Se me enojaron.
Se derritiô la ſal.
Lo quiere hurtar.
Puſe el caballete.
Echiquipra guey epuir yuenay zaguanecte.
Tarechampoy.
Imaymur guactachetar.
Zabezcar.
Ycuyutop.
Yaguatnamamuir.
Teuizenur mana.
Tenucan carere.
Amuere mamuemar.
Enatpizque.
Guaragucra onoptop.
Exemapra.
Chotocon enuctan, ô tenuctan.
Dios mutay vropuir vche.
Yobpechedpe.
Ymictupurpe.
Taponche menapui.
Chaguanunche.
Echerebubte yequizque.
Arepticon tepepecucur.
Capo muenuc mani.
Nocoyomato muquian.
Nazaycan.
Torocmarpuec, ô zorocmar.
Meneepan.
Muenucpan.
Tecran.
Inacuimar.
Turaytar.
Tuguon taycaz.
Tenpuere.
Omocapaz.
Ychunche vtaz.
Vcani mato.
Montocotopan.
Mentaripian.
Inecapta puraz.

Pon-

Pondre esto sobre el fuego.	Apotoyopoyaotirichen.
Quando comiençan, ô acaban de echar los palitos con que cuentan?	Itiryao zamar?
Luego que te fuiste.	Eutezapo.
Porque no te moje.	Ayapchucar namazi.
Que te mojarà: v.g. Aguazero.	Ayapchucanen, no, ayapchucapra.
Està medio bien.	Tuparipche yagua.
Lo de abaxo.	Nomonon.
Tengo guesso.	Totpuqueguaz, no, otpupra.
Irà à su negocio.	Teuyanopi ytemue.
Se quitô: v.g. El niño el ombligo el mismo con el pie.	Chaguana manatuquian turptarque, ô manatucuquian.
A azechar los ladrones.	Temenan yarazimache.
Me ha querido lleuar.	Vyarer ipian.
Le mandê de beber.	Guenpaz, no, enpopra.
Mandale de beber.	Eenpoc.
En la boca de cariniquar.	Carimintao.
Azechar los Indios.	Chotocon teremar.
En continente de ido.	Tutetpurpe.
Te quiero.	Apune guaz.
Vaya pues.	Amaquene.
No por cierto.	Ache.
Haze esfuerços para leuantarse: v.g. El enfermo.	Tuamiripche.
Te fuiste despues de nacido?	Teuenazare camotan?
Pensê que tambiê estaria enojado.	Canipare itepre.
Despues de visto.	Chenezpurpe.
No lo toco.	Apuetepra.
Està dicho.	Tucazene, ô teure.
Mi estilo, ô cosa mia.	Vyan, no, vyapra.
Sin sed.	Eintaypupra.
Sin hambre.	Azaperecapra.
Remolino, ô cerco de la Luna.	Eguezeute.
En donde mas?	Etitepan?
Se lo como con los ojos.	Muenenequan.
Le fuiste realmente à vêr?	Miye yeneche pupracamotan?
Laua con agua.	Chate tunaque.
No pude entrar.	Eemptan.

Ve-

Venid no mas que vno tras otro.	Tiuin pupra ezeuenaima acheptec
El perro anda codicioso: v.g. Por comerse la vatata de la lumbre.	Taguata porupchene ipuec.
Se desgranô: v. g. El arroz de la espiga.	Yaguazaycar.
Està: v.g. El maiz ya con flor.	Tizayque.
Palo: v.g. Seco.	Yupan, ô yup, no, yupamupra.
Para secarse.	Yupanchedpe.
Està repartida ya: v.g. La comida.	Guanamana, ô tuana.
A vosotros se repartiô.	Aguanacon.
Nosotros lo repartimos.	Cuguanarcon.

DOC-

DOCTRINA CHRISTIANA, CON CATECISMO.

Introduccion a las Oraciones.

TOdos nosotros
Hagamos tres Cruzes.
La primera
En nuestras frentes.
La segunda
En nuestras bocas.
La tercera
En nuestros pechos,
Porque de toda maldad
Nos defienda Dios.
Y por esso
Hagamos assi.
Por la señal,&c.

Temere queuchecon.
Achorao Cruz quetiten.
Guapotomne.
Quemerar conpuec.
Chaconope.
Cumptar conpuec.
Zuruatonpe.
Cupuropurconpuec.
Temere machirpuec.
Cupuey con Dios iguezedpe.
Munipuec.
Encaquetiten.
Por la señal,&c.

EL PADRE NVESTRO.

DIos Nuestro Padre,
Que estàs en el Cielo,
Tu nombre bueno
Sea loado:
Y para nuestro lugar
Danos el Cielo,
Y hagamos tu querer,
Como los del Cielo:
Y aora
Danos nuestro alimento:
Y con nosotros
No te enojes;
Assi como nosotros
No estamos enojados
Con otros:

Dios cuyuncon.
Capiaomaz.
Eyechetmapi.
Tinamache nechia.
Cupatarconpe.
Capdonque.
Enpenanpuec quetinen.
Capiaonconca.
Chaguanare.
Quereparcononque.
Cuyaquer comore.
Anicaprezque.
Cucheconca.
Anicapraquetatez.
Teuitocon yaquer.

Y de la moleſtia del Demonio	Iuriquian cocomarpuec.
Defiendenos,	Cupueycon ezque.
Y de toda maldad	Temere mathirpuec.
Tambien nos defiende.	Cupueycon ezquere.
Amen Ieſus.	Amen Ieſus.

AVE MARIA.

DIos te ſalve Maria,	Dios te ſalue Maria.
Que eſtàs llena de gracia,	Gracia quetubquemaz.
Dios eſtà contigo,	Dios ayaquer mana.
Y mas que todas las mugeres	Temere guarichan yepoyque.
Eres bendita...	Benditapemaz.
Y tu Hijo Ieſus	Amurer Ieſus.
Tambien es bendito,	Bendito peremanay.
Santa Maria	Santa Maria.
Madre de Dios,	Dios zan.
Aora para noſotros	Chaguare cuyanconpe.
Pidele à Dios,	Dios vya enepecazque.
Y en la hora de nueſtra muerte.	Curopuircon yaguere.
Amen Ieſus.	Amen Ieſus.

CREDO.

QVe ay vn ſolo Dios	Tibinima manay Dios.
Tengo por cierto,	Chepuerinpe tiryaz.
Es Padre	Yumpemanay.
Todo poderoſo,	Temere ytiney.
Hizo el Cielo,	Capotiney.
Y la tierra.	Nonotineypete.
Y q̃ Ieſu Chriſto, el Hijo de Dios	Ieſu Chriſto Dios murer.
Es vno ſolo,	Tibinima yagua.
Tambien tengo por cierto;	Chepuerinpe tiryazere.
Y como noſotros	Cucheconca.
Fue Varon	Guaraitopenechi.
Por obra del Eſpiritu Santo,	Eſpiritu Santo niritpe.
Y del vientre de Santa Maria	Santa Maria guenyai.
Naciô Ieſu Chriſto;	Ieſu Chriſto nenay.
Y eſta Santa Maria.	Meche Santa Maria.
No conociô Varon,	Guarayto enpotupuin.

Y

Y ſu Hijo Ieſu Chriſto	Imurer Ieſu Chriſto.
Por mandado de Pilatos	Pilatos yanonpe.
Fue laſtimado,	Tipitcache nechi.
Y enclauado	Tepuemuezpueze.
Muriò en Cruz,	Cruzpueque noropui.
Fue enterrado,	Taguayacteze nechi.
Y baxo à los infiernos,	Infiernos yacanenubtey.
Al tercero dia	Zuruatonſis yaca.
De entre los muertos	Turobchan yaparay.
Reſucitô,	Nereutay.
Subiò al Cielo,	Capiaca nenucui.
Y junto à ſu Padre	Tumpiao.
Eſtà aſſentado:	Nomomanay.
Y de alli ha de venir	Miye yegueyepuir.
A juzgar	Iuzgar puec.
A los buenos,	Mapanocon.
Y à los malos;	Mazpancomore.
Y que ay Eſpiritu Santo	Eſpiritu Santo peyagua.
Tengo por cierto;	Chepuerinpe tiryaz.
Y que la Santa Igleſia	Santa Igleſia.
Catolica es,	Catolica peyagua.
Y que ay Comunion de Santos,	Comunion de Santos peyagua.
Y lo que expele à la maldad,	Machir catope yagua.
Y quando todos muramos	Temere curopuirconpo.
Otra vez nueſtros cuerpos	Temiaca cumuncon.
Reſucitaràn,	Yguereutarcon
Y no morirêmos mas.	Yropupra quechircon.
Amen Ieſus.	Amen Ieſus.

Los Mandamientos de la Ley de Dios.

LO que Dios manda	Dios nacaramar.
Son diez coſas	Emizpebana yaguacon.
Para que noſotros obremos.	Cuchecon itichidpe.
Lo primero,	Guapotomne.
Mas que todas las coſas,	Temereteuitocon, yepoyque.
Amad à Dios.	Dios pune echec.
Lo ſegundo,	Chaconope.
El nombre de Dios en vano	Dios yechet panopi.
No le jureis.	Iurar puequebra echec.

Y Lo

Lo tercero,	Zuruatonpe.
En las Fiestas	Fiestas yao.
No trabajeis.	Trabajar puequepra echec.
Lo quarto,	Izpanope.
Honrad à vuestros padres,	Ayuncon inamatec.
Y tambien à vuestras Madres.	Azancomore.
Lo quinto,	Ypetpanope.
No mateis.	Irobcapra echec.
Lo sexto,	Tibin chopona nope.
No forniqueis.	No forniqueis.
Lo septimo,	Achac chopona nope.
No hurteis.	Emenpatepra echec.
Lo octauo,	Achorao chopona nope.
No leuanteis testimonio	Ementepra echec.
Ni mintais.	Coyopeprare echec.
El noueno,	Izpechopona nope.
Las mugeres de otros	Teuitocon guarichir.
No las apetezcais.	Temnepra echec.
Lo vltimo,	Chacoypene.
Las cosas agenas.	Teuitocon vyan.
Tampoco apetezcais.	Temneprare echec.
Amen Iesus.	Amen Iesus.

Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia.

LOs Mandamientos de la Santa Madre Iglesia	Santa Iglesia nacaramar.
Son cinco.	Petpeyaguacon.
Lo primero,	Guapotonne.
Quando es Fiesta,	Fiesta taguayao.
Y Domingo, tambien	Domingo yaquerere.
Oid Missa.	Missa etatec.
Lo segundo	Chaconope.
Confessad	Confessarpe echec.
En la Quaresma,	Quaresma taguayao.
Y para ir à comulgar,	Comulgar yutechedpere.
Y quando amenaça la muerte.	Iropuizpẽta guayaguere.
Lo tercero,	Zuruatonpe.
Quando sea Pasqua.	Pasqua guenarao.
Comulgar.	Comulgar puec.

Lo

Lo quarto,
Quando lo manda la Iglesia
Se ha de ayunar.
Y lo quinto,
Los diezmos, y primicias
Se han de pagar.
Amen Iesus.

Yzpanope.
Iglesia yacaramarao.
Guechenemarpuec.
Ipetpanope.
Diezmos, y primicias.
Chebepterconpuec.
Amen Iesus.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia.

LOs Sacramenros
De la Santa Iglesia
Son siete.
El primero,
Se nombra Baptismo,
Quando se echa el agua,
Y se pone nombre, como manda Dios.
Lo segundo,
Confirmacion,
Obra de los Obispos.
Lo tercero,
La confession.
Lo quarto,
Comunion.
Lo quinto,
El Oleo Santo.
Lo sexto,
Se llama Orden,
Obra de los Obispos.
Lo septimo,
Casarse.
Amen Iesus.

Sacramentoton.
Santa Iglesia vyan.
Achacchopona yaguacon
Guapotomne.
Baptismo zezet.
Tunazarcarao.
Dios puec guechepter.
Chaconope.
Confirmar puec.
Obispoton niriripe.
Zuruatonpe.
Confessar puec.
Izpanope.
Comulgar puec.
Ypedpanope.
Oleo Santope.
Tibin choponanope.
Orden chechet.
Patreton ritope.
Achac chopona nope.
Casarope.
Amen Iesus.

ACTO DE CONTRICION.

DIos mi Padre,
Estoy pesaroso,
Porque no he atendido
A tu palabra,

Dios vyum.
Araquapeneguaz.
Temere amaimur.
Vche etaprapuec.

Siendo tu tan bueno;	Mape aguayaguere.
Aora conozco mi tibieza,	Chaguana vnuripotuyaz
Y asi,	Munipuec.
Luego al punto	Mueneparema.
Tu palabra	Anacaramar.
La tengo de atender,	Vche chetar.
Solo por tu amor:	Opunema guapuec.
Ya no tendrê mas descuydo,	Yunumbra guamare.
Ni serê mas malo,	Mazpepra guamarevze.
No te quieras enojar conmigo,	Vyaquer anicaprezque.
Sino dame tu gracia,	Vya gracia onque.
Para que sea buen Christiano.	Manpe Christianpe guezedpe.
Amen Iesus.	Amen Iesus.

CATECISMO VNIVERSAL,
DE LOS MISTERIOS
DE NVESTRA SANTA FE.

POR PREGVNTAS, Y RESPVESTAS, de Maestro à Discipulo.

MAestro, venid todos acà,
Estad con atencion,
Di tu (señalandolo)
Pregunta; quien es Dios?
Respõde Discipulo, nuestro Dueño, y Señor.
M. Quien hizo el Cielo?
D. Dios.
M. Quien hizo la tierra?
D. Dios.
M. Quien hizo tambien el mar?
D. Dios.
M. Quien hizo à los Indios?
D. Dios tambien.
M. Quien hizo todas estas cosas visibles, ê inuisibles?
D. El mismo Dios.
M. Quantos Dioses ay?
D. No mas que vno.
M. Quantos ay en Dios distintos, que se llaman Personas?
D. No mas que tres.
M. Quienes son aquellas?
D. Dios Padre, y su Hijo, y el Espiritu Santo.
M. El Padre es Dios?
D. Si es Dios.
M. Y su Hijo es Dios?

Achebtec chiema temere.
Manpe etatecpue.
Acaramac amuere.
Anecpenani Dios?

Quezenconpe.
Anec Caponerey?
Diospe.
Anec nono nerey?
Diospe.
Anec paragua nerey?
Diospe.
Anecchoton nerey?
Diospere.
Anectemere encon enenercon, enenercom nariyaquer narey?
Teure Dios.
Otura nati Dios?
Tibini mape.
Otura rure Dios yaoncon Personas chacaramar?
Azoroaoma.
Aneccomo muquian?
Dios yum, Yumurere, Espiritu Sãto yaquere.
Yum Dios camuec?
Diospe.
Yumur Dios camuec?

D.

D. Si es Dios.	Dios penani.
M. El Espiritu Santo es tambien Dios?	Espiritu Santo Dios perecanan?
D. Tambien es Dios.	Dios pereyagua.
M. Quantos Dioses ay?	Otura nati Dios?
D. No mas que vno, siendo en lo interior de Dios Tres distintas, no ay mas que vn origen.	Tibinimape achoroao rure Dios yaoncon, tagua conyaguere tibin mare manaychepo.
M. Como que exemplar?	Anecarere?
D. Como el arbol, que teniendo tres braços, es solo vn tronco.	Yoquizca achoraozapuertagua comiatibin maremanzy chepo.
M. Dios Padre, ê Hijo, y el Espiritu Santo: quien destos se hizo Hombre, como nosotros?	Dios yum Yumurere Espiritu Santo, yaquerere anec cucheconca guarayto penechi, hombrepe, amnauyachacaramar?
D. El Hijo de Dios.	Dios murer.
M. De que suerte se hizo Hombre como nosotros, y como el Indio?	Eticama cucheconca hombre penechichotopere?
D. Porque tomô carne en el vientre de Santa Maria su Madre.	Santa Maria tizan guenyaopunchapuechirpuec.
M. Quien lo obrô?	Anec nirirpe?
D. Dios Espiritu Santo.	Diõs Espiritu Santo.
M. Y Santa Maria la Madre del Hijo de Dios, conociô Varon?	Santa Maria Dios muererzan guaraytocanuputui?
D. De ninguna manera le conociô, siendo diferente à las demas mugeres, que tienen hijos.	Enpotupuin puerere, teuito guarichancarepra tumureque taguacomac.
M. Y para que el Hijo de Dios fue Varon como nosotros?	Etipanpe Dios murer cucheconca guaraitopenechey?
D. Para morir por nosotros en la Cruz.	Capuecon irobchedpe Cruz pueque.
M. Y para que quiso morir?	Etipanpe iropuizpennechi?
D. Para satisfazer la maldad de nuestro primer Padre, y las nuestras.	Cuyuncon machirpiar yebebtechedpecumachircomore.
M. Y para que lo quiso pagar?	Etipanpe enebebtezpennechi?
D. Para que en muriendo, fueramos al Cielo, y no à la casa del demonio.	Capiacacarechedconpe yoroquiã patacaquevtemuercon namazire.

M.

M. Despues de auer tomado carne el Hijo de Dios por nosotros, como se llama?	Capuecon múchapuechidpo Dios murer eticanan chechet?
D. Iesu Christo.	Iesu Christope.
M. Y si Iesu Christo no huuiera muerto por nosotros, adonde auiamos de ir en muriendo?	Iesu Christo cupuecon iropupra guaporeacha cutemuerconper e curopuircomiao?
D. Los niños parbulos irian adentro la tierra; pero los adultos al fuego, y lugar del demonio.	Micoton pichanon nonoyacama; tunuazamo apotoaca juriquian opieca.
M. Y de alli nunca saldrian?	Miyeacta praca iguichir cõpuere?
D. De ninguna manera saldrian.	Actapra puere.
M. Porquê?	Etipuec?
D. Porque el Hijo de Dios no huuiera satisfecho nuestras culpas.	Cumarchicon Dios murer enebebtepra taguapuec.
M. Y aora en dõde està Iesu Christo el Hijo de Dios?	Chaguana etitenani Iesu Christo Dios murer?
D. En el Cielo, assentado junto à su Padre.	Capiao, tumpiao nomomanay.
M. Y en donde mas?	Etitemare?
D. En el Santissimo Sacramento.	Santissimo Sacramento yaure.
M. Este Santissimo Sacramento en donde està?	Meche Santissi no Sacramento etitenan?
D. Quando los Padres dizen Missa, en lugar de la comida, y del vino.	Patreton Missa irircomiao erepa micanpe, vino, miyacanqere.
M. Y quando assiste Iesu Christo en la Missa?	Itiryao IesuChristoMissatao yebnepuir?
D. En enseñandole el Padre quando alça la Hostia, y Caliz.	Patrenacaramatpurpe Hostia quetipa namazaneparao Caliz yeure.
M. Y quãdo assiste alli Iesu Christo, falta de alli el vino, y comida?	Morete taguayao Iesu Christo topracanan, erepa, vino yaquerere?
D. Faltan totalmente.	Toprapuere.
M. Porquê?	Etipuec?
D. Porque el mismo Iesu Christo enteramente ocupa su lugar.	Teure Iesu Christo tecarere moretao micanomarpuec.

M.

D. Para aumento de gracia en el alma.	Dios neur gracia rinon yaca choponomarguete.
M. Y los que le vã à comer, de que suerte iràn bien, para que Dios no se enoje?	Yenapche teguemeccham eticama tenepenene itumuecõ Dios canirnamazire?
D. Despues de confessados, y sin auer comido, o bebido.	Confessar tupurpe erepa enapupra guequir eneprare.
M. Este Santo Sacramento, que cosa es?	En Santo Sacramento eticaezquet muen?
D. La misma Carne, y Sangre de Christo viuo realmente.	Teure Iesu Christo mun, ymichucurure tenurepchir.
M. En donde se halla la Carne, y Sangre de Christo?	Eticomoyao nani Iesu Christo mun, ymichucurure?
D. En la Hostia, y Caliz despues de auerlo assegurado el Padre.	Ostiayao Caliz yaure Patre nacaramatpurpe.
M. Y entonces con Iesu Christo assiste el vino, y manjar?	Moneyao yeponanperecanan erepa vino, yaquerere?
D. No se halla de ninguna suerte.	Toprapuere.
M. Porquê?	Etipuec?
D. Porque el mismo Iesu Christo enteramente assiste en su lugar.	Teure Iesu Christo tecarere micanomarpuec.
M. Muestra el quinto Sacramento.	Yzpano Sacramento acaramac.
D. Nosotros llamamos Vnicon, y vosotros poner sobre el enfermo el Oleo Santo.	Amna vya Vncion chechet euyaconturaypã raporon azeite Santo tiripuec.
M. Para que efecto?	Etiyope?
D. Para quitar la maldad, y causar la gracia, y para que el tal vaya derecho al Cielo, y no à las llamas.	Tumachir idcarguete, gracia choponomarguetere tepsarere capiaca yutechedpe apotoaca ei temuer manazi.
M. Muestra el sexto Sacramento.	Tibin chopona Sacramento acaramac.
D. Nosotros llamamos Orden, y los Indios, lo que haze Padres.	Amna vya Orden chechet, chot con vyare Patreton ritope.
M. Quien lo exerce?	Anec nirirpe?
D. Obra sola de los Obispos.	Obispoton nirima.

M. Señala el ſeptimo Sacramento.	Achac chopona Sacramento acaramac.
D. Noſotros llamamos Matrimonio, y voſotros caſarſe.	Amna vya Matrimonio euyacomore, caſarope.
M. Y que coſa es eſſo?	Etica ezquet muen?
D. Conformarſe vn ſolo varon cõ vna ſola muger, para eſtàr juntos, como Dios manda en ſu Igleſia.	Tibinima guarayot, tibinima guariz yaqueirircomiao Dios nacaramarca Igleſia yao.
M. Y eſtando aſsi, lo quiere Dios?	Monecataguacomiao Dios puncanan?
D. Si lo quiere Dios.	Punene.
M. Y Dios entonces les dà gracia?	Yoyacomore graciaca *D*ios itur?
D. Si les dà.	Tucheneyagua.
M. Y todos eſtos Santos Sacramẽtos dàn gracia?	Temere encon Sacramento gracia tuneypere canati?
D. Si la dàn.	Tuneypuerene yaguacon.
M. Y indiferentemente Dios à todos los que reciben Sacramento les dà gracia?	Temere zapueneycon vyare ipotupra *D*ios neur gracia chapue chirconca?
D. No reciben indiferentemente.	Napuechipra puere.
M. Pues quienes la reciben?	Anequian muquian chapuechircon?
D. Todos aquellos que le reciben bien.	Zirquen tenepenene chapuizpenancon.
M. Y quando Ieſu Chriſto eſtà en la Hoſtia, y Caliz, eſtà claramẽte deſcubierto?	Morete taguayao Ieſu Chriſto Hoſtia, yao Caliz yaure catopocanan?
D. A los del Cielo eſtà deſcubierto, pero a noſotros cubierto.	Amna vya ynotampe capiaonocon vyare catopope.
M. Ir al Cielo es bueno?	Capiaca vtene mapanca muen?
D. Es bueno.	Mapi.
M. Porque?	Etipuec?
D. Porque todo lo bueno ſe halla allì.	Temere mapan morete taguapuec.
M. Y quienes iràn allà?	Anequian miye ychetez?

D. Todos los Christianos, que oyen, y hazen la palabra de *Dios*.	Zirquen Christianoton *Dios* maimur, yetanenan itinenanpere?
M. Y alli viuiràn alegres?	Miye charpeca yebnepuircon?
D. Estaràn alegres.	Charpene.
M. Y sin enfermedad?	Turaypepraneca?
D. Sin enfermedad.	Turaypeprane.
M. Y sin tristeza?	Ypanapamupraca?
D. Sin tristeza.	Ypanapamuprane.
M. Porquê?	Etipuec?
D. Porque vên à *Dios*.	*Dios* enepuec.
M. Y no moriràn entonces?	Iropupraca iguichircon?
D. No moriràn, sino que seràn sus habitadores.	Iropuprapuere tupatacamo yaguacon.
M. Porquê?	Etipuec?
D. Porque ya acà murieron.	Taremapenare iropuir conpuec.
M. Y nosotros morirêmos tambien?	Cuchemoreca iropuir?
D. Morirêmos, sin quedar alguno.	Tibinanepra curopuircon.
M. Y de que suerte morirêmos?	Eticama curopuircon?
D. Saliendo el Alma de el cuerpo.	Rinon Alma, cupunconyay yactarao.
M. Y quantas vezes morirêmos?	Oturama curopuircon?
D. No mas que vna vez.	Tibin marema.
M. Porquê solamente vna vez se muere?	Etipuec tibin marema ropuir?
D. Porque *Dios* lo ordena.	*Dios* na caramarpuec.
M. En donde està *Dios*?	Etitenani *Dios*?
D. En todo lugar.	Temere patapo.
M. Està en el Cielo?	Capiao canan?
D. Si està.	En.
M. Està en España?	España pocanan?
D. Si està.	En.
M. Està en el fuego?	Apotoao canan?
D. Si està.	En.
M. Y en el fuego se quema?	Apotoao tebenatir pueccanan?
D. No se quema.	Enatepra.

M.

M. De q̃ suerte no se quema *Dios* estando en el fuego?	Eticomo puec **Dios enatepranani**, apotoao taguayaguere.
D. Porque es *Dios* inmortal, y sin poderse quemar.	*Dios* petaguapuec enatchanine irobtan puerene temerechirque.
M. *Dios* es mas valiente que todos nosotros?	Temerecuchecom yepoyque teypecanan *Dios*?
D. Si, es mas fuerte.	Teypepuere.
M. Y es tambien *Dios* mas sabio, que todos nosotros?	Temere cuchecon yepoyque tuarere canani *Dios*?
D. Si lo es.	Tuarepchic.
M. Y *Dios* oye, y entiende todas las lenguas?	Temere cumaymurcon yetaneype ipotuneypere canani *Dios*?
D. Si las entiende.	Tupotuchene.
M. Porquê?	Etipuec?
D. Porque todo lo mira, y penetra.	Temere yeneneype yarazeypere taguapuec.
M. Quienes son los buenos?	Anequian mapanocon?
D. Solos los Christianos, que oyen, y hazen la palabra diuina.	Chirquen Christianoton *Dios* maymuryetanenan itinenanpere.
M. Y porque respeto se dizen buenos?	Etipuec mapichacaramarcon?
D. Por la gracia?	Gracia puec.
M. Que cosa es gracia?	Etica ezquet gracia?
D. Dadiua propia de *Dios*.	*Dios* neurpuere.
M. Para que efecto dà *Dios* la gracia?	Etiyope gracia *Dios* yturi?
D. Para q̃ itar la maldad, y seamos buenos.	Imachir cat petenepenene queguezedconpere.
M. Quando la gracia està en nosotros somos buenos?	Gracia cuya uercon taguayao mapica queguichircon?
D. Buenos.	Mapi.
M. Y quando no està la gracia estamos buenos?	Ezipra taguayao gracia mapcca queguichircon?
D. Malos.	Mazpe.
M. Porquê?	Etipuec?
D. Porque en nosotros no ay gracia.	Quacomiao gracia topra taguapuec.

M.

M. En donde està la gracia?	Etiyao nanigracia?
D. En el alma del bueno.	Mapan rinonyao, ò almayao.
M. Y quien es el dador de la gracia?	Anec gracia tuneypenani?
D. Solo Dios es el que la dà.	Dios tibinima tuneype manay.
M. Y los Santos dàn tambien la gracia?	Santoton gracia tuneypere canati?
D. No la dàn.	Onupray aguacon.
M. Y Santa Maria la Madre del Hijo de Dios dà tambien la gracia?	Santa Maria Dios murer zangracia tuneypere canan?
D. No la dà.	Onupra.
M. Porquê?	Etipuec?
D. Porque solo Dios es el Autor de la gracia.	Dios tibinima gracia taneype taguapuec.
M. Y Santa Maria, y los demas Santos, porquê respeto se llaman Santos?	Santa Maria, teuitocomore Santoton eticomopuec Santo chacaramarcon?
D. Porque son del Cielo, y vèn à Dios.	Capiaoncon taguaconpuec Dios, yeneneycompere.
M. Y Santa Maria Madre de Iesu Christo, es mejor que los demas Santos?	Santa Maria Iesu Christo zantemere Santoton yepoyque mapicanan?
D. Si, es mas buena.	Yepoyquene.
M. Porquê?	Etipuec?
D. Porque ama à Dios mas que los demas Santos.	Temere Santoton yepoyque Dios punetaguapuec.
M. Y los Santos nos hazen bien?	Santoton mapicanati amnauya?
D. Si, porque nos defienden, y amparan.	Mapi cupuicanyconpe.
M. Y quienes son los malos?	Anequian mazpaconocon?
D. Los que no son Christianos, ni ni quieren atender à la palabra de Dios.	Christianpebnon Dios maymur etazpenepra comore.
M. Y todos los Indios, y los demas, que no quieren atender al mandamiento de Dios, son malos?	Temerechotocom teuito comore Dios maimur etazpenepracon, munipuequema mazpeca iguichircon?
D. Si son malos.	Mazpepuerene.

M.

M. Y muriendo asi, adonde han de ir?	Moneca iropuir comiao achaitumuecon?
D. Derechos adonde està el demonio en el fuego.	Tebsa apotoaca juriquian opieca.
M. Y a que vàn al fuego?	Etiguete apotoaca?
D. A quemarse en pago de la maldad.	Chenazcazcon tumachir chepetpurpe.
M. Y quien les manda ir?	Anec yanoncon?
D. Dios es el que los embia, aunque no quieran ir.	Dios yarmaneyconpe yaguachezpenepra taguaconyaguere.
M. Y quanto tiempo permaneceràn en el fuego?	Oturasir miye apotoao yebnepuir con?
D. Toda la vida, sin acabarse.	Temerechirque iguotomocaprane.
M. Y para los muertos, quantos lugares ay debaxo de la tierra?	Turopchan vyanpe otura patarconnono yebzao?
D. Son tres.	Azoraope.
M. Dilos.	Acaramatcon.
D. El primero, es para los niños sin Bautismos, que se llama Limbo.	Guapotobne ezebnon pichanonhuyanpeyagua, Limbo zezet.
M. Y ay fuego para ellos?	Apotocayoyacon?
D. No ay fuego para ellos.	Apotoprayoyacon.
M. Porquê?	Etipuec?
D. Porque murieron sin querer la maldad.	Imachir ponumbra iropuir conpuec.
M. Y veràn ellos à Dios?	Dios eneconca muquian?
D. No le veràn.	Enepra yaguacon.
M. Porquê?	Etipuec?
D. Porque murieron sin ser Christianos?	Christianpepra iropuirconpuec.
M. Y el segundo lugar de los muertos como se llama?	Chaconope turobchanpatar vyãpe eticananyechet?
D. Infierno, lugar del diablo.	Infierno, yoroquian patarpe.
M. Y los que van allà, tendràn fuego?	Iyacatutecham apotocayoyacon?
D. Si tendràn fuego.	Apotopuere yoyacon.
M. Y del fuego saldràn?	Apotoyay actapraca iguichircon?

D.

D. No faldràn jamàs.	Aftaprane temerechirque.
M. Porquè?	Etipuec?
D. Porque con ellos està permaneciendo malicia mortal.	Chaqueconmachir cachipuet agua zapueche yebnepuirpuec.
M. El tercero lugar de los muertos como se llama?	Zuruaton patarturóbchan vyanpeeticanan zezet?
D. Se llama Purgatorio.	Purgatorio chechet.
M. Ay fuego en el?	Zao apotocanan?
D. Alli esta.	Morete yagua.
M. Y los que vàn allà, quanto tiẽpo estaràn?	Iyaca tutecham otura sis yebnepuircon miye?
D. Hasta que ayan satisfecho sus pecados.	Tumachir chebebtetpona tiche.
M. Y en auiendo satisfecho, adonde iràn?	Chebebtedpurpeacha ychetez?
D. Al Cielo, a ver a Dios.	Capiaca Dios yeneche.
M. Y quando miraren de hito à hito à Dios, estaràn alegres?	Dios teneponopuirao charpoca iguichircon?
D. Si, estaràn alegres.	Charpepuerene.
M. El pecado, que nosotros llamamos, quantas diferencias tiene?	Ymachir amnauya pecado otura rerenati?
D. Son tres.	Achoroaope.
M. Muestralas.	Acaramatcon.
D. El primero pecado venial que nosotros llamamos.	Amna vya pecado venialchechet.
M. Muestra el segundo.	Chaconope acaramac.
D. Pecado mayor que el venial, que nosotros dezimos original.	Ymachircachipuetiche amnauyá pecado original zezet.
M. Dì el tercero.	Zuruatonpe acaramac.
D. La maldad mayor, que dezimos mortal.	Ymachir irpan cachippuere amnauya pecado mortal.
M. Y los que mueren solo con pecado venial, adonde vàn?	Ymachir pichican yaquerema turopchan pecado venial, acha ichetez?
D. Debaxo de la tierra al Purgatorio.	Nonoyebchaca, Purgatorio chechet.
M. Y vàn al fuego aquellos?	Opotoaca itumueconca muquian?

D.

D.Si vàn.	Ytumuecon.
M.A que?	Etiguete?
D.A pagar ſu culpa.	Imachir yebebteche.
M.Con quê?	Eticomoque?
D.Con fuego,dolor,y penas.	Apotoque,turayque,zetunque.
M.Y en auiendo pagado, adonde iràn?	Chebebtedpo acha ichetez?
D.Al Cielo, à ver à Dios para ſiempre.	Copiaca Dios yeneche temere chirque.
M.Y el pecado original, que coſa es?	Ymachir cachipueriche, amnauya original,etica ezquetmuen?
D.La maldad de nueſtro primer Padre.	Coyuncon machir piar.
M.Y los que mueren con ſolo eſte pecado,adonde iràn?	Enirima machir yaque tubobchan acha ichetez?
D.Adentro la tierra, que llamamos Limbo.	Nono yebchaca Limbozezet.
M.Iràn al fuego?	Itumueconca apotoaca?
D.No iràn al fuego.	Apotopra yoyacon.
M.Tendràn dolor?	Etminqueca iguichircon?
D.No tendràn dolor.	Zetumbra yaguacon.
M.Veràn à Dios?	Dios eneconca?
D.No le veràn.	Eneprapuere.
M.Porquê?	Etipuec?
D. Porque no murieron Chriſtianos.	Chriſtianpepra ezepuin iropuirconpuec.
M.Y permaneceràn allì?	Miyeca yebnepuircon?
D.Alli permaneceràn ſiempre ſus habitadores.	Moroma yebnepuircon temerechirque tupatacam.
M.Y los que mueren con pecado grande,adonde iràn?	Imachir cachipue yaque turobchan achaichetez?
D.Las almas iràn luego al fuego con el demonio,y en reſucitando,iran tambien los cuerpos.	Tirinoncon, Alma, choponane juriquian yeponanpe apotoaca itumuecon;teguenepamuir comiao tupuncomore.
M.Y eſtos malos padeceràn en el fuego.	Mechan mazpanocon apotoao taguacomiao etminqueca iguichircon?
D.Si padeceràn.	Etminquene yaguacon.

M. Y lloraràn?	Taguachamocheneca?
D. Si.	En.
M. Tendràn enfermedad?	Turaypeneca?
D. Si.	En.
M. Y no moriràn.	Iropupraca?
D. No moriràn.	Iropuprapuere.
M. De que ſuerte no moriràn eſtando quemandoſe?	Eticomopuec iropupra iguichircon tebenacheraguacõyaguere?
D. Porque ſolo ſe muere vna vez.	Tibinmarema iropuirconpuec.
M. Y ſiendo malos, como nos bolveremos buenos?	Machirqua comiao eticama imachipraque guechircon?
D. Doliendoſe de la malicia, por amor de Dios.	Dios puyao machirconpoy yaraquanurpe.
M. Y de que otra ſuerte ſe quitarà nueſtra maldad?	Eticamare imachipra quacon?
D. Con el Sacramento, con la confeſsion, &c.	Sacramentoque, confeſſarque, &c.
M. Y nueſtros cuerpos han de reſucitar?	Cupuncon enepantezca mare?
D. Si reſucitarêmos.	Queguenepamuircon.
M. Quien nos ha de reſucitar?	Anec queguenepamuircon?
D. Dios.	Dioſpe.
M. Y de que ſuerte nueſtros cuerpos, y hueſſos eſtàndo podridos, y quemados, reſucitaràn?	Eticama cumuncon, quetpurcomore taguatancaze tebenache taguacon yaguere nenepamuir?
D. Por el querer de Dios reſucitarêmos enteros.	Dios peneyao tacarere queguenepamuircon.
D. Y en eſtando juntos todos los paſſados, preſentes, y venideros, vendrà entre ellos del Cielo Ieſu Chriſto?	Tupuimache taguacomiaotemere chaguanatocon, penatocon, yepuizamore zaparaocon Ieſu Chriſto capiai yeguenuctezca?
D. Si, baxarà.	Teguenuctez.
M. Y para que vendrà entre ellos?	Etipanpe zaparaoconyacagueyepuir?
D. Para à todos los malos con el Demonio embiarlos al fuego; y de la miſma ſuerte à todos los buenos con los del Cielo, lleuarſelos al Cielo para ſus moradores.	Chirquen mazpanocon, yuriquiãtonyaque apotoacayarmachedconpe; municarene, chirquen mapanocon capiaonconyaque capiaca yarechedconpe tupatacamo.

M.

M. Y entonces, despues permaneceràn de la misma suerte estas cosas visibles, terrestres, ô ausentes?	Muenetupurpe temere encon enenercon teuito comore igueb-nepuirconca?
D. No permaneceràn.	Yebnepupra yaguacon.
M. Porquê?	Etipuec?
D. Porque se quemaràn.	Tebenatir conpuec.

Amen Iesus, ad laudem Dei & gloriam.

Todo lo qual, humilde, y reconocido, sujeto à la mejor, y cierta correccion de nuestra Santa Madre Iglesia Catolica Romana, y censura de sus fieles Ministros. Amen.

Pidese por amor de Dios à los Padres Missionarios Sacerdotes, digan vna Missa por Bernardo de Villa-Diego, que fue el que hizo la impression de este Arte.

ÍNDICE

Aviso, por Ángel San Vicente Pino 7

Francisco de Tauste (1626-1685), por Luis Longás Otín .. 9

Etnohistoria de los grupos indígenas de la Provincia de Cumaná, o Nueva Andalucía, por Pilar Romero de Tejada 39

La importancia del catecismo, y el aragonés Fray Francisco de Tauste, por Enrique Miret Magdalena 67

Las fatigas y desvelos son más que letras: sobre los trabajos de Fray Francisco de Tauste tras el Arte y bocabulario de la lengua de los indios chaymas, por Miguel Ángel Pallarés Jiménez 85

En la ciudad de Zaragoza, en los Talleres Cometa,
se terminó de imprimir este libro
el 8 de mayo, día en el que la villa de Tauste
guarda voto a su patrón, San Miguel, desde 1421

monografías
del instituto aragonés
de antropología

1. Severino Pallaruelo Campo
Las navatas. El transporte de troncos por los ríos del Alto Aragón. Huesca, 1984.

2. Miguel Cabezón Cuéllar, Ana Castelló Puig y Tirso Ramón Oliván
La alfarería en Huesca (descripción y localización). Huesca, 1984.

3. Gaspar Mairal Buil
Antropología de una ciudad. Barbastro. Zaragoza, 1995. (I.A.A. y Centro de Estudios del Somontano).

4. Susan Harding
Rehacer Ibieca. La vida rural en Aragón en tiempos de Franco. Zaragoza, 1999.

5. María Tausiet
Los posesos de Tosos (1812-1814). Brujería y justicia popular en tiempos de revolución. Zaragoza, 2002.

6. Fray Francisco de Tauste
Arte, y bocabulario de la lengua de los indios chaymas, cumanagotos, cores, parias, y otros diversos de la provincia de Cumaná, o Nueva Andalucía.
Edición facsímil a cargo de Miguel Ángel Pallarés Jiménez. Zaragoza, 2002.

Colaboran:

Prensas Universitarias de Zaragoza

DIPUTACION DE ZARAGOZA
CULTURA, TURISMO Y DEPORTE

instituto aragonés de antropología

ISBN: 84-931139-2-1
9 788493 113926